

Imprimerie Orientaliste Marcel ISTAS
LOUVAIN (Belgique).

- p. 194, n. 1 : lire : extraites.
- p. 215, l. 11 : lire *تالين*.
- p. 229, l. 12 : lire *جزء* (sans alif).
- p. 232, n. 2 : étudiés : lire : étudiés.
- p. 237, l. 2 d'en bas : lire *مستقبلاً*.
- p. 248, col. 2, l. 4 : le *tehdid* est sur le *rā*.
- p. 250, col. 1, l. 15 : lire : hazz.
- p. 252, col. 2, l. 14 : corr. 251 en 253.
-

ERRATA (1)

- p. 8, n. 8 et p. 25, l. 4 : lire : Ibn Taymiyah.
- p. 12, l. 3 d'en bas : serrer le premier mot.
- p. 17, l. 4 : rétablir le hamzah final du 4^e mot.
- p. 34, l. 11 : ٦٢ ; lire : ٦٥ ; — l. 3 d'en bas : ٩٢ : lire : ٩١.
- p. 35, l. 10 début, avant 2^e mot, ajouter ١٢٥ ; corr. ١٢٧ en ١٢٦.
- p. 35, l. 11, après خاَصَتِه, ajouter : ١٢٧.
- p. 36, l. 4 : corr. ١٤٥ en ١٤٦.
- p. 39, dern. ligne : سورة corr. سورة.
- p. 59, l. 4 d'en bas : rétablir le *kâf* initial.
- p. 60, n. 2 : reponctuer يُوْثِرُ.
- p. 65, l. 4 : corr. : اَرْدِهَآيَ.
- p. 70, n. 2 : lire Shoūdhīyah (cf. ici p. 140, l. 1 et n. 1).
- p. 80, l. 7 d'en bas : lire : شَعَفَ.
- p. 105, l. 7 : lire 562/1067.
- p. 117, l. 4 : فيضت ; ponctuer : قَبِضَتْ.
- p. 119, n. 1, l. 1 : *ab* : lire *al*.
- p. 125, l. 13 : lire : سَبْحَانَه.
- p. 179, l. 1 : *at* : lire *al*.
- p. 183, l. 6 : lire *thalāth*.
- p. 188, l. 9 : lire تَوِمَضُ (simple kesra, sans yā).

(1) Un certain nombre de *hamzahs* ont été omis : p. 177, l. 3 d'en bas, 9^e mot ; p. 191, l. 16, 10^e ; p. 222, l. 5 d'en bas, 12^e ; p. 235, l. 3 d'en bas, 7^e ; p. 236, l. 4, 7^e ; p. 239, l. 7, 7^e mot.

— p. 192, dern. ligne : le texte de Râghib pâshâ est copié, presque littéralement, de Fakhr Râzî (= ici *F* = ms. Paris 613, f. 559^a) ; voici les seules variantes, pour notre page 193 : l. 2, 3^e mot : *F* يرون, et 7^e mot suppr. ; — l. 4, *F* ajoute, après 5^e mot, بجرّد, et après 7^e, وهو (avec réduplicat. fautive de la phrase) ; — l. 7, *F* ajoute, après 6^e mot, سماوية ; l. 8, *F* lit le 5^e mot متى ; — l. 11, *F* lit le 7^e mot الناس, et le 11^e حاصلة, l. 12, *F* lit les 10^e et 11^e mots فهذا هو.

— p. 228, l. 10 : cf. texte de l'épithaphe d'Ibn Taymiyah restaurée en 1058/1648 par le cadi hanbalite Barqâwî, ap. coll. Waddington-Schefer, n° 294 (aux *muqābir al Şoūfiyah*, *Béramké*).

mons, (prêchés à Bagdad et réunis par Šā'id Labbānī), Aḥmad Ghazālī a laissé : 3) *lobāb al « Ihṡā »* (ms. Berlin 1708, 1709, Bodl. I, 324 : 40 chap.) ; 4) *tajrīdīyah (fī kalimat al tawḥīd*, ms. AS 4868, Fātilḥ 5389, Berl. 2396, Paris 1248) ; 5) *'ishqīyah* (ms. Paris, Supp. pers. 1851, ff. 102^b-147^b) ; 6) *baḥr al ḥaqīqah* (ms. Paris, Supp. pers. 1367, f. 123^a-159 ; 7 chap.) ; 7) *dhakhī-rah* (ms. Berl. 1726, 4 chap.) ; *'aynīyah* ; *ṭoyoūr* ; une « lettre au sultan Sanjar » (ms. Hamīdiyyah, II, 205), et une « à 'AQ. Hamadhānī (ms. Paris, Supp. pers. 483, ms. Walī al Din 1819-V) ; le *kitāb al faqr* que lui attribue le ms. Berl. 3344 est un faux patent.

— p. 102, n. : et ms. Stamboul, Shabīd 'Alī, 1984.

— p. 134, n° 6, 'Abd al Qādir Jazā'irī donne ce texte ap. *mawāqif*, Caire, 1927, III, 215.

— p. 134, § VIII, l. 4 : ajouter sa *risālah qodsīyah (al 'olūm al ladonnīyah)*, Stamboul, ms. Shabīd 'Alī, 1389, § VI.

— p. 137, l. 3 : ajouter n° 3^{bis} (id = P. 532), pièce de treize vers, quatre à refrain séparés par trois groupes de trois vers courts, rimant entre eux :

حبيبٌ هو الحبيب بعينو، هو زيني و جعلني زينو ...
فلاش نسل و انا نعلم انو، هو زيني و جعلني زينو

— p. 143, § XI. Simnānī, réfutant la doctrine de Kāshānī, disciple d'Ibn 'Arabī (*wojoūdīyah* : cf. Jāmī, *naf.* 558-571), imagine la doctrine des *shohoūdīyah*, exposée en son *'orwah*.

— p. 158, B : Kabīr et Bābā La'ī Dās y sont biographiés ; le *diwān* de Dārā Shikoūth est à Londres (ms. Or. 9492).

— p. 176, l. 8 seq. : la comparaison avec le grec montre que le traducteur arabe, par littéralisme, a durci le trait, exagéré les nuances, majoré les valeurs, et surchargé le tout de gloses techniques (*jawhar mojarraḍ* ; cf. *akhī*, etc.).

— p. 185, en bas : la syntaxe arabe de Farabī est encore très pénible, dans les passages techniques de ses opuscules, *fī'l mousiqī* et surtout *fī ma'ānī al 'aql* (cf. mes « notes » à l'édition Gilson de la traduction latine médiévale, « de intellectu », ap. « *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* », tome IV, Paris, 1929).

ابو القاسم يقول من ينقل في الاحوال بسرعة وخطف به اختطافا اولي
بالفضل

(Aḥmad Baqlī Yamani, *rusā'il*, an 637/1239, ms. Qāḍi'askar Molla Tchélébi n° 33).

— p. 57, n. 3. Pour les *Tawāsīn*, les extraits donnés ap. Šārī 'Abdallah (*sharḥ-i-methnewī*, Stamboul, 1288, t. V, pp. 112-113, 118-120), fournissent des variantes importantes. Pour les *Akhlbār*, la découverte de nouveaux manuscrits a permis d'établir, en vue d'une 2^e édition, un texte critique où le ms. B (Solaymaniyah), intermédiaire ancien entre les deux lignées KT (mss. de Kazan et Teymour) et AC (mss. Londres et Jazā'irli), apparaît le plus voisin de l'archétype.

— p. 69, l. 10 : le feuillet original (Bibl. de l'Institut, Paris) précise : « inscription au-dessus de la porte de « Jāmi' al Hallājīyah », « fi Solṭāni al Maydān ».

— p. 69, l. 15 : l'original porte : « *al faqīh* ».

— p. 70, l. 1 : j'ai vu le texte en 1927, sur un bloc posé à terre, dans la cour d'un maṣjīd modernisé (à minaret), rue du Meīdan, extrémité sud, côté ouest, entre al Ḥawkah et al Ṭālī.

— p. 71, l. 10 : Qannād était mo'tazilite (Baghdādī, *oṣūl al dīn*, éd. Stamboul, 1928, p. 316). Šafadī (*wāṭ'i*, art. XI, ms. Tunis 4845, s. v. Ḥosayn-ibn-Manṣūr) donne du récit publié ici une récénsion abrégée profondément différente, ce qui est singulier.

— p. 79, après n°7 : ajouter (n° 8) : c'est à Solamī que Bīroūnī paraît avoir emprunté le commentaire de Shibli sur Qor. XX, 12 (cfr. son emprunt du comm. de Hallāj sur Qor. III, 16) (*ḥind*, 43 ; *Essai*, p. 25*, n° 11).

— p. 79, § XI : les *fuṣūṭ* de Kholdī sont à Damas (majm. 45).

— p. 84 : les *amālī* d'Ibn Sam'oun sont à Damas (majm. 17).

— p. 89, n° 2. La collation avec le ms. du *tartīb* de Qosbayrī, chap. VI (ms. Stamboul, Ayā Ṣūfiyā, 2940) donne : 1. 1) *sirrīhim* (pour : *asrārīhim*) ; 1. 2) *yokhātīboho b't lūṭī(ah)* ; 1. 4) *thomma yajīdoho kulāmā* ... ; 1. 8) *bimah'wi* (au lieu de *limah'qi*) ; 1. 9) suppr.

— p. 98, in fine de XXII. Outre les *sawānīh* et ses 33 ser-

كلح البصراو هو اقرب — ٦٣ وما كلام الله لعامة اهل الوقوف —
 ٧٢ في الاخبار موجود ان الرجل منهم ينصرف منهم بحظه من ربه فيذهل
 اهل الجنان عن نعيمهم اشتغالا بالنظر اليه — ٧٣ وما المقام المحمود —
 ٧٤ وبأى شيء ناله — ٧٥ كم بين حظ محمد صلعم وبين حظ غيره من
 الانبياء عم — ٧٦ وما لوآء الحمد — ٧٧ وبأى شيء يثنى على ربه حين
 نستوجب لوآء محمد الخاص من جميع الوجوه [راجع كتاب ايضاح الحكمة
 لابن برتجان] ^(١) — ٧٨ وما ذا تقدم الى ربه من العبودية حين يثنى
 عليه رب العزة ويشهد له بقدم الصدق — ٧٩ وبأى شيء يختمه حتى
 ينأوله مفاتيح الكرم — ٨٠ وما مفاتيح الكرم — ٨١ وعلى من توزع
 عطايا ربنا — ٨٣ وما النبوة — ٨٥ وما الصديقية — ٨٦ على كم تثبت
 العبودية — ٩٩ وما مبتداء الحمد — ١٢١ ومن الذين استوجبوا القبضة
 حتى صاروا فيهم — ١٢٢ وما صنعه بهم في القبضة — ١٢٥ والى ما ذا
 نظر من الانبياء عم — ١٢٦ وما المعية فانه مع الخلق ومع اصفائه
 وانبائه وخاصيته وكيف الفرق بين هؤلاء في ذلك التفاوت —

— p. 55. Après B n° 4, ajouter : n° 5 :

حدثنا ابو العباس قال اخبرني محمد بن عبد الله الفرغاني قال سمعت الجعيد
 وابن عطاء يكلمه في المتقين في الاحوال بترتيب العلم ومن يتقل في الاحوال
 فيسرع به من اهل المعرفة وكان ابن عطاء يقول من تقل في الاحوال
 بترتيب العلم والتفتيش وايفاء الحال وإن ابطأ في المكان فهو اجود وكان

(١) Note d'Ibn 'Arabî.

ADDENDA ET CORRIGENDA

— p. 8, n° 9 : cfr. Voltaire, *dict. philos.*, s. v. « amour de Dieu » (d'après Joinville), et Barrès, *enquête au Levant*, 1923, I, 170, II, 208.

— p. 15, l. 14 : cfr. G. Wiet, *GIA, Egypte*, t. II, 1929, pp. 62-71.

— p. 17, l. 2 d'en bas ; *ri'āyah*. Autres mss. de cette œuvre : Angora, Diyânet ishlêri riyâseti 403 (copié en 639 hég.) ; Brousse, jâmi' kabîr, 1534.

— p. 18, n. 2 : *waṣūyā*. Le titre exact est *nasāih* (ms. Stamboul, Baghdādli Wehbi 614, 66ff.) ; Ibn 'Abbād Rondi les estimait (*tunbîh* : cf. Zarrouq Fâsi, *'omdat al morîd*, ms. Kattâni, Fès).

— p. 33 ; IV n° 1. A mon dernier passage à Stamboul, j'ai pu compléter les lacunes de ma copie d'avant guerre des 155 chapitres du *khatm al awliyā* de Tirmidhi, sur le ms. 'Omoûmî 3750, § VI : voici les titres non donnés *suprā*, pp. 33-36.

١٠ و ای اسم منحه من اسمائه — ٢١ ای شیء حظوظ الاولياء من اسمائه
 — ٢٢ و ای شیء علم البدء — ٢٣ قول النبي عم كان الله ولا شیء
 معه — ٣٦ اين تنكشف لهم — ٣٧ لمن تنكشف منهم — ٤١ وما توليته
 — ٤٢ و ما فطرته — ٤٣ و ما الفطرة — ٤٤ لِمَ سَمَّاهُ بشراً — ٤٦
 و كم عدد الاخلاق الذي منحه عطاءً — ٤٧ كم خزان الاخلاق — ٤٨
 انّ لله ١١٧ خَلَقًا ما تلك الاخلاق — ٤٩ كم للرسول منها ای من هذه
 الاخلاق — ٥٠ كم لمحمد صلعم منها — ٥٨ و اين مكانهم منهم — ٦٠ و ما
 حوض الوقوف — ٦١ وكيف صار امره كلعج البصر — ٦٢ امر الساعة

- sonh, 219.
 sonnah, 213.
 şo'oūd, 176.
 sophia, 178.
 şoūfī, 11, 112.
 şoūrah, 103, 179, 189, 229.
 240, 242.
 tabī'ah, 177.
 taqdmīr, 212.
 taf'īl, 40.
 tafsīr, 194-210.
 tafwīd, 4.
 taḥaddī, 149.
 taḥaqqoq, 76.
 taḥşīl, 76.
 tajallī, 8, 40, 68, 149.
 tajawhor, 133.
 talwīn, 149.
 tamaddon, 129.
 taqarrob, 22.
 tarīqah, 169.
 taşawwof, 33, 51, 63, 83, 119,
 130.
 tathlīth, 155, 184.
 tawaddod, 14.
 tawahhom, 29, 53.
 tawakkol, 41, 55.
 tawbah, 12, 52, 53, 230.
 tawḥīd, 42, 70, 158, 162, 230.
 thoboūt, 229, 242.
 toma'ninah, 9.
 Upanishads, 160.
 Védas, 163.
 waḥdānīyah, 42, 112, 179,
 223.
 wajd, 54.
 waşl, woşlah, 56, 134.
 wilāyah, 33, 156, 251.
 wojoūd, 125, 127, 136, 186,
 191, 229.
 woşoūl, 126, 130, 158, 188,
 234.
 zaboūr, 16, 161.
 zajal, 134, 147.
 zindīq, 11, 194, 210.
 ziyārah, 32, 244.
 zohd, 17.
 zohoūr, 184, 216.

maḥq, 89, 255.
 ma'iyah, 254.
 malak, 222.
 ma'rifah, 12, 89, 222, 254.
 Maryam, 55, 73.
 maşdar, 68.
 mawt, 5, 15, 19, 22, 25, 26.
 Moḥammad, 1, 13, 29, 31,
 33, 36, 39, 41, 73, 76, 97,
 140, 156, 159, 213, 242, 253.
 mojāhadah, 9, 55.
 morāqabah, 85.
 morīd, 42.
 moshāhadah, 95.
 Moūsā, 36, 97, 119, 241.
 nafs, 52, 58, 111, 113, 129,
 130, 133, 149, 176, 177,
 181, 193, 238.
 nāmoūs, 186.
 nasoūt, 83, 121, 184, 193,
 217.
 nāzar, 239, 242, 254.
 niyah, 2, 38, 41.
 noūr, 39, 111.
 ofq, 179.
 oloūhiyah, 49.
 'olwī, 182.
 ōm, 160.
 Ostanès, 125.
 Platon, 126, 129, 139, 186.
 Plotin, 176.
 Proelos, 179.
 psychè, 177.
 qabḍah, 31, 254.
 qadar, 4.
 qadīm, 181.
 qalb, 3, 4, 22, 24, 26, 28, 41,
 56, 73, 136, 213, 228.

qāṭi', 147.
 qira'ah, 10, 40.
 rabbāniyah, 18, 50.
 riḍā, 19, 26, 41, 57, 61.
 riyāḍah 37, 160, 188.
 rizq, 10.
 roboūbiyah, 40, 41, 74 186,
 223.
 roūḥ, 43, 103, 111, 130, 131,
 186, 211, 216, 231, 238.
 roūḥānī, 7, 193, 212.
 ṣabr, 19, 22.
 sahf (*sic*), 221.
 sakīnah, 34, 188, 207.
 ṣalāḥ, 63, 219, 241.
 ṣalāt, 74.
 samādhi, 158.
 scientia, 192.
 shafā'ah, 31, 118.
 shahādah, 9.
 shāhid, 74.
 shahwānī, 7.
 shakḥ, 184, 190, 243.
 shakk, 24, 214.
 sha'sha'ānī, 33.
 shaṭḥ, 113, 124, 158.
 shawq, 5, 41, 54, 92, 214.
 shohoūdiyah, 255.
 shokr, 19, 55.
 ṣiddīqiyah, 34, 254.
 ṣifah, 213.
 sirr, 113, 137, 160.
 sobḥānī, 30, 89, 124, 126.
 Socrate, 125, 139, 186.
 sojoūd, 40.
 sokoūm, 25.
 sokr, 80, 138.
 soJoūk, 89, 161.

- fotowwah, 69, 87, 242.
 ghibṭah, 22.
 ghorbah, 99.
 ḥajj, 11, 56, 220.
 ḥakīm, 3.
 hāl, ḥālah, 5, 148, 158, 254.
 ḥaqīqah, 241, 243.
 Ḥaqq, 28, 49, 67, 133, 177, 185, 188.
 ḥarām, 11.
 hawā, 233, 239.
 baykal, 51, 182, 193.
 ḥaylāj, 115, 232.
 ḥayoūlā, 133, 181.
 ḥazz, 253.
 ḥazīrah, 5, 97.
 ḥayāt, 51.
 helyatin (=kolliyah), 180.
 Hermès, 139, 178.
 ḥijāb, 3, 6, 217, 222.
 ḥikmah, 77, 177, 186.
 ḥobb, 6, 7, 180, 234, 242.
 howa howa, 189.
 howī, 60.
 ḥozn, 2.
 ibdā', 181.
 Iblīs, 40, 69, 74, 75, 89, 96, 98, 102, 115, 159, 200, 228.
 'ibrah, 23.
 ibtilā, 85.
 ifrād, 69, 101.
 ilah, 133.
 'illiyah, 116, 127, 214.
 'imān, 4, 68.
 insān kollī, 183.
 irādah, 40, 123, 142, 188.
 irjā', 24.
 'Isā, 56, 103, 142, 163, 183, 186, 193, 197, 211, 228.
 'ishq, 3, 38, 51, 98, 150, 237.
 ishrāq, 111.
 istithnā, 209.
 ittiḥād, 143, 189.
 ittiṣāf, 125, 127.
 iytiḥād (*sic*), 184.
 jabr, 24.
 jam', 139.
 jawhar, 113, 132, 133, 176, 178, 183.
 jism, 24.
 kalām, 214, 254.
 kalimah, 133.
 kadkhodhā, 115.
 kasb, 10, 73, 148.
 khal'al 'odhār, 138, 149.
 khalwah, 169.
 khāṭir, 55, 239.
 khayr, 177.
 khollah, 7.
 kīmiyā, 147.
 kof'r, 59, 160, 190.
 kollī, 133.
 labbaykā, 144, 152.
 laḥdhah, 150, 240.
 ladonnī, 56.
 lāhoūtiyah, 121, 222.
 la'nah, 116.
 laṭīfah, 143.
 Laylā, 98, 139, 150.
 loqmah, 30.
 maghoūthāt, 218.
 mahabbah, 8, 21, 30, 41, 51, 53, 69, 73, 84, 86, 94, 105, 113, 150, 242.

II. — INDEX DES TERMES ET NOMS TECHNIQUES

(non compris les termes des listes des pp. 25, 34-38).

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Abraham, 31, 56, 73, 119. | 'azamah, 19, 35. |
| adab, 156. | bokā, 5, 16. |
| 'adad, 126. | balā, 44, 49, 51, 79, 243. |
| aeternitas, 179. | baqā, 42. |
| aiôn, 179. | baqīyah, 149. |
| 'ajz, 124, 128. | barâ'ah, 38. |
| ajal, 212. | bashariyah, 149, 186. |
| 'ālam, 112, 176. | baynoūnah, 189. |
| Alexandre d'Aphrodise, 126. | causa, 180. |
| amr, 142, 150, 228, 251. | dalīl, 190. |
| ana'l Ḥaqq, 114, 120, 124, | da'wā, 243. |
| 126, 142, 145, 146, 150, | dawā, 112, 232. |
| 152. | dayr, 13, 138. |
| anāniyah, 114, 142, 143. | dhāt, 112, 127, 188, 229. |
| anima, 180. | dhikr, 127, 169. |
| anniyah, 66, 127, 168, 177, | dhyāna, 158. |
| 179. | dīn, 13, 58. |
| 'aql, 23, 129, 130, 133, 136, | diyāh, 30, 78, 98. |
| 176, 177, 179, 182, 189, | entitas, 192. |
| 214, 238. | esse (=anniyah), 127. |
| aqnoūm, 183. | fanā, 15. |
| aqrāq, 135. | faqīr, 228. |
| Aristote, 117, 125, 128, 139, | fardaniyah, 68. |
| 176, 178, 187. | fatā, 119. |
| ayn, 112, 137. | faẓḍ, 117, 149, 217. |
| 'ayn 137. | fidā, 146. |
| » al jam', 114, 142. | fikr, fikrah, 2, 22, 176, 211, |
| aynāt, 124. | 217. |
| azal, 25, 214, 216. | forma, 180. |

المهروى الانصارى ٩٩
 الهمداني (عين القضاة) ٧٩ ١٨٦
 و
 الوراق (ابو اسحق) ١٨٢
 الواسطي (ابو بكر) ٧٢
 ي
 اليافعي ٢١
 يسوي (احمد) ١٠٥

التابلسي (عبد الغني) ٢٣٢
 النسفي (مكحول) ٢٥
 نسيبي ١٥١
 النصراباذي ٧٤
 النوري ٥٢
 نيازي (درويش) ١٥٢
 نيازي مصري ١٦٤
 هـ

القنّاد ٧١ ٢٥٥
 القيسى (رباح) ٦
 ك
 كاشفي (حسين) ١٥١
 الكندي ١٧٥
 الكوفي (وكيع) ٩
 الكيلاني (عبد القادر) ١٠٤
 م
 المحاسبي ١٧-٢٤
 مخدوم جهانيان ١٤٥
 مريدي ١٥٢
 المصري (ذو النون) ١٥
 المعزّ ٢١٥
 معصوم علي شاه ١٨٦
 المقدسي (ابن طاهر) ٢٢٥
 » (عزالدين) ١٢٢
 المقفّع (ابو شعيب) ٤٣
 المكي (عمرو) ٥٢
 الملطّي ٢١٨
 الميداني ٢٤١
 الميمني (ابو سعيد) ٨٧
 ن

شيو راجپوري ١٦٨
 ط
 الطالقاني ٢٤٠
 الطبراني ٢٢١
 الطوسي ٢٢٣
 ع
 عبدك ١١
 عبد الواحد بن زيد ٥
 عطار (فريد الدين) ٦٥ ١١٤
 العكبري (ابن بطاح) ٢٢٠
 العجبي ١٦٩
 غ
 الغزالي [ابو حامد] ٩٢
 » [احمد] ٩٣ ٢٥٦
 الغوث الهندي ١٦٩
 ف
 الفارابي ١٨٥ ٢٥٦
 الفراء ٢١٣
 ق
 القاري ١٤٥
 القرشي ٧٦
 التشيرى ٨٨ ٢٥٥

الرازي (محمد بن زكريا) ١٨٠
 » (نجم الدين) ١١٩
 » (يحيى بن معاذ) ٩٦
 الرفاعي ١٠٧
 الرندي (ابن عباد) ١٤٦
 الرومي (جلال الدين) ١٤٠
 ز
 الزبيدي ١٧١
 الزقاق ٤٤
 س
 السلمي ٨٥
 السمناني ١٤٣
 السمرقندي ١١٩
 السنديوني ١٥٥
 السنوسي ١٦٩
 السهروردي (الجلبي) ١١١
 السهلكتي ٢٨
 سيدى مجذوب ١٣٧
 ش
 شبستري ١٣٢
 الشبلي ٧٧
 الششتري ٢٥٦ ١٣٤

التوحيدى (ابوحيّان) ٨٦
 التوزرى ٦٤
 ج
 جنيد ٢٥٤ ١٨٩ ٤٩
 الجويني ١٣١
 الجبلي (عبد الكريم) ١٤٨
 ح
 الحريري (علي) ٢٢٨
 الحلاج ٢٥٥ ٧١-٥٧
 خ
 الخراز ٤٢
 خشيش بن اصرم ٢١١
 الخفاجي ١٥٦
 الخلدی (جعفر) ٧٩
 الخواص (مسلم) ١٠
 د
 دارا شكوه ١٥٧
 الدجيلي (كاظم) ٢٤٣
 الديلمي (ميار) ٢٤٢
 ر
 رابعة ٦
 راعب باشا ١٩٢

INDICES

I. — INDEX ARABE DES NOMS D'AUTEURS

<p> اخوان الصفا ١٨٦ ٢٣١ الاسفهانى (ابونعيم) ٢٠ ٢٢١ اسكدارى (مصطفى) ٢٤٤ الاشعري ٢١٤ الانطاكي ١٢ ب البرجلاني ١٤ البسطامي ٢٧-٣٣ البصري (الحسن) ١ ٢١٢ ٢٢٠ البقلي (روزبهان) ١١٣ » (احمد) ٢٥٥ البلخي (شقيق) ١٠ ب پارسا (محمد) ١٥٠ پيشجي (بحري) ١٦٧ ت التركاني (ادريس) ١٠٥ ١١٢ ٢٤٢ الترمذي (الحكيم) ٣٣ ٢٥٢ التستري (سهل) ٣٠ ٢٤٣ التنوخي (ابو علي) ٢١٧ </p>	<p> ا ابن تيمية ٢٢٨ ابن حنبل ٢١٠ ابن خفيف ٨٠ ابن داود ٢٣٢ ابن رشد ١٩٠ ابن سبعين ١٢٣ ٢٢٩ ابن سمعون ٨٤ ابن سينا ١٨٧ ابن سينا الملك ٦٥ ابن ابي طي ٢٢٦ ابن عربي ١١٦ ١٨٩ ابن عطا ٥٧٠٠٣ ٢٥٤ ابن عقيل ٩١ ابن قسي ١٠٣ بن كرام ٢٤ ابن الجوزي ٢٢٦ ابن الرومي ٢٣١ احمد غلام خليل ٢١٢ احمدى كرمياني ١٥٢ </p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

1. Lettre du 1. VIII. 1924 (cfr. P. 387) :

وَأَنّى لَمَّا زَرْتُ الْحَلَّاجَ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ مَعَ الْأَسْتَاذِ أَمِينِ
الرَّيْحَانِيِّ وَجَدْتُ لَوْحَةً عَلَى قَبْرِهِ فِيهَا بِالْجُزْءِ عَلَى الْوَرَقِ
نَدِيمِي غَيْرُ مَنْسُوبٍ ... (الآيَات)

2. Lettre du 16. XI. 1924 :

أَمَّا زِيَارَةُ أَمِينِ الرَّيْحَانِيِّ إِلَى قَبْرِ الْحَلَّاجِ فَقَدْ كَانَتْ فِي السَّنَةِ الْمَاضِيَةِ (أَي فِي
سَنَةِ ١٩٢٣) وَقَدْ كُنْتُ بِصَحْبَتِهِ وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتُ رَأَيْنَا الْآيَاتِ مَكْتُوبَةً
فِي كَاعْدِ أَيْضُ اللَّوْنِ مَلصُوقٍ عَلَى لَوْحَةٍ مِنَ الْخَشَبِ وَيُظْهَرُ أَنَّ الْأَوْحَ
كُتِبَ بَعْدَ احْتِلَالِ بَغْدَادِ بِيَدِ الْأَنْكِلِيزِ فَهُوَ بِلَا شَكٍّ لَمْ يَكُنْ فِي زَمَانِكُمْ ...
أَتَذَكَّرُ جَيِّدًا أَنَّ الْكِتَابَةَ بِخَطِّ تَعْلِيقٍ مِمَّا يَدُلُّ أَنَّ كَاتِبَهَا هِنْدِي ^(١) وَلَعَلَّهُ مِنْ
صُوفِيَةِ الْهِنُودِ الَّذِينَ جَاءُوا فِي الْجَيْشِ الْأَنْكِلِيزِيِّ الَّذِي احْتَلَّ بَغْدَادَ

onze vers écrite en 1139/1727 à la suite d'une visite à la tombe d'al Hallāj
par Moṣṭafa Šiddiqī Oskodārī (*kashf al ṣadā*, ms. Cambridge 930) :

ثُمَّ أَتَيْنَا الْحَلَّاجَ وَزُورْنَاهُ ... قُلْتُ فِي امْتِدَاحِهِ ... (خَفِيفٌ)
إِيَّاهَا الْمُبْتَغَى لِبَاسِ ابْتِهَاجٍ ، نَاهِجًا لِلدُّنُو أَيْ التَّهَاجِ
سِرٌّ مَجْدًا لِمَقَرَدٍ لِقَبْوَةٍ ، عَنْ حُلُجِ الطَّرِيقِ بِالْحَلَّاجِ ...

(^١) Ceci concorde avec le témoignage, recueilli en 1911 par le P. Anastase Marie de St Elie (lettre 20.III.1911) auprès de Sayyid Rashīd-bin Dāwūd Sa'dī, grand propriétaire bagdadien, dont les terres avoisinent cette tombe, qui a remarqué que, tous les ans, un certain nombre d'*Hindous* viennent ainsi (isolément, pour ne pas attirer l'attention). « Il les connaît bien. Ils ne viennent pas à date fixe ». A mon dernier passage à Bagdad (déc. 1927), Sayyid Rashīd, devenu *mulawallī* de la tombe, l'avait fait restaurer. — Elle avait jadis une petite coupole, s'il faut en croire la miniature assez conventionnelle qu'en donna dès l'an 942/1535 Silāḥī Maṭrāqī (ms. Yildiz 2295, f. 54^a).

الله تعالى لذلك الشخص الظاهر بالملاحظة والجمال في صورة غلام وكانت
الحكمة في هذا كمال ميل الملائكة الى الصور الحسان واستلذاذهم بمشاهدة
ذلك على وجه العيان —

3. (id., f. 55) :

اعلم ان اتخاذ المحبوب من غير رية ولا ارادة شيء من مقتضيات الشهوة
اصلا بل بمجرد المحبة الصحيحة الخالصة لله تعالى ... امر مباح جائز بل
مستحب مسنون يثاب به العبد ...

4. (extr. de son *radd matîn*, ms. Caire, taş. 362) = (P. 622):

المحب لا يؤلم محبوبه ؟ — البلاء لا يكون ابدا الا مع الدعوى فمن
ادعى فعليه الدليل على صدق دعواه فلو لا الدعوى ما وقع البلاء فانعامه
(اي لله) دليل على صدق محبته منهم وابتلاءهم لما ادعوه من حبهم اياه —

5. La lanterne magique (cit. Aloussi) ⁽¹⁾ :

(طويل)

رأيتُ خيالَ الظِّلِّ اكبر عبء ، لمن هو في علم الحقيقة راق
شخوص واشباح تَمَرَّ و تنقضى ، وتَقْنَى جميعاً والمحرَّكُ باقى

XXIX — KĀZIM-BIN ḤOSAYN DOJAYLĪ ⁽¹⁾.

Littérateur et poète bagdadien contemporain, d'origine shi'ite,
né en 1884 (cf. R. Butty, *al adab al 'aṣrī fī l 'Irāq al 'arabī*,
Bagdad, 1923, t. I, pp. 187-222).

⁽¹⁾ Cfr. 'Omar Khayyām, *quatrains*, n° 267 (éd. Nicolas).

⁽²⁾ A qui nous devons également communication du texte d'une qaṣīdah de

XXVIII — 'ABDAL GHANI NABOLOSĪ († 1143/1731).

Mystique et hanafite, mort à Damas ; d'une vaste érudition, littéraire et juridique, — auteur de multiples opuscules presque tous significatifs, sur les questions controversées en Islam.

1. Liste des chapitres de la *Ghâyat al maṭloûb fī maḥabbat al mahbûb* ⁽¹⁾ (ms. pers. copié sur l'autogr., 1917) :

- فصل ١ . في فضيلة الحب في الله و بيان المحبة (ص ٦٠)
 « ٢ . في بيان حكم النظر الى الوجوه الحسان (ص ١٥٠)
 « ٣ . في بيان ثبوت نظر النبي صلعم الى الوجوه الحسان من العلمان
 المردان و نظير غيره ايضا من الصحابة و التابعين (ص ٢٦)
 « ٤ . في ثبوت اتخاذ النبي صلعم زيد بن حارثة محبوبا له و هو غلام
 امرد و اتخاذ ابنه بعده اسامة بن زيد محبوبا ايضا و هو غلام امرد ... و
 كل من عاب ذلك فهو كافر (ص ٥٥)

2. (id., ms. pers. f^o 45/46) :

... ولا ارى التقييح و زيادة التشديد من بعض الناس في النظر الى الوجوه
 الحسان ⁽²⁾ من العلمان الا تقوية لتقييح الشيطان ابليس اللعين على اول
 صورة من نوع الانسان آدم عم الذي خلقه الله تعا على اكمل صورة من
 صور المردان ، و تعقيا على الملائكة الكرام حيث خرت ساجدة بامر

(1) Cfr. P. 722 n. — Yūsuf Nabḥānī a déclaré l'ouvrage apocryphe, après *istikhārāh* (*madā'ih*, I, 24-26), mais l'autographe en subsiste encore.

(2) Comme Saḥī Tostarī, qui avait dit, non sans violence :

سيكون لهذه الامة ثلاثة اصناف من اللوطيين ، صنف ينظرون ، و صنف يصفون ،
 و صنف يعملون ذلك العمل الخبيث ، نعوذ بالله من ذلك كله

(ap. Idrīs-b. Beydekin Torkomānī, *fatowwah*, ms. Damas, majm. 26)

- ٩٠ — اسجد لقرد السوء في زمانه —
 ٦٦ — العبد من لا عبد له —
 ٤٩٦ — من حبَّ واشتفى ثم صبَّ^(١) —
 ٤٤٧ — من لم يكن له شيخ فليشتر شيخا * مثل في الرجوع الى رأى
 من جرب الامور —
 ٤٣٧ — ليس « قل هو الله احد » من رجال يس^(٢)
 ٥٤ — ايش في « تبّت » مما يفرع به الجن * مثل يضربونه للهدد
 . بالشيء لا غناء له —
 ٥٧٩ — لا تفعل الخير لا يصيبك سوء —
 ٤٢١ — ليس كل من يصلّى يغفر له فكيف من يخرى في الحراب *
 مثل للمفسد يرجو بذلك صلاح امره^(٣) —

(١) Corr. trad. ainsi : « Aimer et être exaucé, rend encore plus amoureux ».

(٢) Cfr. Meïdani (éd. Freytag II, 302 : corr. Kratchkovsky :

قل « هو الله احد » شريفة و ليست من رجال آل يس

Ed. id. (s. v.) :

مُدَّ من « طه » الى « يسم الله » (ضرب للرقيع يتضح)

(comm. Casanova). — Cfr. *Akhbār al Hallāj*, n° 33bis (ms. T. et K.) :

سين ياسين و [سنى] موسى هما لوح انوار الحقيقة و الى الحق اقرب من يا ومو -

(٣) L'influence persane apparaît çà et là dans ce recueil ; elle s'affirme ouvertement, d'ailleurs, dans le *diwān* d'un contemporain, Miḥyār Daḡlamī († 428/1037 : ms. Aloust = éd. Caïre, 1925, I, 64 = E. 47, n. 3) : (mètre *ramal*) :

اعجبت بى بين نادى قومها ، أم سعد فمضت تسال بى....
 قد قبست المجد من خير اب ، و قبست الدين من خير نبى
 و ملكت المجد من اطرافه ، سودد الفرس و دين العرب

والتانى اللذة المحظورة فاما النظر المباح فلورثى ما ترى واما اللذة المحظورة فانه معنى منها ما حدثى به ابى ... عن النبى صلعم انه قال من عشق وعفّ وصبر غفر الله له وادخله الجنة

6: Récits de Yâqout et d'Ibn Faḍlallah (= trad. P. 484) :

قال الخطيب ... « قيل ان محمد بن جامع دخل الحمام واصلح من وجهه و اخذ المرأة فنظر وجهه فغطاه وركب الى محمد بن داود فلما راه مغطى الوجه خاف ان يكون لحقه آفة فقال ما الخبر فقال زابت وجهى الساعة فى المرأة فغطيته واحببت ان لا يراه احد قبلك فعشى على محمد بن داود»⁽¹⁾ — « قال ابن جامع (عند المتقى بالله امير المؤمنين) دخلت الحمام فلما خرجت نظرت فى المرأة فاستحسنيت صورتى فوق ما اعهد فغطيت وجهى واليت انى لا ينظر الى وجهى احد قبله وبادرت اليه فكشف وجهى ففرح وسرّ وقال سبحان خالقه ومصوره وتلا « هو الذى يصوركم فى الارحام كيف يشاء » (Qor. III, 4) —

XXVII — ABOU'L ḤASAN ṬALAQANI

Cadi hanéfite de Balkh, connu pour ses discussions juridiques à Bagdad, avec le shâfi'ite Aboû'l Tayyib Ṭabarî († 450/1058)⁽²⁾; il y compila, en 421/1030, un recueil de proverbes populaires⁽³⁾:

risālat al amthāl al baghdādīyah [*al 'āmmīyah*], éd. Caire, Ra'amsis, s. d.) — 1. Extraits = (P. 120) :

(1) cfr. Aḥmad Ghazālī, ici, p. 98; et Sarraḡ, *maṣāwī'*, 215.

(2) Sobkī, III, 182-188.

(3) éd. Massignon, Caire, 1911.

(f. 15^b) وحكى عن افلاطون انه قال ما ادرى ما الهوى غير اننى اعلم

انه جنون الآهى لا محمود ومذموم

وزعم بطليموس ... (f. 16^a) .. وزعم جالينوس ... (f. 17^a) فاذا كانت

السوداء سببا لانضال الفكر وكان انضال الفكر سببا لاحتراق الدم والصفراء

وقلبها الى تقوية السوداء كلما قويت قويت الفكر والفكر كلما قوى قوى

السوداء فهذا هو الداء الذى يعجز عن (f. 17^b) معالجته الاطباء وقد

زعم بعض المتصوفين ان الله جل ثناؤه انما امتحن الناس بالهوى لياخذوا

انفسهم بطاعة من يهونه وليشق عليهم ويسرهم رضاه فيستبدلوا بذلك على

قدر طاعة الله غروجل اذ كان لا مثل له ولا نظيره هو خالقهم غير

محتاج اليهم ورازقهم مبتدأ غير ممتن عليهم فان اوجبوا على انفسهم طاعة من

سواه كان هو تعالى احرى بان يتبع رضاه والكلام فى اعتبار ما حكيناه و

الاخبار من جميعه بما يرضاه يكثرو ربما استغنى بالحكايات عن التصريح

بالاختبارات ونحن ان شاء الله نذكر بعقب هذا الباب مبلغ الهوى من

قلوب ذوى الالباب ونصف مراتبه وتصرفه وازدياده وتمكنه وتجبر

باقتداره على المقتدرين واستظهاره على المستظهرين وتلاعبه بقلوب المتفلسفين

وتمالكه على خواطر المسلمين⁽¹⁾ —

5. Niflawayh à son lit de mort (Ibn Faḍlallah 'Omārī, *musālik*, s. v.) = (P. 175) :

«كيف تجددك» فقال حب من تعلم اورثنى ما ترى قفلت ما منعك من الاستمتاع به مع القدرة عليه فقال الاستمتاع على وجهين احدهما النظر المباح

(1) plagie par Mas'ūdī, *morōrij*, VIII, 384-385.

ابقاءً على وُدِّ صاحبه عنده أنشدني أحمد بن يحيى عن زبير [بن بكّار] عن محمد بن اسحاق عن مؤمل بن طالوت من أهل وادي القرى عن حمزة بن أبي ضيفم (طويل)

وبتنا خلاف الحى لا نحن منهم ، ولا نحن بالاعداء مختلطان
وبتنا يقينا ساقطَ الطل والندى⁽¹⁾ ، من الليل بُردًا يُمْنَةً عَطْرَانِ
نذود بذكر الله عَنَّا غوى الصبي ، اذا كاد قلبانا بنا يردان
(f. 51^a) ونصدر عن رىّ العفاف وربّا ، سقينا غليل النفس بالرفشان

4. *zohrah*, ch. I (ff. 14^b-17^b) = (trad. P. 177-179) :

(f. 14^b) وزعم بعض المتفلسفين ان الله جلّ ثناؤه خلق كل روح مدوّرة
الشكل على هيئة الكرة ثم قطعها ايضا فجعل في كل جسد نصفًا و كل
جسد لقي الجسد فيه النصف الذى قطع من النصف الذى معه كان
بينهما عشق للمناسبة القديمة و تتفاوت احوال الناس في ذلك على حسب
رقة طبائعهم (f. 15^a) وقد قال جميل في ذلك (طويل)
تعلّقَ روحى روحها قبل خلقنا

و من بعد ما كنا نطافا و في المهد

فزاد كما زدنا فاصبح ناميا

وليس اذا متنا بمنتهى العهد

و لكنّه باقٍ على كل حالة⁽²⁾

وزائرنا في ظلمة القبر و اللحد

(1) Lecture Kratchkovskij ; corr. trad. P.

(2) IFA : حادث.

قالت مريم فسألها عن حالها فقالت كنت اهوى ابن عم لى فعطف بى بعض اهلى فسقونى و اياه شيئا فسلا كل واحد منّا عن صاحبه وهذه حال قلّ ما يقع مثلها و هى الطف محلاً من كلّ ما ذكرناه و ما نذكره بعدها لا نأنا نصف من آثر المقام مع من يهواه على السلو عنه و الراحة من اذاه و هو بعد مقيم فى هواه و صاحبة هذا البيت قد تسلّت عن محبوبها و انما تأسى على العشق لا على المعشوق ⁽¹⁾ و فى هذا النحو يقول بعض الهذليين [و هو ابن داود كما ضبطه ابن فضل الله] (متقارب)

احبّ الىّ من الصبر عنك ، فؤاد قريح و قلب جريح ⁽²⁾

اذا ما سالتك وعداً ⁽³⁾ تريخ ، به مهجتى فانا المستريح

و لا تُعطى ⁽⁴⁾ الوعد خوف السلو ، فأتى على حسراتى ⁽⁵⁾ شحيح

3. *zohrah*, ch. VIII : (f. 50^b-51^a)

« من كان ظريفاً فليكن عفيفاً »

قال ابو بكر بن داود و حدّثنى ابى قال حدّثنا [ابو محمد] سويد بن سعيد الحدّثانى قال حدّثنا على بن مسهر عن بى ايحيى القتات [عن مجاهد] عن ابن عباس قال قال رسول الله صلعم « من عشق فحفّ فكتّمه فمات فهو شهيد » و لو لم تكن عفة المتحابين عن الادناس ، و تحاميهما ما تنكّر فى عُرْف كافة الناس ، تُحرّماً فى الشرائع و لا مستحقاً فى الطبائع لكان الواجب على كل واحد منها تركه ابقاءً على ودّه عند صاحبه و

(1) cfr. Jili, ici *supra*, p. 150. (2) IFA : فؤاد قريح و طرف قريح.

(3) IFA : عطفًا.

(4) IFA : تنجز.

(5) IFA : زفراى. — C'est l'ordre d'IFA qui est suivi ici pour ces trois vers ; le ms. du Caire a : 3, 1, 2.

- ٤٤ مد - من غلب صبره ، ظهر سرّه
 ٤٥ (f. 7^a) مه - من لم يقع له الهوى باكتساب ، لم ينزجر بالعتاب
 ٤٦ مو - من قدم هواه ، قوى اساه
 ٤٧ مز - من شابت ذوائبه ، جفاه حبايبه
 ٤٨ مح - من أنس ممن يهواه ، فلم يتلف من وقته سلاه
 ٤٩ مط - لا يعرف المقيم على العهد ، الا عند فراق او صدّ
 ٥٠ ن - قليل الوفاء بعد الوفاة ، اجلّ من كثيره وقت الحيوه
 (f. 261^b) .. وقد اتينا على المحسنين الماضيه من الابواب مبتديون في
 المحسنين الباقية من الكتاب فاؤل ما نشرع فيه من (f. 262^a) ذلك ما
 قيل في تعظيم امرالله عزّ وجلّ و التنبيه على قدرته و الدلالة على الآيات^(١)
 و التحذير من سطوته ثم يعقب ذلك ما قيل في رسوله صلّم ثم يتبع ذلك
 ما قيل في المختارين من اهل بيته رحمة الله عليهم و صلواته ثم ينسق الى
 اخرها على احقّ الترتيب — ... —

(f. 24^b-25^a) : 2. *zohrah*, chap. II (= P. 174-176) :

فهذا (اي يزيد بن الطثرية) يختار لنفسه البلاء ضنا لمحلّها من الهوى
 و اعمرى ان هذه الحال وكيدة و انها لو فارقت حتى يرى نفسه بعين
 الحرّية من ملكها لأنقل عن رايه و ندم على وفاته و قد حدّثنى مريم
 الاسديّة قالت سمعت امرأة عقيلية تقول على بغيرها تسير (وافر)
 سقيننا سلوة فسلا كلانا ، ازال الله نعمة من سقانا

(١) Extraits d'Omayyah-bin-abī'l Ṣalt.

- ٢٦ كز - ما خَلِقَ الفراق ، ألا لتعذيب العشاق
 ٢٧ كز - من غاب قرينه ، كثر حنينه
 ٢٨ كح - من لم يلحق بالمحمول ، بكى على الطلول
 ٢٩ كط - من قصر عن مصاحبة الجار ، لم تنفعه مسايلة الدار
 ٣٠ ل (f. 6^o) - من مُنِعَ من البراح ، تشوق بالرياح
 ٣١ لا - في لوامع البروق ، أنس للمستوحش المشوق
 ٣٢ لب - في تلهّب النيران ، انس للمدنف الحيران
 ٣٣ لج - في نوح الحمام ، انس للمنفرد المستهام
 ٣٤ لد - من أمتحن بالمفارقة والمجر ، إشتغل فكرة بالعيافة
 والزجر
 ٣٥ له - في حنين البعير المفارق ، انس لكل صبّ وامق
 ٣٦ لو - من فاته الوصال ، نعشه ^(١) الخيال
 ٣٧ لز - من مُنِعَ من النظر ، استأنس بالاثّر
 ٣٨ لح - من حُجِبَ عن الاثر ، تعلل بالذكر
 ٣٩ لط - مسامرة الاوهام و الامانى ، سبب لتمام العجز و التواني
 ٤٠ م - من قصر نومه ، طال ليله
 ٤١ ما - من غلب عزّأؤه ، كثر بكواه
 ٤٢ مب - يُحوّل الجسد ، من دلائل الكمد
 ٤٣ مج - طريق الصبر ^(٢) بعيد ، وكتمان الحب شديد

(١) IF A : يغنيه.

(٢) IF A : الصد.

- ٨ من كان ظريفا ، فليكن عفيفا
 ٩ ليس من الظرف ، امتحان الحبيب بالوصف
 ١٠ سؤ الظن ، من شدة الضن
 ١١ يا - من وفى له الحبيب ، هان عليه الرقيب
 ١٢ يب - من مُنِع من كثير ^(١) الوصال ، قَنِع بقليل النوال
 ١٣ (f. 6a) يج - من يحجب ^(٢) عن الاحباب ، تذلل للحاباب
 ١٤ يد - من منع من الوصول ، اقتصر على الرسول
 ١٥ يه - من أحبّه احبابه ، وشى به اترابه
 ١٦ يو - من لم يعاتب على الزلة ، فليس بحافظ للخلة
 ١٧ يز - من عاتب على كل ذنب اخاه ، فخليق ^(٣) ان يملّه ويقلاه
 ١٨ يح - بعد القلوب على قرب المزار ، اشد من بعد الديار [من
 الديار] ^(٤)
 ١٩ يط - ما عتب من اغتفر ، ولا اذنب من اعتذر
 ٢٠ ك - اذا ظهر الغدر ، مهل المهجر
 ٢١ كا - من راعه الفراق ، ملكه الاشفاق
 ٢٢ كب - قلّ مَنْ سلا ، آلا غلبه الهوى
 ٢٣ كج - من غلبه هواه على الصبر ، صبر لمن يهواه على الغدر
 ٢٤ كد - من تجلّد على النوى ، فقد تعرّض للبلوى
 ٢٥ كه - فى الوداع قبل الفراق ، بلاغ الى وقت التلاق

(١) ms. IFA, t. VI (coll. Shabbender, Bagdad, daté 793/1393): كثرة.

(٢) IFA: حجب.

(٣) IFA: فحقيق.

(٤) mq. IFA.

1. Plan de son *kitāb al zohrah* (f. 4^a de ma copie (528 pp.) du ms. du Caire IV, 260 : de l'an 718/1318) = (P. 170) :

و هو كتاب سمّيته كتاب الزهرة و استودعته مائة باب ضمنت كل باب مائة بيت اذكر في خمسين بابا منها جهات الهوى و احكامه و تصاريفه و احواله و اذكر في الخمسين الثانية افانين الشعر الباقية و اقتصر في ذلك على قليل من الكثير... ان هذا الامر ليس من امور الديانات (f. 5^a) التي لا تثبت الا بالاحتجاجات ، وانما هو شيء يختص به قوم برقة طبائعهم ، و تألف ارواحهم ، ... و قد جعلت الابواب المنسوبة الى الغزل من هذا الكتاب امثالا ، و رتبها على ترتيب وقوعه حالا خلا ، فقدمت وصف كون الهوى و اسبابه ، و بسطت ذكر الاحوال العارضة فيه بعد استحلامه من الهجر و الفراق و ما توجبه (f. 5^b) غليات التشوق و الاشفاق ، ثم ختمتها بذكر الوفاء بعد الوفاة ، و بعد ان اتيت على ذكر الوفاء في الحياة ، و اجريت ما بين اول الابواب و اوسطها ، و ما بين اوسطها و اخرها ، على المراتب بابا فبابا لم اقدم مؤخراً و لم اؤخر مقدماً و هذه ترجمة الابواب

١ من كثرت لحظاته ، دامت حسراته

٢ العقل عند الهوى اسير ، و الشوق عليها امير

٣ من تداوى بدائه ، لم يصل الى شفائه

٤ ليس بلبيب ، من لم يصف ما به لطيب

٥ اذا صحّ الظفر ، وقعت الغيرة

٦ التذلل للحبيب ، من شتم الاديب

٧ من طال سروره ، قصرت سهوره

2. (id., f. 51^a, vers 16 seq.) = (P. 437, n. 1) :

و قال في شاجي ... (خفيف)

ذو سماء كأدكن الخزّ قد غيه، مَتَّ و ارضٍ كاخضر الديباج

و تجلى عن كل ما تَمَتَّى ، موعد ⁽¹⁾ الكذخذه والهياج ⁽²⁾

فظللنا في نزهتين ...

3. (id. f. 69^a) = (P. 307, n. 4) :

و قال في صفة المصلوب (خفيف)

كم بغور الشآم غادرت منهم ، غايرا موفيا على اهل نجد

يلعب الدستبند فردا وان كا ، ن له شاغل عن الدستبند

4. (cité ap. Khargoušhî, *tahdhīb*, f. 180^b) = (P. 180, n. 5) ⁽³⁾ :

فَدَعِ الحَبَّ من الملامة أنها ، ييسَ الدَّوَاءُ لِمَوْجَعٍ مَقْلَاقٍ

لا تطفئنَ جوى بلوم أنه ، كالريح تغرى النار بالإحراق

XXVI. — ABOU BAKR IBN DĀWOŪD († 297/909).

Bagdadien, fils et successeur du fondateur du rite juridique zāhirite, et adversaire acharné des mystiques, Ibn Dāwūd mourut à quarante deux ans ; son « Livre de la planète Vénus », commencé « encore sur les nattes de l'école » pour son ami Ibn Jāmi', sertit dans un commentaire en prose, visiblement influencé par l'idéalisme platonicien de sources grecques, les vers arabes chantant le « pur amour profane » des 'Odhrîtes ; — avec une grâce juvénile, à peine consciente de soi.

(¹) var. موضح.

(²) Ces deux vers ont été étudiés, d'après Khafājī, par Barbier de Meynard, trad. du *monqidh* de Ghazālī (JAP, 1877, p. 86, n. 2).

(³) mètre *kūmil*.

THOISIÈME SOUS-SECTION

LITTÉRATEURS (XXV-XXVIII).

XXV. — IBN AL ROUMI († 283/896).

Bagdadien, il a laissé un *diwān*, mis en ordre par Şoûlî et Jahshiyârî. On attribua à son origine grecque le style inimitable, aussi svelte qu'incisif, et l'acuité d'observation, toute philosophique, de sa poésie. Inférieur à Motanabbi en densité d'expression et en sonorité rythmique, il le dépassa en souplesse et en clarté. En dépit de ses excès satiriques contre les hommes et les choses (contre la rose, pour le narcisse, etc.), c'est un très grand poète (1).

Extraits de son *diwān* (encore inédit : il n'en a été publié que d'insuffisantes sélections) :

1. (ms. Caire, Adab, 1965, f. 282^a) = (P. 179, n. 5) :

وَقَالَ فِي الْغَزْلِ (2) (طَوِيل)

اعانقها والنفس بَعْدَ مَشَوْقَةٍ، اليها وهل بعد العناق تدانى

فألتم فاهها كي تموت حرارتي، فيشتدّ ما القى من الهيمان

وما كان مقدار الذي بي من الجوى، لَيْسَ شِفِيَّةً ما ترشف الشفتان

كَأَنَّ فَوَادِي لَيْسَ يَشْفِي غَلِيلَهُ، سوى أَن يَرى الرُوحان يمتزجان

(1) On a dit qu'Ibn Roshd commenta ce *diwān* en un *sharḥ* conservé en ms. à Stamboul : à vérifier.

(2) Les vers 1, 2, 4 sont cités dans les *Rasā'il Ikhwān al ṣafā*, III, 64, 66 (cf. *Der Islam*, IV, 324). var. 2 : كى تزدل صبايتى

XXIV. — ŞİDDÎQ HÂSAN KHÂN
(† 1307/1889).

Prince consort de Bhōpāl (Inde centrale), ce jurisconsulte hanbalite usa de sa position sociale pour propager énergiquement la réforme « salafiyah » (semi-wahhabisme), à laquelle il a consacré de nombreux opuscules.

1. (*tāj mokallal*, impr. Bhopal, 1298 hég.) :

الحسين بن منصور الحلاج قال الخفاجي في نسيم الرياض ⁽¹⁾ قال
عياض في الشفاء ⁽²⁾ و أقول ان ثبت انه تاب ثم رجع ثم اناب
ثم قتل و لم يقبلوا توبته فهذا فعل لا يتأتى الاقدام عليه الا ممن لم
يدرك مدارك السنة الصحيحة على وجهها عفا الله عتيا و عنهم اجمعين
و التائب من الذنب كمن لا ذنب له و ان تكرر منه الذنب مرارا
فالتوبة تمحو الحوبة و ان كثرت التوبة و الله اعلم —

لا وجود الا منه ... و العالم ... لا حقيقة له الا بما يسرى له منه ... هو لكل
وجود صورة مقومة له و الوجود الى سواه معه بمنزلة الكلام من التكليم متى
قطعه انقطع و متى تكلم به وجد ...

(¹) cfr. P. 449. — (²) cfr. P. 372.

ان يرى ذاته المقدسة فخلق من نوره آدم عمّ وجعله كالمرآة ينظر الى ذاته المقدسة فيها واتى انا ذلك النور و آدم المرأة —

3. (id. f. 73-74) : critique du monisme d'Ibn 'Arabī et Ibn Sab'īn (comp. ici, *supra*, p. 116, 133) :

ثم من هؤلاء من يفرق بين الوجود و الثبوت كما يقوله ابن عربي و يزعم ان الاعيان ثابتة في العدم غيبية عن الله في انفسها و وجود الحق هو وجودها و الخالق مفتقر الى الاعيان في ظهور وجودها و هي مفتقرة اليه في حصول وجودها الذي هو نفس وجوده ⁽¹⁾

وفيه من يفرق بين الاطلاق و التعيين كما يقوله القونوي (الصدر الرومي) و نحوه فيقولون ان الواجب هو الوجود المطلق لا بشرط ⁽²⁾ وهذا لا يوجد مطلقاً الا في الازهان فما هو كلي في الازهان لا يكون في الاعيان الا معينا وان قيل ان المطلق جزءاً من المعنى لزم ان يكون وجود الخالق جزءاً من وجود المخلوقات

و من قال ان الباري هو الوجود المطلق بشرط الاطلاق كما يقوله ابن سينا ⁽³⁾ و اتباعه فقولهم اشد فساداً فان المطلق بشرط الاطلاق لا يكون الا في الازهان لا الاعيان ...

و آخرون يجعلون الوجود الواجب و الوجود الممكن بمنزلة المادة و الصورة يقولها المتفلسفة او قريب من ذلك كما يقوله ابن سبعين ⁽⁴⁾ و امثاله ...

(1) Voir un autre passage d'Ibn Taymiyah ap. Aloūsi, *jalā*, 58.

(2) Šārī « ماخوذ باطلاق لا بشرط شيء و لا بشرط لا شيء » (Šārī 'Abdullah, *sharh-i-methnawī*, 1287, t. IV, p. 149).

(3) Cfr. Ghazālī, *maqāṣid*, 78 : résumant Ibn Sīnā, *najāt*, 322, 360, 402, 481.

(4) Ibn Sab'īn, *bodl*, ms. citée, f. 102a :

و الحق هو صورة كل شيء موجود و غايته اعنى لا حقيقة لشيء الا بالحق و

بغداد وان الاموال تجبى اليه وكان يفتى الشيعة ويفيدهم وكان امره
 يتم ويستفحل الى ان توفى سنة ٣٢٦ (1) —

XXIII. — IBN TAYMIYAH († 728/1328).

Théologien, polémiste incomparable, au tempérament batailleur reconnaissable jusque dans la graphie si caractéristique de ses brouillons autographes (ex. : *miswaddah* des *amālī* de 'Abdakoûyeh, ms. Damas, Zah. majm. 109) (2). Mort en prison, il a, par ses écrits, suscité, après quatre siècles, la renaissance hanbalite moderne, wahhabisme au XVIII^e siècle, « salafisme » au XIX^e. Sa tombe subsiste encore à Damas.

1. (Extraits de Hasan-bin 'Alī Harīrī (vivant en 699/1299), réfutés par Ibn Taymiyah, *radd 'alūl Harīriyah*, ms. pers., f. 67, 114) = (P. 271) :

قال ابن اسرائيل ادم انسان كامل (لما عصا) ولذلك قال شيخنا على
 الحريري (3) آدم صفى الله تعالى كان توحيده ظاهراً و باطناً فقال فكان
 قوله تعالى « لا تقرب » ظاهراً وكان امره « كل » باطناً فاكل ... وابليس
 كان توحيده ظاهراً فأمر بالسجود لآدم فراه غيرا فلم يسجد فغضب الله عليه
 وقال « اخرج منها (الاية) » (4)

2. (id., f. 68, 98 : trad. ap. *Tawāsin*, p. 130, n. 2) :

وقال فيه المنقول عن عيسى عم انه قال ان الله تبارك وتعالى اشتاق

(1) Le 17 sha'bān (Soûli, *awraq*, ms. Paris 4836, f. 147a, cf. f. 122a ; référence due à M. 'Abbās Eghbal, auteur d'un travail inédit sur les Naḡbakhtiyah).

(2) Il y aurait une étude importante de psychologie graphologique à entreprendre en arabe, sur les brouillons autographes des grands écrivains musulmans conservés dans certains fonds manuscrits d'Orient.

(3) Autre sentence de Harīrī : « لا قلب له ولا رب » (Irāqī, *lama'āt*, ms. Paris, Supp. pers. 1851, f. 90a).

(4) D'où l'apologue d'Ibn Abī Maṣṣūrah Miṣrī en son *fakḥ al azḡār* sur la licence d'adorer Satan lorsqu'il se déclare Dieu (Ibn Taymiyah, *majmū'ah*, I, 148 ; cf. ms. personn. f. 73).

1. Biographie d'Ibn Roûh Nawbakhtî (extr. Şafadî, *wāfî*, s. v., ms. Oxf. Bodl. f. 70a) = (P. 146, n. 1) :

(الحسين بن روح بن بحر أبو القاسم) هو أحد الابواب لصاحب الامر نصّ عليه بالنيابة أبو جعفر محمد بن عثمان بن سعيد العمري وجعله من اول من يدخل عليه حتى جعل الشيعة طبقات وقد خرج على يده تواقيع⁽¹⁾ كثيرة فلما مات أبو جعفر صارت النيابة الى أبي القاسم وجلس ببغداد في الدار وجلس الشيعة حوله وخرج ذكا الخادم ومعه عكازة ومدرج وحقّة وقال ان مولانا قال « اذا دفننى⁽²⁾ أبو القاسم وجلس فسلم اليه هذا » و اذا في الحقّة⁽³⁾ خواتيم الائمة ثم قام في اخر اليوم ومعه طائفة فدخل دار أبي جعفر محمد وكثرت غاشيته حتى كان الأمراء يركبون اليه والوزراء والمعزولون عن الوزارة والاعيان وتواصف الناس عقله⁽⁴⁾ و لم يزل أبو القاسم على مثل هذه الحال حتى ولّى حامد بن العباس الوزارة فجري له معه امور وخطوب يطول شرحها⁽⁵⁾ وقبض عليه و سجن خمسة اعوام و اطلق من الحبس لما خلع المقتدر فلما اعيد الى الخلافة شاوروه فيه قال « دعوه فبتخطيته جرى علينا ما جرى » و بقيت حرمة على ما كانت عليه ورمى بانه يكتب القرامطة ليحاصروا

(1) Cfr. P. 350, n. 1-2.

(2) Ms. Tunis, 4845. Corr. ms. Oxf. : ادقنى.

(3) Ms. : واذانى ; le sens devient : « au cas où je meurs avant Ibn Roûh, et qu'il reste *naïb*, remets-lui donc cela » ; or, il y avait, dans cet écriin, les sceaux des imâms ». (corr. trad. P. 146 n.)

(4) Son altercation avec le qadi malikite abou 'Omar (Dhahabî, ms. Paris 1581, f. 132¹⁰) :

صواب الراى عند البتشتق غيرة عند المتروّط فلا يفعل القاضى ما عزم عليه -
ما رايت محتججا قط يلتقى البرهان بنفاق مثل هذا

(5) Ici Şafadî abrège le texte ; Ibn Abî Tayy racontait ce conflit avec Hâmid en six « *waraqāt* » (Dhahabî, l. c., f. 133a).

- كتاب الفرائض الفصل ٧ ابواب ص. ١٨ — الصلاة ١١ باب ص. ٢٣ —
 الصيام ١٠ باب ص. ٣٠ — الحج ٢ باب ص. ٣٥
 كتاب المشايخ والخدام ١٠ باب ص. ٣٦
 » اللباس ٢٠ باب ص. ٤٢
 » الاطعمة والاشربة ٣٥ و ٧ ابواب ص. ٥٧
 » الهدية والقسمة ٢٠ باب ص. ٨٠
 » المعاشرة مسئلة السماع ص. ١٠٠ — الرقص ص. ١٣٢
 تمزيق الخرقه — المزاح ص. ١٤٢-١٥٢

XXI. — IBN AL JAWZĪ († 597/1200).

L'œuvre encyclopédique de ce théologien hanbalite est assez connue ; on lui doit un ouvrage capital pour l'histoire sociale du mysticisme musulman, le *kitāb al nāmūs fī talbīs Iblīs*. Nous en avons recueilli de nombreux extraits d'après les mss. d'Alep (Alḥadiyah, 827) et de Constantinople (Es'ad, 1641). Il a été édité depuis, au Caire, en 1340 H. (cf. *RMM*, LVII, 250-251), d'après deux autres mss. plus récents. Il faudrait aussi collationner ce texte avec l'éd. lithogr. arabe-urdu parue à Dehli en 1323 H., avec les mss. de Calcutta (Būhar II, 120), et de Constantinople (Topqapou 1454, Aya Soufiya 1739).

1. Les extraits sont donnés ici p. 23, 30-32, 43, 45, 51, 57, 69, 79, 85, 94.

2. *kitāb al qoṣṣāṣ*. — Extraits donnés ici p. 96-97.

XXII. — YAḤYĀ IBN ABĪ ṬAYY GHASSĀNĪ
 († 630/1232).

Alépin, historien shī'ite fort bien informé, dont les œuvres manuscrites, jadis prosrites, seraient à rechercher dans les bibliothèques privées des *métoualis* syriens. En voici un fragment important.

بن بابويه ان الحلاج صار الى قُتْمَ وكانت قرابة ابي الحسن يستدعيه
ويستدعي ابا الحسن ويقول انا رسول الامم عمّ ووكيله فلما وقعت
المكاتبة في يد ابي رحمّ خرقها وقال لموصلها اليه ما افركك للجهالات
فقال له الرجل واظن انه ابن عمّته او ابن عمّه فان الرجل قد استدعانا
فلم خرق مكاتبته وضحكوا منه وهازوا به ثم نهض الى دكانه ومعه
جماعة من اصحابه و غلمانه قال فلما دخل في الدار التي كان فيها دكانه
نهض له من كان هناك جالسا غير رجل راه جالسا في الموضع فلم ينهض له
ولم يعرفه ابي فلما جلس و اخرج حسابه و دواته كما يكون [عادة] للتجار
واقبل على من كان حاضرا فساله عنه فاخبره فسمعه الرجل يساله عنه فاقبل
عليه وقال له تسال عتّى و انا حاضر فقال له ابي اكبرتك ايها الرجل
وعظمت قدرك ان اسالك فقال له تخرق رقتي و انا اشاهد تخرقها فقال له
ابي فانت الرجل إدنّ ثم قال يا غلام [خذ] برجله وتقف فخرّج من
الدار العدو لله و لرسوله ثم قال له أتدعى المعجزات عليك لعنة الله او كما
قال فأخرج متقنيا فما رايناه بعدها بقمّ —

XX. — ABOUL FAḌL IBN ṬĀHIR MAQDISĪ

(† 507/1113).

Ce traditionniste zāhirite a tenté de justifier les us des *soûfīs* par une compilation de *ḥadīth* tendancieux, violemment critiquée par Ibn al Jawzī, et dont voici la table (cf. E 96, P. 776) :

1. Liste des chapitres de la *ṣafwat al taṣawwuf* (ms. Damas Zah., ta'rikh, 70 ; copie pers. 152 pp. : cf. ms. Constantinople, Fātiḥ 2748) :

الامر لفرط جهله وقدّر ان يستجره اليه فيتمخرق به ويتسوق باتقياده على غيره فيتساق له ما قصد اليه من الحيلة والبرجة على الضعفة لقدر ابي سهل في انفس الناس ومحله من العلم و الادب ايضا عندهم ويقول له في مراسلته اياه انا وكيل صاحب الزمان عم وهذا اولاً كان يستجّر الجاهل ثم يعلو منه الى غيره وقد اُمرت بمراسلتك و اظهار ما تريده من النصرة لك لتقوى نفسك لا ترتاب بهذا الامر فارسل اليه ابو سهل رضع يقول انا اسالك امرا يسيرا يخفّ مثله عليك في جنب ما ظهر على يديك من الدلائل والبراهين وهو انا رجل احبّ الجوارى واصبوء اليهنّ ولى منهنّ عدّة استحظاهنّ والشيب يبعدنّ عنهنّ ويبغضنّ اليهنّ واحتاج ان اخضبه في كل جمعة واتحمل منه مشقة شديدة لاستر عنهنّ ذلك والا انكشف امرى عندهنّ وصار القرب بعداً والوصال هجراً واريد ان تغنيني عن الخضاب وتكفيني مؤنته وتجعل لحيتى سوداء فانتى طوع يديك وصائر اليك وقائل بقولك وداع الى مذهبك مع ما لى في ذلك من البصيرة ولك من المعونة فلما سمع بذلك الحلاج من قوله وجوابه علم انه قد اخطأ في مراسلته وجهل في الخروج اليه بمذهبه وامسك عنه ولم يرد اليه جواباً ولم يرسل اليه رسولا وصير ابو سهل رضع أحدوته وضحكة وسخرية عند كل احد وشهر امره عند الصغير والكبير وكان هذا الفعل سبباً لكشف امره وتفرّ الجماعة عنه —

2. *kitāb al ghaybah* (ap. Khwansārī, *rawḍāt*, I, 235): (trad. P. 452):

(بعد الحكاية السابقة)

ثم قال واخبرني جماعة عن ابي عبد الله الحسين بن علي بن الحسين

نورك و بظهوراتك الّتي اظهرتها لخلقك ان تجعلني ممّن اصطفتيه من
 خلقك و طهرته من اهل ارضك اللهم انّى اسالك يا من تردى بالحلم
 يا عليّ يا عظيم يا ذو الطول و المن ان تجعلني ممّن قربته و انسته
 و اكرمه (134b) بطاعتك و حييته بمعرفتك اللهم انى اسئلك يا مولاي
 المولى و يا نور السموات و الارض و اله الخلق اجمعين يا علي يا عظيم
 يا امير المؤمنين أن تقبل عثرة عبدك و تحبب دعوته و تبلغه امنيته
 يا غاية الغايات و منتهى الطلبات لا مولى لى سواك و لا ربّ لى
 غيرك يا علي يا عظيم يبابك و قفت و بغنايك انخت شهدت بربوبيتك
 و اقررت بوحدانيتك فارفع عني كيد كلّ كاید و طهرني من النجاسة
 و الرجس انك على كلّ شئ قدير يا علي يا عظيم [و تسجد و تدع
 بما احببت]

XIX. — ABOU JA'FAR TOUSI († 459/1067).

Traditionniste imâmite célèbre, auteur du répertoire publié
 par Sprenger sous le titre « *List of shia books* ».

1. *kitāb al ghaybah* (ap. Khwansārī, *rawḍāt*, I, 31) : (= trad.
 P. 154) :

اخبرنا الحسين بن ابراهيم عن ابي العباس احمد بن علي بن نوح عن ابي نصر
 هبة الله بن محمد الكاتب ابن بنت ام كلثوم بنت ابي جعفر العُمري قال
 لما اراد الله ان يكشف امر الحلاج و يظهر فضيحته و يخزيه وقع له ان ابا
 سهل اسمعيل بن علي التوبختي رَضَعَ ممّن يجوز عليه مخرقته و تتمّ عليه
 حيلته فوجّه عليه يستدعيه و ظنّ ان ابا سهل كفيّره من الضعفاء في هذا

ثم الاملاك بعد ذلك ضلّوا، وثووا في الحضيض والتقصير...

... وهم ينزلون في كل يوم، في مسيل وهاطل وقطير...⁽¹⁾

... قال فقيل له كيف يمسح من هو في العلوقال هولاي يجرون مجرى الملائكة التي انكرت وتناكرت وهم من العالم البشرى مثل الاسحاقية و الشريعة والحسكية⁽²⁾ و الحلاجية وما شاكلهم وكانت المعرفة معهم مستعادة مستودعة يؤيد ذلك... نزول مولانا امير المؤمنين على السحاب تحمله وفي يده ذو الفقار يقطر دماً... فقال (اي على) يا سلمان انكرت وتناكرت طوائف من الملائكة في الملاء الاعلى طهرتهم بسيفي هذا...

2. *majmou' al a'yād al 'arabiyah wa'l a'jamiyah*, ms. Nieger, f. 134^a (= P. 792) :

دعى ليلة النصف من شعبان لسيّدنا ابو⁽³⁾ خالد عبد الله بن غالب [134^a] الكابلي عمّ و هو هذا اللهم اننى اسالك يا عليّ عليّ على خلقه بقدرته و تفرد بعظمته وتأخّذ بلاهوتيه وعزّته جلّلت يا مولاي عن اوصاف العباد فلم تدرك الاوهام ولم تحط بمعرفة كنهك الازهان، انت المعبود بكلّ لسان و المشاهد بالعيان الملك الحقّ الديّان⁽⁴⁾ يا عليّ يا رحمن اسالك بكل اسم دعيت به اذا سيلت فلا شئ اعظم منك يا قديم القدم و يا ازل الحكم يا من صنع السموات بصنعه و سطح الارض بمنّه و قدرته يا من دلّ على نفسه بنفسه و انس خلقه بصورته و ظهر لهم من حيث هم و بطن لنفسه من حيث هو اسالك يا مولاي يا عليّ يا عظيم يا حلّيم يا بحجابك الذي ابديته من

(1) cfr. *majmou'*, p. 44.

(2) Cfr. Adhanī, *bakoūrah* (كشكية)

(3) *sic* : cf. p. 221 l. 10, et 223 l. 3.

(4) raturé sur ms.

XVIII. — MAYMOUN TABARĀNĪ († après 418/1027).

Shi'ite noṣayri, de Tibériade, il compila, de 398/1007 à 418/1027, un livre, encore inédit ⁽¹⁾, qui est la source liturgique la plus complète pour l'étude des fêtes des 'Alaouites ; où figurent, d'après ses trois maîtres, abou'l Qaṭṭān-ibn 'Alī, abou'l Ṭayyib A. ibn Ḥosayn et Mohannā-ibn 'Alī Shaybānī, les traditions d'al Khaṣībī, troisième fondateur de la secte ⁽²⁾.

1. *majmū' al a'yād al 'arabiyah wa'l a'jamiyah*, ms. Nieger, chap. IV, f. 56^a-b-57^a (P. 351) :

ورواه ابو سعيد ميمون ابن القاسم الطبراني قال سالت الشيخ الثقة ابو الحسين محمد بن علي الجلي ... عما رواه الشيخ ابو عبد الله (اي الحنصبي) ... في اخباره انه لما نادى السيد الرسول في يوم غدیر ختم مفصحا هذا سهف⁽³⁾ ربكم فاعبدوه هذا سهف خالقكم فتعبدوه فاضطرب كل من في الملك من اهل السموات و الارضين ممن قصر علمه بتوحيد رب العالمين ... ومن انكر الندى من اهل السموات والارض مسخهم ضفادع واسكنهم بحر الهوى في سماء الدنيا الذي ينزل منه الماء وصار يهبطهم في السحاب الى الارض وهم يتقون ... وقد ذكر سيدنا الحنصبي هذا المعنى في قصيدته الغديرية وهو قوله فيها (خفيف)

(Salāmī, *radḍ 'alā'l Nabhānī*, I, 348 = *akhbār Ḥasan* d'Abdalghani Maqdisī, ms. Zah. majm. 55) ; à rapprocher de la *risālah dhabb al qadar 'an al Ḥasan ibn Abī'l Ḥasan*, d'aboū No'aym Isfahānī († 430/1038, dont la *ḥilyah*, encore inédite, a été fréquemment utilisée ici pp. 1, 6-26, 36, 76).

⁽¹⁾ Cfr. *MM*, XLIX, 57-60.

⁽²⁾ Mort à 86 ans à Alep en 346/957 (cfr. Emin Ghālib Tawil, *ta'rīkh al 'Alawiyīn*, Lattaquié, 1924, p. 198, 240 sur ses écrits : cfr. *REI*, 1928, pp. 191-192 — Tawil donne une biographie de Ḥasan Ajroud, d'Ānah, mort à Lattaquié vers 836/1432, et dont un poème est traduit ap. P. 351 (*l. c.*, 317).

⁽³⁾ *sic* (cf. f. 49^a) : terme inconnu.

5. *tanbīh*, f. 378 : (= P. 736, n. 2) :

وَتَقَرَّ ان الْحَيَّ مِنْذُ خَلَقَ اللهُ عَزَّ وَجَلَّ اَدَمًا عَلَيْهِ السَّلَامُ مَا ضِيَ وَاجِبٌ
الى يوم القيامة من استطاع اليه سبيلا خلافا لمن قال لا حجج الى بيت
الله حتى يخرج المهدي وينزل عيسى بن مريم عليه السلام

XVII. — 'OBAYDALLAH IBN BATTĀḤI 'OKBARĪ
(† 387/997).

Ḥanbalite réputé, estimé de Dhahabī⁽¹⁾ ; il a laissé un recueil juridique documenté, *Ṭibānah*.

1. Extraits de son *al sharḥ wal ibānah 'alā oṣūl al sonnāh* (ms. Damas, Zah. maj. 64) :

(الترحم على الصحابة كلهم) و إنما فضلوا على سائر الخلق لان الخطأ والعهد
قد رفع عنهم من كل ما سخر بينهم⁽²⁾ بغفو ربهم ولا تنظر في كتاب
صفيين والجل ووقعة الدار و سائر المنازعات التي وقعت بينهم ولا تكتبه
لنفسك ولا لغيرك ولا تروه عن احد ولا تقراه على غيرك ولا تسمعه
ممن يروونه ، فعلى ذلك اتفق علماء هذه الامّة من النسي عمتا وصفناه منهم
حماد بن زيد ويونس بن عبيد وسفين الثوري وسفين بن عيينه وعبد
الله بن ادريس ومالك بن انس وابن ابي ذيب⁽³⁾ وابن المنكدر وابن
المبارك وشعيب بن حرب و ابو اسحق الفزاري و يوسف بن اسبط و
احمد بن حنبل و بشر بن الحارث و عبد الوهاب الزرّاق⁽⁴⁾ —

⁽¹⁾ *olouw*, ed. Caire, 1322, p. 297-298 ; cfr. Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, 252.

⁽²⁾ Cfr. titre de l'ouvrage de Moḥāsibī (E 214). ⁽³⁾ *flhr.* 225.

⁽⁴⁾ Ce passage serait à comparer avec le *kitāb al nahy 'an sabb al aṣḥāb wa mā fīhi min al ithm wal 'iqāb* (ms. Damas Zah. maj. 101) de Moḥammad-b. 'Abd alwāḥid-b. A. b. 'AR Maqḍisī, maître d'abou No'aym Iṣfahānī ; qui a encore écrit un *joz' fīman laqāho man aṣḥāb al Ḥasan al Baṣrī*

I. Introduction sur le pacte d'Hodeïbiyah (p. 1) — Les ḥadīth sur l'amour dû au Prophète (p. 7) ; énumération des bases de la Sunnah ⁽¹⁾ d'après son apparition à Ibn 'Okkāshah, qu'Ibn Ḥanbal conta à Motawakkil (p. 24).

II. Les sectes : Rāfiḍites, 18 (p. 30) ; Zaydites, 4, dont les Mo'tazilites (p. 57) ; Morji'tes (p. 75) ; Shorāl, 10 (p. 81).

III. Etude sur les *motashābihāt* du Qor'an (p. 94) : extraits de l'ouvrage de Moqātil-b. Solaymān (p. 95-138) ; cfr. ici p. 194.

IV. Définition de la *jamā'ah* (p. 143).

V. Nouvelle étude détaillée des sectes ; copié du *kitāb al-istiḡamāh wal sonnāh* d'aboū 'Āṣim Khashīsh Nasaī (p. 158-351) ; cfr. ici p. 211.

VI. Appendice contenant des '*aqīdah* hanbalites, compilées par abou'l Ḥosayn Ballouḍī, de Damas (p. 342-399).

2. *tunbīh*, f. 44 (= trad. P. 511) :

(قال هشام بن الحكم) ان القرآن سُنيح و صعد به الى السماء لردتهم (اي ردة الصحابة لما بايعوا ابا بكر) —

3. *tunbīh* f. 36 (chap. *Qarūmiyah*) : (= trad. P. 731, n. 6) :

... و يزعمون ان كل ما يخرج من جوف واحد منهم من مخاط و نخاع و رجيع و بول و نقطة و مدّة و دم و قيح و صديد و عرق فهو طاهر نظيف حتّى ربما اخذ بعضهم من رجيع بعض فاكله لعله انه طاهر نظيف...

4. *tunbīh*, f. 370 (= P. 757) :

قال ابن حنبل ... انّ أثبتّ الاقاويل الصير تحت لواء السلطان على ما كان منه من عدل و جور، و ان لا يخرج عليهم بالسيف و ان جاروا و ان ظلموا و الدعاء لهم بالصلاح فان صلاحهم لكم ...

(¹) Cfr. P. 510, n. 1.

مغوثات لا من طريق المذاهب قال فآخذ خالي يحادثه وانا صبي جالس معه اسمع ما يجري فقال لخالي قد عملت على الخروج من البصرة فقال له خالي لِمَ قال قد صير لي اهل هذا البلد حديثا فقد ضاق صدري واريد ابعدهم فقال له مثل ما ذا قال يروني فعل اشياء فلا يسالوني عنها ولا يكشفونها فيعلمون انها ليست كما وقع ويخرجون فيقولون الحلاج مجاب الدعوة وله مغوثات قد تمت على يده الطاف وامن انا حتى يكون لي هذا بحسبك ان رجلا حمل اليّ منذ ايام دراهم وقال لي اصرفها الى الفقراء فلم يكن يحضرني في الحال احد فجعلتها تحت بارية من بوارى الجامع الى جنب اسطوانة عرقها وجلست طويلا فلم يجئني احد فانصرفت الى منزلي وبت ليلتي فلما كان من غد جئت الى الاسطوانة وجعلت اصلي فاحتف بي قوم من الفقراء فقطعت الصلوة وثلت البارية فاعطيتهم تلك الدراهم فشنعوا عليّ بان قالوا انى اذا ضربت يدي الى التراب صار في يدي دراهم قال و اخذ يعدد مثل هذا فقام خالي عنه وودعه ولم يعد اليه وقال هذا منمّس وسيكون له بعد هذا شان فما مضى الا قليل حتى خرج من البصرة وظهر امره —

XVI. — ABOUL HOSAYN MALATĪ († 377/987).

Juriste shāfi'ite ⁽¹⁾, mohaddith et moqrī, il a laissé une réédition augmentée du manuel d'hérésiographie de Khashīsh Nasa'ī.

1. Chap. I-VI de son *kitāb al tanbīh walradd 'alā ahl al ahwā wal bida'* (ms. pers., 399 pp., numérotation passant de 236 à 267) :

(1) Sobki, *ṭab. shaf.*, II, 112.

من السماء و صعد اليها و هوربّ العالمين ...
 وقال بعض الابهاء ⁽¹⁾ هو اللاهوت حلّ في الناسوت التامّ و حلوله فيه
 لا يجرى مجرى المازجة ولا المحاورة ولا المشاكلة —

2. *Monājāh* de Mo'izz (trad. P. 556, 588 sur le texte Guyard) :
 ... يا مبدع الاحد من غير عدد، فالنظر حجاب عنك لالك، و المنظور انت
 به لا فيك، انت المكان لانّ المكان هو اشارة بالفيض و تكرير الفكر، يا
 حضار المكان، و المكان هو المركز هو الدالّ عليك ...

XV. — ABOU 'ALI TANOUKHI († 384/994).

Ce cadi hanafite de Basra, mo'tazilite militant, fut aussi un conteur délicat, délibérément sceptique et blasé, au style animé, sobre, adroit, plaisant. Certains de ses contes sont restés classiques. Il excellait à « romancer » la biographie de ceux qu'il entendait démonétiser ⁽²⁾, y glissant des anecdotes ingénieuses, de pur folklore, aussi piquantes qu'apocryphes.

1. Fragments inédits conservés par Khaṭīb (§ 29) ⁽³⁾ = (P. 93-94) :

حدّثني ابو الحسن محمد بن عمر القاضي قال حملني خالي معه الى الحسين
 بن منصور الحلاج و هو اذ ذاك في جامع البصرة يتعبد و يتصوف
 و يقرأ قبل ان يدعى تلك الجملات و يدخل في ذلك و كان امره اذ ذاك
 مستورا ألا ان الصوفية تدعى له المعجزات من طريق التصوف وما يسمونه

(1) Clause ajoutée par un chrétien ?

(2) Hallāj (cfr. P. 106, 110, 273) ; Ibn Khafif (ap. Ibn al Jawzī, *talbīs*, 396) ; un récit sur les *jinn*, invention d'une pédagogie toute mo'tazilite (*nishwār*, 274).

(3) Cfr. *Quatre Textes*, préface, p. 11.

أخبرنا الشيخ أبو الفوارس الحسين بن محمد الهدى قَالَ رَوَاهُ مُحَمَّدُ بْنُ أَحْمَدَ
 الْحَلَبِيِّ الْقَاضِي الدَّاعِي رَضَعَ أَنَّ الْبَارِي جَلَّتْ قُدْرَتُهُ لَوْ ظَهَرَ لِلْعَالَمِ كَظْهُورِهِ
 لِمُوسَى عَمَّ مِنَ الْعَلِيَّةِ كَشِبَهُ النَّارُ لَمَا كَانَ طَاقُ أَحَدٍ أَنْ يَسْمَعَ كَلَامَهُ ...
 فَدَبَّرَ بَارَادَتَهُ فِي ظُهُورِهِ بِالصُّورَةِ الْجَسَامِيَّةِ ... ثَانِيَسًا لِحَلْقِهِ وَرَحْمَةً لَهُمْ وَاشْفَاقًا
 إِلَيْهِمْ ... (88^b) لَوْ ظَهَرَ لَهُمْ بِكَمَالِ النُّورَانِيَّةِ اللَّاهُوتِيَّةِ لِأَطْفَى نُورُهُ كُلَّ نُورٍ
 وَآخَذَ كُلَّمَا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ وَكَانَ غَيْرَ جَائِزٍ فِي الْحَكْمِ وَلَا ثَابِتٍ فِي الْعَدْلِ
 إِذْ كَانَ الْأَزَلَى الْقَدِيمَ لَا مُوَصُولَ وَلَا مَفْصُولَ وَلَا بَائِنَ عَنْهُ وَلَا مَلَمَ
 بِهِ بَلْ هُوَ عَنْهُ بِمَعْنَى الْجُزْئِ وَالْكُلِّ ⁽¹⁾ فَنَقُولُ أَنَّهُ « لَا مُوَصُولَ »
 أَنَّهُ هُوَ وَ« لَا مَفْصُولَ » أَنَّهُ غَيْرُهُ وَلَا نَأْيَ عَنْهُ كَقَرَصِ الشَّمْسِ وَالشَّعَاعِ
 وَالفَجْرِ فَالْقَرَصُ وَالشَّعَاعُ مَعْنَى الْإِتِّصَالِ وَالْإِنْفِصَالِ وَأَمَّا ظُهُورُهُ بِالصُّورَةِ
 الْمُرْتَبَةِ لِأَبَاتٍ وَجُودِهِ لِأَصْفِيَائِهِ لِأَنَّ كُلَّمَا لَا يَقَعُ عَلَيْهِ اسْمُ الظُّهُورِ يُوْشِكُ أَنْ
 لَا يَكُونَ فَالرُّوحُ الْقُدُسُ مَوْجُودٌ مِنْ تِلْكَ الصُّورَةِ غَيْرَ حَالٍّ مِنْهَا وَلَا
 مُحْصُورٌ عَنْهَا بَلْ هُوَ مُحَقَّقٌ عَنْهَا غَالِبٌ عَلَيْهَا عَلَى سَبِيلِ الْمَعَارَفَةِ لَا سَبِيلِ
 الْمَازِجَةِ وَأَمَّا نَظَرُ إِلَيْهِ الْخَالِقِ مِنْ حَيْثُ الْخَلْقُ شَاكِّلُهُمْ كَالنَّاظِرِ فِي الْمِرَاةِ
 يَنْظُرُ إِلَى نَفْسِهِ وَدَعَى مِنْ نَفْسِهِ بِنَفْسِهِ فَنَقُولُ أَنَّهُ دَعَى مِنَ الْكَلِيَّةِ إِلَى
 النَّفْسِ الْحَقِيقِيَّةِ اللَّاهُوتِيَّةِ بِالنَّفْسِ الْحَزَانَةِ ظَاهِرِهِ نَبِيٍّ وَرَسُولٍ وَبَاطِنِهِ غَيْبٍ
 لَا يَدْرِكُ (f. 90^b) وَهُوَ الرُّوحُ الْقُدُسُ هُوَ رُوحُ الْقَدِيمِ اللَّاهُوتِ وَمَوْضِعُ
 صِفَاتِهَا الَّتِي بَعَثَتْهَا نَفْسُهُ أَنَّهُ سَمِيعٌ بِصِيرٍ عَلِيمٌ حَكِيمٌ وَهُوَ تَمَامُ الْحِكْمَةِ الَّتِي لَمْ
 يَزَلْ بِهِ مَعَهُ وَالْإِنْسَانُ الْمُتَّحِدُ هُوَ الْمَسِيحُ وَالْمَسِيحُ وَاحِدٌ مِنْ وَاحِدٍ نَزَلَ

(1) Ici commence la réponse d'un chrétien, car le ms. porte :

« هَذِهِ مَسْئَلَةُ الْجَوَابِ وَالْجَوَابُ مِنْهَا بِاللَّهِ التَّوْفِيقِ »

خطا ان يقال كلام الله هو هو او بعضه او غيره وان العبارات عن كلام الله تعآ تختلف وتغاير وكلام الله تعآ ليس بمختلف ولا متغاير كما ان ذكرنا لله تعآ يختلف ويتغاير والمذكور لا يختلف ولا يتغاير وانما سمي كلام الله عربيا لان الرسم الذى هو العبارة عنه وهو قرآته عربى فسمى عربيا لعلّة وكذلك سمي عبرانيا لعلّة وهو ان الرسم هو عبارة عنه عبراني وكذلك سمي امرا لعلّة وسمي نهيا لعلّة وخبرا لعلّة ولم يزل الله متكلمها قبل ان يسمي كلامه امرا وقبل وجود اللّة التي بها سمي كلامه امرا وكذلك القول في تسمية كلامه نهيا وخبرا وانكر ان يكون البارئ لم يزل مخبرا او لم يزل ناهيا وقال ان الله لا يخلق شيئا الا قال له كن ويستحيل ان يكون قوله كن مخلوقا وزعم عبد الله بن كلاب ان ما يسمع التالين يتلونه هو عبارة عن كلام الله و ان موسى عمّ سمع موسى متكلمها بكلامه و ان معنى قوله « فَأَجْرُهُ حَتَّى يَسْمَعَ كَلَامَ اللَّهِ » (IX, 6) معناه حتى يفهم كلام الله و يحتمل على مذهبه ان يكون معناه حتى يسمع التالين يتلونه —

XIV. — MO'IZZ (MA'ADD, † 365/975).

Calife fatimite de 342/953 à 365/975, conquérant de l'Égypte et fondateur du Caire ; très versé dans l'ésotérisme qarmate, il a laissé de curieuses « oraisons » philosophiques, publiées par Stan. Guyard. Sa *maqûlât masîhiyah*, encore inédite, peut être authentique.

1. *maqûlât masîhiyah* (extr. par l'évêque Paul de Damiette de la copie terminée en jom. II 3(5)8 par Ja'far b. 'Âmir : ms. Paris ar. 431, f. 87^b) :

تعلم ان ما اصابك لم يكن ليخطيك و ما اخطاك لم يكن ليصيبك ...
 العقل مولود اعطى كل انسان من العقل ما اراد الله ... متفاوتون في
 العقول مثل الذرّ في السموات و يطلب من كل انسان من العمل على قدر
 ما اعطاه الله من العقل وليس باكتساب انما هو فضل من الله ...
 واحذر ان تجلس مع من يدعو الى الشوق و المحبة ⁽¹⁾ و من يخالو مع
 النساء ، و طريق المذهب ...

XIII. — ASH'ARĪ († 324/935).

Ancien mo'tazilite, converti à l'orthodoxie, c'est le fondateur de la dogmatique islamique classique. Entre autres ouvrages, il a laissé un manuel d'hérésiographie important, les *maqālāt* ⁽²⁾. Sa tombe est à Bagdad.

1. Son analyse de la théorie du Verbe chez Ibn Kollāb (*maqālāt* ⁽³⁾ *al Islāmīyīn*, ms. Paris 1453, f. 192^a) = (P. 656):

قَالَ عَبْدُ اللَّهِ بْنُ كَلَّابٍ إِنَّ اللَّهَ تَعَالَى لَمْ يَزَلْ مُتَكَلِّمًا وَإِنْ كَلَامُ اللَّهِ تَعَالَى
 صِفَةٌ لَهُ قَائِمَةٌ بِهِ وَإِنَّهُ قَدِيمٌ بِكَلَامِهِ وَإِنْ كَلَامُهُ قَائِمٌ بِهِ كَمَا الْعِلْمُ قَائِمٌ
 بِهِ وَالْقُدْرَةُ قَائِمَةٌ بِهِ وَهُوَ قَدِيمٌ بِعِلْمِهِ وَقُدْرَتِهِ وَإِنْ الْكَلَامُ لَيْسَ بِمُحَرَّفٍ
 وَلَا صَوْتٌ وَلَا يَنْقَسِمُ وَلَا يَتَجَزَأُ وَلَا يَتَبَعُضُ وَلَا يَتَغَيَّرُ وَإِنَّهُ مَعْنَى
 وَاحِدٌ بِاللَّهِ تَعَالَى وَإِنْ الرِّسْمُ هُوَ الْحُرُوفُ الْمُغَايِرَةُ وَهُوَ قِرَاءَةُ الْقُرْآنِ وَإِنَّهُ

⁽¹⁾ Cfr. sa dénonciation d'al Nôûrî lors du procès dit de « Gholām Khalīl » (P 39) qui eut lieu entre l'an 262 (nomination du cadi Isma'īl, cadi de l'Est) et l'an 267 (mort d'Aboû Hamzah. — Cfr. Ibn al Jawzī, *nāmoûs*, 183).

⁽²⁾ Étudiées par Casanova; éd. préparée à Constantinople.

⁽³⁾ Titre (et peut-être matériaux) repris de Balkhī (cfr. l'extrait donné par Ibn al Jawzī, *nāmoûs*, 184, avec ms. Paris, f. 71^b-72^a).

Abou Hamzah et Noûrî ⁽¹⁾ ; traditionniste, il se souciait si peu du formalisme des *isnâd*, qu'il en forgeait, et s'en vantait ; les hanbalites ont longtemps fait cas de son petit manuel de sunnisme.

Extraits de son *kitāb sharḥ al sonnāh* (ms. Damas Zah. majāmi' 43) :

... السّنة ... الأساس الذي بنا عليه الجماعة وهم اصحاب محمد صلّم
ورحمهم اجمعين وهم اهل السّنة والجماعة فمن لم يأخذ عنهم فقد ضل
وابتدع فمن خالف اصحاب محمد رسول الله صلّم في شيء من امر الدين
فقد كفر فمن زعم انه بقي شيء من امر الاسلام لم يكفونه اصحاب محمد
صلّم فقد كذبهم وكفا به مزقةً وطعنًا عليهم وهو مبتدع ضالّ مضل
محدث في الاسلام ما ليس فيه ⁽²⁾ ، واعلم رحمك الله انه ليس في السّنة
قياس ولا يضرب لها الامثال ولا يتبع فيها الالهواء ، وهو التصديق
بانار رسول الله صلّم بلا كيف ولا شرح ولا يقال لم وكيف والكلام
والخصومة والجدال والمرى محدث يقدر الشك في القلب وان اصاب
صاحبه الحقّ والسّنة ...

الكلام بالرب بدعة لا يتكلم في الربّ الا بما وصف به نفسه في القرآن
وما يّين رسول الله صلّم لاصحابه ... ولا يقول في صفات الربّ كيف
و لمّ الا شاكّ بالله ⁽³⁾ ...

(1) Ici p. 51-52.

(2) Copié textuellement ap. *sharḥ kitāb al sonnāh* de Barbahārī † 329/940 (extr. ap. Farrā, *ṭabaqāt al Ḥanābilah*, ms. Damas Zah. ta'r. 59 s. v.).

(3) De même Ibn Ya'la al Farrā (*ṭabaqāt al Ḥanābilah*) nous donne ces deux textes :

P. 640 n. 4 : (a) d'Ibn Ya'la (s. v.) :

اثبات الصفات اثبات وجود لا اثبات تحديد او كيفية ... اثبات الاسماء والصفات
مع نفى التشبيه والادوات

n. 5 : (b) d'Awn al Dīn Ibn Hobayrah (s. v.) :

لا يفسر (الصفات) على الحقيقة ولا على المجاز لان حملها على الحقيقة
تشبيهة و على المجاز بدعة

3^e (= trad. P. 750) :

و منهم صنف من الروحانية زعموا انه ينبغي للعباد ان يدخلوا في مضمار الميدان حتى يبلغوا الى غاية السبقة من تضيير انفسهم وحملها على المكروه فاذا بلغت تلك الغاية اعطى نفسه كل ما تشتهى وتنى وان اكل الطيبات كأكل الاراذلة في الاطعمة وكانا الصبر والخبيص عنده بمنزلة وكانا العسل والحل عنده بمنزلة فاذا كان كذلك فقد بلغ غاية السبقة وسقط عنه تضيير الميدان واتبع نفسه ما اشتهت منهم ابن (f. 166) حيّان كان يقول هذه المقالة

4^e sous-secte : autre opinion de [Rabāh et Kolayh] = (trad. E 195 ; texte ici, *supra* p. 7).

5^e : *tafḍīl al ghuṇī ‘alī’l faqīr* (= P. 777).

3. Ḥasan Baṣrī (cf. P. 678, n. 7) :

(p. 332) و منهم (= القدرية) صنف زعموا ان الله عز وجل وقت لهم الاجال و الارزاق لوقت معلوم فمن قتل قتيلا فقد اعجله عن اجله و رزقه بغير اجله و بقى له من الرزق ما لم يسبق فيه ولم يستكملته تعاً عمّا يقولون علواً كبيراً ... قال يزيد الرقاشى قلت للحسن (البصرى) انك تقول من قتل فقد اعجل [عن اجله] فقال ان كنت قلت فاستغفر الله —

XII. — AḤMAD GHOLĀM KHALĪL († 275/888).

Prédicateur et juriste bagdadien, de rite ḥanbalite, qui lutta énergiquement contre l'immoralité. Mystique modéré, il fit décréter des poursuites judiciaires contre des extrémistes comme

زنادقة النصارى يزعمون ان الروح الذى فى عيسى هو روح الله من ذات الله فاذا اراد ان يحدث امراً دخل فى بعض خلقه فتكلم على لسان خلقه فيامر بما شاء وينهى عما شاء وهو روح غائب عن الابصار فاستدرك الجهم حجة مثل هذه الحجة فقال للسمنى ألسنتَ تزعم ان فيك روحاً؟ قال نعم قال فهل رايتَ روحك؟ قال لا ... كلامه؟ .. لا — حسناً ومحسناً؟ ... لا، فكذلك الله لا يرى له وجه ولا يسمع له صوت ... لا مكان

XI. — ABOU 'ĀṢIM KHASHISH-IBN-AṢRAM NASA'Ī
(† 253/867).

Traditionniste orthodoxe peu connu, très proche d'Ibn Ḥanbal par les tendances de son manuel d'hérésiographie, le plus ancien que j'aie encore retrouvé ⁽¹⁾.

1. table de son manuel d'hérésiographie, *kitāb al istiḳāmah fīl sonnāh wal radd fī ahl al bida' wal ahwā'* (texte conservé ap. Malaṭī, *tanbīh*, p. 458-351 ; cfr. ici p.) :

I. *Zanādiqah* (p. 459), 5 sectes : *Mo'aṭṭilah*, *Mānawīyah*, *Mazdakiyah*, *'Abdakiyah* ⁽²⁾, *Roūḥāniyah* [5 sous-sectes]. — II. *Jahmiyah* (p. 467), 8 sectes. — III. *Morji'ah* (p. 278), 12 sectes. — IV. *Rāfiḍah* (p. 292), 15 sectes. — V. *Qadariyah* (p. 312), 7 sectes. — VI. *Ḥarawriyah* (p. 338), 25 sectes. — Total : 72.

2. Extraits de la notice I (*Zanādiqah*), § V : *Roūḥāniyah* (pp. 463-467) :

1^{re} sous-secte : *Fikriyah* (vivent dans la méditation des joies du Paradis).

2^e : opinion de Rabāḥ et Kolayb (texte donné *suprà* p. 6).

⁽¹⁾ Cfr. Ibn al Najjār, *tahdhīb al kamāl*, ms. Paris 2089, ff. 86^b-87^a.

⁽²⁾ Texte donné ici, p. 11.

وفي البقرة في امر الدين « الى اجل مسمى فاكتبوه » فانه « اقسط عند الله واقوم للشهادة وادنا الا ترتابوا » يقول واحرا لا تشكوا في المال والاجل ثم استثنى فقال « الا ان تكون تجارة حاضرة تديرونها بينكم فليس عليكم جناح الا تكتبوها ».

وقال في آل عمران « فليس من الله في شيء » ثم استثنى فقال « الا ان تتقوا منهم تقاة » فلا بأس ان يرضيهم بلسانه

وقال في النساء « ولا تنكحوا ما نكح ابواكم من النساء » ثم استثنى « الا ما قد سلف قبل التحريم » وقال ايضا و ان تجمعوا بين الاختين ثم استثنى « الا ما قد سلف قبل التحريم فلا بأس »

قال ابو الحسين [الملطى] فهذه جملة مختصرة من تفسير المشابه يئنة كافيها نافعة ...

X. — AHMAD IBN HANBAL († 241/855).

Du fondateur du quatrième rite sunnite, on rappellera ici simplement les tendances ascétiques, qu'atteste son *kitāb al awarā'*, récemment édité ⁽¹⁾, — l'aversion pour la mystique spéculative de Moḥāsibī ⁽²⁾, et pour toute spéculation rationnelle.

1. Extrait de sa *radd 'alā' l. zanādiqah* (réfutation de Jahm, ms. Londres Supp. 169) comment Jahm, discutant avec des *somanīyah* (matérialistes hindouistes) qui lui objectaient que Dieu est imperceptible aux sens, trouva, au bout de quarante jours de doute, un argument [spiritualiste], qu'Ibn Hanbal réprova :

(f. 3) ثم انه استدرك حجة مثل حجة زنادقة النصارى و ذلك بان

(¹) Éd. Caire (*RMM*, LVII, 249). — (²) Ici p. 23.

حسابا	حسابانا ، ويحسبون
sauf XVIII, 38 :	
عذابا من السماء	حسابانا
الزوج	بعل
sauf XXXVII, 125 :	
ربا	اتدعون بعلا
جانبا من السماء	كسفا
sauf, XXX, 47 :	
يجعل السحاب قطعا	ويجعله كسفا
الاحاديث	الانبياء
sauf XXVIII, 66 :	
الحجج	فعميت عليهم الانبياء يؤميد
جاريا	ماء معين
sauf LXVII, 30 :	
ماء طاهرا تناله الدلاء	ياتيكم بماء معين
لا	كلّا
sauf LXXXIII, 14 :	
طبع على قلوبهم	كلّا بل ران على قلوبهم

وامّا شبه الاستثناء في قوله في البقرة « لئلا يكون للناس عليكم حجة »
يعني اليهود يعلمون ان الكعبة هي القبلة ثم استثنى « الا الذين ظلموا »
يعني المشركين من اهل مكة وانهم لا يعلمون ان الكعبة هي القبلة فهذه
حجة لهم —

الكواكب sauf IV, 80 : القصور الطوال في السماء الحصينة	بروج ولو كنتم في بروج مشيدة
التزويج sauf IV, 5 : الحلم	النكاح وابتلوا اليتامى حتى اذا بلغوا النكاح
اليا بس و الماء sauf XXX, 40 : في البرية والقرى	في البرّ والبحر ظهر الفساد في البرّ والبحر
اخلاصا (sic) sauf XVII, 99 : كلما سكنت اذا كنت لحومهم زدهم سعيرا	اخباتنا كلما خبت زدهم سعيرا
نقصا sauf XII, 20 : حراما	بخس وشروه بشن بخس دراهم معدودة
داخلون sauf XVIII, 22 : ولما هجم على الماء ولم يدخل الماء	واردون ولما ورد ماء مدين
القتل sauf XIX, 47 : لا شئسك	لنرجمنكم ويرجموكم لمن لم تنته لارجمنك

<p>ابليس وذريته sauf II, 13 : رؤسا من اليهود كعب بن الاشراف و اصحابه</p>	<p>شياطين واذا خلوا الى شياطينهم</p>
<p>يشهدون على كل شيء sauf II, 21 : شركاء كم</p>	<p>شهداء فادعوا شهداء كم</p>
<p>الاستزاء sauf XLIII, 31 : السخرة في الخدمة</p>	<p>يسخرون ، سخريا ليتخذ بعضهم بعضا سخريا</p>
<p>الطمأنينة في القلب sauf II, 249 : شيء كراس المهر لها جناحان</p>	<p>السكينة سكينة من ربكم</p>
<p>واعدلوا ان الله يحب المعدلين sauf LXXII, 14 : العادلون الذين يعدلون</p>	<p>واقسطوا ان الله يحب المقسطين واما القاسطون</p>
<p>بالله سبحانه غيره الحزن sauf XLIII, 55 : اغضبونا</p>	<p>تأسقى فلما اسفونا</p>
<p>القنوط sauf XIII, 30 : افلم يتبين الذين آمنوا</p>	<p>ايس لا تيأسوا افلم ييأس الذين آمنوا</p>

الكتبة	سفرة
كتبا	اسفارا
خالق	فالق
الخلق	الفلق
المناسك	شعاير
اقسم	لا اقسم
قد اخبرك ما هو	و ما ادراك كل شيء
	منه في القرآن
فلم يخبره ما هو	180 و ما يدريك
الخلق	جبلا كثيرا ، الجيلة

Seconde liste de 23 constantes, comportant des exceptions :

شكا	ريب
sauf LII, 30 :	
حوادث الموت	ريب المنون
(¹) [لكى]	لعلكم
sauf XXVI, 129 :	
كانكم تخلدون	لعلكم تخلدون
عذاب	رجز
sauf LXXIV, 5 :	
والصنم فاجتنب عبادته	والرجز فاهجر

(¹) Omission (cfr. ici p. 195).

نعماء ربكما	فباي الاء ربكما
	تكذبان
نعماء الله	الاء الله
نقما	بلاء من ربكم
النقم	وان هذا لهو البلا المبين
اللقاء	اقذفه
القيناه	لنبذناه بالعراء
القبور	الاجداث 160
متذكر	فهل من مذكر
وذكر	واذكر بعد امة
احاديث الاولين	اساطير الاولين
الدر العظام	كانهن الياقوت المرجان
لم يطهن وهو الجماع	لم يطهن
الطنافس	ذراي وعبرى
المجالس على الفرش	رفرف خضر
من الديباج	من استبرق
غير متعدد	غير متجانف لاثم
عمدا	جنفا 170
البغض	المقت
المقت	القالين ، ما قلا

وكم	وكاين
زين لهم	سول لهم
	سولت لهم
علامتهم	سياهم
الاعتزال	لو تزيلوا
	فزيلنا بينهم
اعتزلوا	وامتازوا اليوم 140
يخففضوا ابصارهم	قل للمؤمنين يغضوا من ابصارهم
عن المحارم	غض
الطعن على الانسان في	الذين يلززون المطوعين من المؤمنين
الشيء بعينه	يلنز
	لمزه
المقتاب	همزه ، هماز
ذات حسن	بهيح ، ذات بهجة
الشر	طلعها ، لها طلع
معرضاً	عنيد
قربت	ازلفت
من امّة	من قرن 150
لغهم الله	قاتلهم الله
لا ازال	لا ابرح
معجبين	فاكهين

الطوفان	الفرق
قد طغا الماء	على كل شى
الاكواب	اكوابا
	ليست لها عرا مدورة الرووس
عربا	عاشقات لازواجهن
ولدان	لا يكبرون
مخلدون	لا يموتون
الارتاب	مستويات فى الملاذ
	بنات ثلاث وثلاثين سنة
متقابلين	فى الزيارة
رحيق	الخمير
معين 130	خمرا جاريا
بلغ اشده	ثمانية عشر سنة
	وهو الى ربعين سنة فى اشده
استوى	ابن اثنين و ثلاثين
استقر	سنة
اف لكم	الردى من الكلام
يعرض الذين كفروا	
على النار	
عرضنا جهنم يومئذ	كشفنا الغطا عنها
للكافرين عرضا	

الانعام	الابل والبقر والغنم
آذاننا وقرا	ثقلا
في اكنته	على القلوب الغطا
قلوبنا غلف	
110 الرواسى	الجبال ليلا نزول بكم الارض
والسما الدنيا	ادنا السماوات الى الارض
والنحس و النحسات	الشداد
يستحبون الحياة الدنيا	اختاروا
استحبوا	
خروا	وقعوا
الذين خلوا من قبلكم	الأمم الذين مضوا قبلكم
قد خلت	قد مضت
في روضة يجبرون	بساتين الجنة يكرمون فيها
	وينعمون
عزم الامور	حق الامور
ظل وجهه مسوداً	متغيرا
اصطفوا	اختار
اجتبا	استخلص
120 الحرّاصون	الذين يخرسون الكذب
	فيقولونه

مقبلين	مهيطنين	
يسعون	يهرعون	
الهول الشديد	الكرب العظيم	90
ما عظم من النار	الجحيم	
حديثا	نبأ	
زمر	افواجا	
آدم	خلقتكم من نفس واحدة	
نوسع صدره للايمان	نشرح صدره للايمان	
ما عظموا الله حق عظمته	و ما قدروا الله حق قدره	
جورا	شططا	
بامر ربهم	بحمد ربهم	
كاشباه آل فرعون	كذاب آل فرعون	{
وكفعلهم ايضا		
مثل اشباه	مثل داب قوم نوح	100
من مانع	ما لكم من الله من عاصم	
عاصما	مانعا	
قصرا	صرحا	
صاغرين	داحرين	
مذلين	[صاغرين]	
افتعل البركة	تبارك	

قال الملاء من قومه الأشراف

بل قلوبهم في غمرة في غفلة

مبلسون آيسون

ابليس آيسا من الجنة

انداداً شركاء

يبسط الرزق لمن يشاء يقتتر على من يشاء

كتب يدرسونها { { تقرؤونها [ودرسوا]

وما كنتم تدرسون { { يعنى القرآن

عذب فرات طيباً

80 { دار البوار
قوما بورا
تجارة لا تبور

نصب المشقة

لغوب عناً

يسطرخون يستغيثون

الصريخ غيائاً

ما زادهم الا نفورا تباعداً

وما امرنا الا واحدة { اذا شاء امره

{ في البعث

زجيرة نفخة من اسرافيل في البعث

عذاب اليم	وجيعاً
افكاً	كذباً
المؤثفات	المكذبات
اولوا الطول	السعة
الحوالف	النساء
الخالفين	من تخلف من الرجال عن الغزو
الفلك المشحون	السفن الموقرة
60 في فلك يسبحون	في دوران يجرون
يرتدّد فارتدّ	الرجوع
الطمس	التحويل
المغفرة	التجاوز
غلّ	غشا
كظيم ومكظوم	مكروبا
دمرنا تدميرا	اهلكنا بالعذاب هلاكاً
انفطرت ومنفطر	انفجرت ومنفجر
فطرکم و فاطر السموات	خلقکم خالق
و الارض	السموات و الارض
مسطور	مکتوبا
70 الشيطان الرجيم	الملعون
على الارائك	على السرر في الحبال

قد فصلنا الآيات	قد بينا الآيات
نفصل الآيات	
اعملوا على مكاتبتكم	جديلتكم و ناحيتكم
يعمل على شاكلته	على جديله
و صدّوا عنها	اعرض
سيجزي الذين يصدّون	عن الحقّ
فقطّع دابر القوم	اصل القوم
الذين ظلموا	الذين كفروا
ولا تعشوا في الارض مفسدين	لا تسعوا بالمعاصي
تبغونها عوجاً	تريدون ملّة الاسلام
لم يغنوا فيها	كان لم يكونوا فيها
واذ تاذن ربك	واذ قال ربك
زعم الذين كفروا	قال الذين كفروا قولا كذبا
تالله	والله
لا جرم	حقاً
وجلت قلوبهم	خافت [قلوبهم]
و قلوبهم وجلة	
مُردّفين و تترّأ	(هو متتابع)
و مدراراً و ابابيل	
عذاب مقیم	دائماً لا ينقطع

تبعنا على اثارهم	وقفينا	20
انما امره اذا		
اراد شيئاً ان		
يقول له «كن» فيكون		
تزيين الشيطان	خطوات الشيطان	
بطلت اعمالهم	حبطت اعمالهم	
فادفعوا	فادروا عن انفسكم	
يدفعون	يدرؤون	
رايم	فان النسم	
عدلا	قولا سديدا	
شديدا	غليظا	
الم تر الى الذين		
اوتوا نصيبا من الكتاب		30
الذين ذاقوا عذاب الله	لعنه الله	
وقوداً	سعيراً	
هو من الله واجب	عسى	
الشكر لله	الحمد لله	
يدعهم في ضلاتهم	فذرهم في طغيانهم	
فلا يخرجهم	يعمهمون	
خل عنهم في باطلهم	ذرهم في خوضهم	
يترددون		

طبع	ختم
فراشا	بساطا
بساطا	فراشا
لا يققهون	يترددون في الضلالة
جَنَّاتٍ تجري	البساتين تجري الانهار
من تحتها الانهار	في اسفل اشجارها
تجري من تحتهم	تحت منازلهم
10 الانهار	وغرفهم
الرهبان	المجاهدين في دينهم
احبارهم	علماءهم
لا تغنى نفس عن	لا تغنى نفس كافر
نفس شيئاً	عن نفس كافرة شيئاً
لا يغنى مولاً عن	قريب عن قرابته
مولى شيئاً	شيئاً من المنفعة
لا يؤخذ منها عذل	فدا
يوم لا ينفع	لا فدا فيه
خاسيا	صاغرا
اخبثوا	اصهزوا ⁽¹⁾
خاسئين	صاغرين

(1) sic ; lire : صبروا ؟

المواطن مختلف اما تفسير « هذا يوم ... » فاول ما تجتمع الخلائق بعد البعث فهم لا ينطقون في ذلك الوطن « ولا يؤذن لهم فيعتذرون » قال مقدار ستين سنة ثم يؤذن لهم في الكلام فيكلم بعضهم بعضا « ثم انكم يوم القيامة عند ربكم تختصمون » عند الحساب ثم يقال لهم لا تختصموا لدي بعد الحساب

Suivent sept autres exemples de *mokhtalif al mawāṭin* (pp. 96-108), et cinq cas de *mokhtalif fil mawāḍi'* (p. 108), *fil wojoūh* (p. 109-115).

2. Quatre cas de *motashābih ṣilāt al kalām* (p. 116-119), et trois d'*ishtibāh al taqdīm fil kalām* (pp. 120 sq.).

Ici, Moqātil donne une liste de 181 constantes interprétatives pour les commentateurs du Qor'ān (p. 124), suivie d'une liste de 23 exceptions (p. 133). Chaque constante est introduite invariablement par la formule :

كل شيء في القرآن (كذا) يعنى (هذا)

Nous les donnons ici en tableau, vu leur importance philologique et dogmatique (cfr. P. 520) :

↓ هـ	↓ هـ هـ هـ	
هكذا	كذلك	1
هذا	ذلك	
هذه	تلك	
لكى	لعلهم	

SECONDE SOUS-SECTION.

THÉOLOGIENS (IX-XXIV) :

IX. — ABOŪL ḤASAN MOQATIL-IBN-SOLAYMĀN AZDĪ
(† 150/767).

Colon khorasanien de Balkh, Moqātil prêcha à Merv. Sa méthode exégétique fit autorité : « nous sommes tous de sa clientèle », avouait Shāfiʿī. Disciple d'Ibn 'Abbās (par Mojāhid et Ḍaḥḥāk), Moqātil, qui osait consulter des sources chrétiennes et juives, est en effet le premier à avoir formulé des règles précises d'herméneutique coranique. Les ayant repérées en 1919 nous les publions ici intégralement.

Zeïdite en droit, il fut en dogmatique, de façon outrancière, l'adversaire de Jahm ; d'autre part, ses *ḥadīth* ont été rejetés par Bokhārī et Nasaʿī.

Ses règles ⁽¹⁾ d'exégèse des antinomies coraniques (édition Malaṭī, en son *tanbīh*, ms. pers. ⁽²⁾ pp. 95-138) :

هذه جملة جات بها الرواية واخذناها عن الثقات عن مقاتل بن سليمان...
قال مقاتل اما ما شككت فيه الزنادقة في هذه الاية ونحوها من قوله جل
ثناوه « هذا يوم لا ينطقون ولا يؤذن لهم فيعتذرون » ثم قال في اية
اخرى « ثم انكم يوم القيامة عند ربكم تختصمون » فهذا عند من يجهل
التفسير ينقض بعضه بعضا وليس بمنقضى ، ولكنهما في تفسير الخواص من

(¹) Probablement extraits, soit de son *tafsīr kabīr*, soit plutôt de son *tafsīr al khamsamīyat (āyat)*, édité par Maṣṣūūr-b. 'Abdal Ḥamīd Bāwardī (*fiḥrist*, 179 ; Dhahabī, *i'tidāl*, s. v.).

(²) Nous en avons remis deux copies : l'une à I. Goldziter (actuellement bibliothèque de l'Université juive de Jérusalem), l'autre au R. P. Anastase de S^t Elie (biblioth. Carmes Bagdad).

النسْطورية زعموا انّ المسيح صلب من جهة ناسوته لا من جهة لاهوته
واكثر الحكماء يختارون ما يقرب من هذا القول قالوا لانه ثبت ان
الانسان ليس عبارة عن هذا الهيكل بل هو اما جسم شريف منساب في
هذا البدن و اما جوهر روحاني في ذاته مدبّر لهذا البدن فالقتل انما ورد
على هذا الهيكل و اما النفس التي هي في الحقيقة عيسى فالقتل ما ورد
عليه ⁽¹⁾ لا يقال فكل انسان كذلك فما الوجه في هذا التخصيص لانا
نقول انّ نفسه كانت قدسية علوية شديدة الاشراق بالانوار الالهية عظيمة
القرب من ارواح الملائكة و النفس لما كانت كذلك لم يعظم تألمها بسبب
القتل وتخريب البدن ثم انها بعد الانفصال عن ظلمة البدن تخلص الى
فسحة السموات و انوار عالم الجلال فتعظم بهجتها وسعادتها هناك و معلوم
انّ هذه الاحوال غير حاصلة لكل انسان بل هي غير واصلة من مبدا
خلقة آدم عمّ الى قيام القيامة الا لاشخاص قليلين فهذه هي الفائدة في
تخصيص عيسى عمّ بهذه الحالة ⁽²⁾

(1) C'est effectivement ainsi que Ghazālī commente Qor. IV, 156 sur la crucifixion : en l'appliquant aussi à al Hallāj (*fuḍūḥ*, éd. Goldziher, p. 30 ; cfr. P. 317, 318 n. 1) et en admettant qu'il y eut *holoūl*. De même Aḥmad Ghazālī (ici, p. 95-96, cfr. pp. 63, 65-66), 'AQ Hamadhānī (*ṣoḍdah*, ms. Paris, supp. pers. 1356, f. 78^b), Moṣaḥḥar Siḥtī, 'Izz Maqdisī ; Badr al Dīn de Sīnaw (*wāridāt*, ap. ms. Cairo II, 143, f. 248) dit même de Jésus :

فانّ روح متجسّد في بدن مثالي روحاني

(2) Cfr. ce que dit Paul de Sidon (XIII^e s. : *kitāb manṭiqī Dawlatkhānī*, reproduit et réfuté ap. Ibn Taymiyah, *jawāb ṣaḥīḥ*, II, 277-278) : après avoir cité Qor. IV, 156 :

فاشار بهذا الى اللاهوت الذي هو كلمة الله الخالقة و على هذا القياس نقول انّ
المسيح صلب و تألم بناسوته و ام يصلب و لا تألم بلاهوته —

Cfr. Ibn al Torjoman, *toḥfat*, 23 ; Ṭāhir Jazā'irī, *tawjīh al naẓar*, Damas, 1910, pp. 58-84 ; *ḥaqāiq aḥmadiyah* (anon.), impr. W. Baradā, Damas, 1926, pp. 3-4.

quam modus quo alligata est ei scientia nostra. Igitur enti sunt duae entitates, entitas nobilis, et entitas ignobilis. Et entitas nobilis est causa ignobilis et hoc est id quod dicunt antiqui quod deus glo(riosus) est omnia entia et est motor et agens eorum. Et ideo dixerunt principales sophiorum « non est ipse, nisi Ipse » (1). Attamen hoc totum est ex noticia profundatorum in scientia et hoc non debet scribi, nec compellere homines ut huic credant. Et ideo non est ex doctrinā legali. Et qui constituerit id extra locum suum erravit, sicut qui celaverit eum cui competit malefacit. Quot autem idem habeat gradus entitatis est notum ex anima.

c) Traduction latine (avec commentaire) de C. Augustinus Niphus: (*In Averrois « destructio destructionum » librum commentationes*, 1505, impr. Venise, O. S. Modoetiensis, s. d. (1519), disput. XII (2), dubium II, pp. 109^b-110^b) :

(*trad.*) Unde si Dei scientia nobilior est nostrā, ergo dependet de ente modo nobilior : quo nostra scientia dependet de ente : et si sic : ergo ens duas habet entitates : una nobilis, alia vero vilis ; et nobilis causa est vilis ; et hoc est id quod dicebant aliqui antiquorum, videlicet « quod Deus est omne ».

(*comment.*) [aliqui antiquorum ==] Parmenides, et Melissus, Lucretius (Ocellus) Lucanus « Jupiter est quodcumque vides » : Hoc ergo Averroes verificat nunc volens eos intelligere Deum esse omne : prout est causa eorum, continens in se perfectiones omnium ; ut Plato declarat in libro Parmenidis de uno omnium rerum principio.

VIII. — RĀGHIB PĀSHĀ († 1176/1763).

Grand vizir ottoman de 1756 à 1763, possesseur d'une belle bibliothèque, il nous a laissé un recueil de remarques intéressantes sur les problèmes principaux de la culture islamique.

1. De la spiritualité de l'âme sainte selon les *ḥokamā* à propos du Christ en croix (*safīnah*, 419 ; d'après Fakhr Rāzī, *tafsīr kabīr*, sur Qor. IV, 156) :

(1) La majuscule est de nous. Cette phrase manque dans la traduction Niphus.

(2) *sic* : car la disp. X est sautée.

son hostilité bien connue pour la mystique ⁽¹⁾, il a commenté deux sentences mystiques célèbres, en termes qu'il nous fallait rappeler ici.

1. Le *ḥadīth* de Yaḥyā Rāzī (*man 'arafa nafsah* = ici, p. 27 n. 3) et la connaissance indirecte de Dieu (*métaphysique*, IV, § 24 : éd. Caire, 68 ; éd. Quiros, 138) :

... لا سبيل بوجه الى معرفة هذا الجنس من الوجود [الاجرام السماوية
الالهية] بما يخصه الا بعد المعرفة بذلك العلم (علم النفس) ولذلك قيل في
الشرائع الالهية «اعرف ذاتك تعرف خالقك» ...

2. La profession de foi monothéiste ésotérique : « *Lā howa illa Howa* » ⁽²⁾ :

a) (*tuhāfot*, chap. XIII, éd. Caire, 113) :

فعلم الله يتعلق من الوجود بجهة اشرف من الجهة التي يتعلق علمنا بها
فلله وجود اذن وجودان ، وجود اشرف ووجود اخس ، والوجود
الاشرف هو علة الاخس وهذا هو معنى قول القدماء ان البارئ تعالى هو
الموجودات كلها وهو المنعم لها والفاعل لها ولذلك قال رؤسا الصوفية
«لا هو الا هو» ولكن هذا كله هو من علم الراسخين في العلم ولا يجب
ان يكتب هذا ولا ان يكلف الناس اعتقاد هذا ولذلك ليس هو من
التعليم الشرعى ومن اثبتته في غير موضعه فقد ظلم كما ان من كتمه عن
اهله فقد ظلم فاما ان الشيء الواحد له اطوار من الوجود فذلك معلوم من
النفس —

b) Traduction latine de Shemtob (Calonymos) : (*Destructio destructionum*, éd. Venise, n. p., 1527, disp. XIII) :

Igitur scientia ipsius dei gloriosi est alligata enti modo altiori

⁽¹⁾ *manāḥij*, p. 72.

⁽²⁾ Cette sentence, qui se trouve dans Ghazālī (*mishkāṭ*, 23), provient chez lui des *Tawāṣin* de Ḥallāj (XI, 23).

[يادكار شيخ احمد⁽¹⁾ ما ست قدس اى دوست در رساله اخرى مكر
نخوانده كه] ⁽²⁾ كتب ابو سعيد الميهني الى الشيخ (الرئيس) ابي على
ابن سينا «دلتى على الدليل» فقال فى الرسالة على طريق الجواب «الدخول
فى الكفر الحقيقى و الخروج عن الاسلام المجازى و ان لا تلتفت⁽³⁾ الا بما
كان وراء الشيوخ الثلاثة حتى تكون⁽⁴⁾ مسلماً وكافراً، و إن كنت
وراء هذا فليست مؤمناً ولا كافراً، و إن كنت تحت هذا فانت مشرك
مسلم، و إن كنت جاهلاً⁽⁵⁾ من جميع هذا فانك تعلم ان لا قيمة لك
ولا تعد من جميع الموجودات»

[شيخ ابو سعيد گفته است در مصاييح⁽⁶⁾ مى آرد كه] «اوصلنى هذا
الكتاب الى ما اوصلنى اليه عمر مائة الف سنة من العبادة»⁽⁷⁾

VII. — IBN ROSHD (= AVERROËS † 595/1198).

Ibn Roshd, traduit après 1225 à Naples en latin et en hébreu, eut de suite une influence considérable sur la scolastique occidentale (du thomisme orthodoxe à l'averroïsme padouan). Malgré

(1) Il s'agit d'Aḥmad Ghazālī (ici p. 95), effectivement *rāwī* d'Abū Sa'īd selon Ibn al Jawzī (*nāmūs*, 363). (2) [donné seulement par 'AQH.]

(3) var. Londres : تستفت الايما — ; var. 1084 : تلتفت الايما (sic).

(4) Add. 1356 : مؤمناً. (5) Add. Nicholson, ici : فليست.

(6) Ouvrage non identifié.

(7) Cette lettre attribuée à Ibn Sīnā, qui lui en aurait écrit plusieurs (dont deux publiées par Mehren), est, comme Sa'īd Kāzarūnī l'a remarqué dans son commentaire (cfr. P. 28*, n° 527a), en étroite dépendance d'un texte hallagien (P. 256). Voici en résumé le sens que le commentaire de S. K. lui donne : Jette ton regard intellectuel *au delà* des trois spécifications dogmatiques (*nūr*, *jannah*, *a'rāf*) : alors, si tu parviens réellement au delà, tu n'as plus de spécification (tu es dans l'être pur et un) ; si tu restes *en deçà*, tu es un « *moslim* » associateur (pire qu'un « *kāfir* ») ; et si tu ne sais rien de tout cela, tu ne vauds rien.

Nous devons à H. Gibb d'avoir pu examiner une autre « lettre d'Ibn Sīnā à abū Sa'īd » (ms. Londres Or. 249, f. 48b, l. 18 – f. 49a, l. 10) étudiée par Zhukovsky, mais qui n'intéresse pas l'histoire de la mystique (cfr. Ibn Oṣaybī'ah, II, 9).

انّ قوما من المتصدّرين⁽¹⁾ يقع عندهم انّ الجوهر العاقل اذا عقل صورة عقلية صار هو هي ... وان النفس الناطقة ... اتّصلها بالعقل الفعّال هو ان تصير هي نفس العقل الفعّال لانها تصير العقل المستفاد ... وكان لهم رجل يعرف بفرغوريوس ... اعلم ان قول القائل انّ شيئا ما يصير شيئا اخر لا على سبيل الاستحالة ... ولا على سبيل التركيب ... بل على انه كان شيئا واحدا فصار واحدا آخر قول «شعريّ غير معقول» فانه ان كان كل واحد من الامرين موجودا فهما اثنان ... وان كان احدهما غير موجود فقد بطل ... وان كانا معدومين فلم يصير احدهما الآخر⁽²⁾ ...

3bis. Paraphrase de ce passage par Fakhr Rāzī (l. c. 418) :

من زعم انه اذا عقل شيئا فقد اتّصل بالعقل الفعّال وهو عند اتّصاله بالعقل الفعّال يتّحد به⁽³⁾ و يصير هو هو⁽⁴⁾ واعلم ان القول بالاتّحاد باطل لان حال الاتّحاد ان كانا موجودين فهما اثنان لا واحد وان عدما فليس هناك اتّحاد بل حدث ثالث ولو بقي احدهما وفنى الآخر فالباقي يستحيل ان يكون غير الباقي —

4. Sa réponse à Abou Sa'īd Ibn abī'l Khayr (ms. Londres 46.659, f. 560^b. — Cfr. 'A.Q. Hamadhanī, *zobdah*, ms. Paris afp. 36 f. 89^b = supp. pers. Paris 4084 f. 474^b = supp. pers. Paris 4356 f. 444^a) :

(1) « professeurs de philosophie ».

(2) Ce raisonnement sophistique, qui confond l'unité ontologique avec l'unité arithmétique, sera repris par Ghazālī (*maqṣad asnā*, 74) et surtout par Ibn 'Arabi (*tajalliyāt*, § *roboṭbiyah*) critiquant Jouyūd en ces termes :

قلت لجنيد) كيف تقول في التوحيد يتميز العبد من الربّ و اين تكون انت عند هذا التميز لا يصير ان تكون عبدا و لا ان تكون ربا فلا بد ان تكون في بينونة تقتضي الاستشراق و العلم بالمقامين مع تجرّدك عنهم

(cit. 'A.Q. Jazāirī, *mauṣūf*, III, 220 ; cf. P. 35, n. 5, E. 227, n. 2)

(3) Cfr. Ibn Sab'īn, ici p. 133.

(4) Sur le *howa howa*, cf. P. 644, et E 75*, n° 205-206.

كتاباً يحتوى على امتهات العلم الحقّ الذى استنبطه من نظر كثيرى وفكر مليا... وما جمعنا هذا الكتاب لنظهره الا لأنفسنا — اعنى الذين يقومون منا مقام انفسنا — واما العامة من مزاولى هذا الشأن فقد اعطيناهم فى كتاب الشفاء ما هو كثير لهم وفوق حاجتهم...

2. La théorie avicennienne de l'extase (*ishārāt*, IX ; éd. Forget, pp. 202-204 ; compar. de l'abrégé d'Ibn Tofayl, *ḥayy*, p. 3-4 avec extr. Fakhr Rāzī, éd. Caire, 129) : cfr. ici p. 176.

ثم انه ⁽¹⁾ اذا بلغت به الرياضة (و الارادة) ⁽²⁾ حدّاً ما عنت له خلسات من اطلاع نور الحقّ عليه لذيدة كآتها بروق توميض اليه ثم تخمد عنه... ثم انه لتكثر عليه الغواشى... ثم انه ليتوغل فى ذلك حتى... فلكاد يرى الحقّ فى كل شيء ⁽³⁾... ثم انه لتبلغ به الرياضة مبلغا يتقلب له وقته سكينّة فيصير المخطوف مألوفاً والوميض شهاباً يّينا وتحصل له معارفه مستقرّة... ثم اذا (عبر الرياضة) ⁽⁴⁾ الى النيل صار سرّه مرآة مجلوة محاذيا ⁽⁵⁾ بها شطر الحقّ ودرّت عليه اللذات العلى وفرح ⁽⁶⁾ بنفسه لما يرى ⁽⁷⁾ بها من اثر الحقّ وكان ⁽⁸⁾ له نظر الى الحقّ ونظر الى نفسه فكان بعد متردداً ثم انه ليغيب عن نفسه فيلحظ جناب القدس فقط وان لحظ نفسه فمن حيث هي لاحظة (لا من حيث هي بزيتها) ⁽⁹⁾ وهناك يحقّ الوصول

3. Impossibilité de l'union mystique (rétractation de *najāt*, 402, 481 : *ishārāt*, VII, éd. Forget, pp. 178-180) :

(1) FR : ف. (2) Interverti IT ; suppr. FR.

(3) Cfr. : QT, n° 9.

(4) IT suit une autre coupe. - FR : وصل.

(5) IT, FR : يحاذى.

(6) IT, FR : يفرح.

(7) Add. IT, FR.

(8) IT, FR : يكون.

(9) Mq. IT, FR.

VI. — IBN SĪNĀ (= AVICENNE, † 428/1037).

L'influence d'Ibn Sīnā a outrepassé les frontières de l'Islam ; de 1140 à 1230, les scolastiques latins d'Occident n'ont connu de la métaphysique aristotélicienne que l'exégèse avicennienne, telle que Gondisalvi venait de la traduire à Tolède.

Ses premières œuvres sont une simple interprétation néoplatonicienne de l'aristotélisme. A la fin de sa vie, il ébaucha une « philosophie orientale » (1) plus originale, dont il ne put écrire que la « logique » et la « mystique » (ap. *ishārāt*), fondées sur l'unité de l'être : remontant logiquement, par exemple, de l'être possible d'un corps créé, à l'être nécessaire, pour prouver l'existence de Dieu (2). Ibn Taymiyah en a conclu (3) qu'Ibn Sīnā est le précurseur du monisme des mystiques postérieurs.

Nous donnons, — après deux textes déjà publiés, une préface psychologique, et une description fondamentale de l'extase avicennienne, — un texte inédit, qui pose la question des relations entre l'avicennisme et les textes hallagiens.

1. Préface *manṭiq al mashriqiyyīn*, ms. Caire; éd. Caire 1910, Salafiya, p. 2-4) ;

.. لما سمع منا في كتب الفناها للعالميين من المتفلسفة المشغوفين بالمشائين ...
مع اعتراف منا بفضل افضل سلفهم (4) ... ولما كان المشتغلون بالعلم
شديدي الاعتزاء الى المشائين من اليونانيين كرهنا شق العصا ومخالفة الجمهور
فانحزنا اليهم وتعصبنا للمشائين ... لكنكم اصحابنا تعلمون حالنا في اول امرنا
و آخره وطول المدة التي بين حكمنا الاول والثاني ... احبينا ان نجتمع

(1) Vocaliser *mashriqiyyah* (Goldziher, 1909 ; Nallino, 1925) ; et non *moshriqiyyah*.

(2) Preuve critiquée par Ghazālī, et abandonnée par Ibn Roshd (*tahāfut*, 50, 104). I. S. place, au dessus des trois sciences spéculatives, la science du *kollī*, distincte de la logique (*manṭiq*, p. 7). (3) Ici, p. 229.

(4) Aristote.

جهة الوجود [الموجود الحاصل] حقّ من جهة أنّه لا سبيل للبطلان اليه ... عليك ان تأخذ من بطونه الى ظهوره فيظهر لك العالم الأعلى وعالم الربوبية عن الافق الاسفل و عالم البشرية —

V. — « IKHWĀN AL ṢAFĀ »

(société d'encyclopédistes qarmates, dans la seconde moitié du X^e siècle de notre ère).

Le recueil de leurs *Rasā'il*, tant dans l'édition complète de Bombay, que dans les études de Dieterici, est bien connu. Rappelons ici simplement : leur chapitre sur les extases (*tawājūd*) des ṣūfis (I, 124), contenant quatre anecdotes, dont une au moins se retrouve chez aboū Ḥāmid Ghazālī⁽¹⁾ ; leur rapprochement entre le ṣūfisme et les chrétiens (II, 315) ; leur formule stéréotypée « *ayyadanā (Allah) biroūh minho* » qu'Ibn 'Arabī reprendra dans ses *fotoūhāt* ; leur phrase si typique d'introduction pour leurs explications rationalistes des mystères de la création « *mā al ḥikmah fī [kadhā]* » ; « car Dieu est sage (*ḥakīm*), et le sage agit obligatoirement avec sagesse » (III, 125 ; cfr. 18, 69) ; — qui se retrouve textuellement sur les lèvres d'Ibn Khafīf et de Shiblī, selon Aboū Bakr Nassāj, maître d'Alīmad Ghazālī⁽²⁾ ; leur récit de la passion de Jésus (IV, 115)⁽³⁾ et de la mort de Socrate (IV, 119, 146)⁽⁴⁾ ; leur mention des Kayyāliyah (I, 208).

⁽¹⁾ *ihyā*, éd. 1322, II, 204.

⁽²⁾ « *ilahya, mā al ḥikmah fī khulqatī ?* » ('AQ Hamadhānī, *zobdah*, ms. Paris afp. 36, f. 53 ; cf. Ma'sūm 'Alī Shāh, *tarāiq*, II, 252). Cfr. ici p. 82, l. 12, et 144, l. 4 d'en bas.

⁽³⁾ La source probablement nestorienne de ce remarquable passage n'a pas encore été déterminée ; la crucifixion de « l'humanité » de Jésus y est admise (cfr. Rāghib pāshā, ici, *infra*).

⁽⁴⁾ Ce texte, qui dérive du *Créon* (XI), est fort curieux. Le mot de docilité envers la Loi (= *al Nāmoūs, ya'nī al shar'ī'ah*) : *man tahāwana bil Nāmoūs qatala'ho'l Nāmoūs* qui lui est prêté et dont je n'ai pas retrouvé l'original grec, est parallèle au mot de Ḥallāj « *man tajāwaza'l ḥodoūd oqīmat 'alayhi'l ḥodoūd* » (QT n° 17, p. 63) au point qu'on peut se demander si ce parallélisme n'a pas été intentionnellement accusé, d'un côté ou de l'autre.

الأمّ ليست بجدة وهذا ضرب من التجاهل ، وان اثبتوا انه سبحانه
وتعالى جدّ الولد المسيح اوقعوا الانساب بين القديم والحديث ووجبوا
التناسل من حيث كرهوا ، وهذا الكلام وان كان مفسداً لا قاويل هذه
الفرق الثلاث فانه على يعقوبية والملكية اشدّ ولهم الزم ، سبحانه الله
الواحد الصمد الذي ليس كمثل شيء « لم يلد ولم يولد ولم يكن له كفواً
احد »

ونحن مبتدئون في النقض على من أضيف الى يعقوبية كالالبانية ⁽¹⁾
و اصحاب اوطاخى وعلى ما فى صنوف النصارى كالمارونية ⁽²⁾ و الشبالية
و الاجريغاريه و اصحاب مقدونيوس و اصحاب بلّنارس ⁽³⁾ و الارويسية ⁽⁴⁾
و اصحاب اونايموس و اصحاب فوطينس ⁽⁵⁾ و البولية اصحاب بولى السمساطى ،
فى كتاب مفرد ⁽⁶⁾ ان شاء الله تعالى (حوالة) —

IV. — FĀRĀBĪ († 339/950).

Son portrait psychologique, selon Ibn Sab'īn, a été donné
ci-dessus ⁽⁷⁾ ; ici ne figure qu'un court extrait des *Ḥosoṣ*, déjà
publiées ; pour marquer la convergence, chez lui, des vocables
hellénistiques de la « theologia Aristotelis » et des termes *ṣoṭfīs*.

1^o *ḥosoṣ*, éd. Dieterici, p. 71-72 ⁽⁸⁾ :

والحقّ الأوّل تعالى حقّ من جهة المخبر عنه [اذا طابق القول] حقّ من

(1) ms. non ponctué. (2) ms. ponctué ainsi.

(3) ms. non ponctué. (4) ms. : المارويسية. (5) ms. : فوطينس.

(6) Cette liste des sectes chrétiennes est curieuse ; ses sources byzantines
sont à déterminer. (7) Ici, p. 129.

(8) Ce texte connu est donné ici pour montrer la convergence chez Fārābī
des mots hellénistiques (*soṭf*, cfr. ici p. 179), et des mots *ṣoṭfīs* (*roboṭbīyah*,
cfr. P. 566, et *index*) à propos du nom divin *Ḥaqq*.

كلّهما ابناهما واولادهما... وكيف يلد الجزوى الكلّي وهل تولد الكليات
و الجواهر العامّيات أو انما تولد الجزويات و الاشخاص الاقنوميات

3. Notion melchite de l'union hypostatique (impersonnalité préalable de la nature humaine du Christ) — (id. f. 207^b) :

و يقال للملكية جميعا اذا زعمتم ان ناسوت المسيح ليس بشخص قائم بذاته
فاخبرونا عن جسد المسيح المرئى الذى به كان يذهب ويحجى ويتصرّف
أهو شخص الاله ام شخص بعض الخلق ... (f. 209^b) يقال للملكية اذا كانت
الكلمة انّما اتحدت بالانسان الكلّي فبأى شئ خصّ ذلك الجسد المولود
من مريم... وان زعموا ان الظهور (= الذى بالجزوى) غير الاتحاد⁽¹⁾ [= الذى
بالكلّي] ... (f. 211^a) فان قلتم لو كانت [الكلمة] ظاهرة فى الكلّي لظهرت
فى اجساد الناس كلهم قيل لهم ولو كانت موحدة بالكلّي لكانت موحدة
باجساد الناس كلهم وان اجبتم الى انها ظاهرة فى الكلّي بظهورها فى ذلك
الشخص الجزوى الذى هو اقنوم من اقانيم الكلّي قيل لكم فكذا يكون
موحدة بالكلّي بايتحاده بذلك الشخص الجزوى (الخ)

4. Dernier argument ; et appendice, copié par Ibn 'Adi de
« certains manuscrits » (id. f. 246^b) :

و يقال لهم أ ليس لو لامس المسيح عندكم النسا فأولد كان يكون ذلك
الولد عندكم ابن ابن الله تعالى وسبحانه وكان الاله القديم عندكم جدّ ولد
المسيح كما ان مريم التى هى امّ المسيح جدّة ولد المسيح متى اولد فان
قالوا لا اخرجوا من المعقول وجعلوا الاب ليس بجدّ فيلزمهم ان تكون

(¹) sic.

grecque ⁽¹⁾, il a écrit, peut-être en annexes à son *kitāb al maqālāt*, deux remarquables examens critiques : des hérésies persanes et juives et des sectes chrétiennes, — d'une trame dialectique serrée. Du premier ouvrage, il ne subsiste que des fragments, chez Bīrōūnī et Shahrastānī : étudiés par Christensen. Le second, *kitāb fīl raḍd 'alā'l firaq al thalath min al Naṣārā*, est intégralement conservé dans la réfutation qu'en écrivit ⁽²⁾ le philosophe jacobite Yahya-ibn 'Adī († 364/974). En voici des extraits :

1. Notion de la résurrection du Christ (ms. Paris, ar. 167, f. 142^b) :

وقد زعمت هذه الفرق الثلث ان المسيح مات فيقال لهم جميعا ان كان
المسيح مات فمن احياء بعد الموت فان قالوا هو احيى نفسه قيل لهم الموتى
اذن يحيون انفسهم وكيف يحيى نفسه من لا تدبير له ولا علم ولا قدرة
.. وان قالوا احياء غيره فقد اقرؤا بان غير المسيح يحيى الموتى

2. Définition melchite de l'incarnation (id. f. 147^a) :

ويقال للملكية أخلو مريم عم من ان تكون ولدت الكلمة و الانسان
الكلى والانسان الجزوى على الحقيقة او تكون ولدت الكلمة والانسان
الكلى دون الجزوى او ... دون ... دون ... ودعوا تعليق الالفاظ التى
لا حقائق لها ولا محصول عند التفتيش والمواقفة ... (f. 148^b) وفيه
ايضا عليهم انهم اذا اثبتوا الانسان الكلى مولودا من مريم وجب ان يكون
ابنها اذ كان ولدها ، فيصير الكلى ابنا للجزوى و يصير الجوهر ابن اقنومه ،
ويجب اذا كان الجوهر الكلى ابنا ولدها ان يكون اقانيمه واسم خاصه

⁽¹⁾ Critiqué par Abou Sahl Nawbakht et par Hasan Nawbakhtī (*ġhrist*, 177 ; *Tusys's list*, 58, 72).

⁽²⁾ Périer avait projeté de l'éditer.

که خدای مر این عالم را بیافرید و دراز زندگانی اندر او پدید آورد تا نفس اندر این صورتهای لذات جسمانی همی یابد و مردم را پدید آورد و مر عقل را از جوهر الهیت خویش سوی مردم اندر این عالم فرستاد تا مر نفس را اندر هیكل مردم بیدار کند و بنیادش بفرمان باری سبحانه که این عالم جای او نیست و مر او را خطائی او افتاده است بر اینگونه که یاد کردیم تا این عالم کرده شده است، عقل که چون نفس بیپولی اندر آویخته است همی پندارد که اگر از او جدا شود مر او را هستی نماند تا چون نفس مردم از این حال که یاد کردیم خبر یابد مر عالم علوی را بشناسد و از این عالم حذر کند تا بعالم خویش که آن جای راحت و نعمت است باز رسد و گفته است که مردم بدین عالم نرسد مگر بفلسفه و هر که فلسفه بیاموزد و عالم خویش را بشناسد و کم آزار باشد و دانش آموزد از این شدت برهد و دیگر نفوس اندر این عالم همی مانند تا آنکه که همه نفسها اندر هیكل مردمی بعلم فلسفه ازین راز آگاه شوند قصد عالم خویش کنند و همه بکلیت آنجا باز رسند آنکه این عالم بر خیزد و هیولی از این بند کشاده شود همچنانکه اندر ازل بوده است

III. — ABOŪ 'ISĀ MOHAMMAD-IBN-HĀROŪN AL WARRĀQ († 297/909) ⁽¹⁾.

Philosophe indépendant, ancien mo'tazilite comme son disciple et ami Ibn al Rawandī ; émancipé par l'étude de la logique

⁽¹⁾ Cette date, malgré le doute formulé par Nyberg (éd. de *Intisār* de Khayyāt, p. 205), est sûre ; Warrāq a critiqué Jāhiz (*Mas'ōūdi, moroūj*, III, 55); cfr. P. 227, 148.

ابن زکریا ... گفت چون اندر عالم چیزی پدید همی نیاید مگر از چیزی دیگر این حال دلیل است بر آنکه ابداع محال است و ممکن نیست که خدای چیزی پدید آورد نه از چیزی چون ابداع محال است واجب آید که هیولی قدیم باشد و چون مر هیولی را که قدیم است از زمان چاره نیست پس مکان قدیم است

2^o La chute des âmes, et leur rédemption par la Raison (id., 114-116 : cf. 318-319) (1) :

(ابن زکریا) چون همی بینیم که خدای تعالی از خواست نا آفریدن [عالم] بخواست آفریدن آمد است واجب آید که با خدای تعالی نیز قدیمی دیگر بوده است و آن دیگر قدیم مر اورا بدین فعل آورده است ... و آن دیگر قدیم نفس بود است که زنده جاهل بود است ... هیولی نیز ازلی بود است تا نفس بنادانی خویش بر هیولی فتنه شده است و اندر هیولی او یخته است و از او صورتها همی کرده است از هر یافتن لذات جسمانی از او، و چون هیولی مر صورت را دست باز دارنده بود و ازین طبع کزیده بود بر خدای قادر و رحیم واجب شد مر نفس را فریاد رسیدن تا از این بلا برهد و آن فریاد رسیدن از او سببخانه مر نفس را آن بود

sur l'actualité éternelle du pouvoir créateur de Dieu (cfr. *Sālimiyyah*) :

ایران شهری گفت که ایزد تعالی همیشه صانع بود و وقتی نبود که مر اورا صنع نبود تا از حال بیصنعی بحال صنع آمد ...

(1) Analysé, *RMM*, LXII, 218-219. Ce texte est extrêmement intéressant, car il contient, à côté d'éléments plotiniens, des éléments gnostiques, ou, tout au moins, hermétiques.

nitatem et supra tempus [3]. ([1] = causa prima) — ([2] = intelligentia) — ([3] = est anima, quoniam est in horizonte aeternitatis inferius et supra tempus).

§ 8 (p. 172) : Omnis intelligentiae fixio et essentia ejus est per bonitatem puram quae est causa prima. Et virtus quidem intelligentiae est vehementioris unitatis quam res secundae quae sunt post eam, quoniam ipsae non accipiunt cognitionem ejus. Et non est facta ita, nisi quia causa est ei quod est sub ea Et intelligentia est habens helyatin ⁽¹⁾ et formam, et similiter anima est habens helyatin et natura est habens helyatin. Et causae quidem primae non est helyatin, quoniam ipsa est esse tantum.

§ 9 (p. 174) :

Et similiter aliqua ex rebus non recipit quod est supra eam nisi per modum secundum quem potest recipere ipsum, non per modum secundum quem est res recepta.

II. — RĀZĪ (RĪHAZĒS) († 320/932).

Illustre médecin, informé, comme son maître ⁽²⁾, de la philosophie hellénistique, il passa pour pythagoricien ⁽³⁾. La publication du *zād al masāfirīn* de son adversaire posthume Nāṣir-i Khosraw, vient de permettre enfin l'étude de ses idées maîtresses ; son vocabulaire a des connexions qarmates ⁽⁴⁾.

A. — Extraits de l'*ilm ilahī* (trad. persane) :

1^o Preuve de l'éternité de la matière (Nāṣir-i-Khosraw ⁽⁵⁾, *zād*, éd. Kaviani, 1925, 103) :

⁽¹⁾ = *kollīyah* (universalitas). Ici, le texte arabe montre qu'il faut compléter : [quia habet esse] (= *umūyah*).

⁽²⁾ 'Alī-b. Rabban Ṭabarī, *firdaws*, éd. Ṣiddiqī.

⁽³⁾ Ṣā'id, 33 ; cf. Mas'ūdī, *tanbīh*, 171. — Cf. l'atomisme démocratique de 'Allāf.

⁽⁴⁾ 'ālam 'olwī, 'aql = *jawhar ilahī*.

⁽⁵⁾ Il déclare (p. 102) que c'est une déformation de la thèse d'*Iranshahrī*

E. — *Kitāb at khayr al mahd* (1), éd. Bardenhewer :

1^o — § 2 (p. 61-62) : cfr. Proclus, *Στοιχείωσις Θεολογική*, § 88 :
 πᾶν τὸ ὄντως ὄν ἢ πρὸ αἰῶνός ἐστιν, ἢ ἐν τῷ αἰῶνι, ἢ μετέχον
 αἰῶνος.

كل اّنية يحقّ اما تكون اعلا من الدهر وقبله (1) واما مع الدهر (2)
 و اما بعد الدهر و فوق الزمان (3) [(1) العلة الاولى] [(2) العقل]
 [(3) فهي النفس لانّها في أفق الدهر سفلا و فوق الزمان]...

2^o — § 8 (p. 76) : (cfr. thèse 12 de Proclus, *loc. cit.*), § 12 :

πάντων τῶν ὄντων ἀρχὴ καὶ αἰτία πρωτίστη τὸ ἀγαθόν ἐστιν.

كل عقل انما ثباته و قوامه بالخير المحض و هي العلة الاولى و قوّة
 العقل اشدّ وحدانية من الاشياء الثواني التي بعده لانّها لا تنال معرفته
 و انما صار كذلك لانه علة لما تحته ... و العقل ذو كليّة لانه اّنية
 و صورة و كذلك النفس ذات كليّة و الطبيعة ذات كليّة و ليس للّعة
 الاولى كليّة لانّها اّنية فقط ...

3^o — § 9 (p. 84) : (cfr. à la rigueur, thèse 177 de Proclus, *id.*) :

... و كذلك كل شيء من الاشياء انما ينال ما فوقه بالنوع الذي يقوى على
 نيله لا بالنوع الذي عليه الشيء المنال —

Ebis. — Trad. latine Gérard de Crémone (1167-1187) s. v.
 « *Liber de causis* », éd. Bardenhewer (2) :

§ 2 (p. 165) : Omne esse superius aut est superius aeternitate
 et ante ipsam [1] aut et cum aeternitate [2] aut est post aeter-

(1) Cité ap. Ibn Sab'in, *ajwibah*, f. 315^b, l. 6.

(2) On sait l'influence de cette traduction sur la scolastique médiévale, notamment sur S. Thomas d'Aquin qui l'a citée et même commentée, et sur Eckhart.

ذلك الجوهر الاول و كل جوهر حق انما ابتدع من تلك الحكمة
الحقبة ...⁽¹⁾

Εἰ μὲν οὖν ταύτην τις πρώτην θήσεται, ἀρκεῖ · οὐκ ἔτι γὰρ ἐξ ἄλλου οὐσα, οὐδεν ἐν ἄλλῳ ... Ἡ ἄρα ἀληθινὴ σοφία οὐσία · καὶ ἡ ἀληθινὴ οὐσία σοφία, καὶ ἡ ἀξία καὶ τῇ οὐσίᾳ παρὰ τῆς σοφίας, καὶ ὅτι παρὰ τῆς σοφίας οὐσία ἀληθής.

B. — Trad. de la *métaphysique* d'Aristote, en collaboration avec Eustathios (cfr. *fihrst*, p. 254, s. v. *kitāb al ḥoroūf*). Il serait important d'éditer le ms. de Leyde 2074 contenant la traduction arabe de ce texte célèbre, en collationnant les passages pour lesquels Ibn Roshd⁽²⁾ et Ibn Sab'in⁽³⁾ réfèrent à deux recensions distinctes —, afin d'élucider ce problème, fondamental pour toute l'histoire de la philosophie médiévale.

C. — *Khabar ijtīmā' al falāsifah 'alā romoūz 'ishqīyah* (*fihr.* 259). Cet ouvrage perdu, dont le titre fait penser au « Banquet » platonicien, fut probablement une des sources du *kitāb al zohrah* d'Ibn Dāwūd, dont il est donné des extraits *infra*; deux amis d'Ibn Dāwūd, Niṣṭawayh et Nawbakhtī, ont travaillé à des traductions de philosophes grecs.

D. — *Bisālat al toffāḥah* (« Liber de Pomo »), trad. arabe d'un apocryphe attribué à Aristote : il paraît difficile de la faire remonter à Kindī, quoique les *Ikhwān al ṣafā* la citent déjà (IV, 120). Margoliouth en a publié une retraduction persane (*JRAS*, 1892, p. 187 sqq.), où l'on fait dire à Aristote qu'« Hermès est le premier »⁽⁴⁾ à avoir joui de l'extase philosophique (*l. c.* texte p. 228, trad. p. 251).

(1) Ce passage est à comparer avec *Tawāsīn*, XI, 11-24.

(2) cfr. Renan, *Averroès*, Paris, 6^e éd., p. 51 n.

(3) cfr. ici *supra* p. 125, ll. 12-14.

(4) cfr. *Ikhwān al ṣafā*, IV, 396 ; et Sohrawardī Ḥakabī (*talwīḥāt*, ms. Berlin 5062, f. 113^b) : sur Hermès.

ἔδρουθεις ... ὑπὲρ πάν τὸ ἄλλο νοητὸν ... μετὰ ταύτην τὴν ἐν τῷ θεῷ
στάσιν εἰς λογισμὸν ἐκ νοῦ καταβᾶς, ἀπορῶ, πῶς ποτε καὶ νῦν
καταβαίνω καὶ ὅπως ποτέ μοι ἐνδον ἡ ψυχὴ γεγένηται τοῦ σώματος...
Ὁ μὲν γὰρ Ἡράκλειτος, ὅς ἡμῖν παρακαλεῖται ζητεῖν τοῦτο ...

2. O. A., p. 12-13 :

ان افلاطون ... فرق بين الحسّ والعقل و بين طبيعة الانبيات ...
و بين الاشياء المحسوسة ... وقال [افلاطون] ان علّة الانبيات الخفيّة
التي لا اجرام لها و الاشياء الحسيّة ذوات الاجرام واحدة و هي الانبيّة
الاولى الحقّ و نعى بذلك البارى الخالق عزّ اسمه ... قال انّ الانبيّة الاولى
الحقّ هي التي تفيض على العقل الحياة اولاً ثم على النفس ثم على الاشياء
الطبيعية و هو البارى الذي هو خير محض

Ce passage, important pour l'introduction des termes « *Haqq*,
anniyah ⁽¹⁾, *khayr mahd* », a été rapproché, à tort croyons-nous,
de *Porphirii Opuscul.* IV, fragm. 17 (éd. Nauck-Teubner) par
Valentin Rose, dont la table de concordance arabo-grecque de
l'O. A. est d'ailleurs à reviser (*Deutsche Literaturztg*, 1883,
pp. 843-845 : 23 identifications proposées entre l'O. A. et les
Ennéades, lib. IV-V-VI).

3. O. A., p. 165 (cfr. texte grec *Ennéades*, V, 8, § 5) :

فان جعل جاعل هذه الحكمة الطبيعية من الحكمة الاولى اكتفى بها ولم
يحتاج الى ان يترقى الى حكمة اخرى لانّها حينئذ لا تكون من حكمة
اخرى هي اعلى ولا تكون في شيء اخر ... قلنا ان الحكمة الحقّ هي
جوهره و الجوهر الحقّ هو حكمة كل حكمة حقّ انما ابتدعت من

(1) Termes employés par les mystiques dès Hallāj (P. 471) ; cfr. *zānn*
(O. A., p. 166, l. 3) avec *Tawāsīn*, II, 6 — ; et *insān 'aqlī*, *a'qā'ho*
roūhāniyah (O. A., 58, l. 16-17), avec Ahmad Ghazālī (ici, p. 96, l. 3).

aw *Otholoūjiyā Aristatūlīs* ⁽¹⁾ (« Theologia Aristotelis ») :

1. *L'extase plotinienne* (Nous donnons ici, de ce texte capital pour l'histoire de la philosophie mystique islamique : (a) le texte arabe en abrégé = *O. A.* éd. Dieterici pp. 8-9, — avec les variantes de Farabī, *jam'* p. 29 et des Iklīwān al Ṣafā, *rasā'il*, éd. Bombay, t. I, p. 69 (d'où trad. hébr. ap. Aben Ezra); (b) le texte grec, de Plotin, *Ennéades*, IV, 8, 1) : (a) :

انى ربّما خلوت بنفسى [كثيرا] ⁽²⁾ و خلعت بدنى (جانبا) ⁽³⁾ و ⁽⁴⁾
صرت كأننى جوهر مجرد بلا بدن ⁽⁵⁾ فاكون داخلا فى ذاتى (راجعا
اليها) ⁽⁶⁾ خارجا عن جميع الاشياء [سواى] ⁽⁷⁾ ... فأرى فى ذاتى من
الحسن ... ⁽⁸⁾ ما ابقى ⁽⁹⁾ له متعجبيا ... فأعلم ⁽¹⁰⁾ [عند ذلك] ⁽¹⁰⁾ اننى جزؤ
من اجزاء العالم الشريف الفاضل ⁽¹¹⁾ الالهى ... فلما ايقنت بذلك ترقيت
بذاتى ... الى العالم الالهى فاذا استغرقنى ⁽¹²⁾ ذلك النور ... هبطت [من
العقل الى الفكر] ⁽¹³⁾ ... فابقى متعجبيا انى كيف انحدرت من ذلك الموضع ...
كيف ... نفسى ... وهى فى البدن ... و تذكرت عند ذلك [اخى] ⁽¹⁴⁾
ارقليطوس فانه امر ... بالحرص على الصعود الى ذلك العالم الشريف ... ⁽¹⁵⁾

(b) πολλὰκις ἐγειρόμενος εἰς ἑμαυτὸν ἐκ τοῦ σώματος, καὶ
γυγνόμενος τῶν μὲν ἄλλων ἔξω, ἑμαυτοῦ δὲ εἴσω, θαυμαστὸν ἡλίκον
ὄρω καὶ ἄλλος τῇ θεῇ εἰς ταῦτον γεγεννημένος, καὶ ἐν αὐτῇ

⁽¹⁾ C'est sans doute cet ouvrage qui est déjà visé par la réfutation d'Hishām-ibn al Ḥakam *kitāb al radd 'alā Aristatūlīs fī'l tawḥīd (fīhris)*, 175; *Tusys'list*, 355). ⁽²⁾ add. F. ⁽³⁾ mq. I. S. ⁽⁴⁾ I. S. : ف.

⁽⁵⁾ F : جسم. ⁽⁶⁾ mq. I. S. ⁽⁷⁾ add. F. ⁽⁸⁾ cfr. E. 17, no 34.

⁽⁹⁾ F : بقيت. ⁽¹⁰⁾ add. F. ⁽¹¹⁾ *العالم الشريف الفاضل* selon I. S., dont l'extrait cesse ici. ⁽¹²⁾ F : استغشى في. ⁽¹³⁾ F : الى عالم الفكرة. ⁽¹⁴⁾ add. F.

⁽¹⁵⁾ Corr. à ce sujet la référence de Dieterici, *philos. der araber*, 1876, vol. I, p. 183, n. 1, qui devrait renvoyer à sa *propädeutik*, 1865, vol. III, p. 68 (mentionnée par intervention I, p. 182, n. 1).

PREMIÈRE SOUS-SECTION

PHILOSOPHES (I-VIII) :

I. — ABOÛ YOÛSOF KĪNDĪ († vers 246/860) ET SES DISCIPLES.

Pur arabe, chef de la première école philosophique musulmane de Bagdad ; — on lui doit, outre ses recherches personnelles, l'achèvement de la mise au point de plusieurs traductions arabes de traités philosophiques hellénistiques.

Les principaux manuscrits, en grec et surtout en syriaque, semblent avoir été apportés à Bagdad, à la suite de la visite du khalife Ma'moun en 823, chez les Sabéens, à Harrân (¹). Confiés d'abord à des traducteurs chrétiens (comme Ibn Na'imah, de Homs), leur étude fut menée à son terme par l'école de Kindī.

On ne possède encore aucun travail d'ensemble sur sa méthode de traduction, sur celle de ses collaborateurs, puis de ses disciples comme Niflawayh, Ḥasan Nawbakhtī, Mattā, jusqu'à Fārābī, — sur leurs contacts avec la famille sabéenne de Thābit bin Qorrah, ou sur le rôle de mécènes tels que les Banoī Nawbakht et les Banoī Monajjim (²). De bonne heure, il dut circuler dans cette école des « aide-mémoires », recueils d'apophthegmes d'abord (extr. ap. Hunayn, Tawhīdī, *ṣiḍq*, Ibn Hindoū et Mobashshir), et aussi manuels historico-biographiques (extr. ap. Ḥasan Nawbakhtī, *arā' waḍḍiyyānāt*, cf. *fihris*t, 238 et Ibn al Jawzī, *nūmoūs*, 42-44, 48-49 ; ap. Yaḥya Nabāwandī cfr. *id*, 47, 54 ; et surtout ap. aboū Ja'far ibn abī Bōyēh, *sonnūn al ḥikmah*, source de Shahrastāni (³)).

A. Trad. paraphrastique des *commentaires* (perdus) de Porphyre sur les *Ennéades* de Plotin : sous le titre *Roboūbhīyah*,

(¹) D'où la légende du *kahin* « al Isrā'īl » (Ibn Sab'īn, *hadd*, f. 103b, et *masā'il*, f. 335b) où il faut chercher, croyons-nous, un sabéen des environs de Harran, *al Safarmar'ī* (cf. Sam'ānī, *ansāb*, 299b).

(²) *fihr.*, 243.

(³) *miṭal* ; selon Fakhr Rāzī, *masā'il 'ashr*.

4^e SECTION

TEXTES CONNEXES : DE PHILOSOPHES (I-VIII), DE
THÉOLOGIENS (IX-XXIV) ET DE LITTÉRATEURS (XXV-XXIX).

INDEX DES TERMES TECHNIQUES

INDEX ARABE DES NOMS D'AUTEURS

... تورکچه الی درت ائردن ایکسی منظومدر و مطبعه عامره ده باصلهشدر...
(*Milliyet*, 1.xi.1927)

3^o : seconde riposte, de même source, signée « *Kieur Oghlou* » :
... حلاج منصورک بر تکیه شیخی اولمادیغنی دردنجی عصرک شرق
فیلسوفلرندن بری اولدیغنی استانبولده کی یکی سوقاق اسملرینک
ایچنده هیچ بشهرمز (حلاج منصور) ، (شاعر خافانی) کبی راها ییجه
یجه ذوات کرامتک اسملری واردر ... (*Aqchām*, 3. xi. 1927)

4^o : nouvelle attaque du pharmacien *Noūrī Rūfet*, citant
« Brockhaus, la Grande Encyclopédie, le Grand Larousse et
l'Encyclopédie Britannique » (sic), pour conclure :

... ای ییلوم که ... بو خلاج منصور تورک دکلدن ... (*Aqchām*, 6.xi.1927)

5^o : La plaque a été maintenue (en supprimant un point de
trop, placé sur le H initial du nom incriminé) à cette petite rue,
qui, parallèle à la *rue Véznejilër*, forme au N. quadrilatère avec
elle et avec deux transversales, la *rue Dêrûni* et la *rue des*
martyrs du 16 mars.

وَالْعُشَّاقُ ، سَيِّدِي أَبِي الْمَغِيثِ حَسِينِ بْنِ مَنْصُورِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ الْإِنْصَارِيُّ
الْحَلَّاجِ رَحِمَهُ اللَّهُ وَآثَابُهُ ⁽¹⁾ —

(1) Cf. S. Mortadā Zabīdī, 'iqd al jawhar al thamīn ; s. v. Ḥallājīyah (ms. Alep, T. Kayyālī) :

أَبِي الْمَغِيثِ الْحَسِينِ بْنِ مَنْصُورِ بْنِ أَبِي بَكْرٍ الْحَلَّاجِ بِالسُّنْدِ إِلَى سَيِّدِنَا الْقُطْبِ بِالنَّجْمَةِ
الْعَدْتِي عَنْ السَّيِّدِ هُبَّةِ اللَّهِ بْنِ عِطَاءِ اللَّهِ بْنِ لُطْفِ اللَّهِ بْنِ سَلَامِ اللَّهِ الْكَازِرُونِيِّ عَنْ
جَدِّهِ لَامَةِ [ابْنِ] أَبِي الْفَتْوحِ مِنَ الشَّيْخِ مُحَمَّدِ بْنِ بَهَاءِ الدِّينِ الْإِخْبَازِ الْكَازِرُونِيِّ مِنَ الشَّيْخِ
لَمِينِ الدِّينِ مُحَمَّدِ بْنِ عَلِيِّ بْنِ مَسْعُودِ الْبَلْبَازِيِّ مِنَ الشَّيْخِ زَيْنِ الدِّينِ عَبْدِ الصَّمَدِ مِنَ
وَالِدَةِ نَجْمِ الدِّينِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ وَعَمَّةِ شَمْسِ الدِّينِ عَبْدِ الصَّمَدِ مِنَ وَالِدِهِمَا رُكْنِ الدِّينِ
عَبْدِ اللَّهِ مِنَ وَالِدَةِ شَهَابِ الدِّينِ أَحْمَدِ الْبِيضَارِيِّ مِنَ وَالِدَةِ نَجْمِ الدِّينِ مُحَمَّدِ مِنَ وَالِدَةِ
شَهَابِ الدِّينِ أَحْمَدَ مِنَ وَالِدَةِ فَخْرِ الدِّينِ عَبْدِ الرَّحِيمِ مِنَ وَالِدَةِ زَيْنِ الدِّينِ عَبْدِ
الصَّمَدِ مِنَ وَالِدَةِ صَاحِبِ الْخُرْقَةِ وَطَرِيقَةِ وَهُوَ عَنِ الْجَنِيدِ -

XXVI.

L'INCIDENT DE LA « RUE ḤALLĀJ » À STAMBOUL EN 1927.

En octobre 1927 la commission de numérotage de la municipalité de *Stamboul*, plaçant des plaques aux coins de rues et des numéros sur tous les immeubles, eut à remplacer un certain nombre de noms déclassés ; elle donna ainsi à l'ancienne *Tekké Sūgāghī* (quartier Shābzādé) le nom de *Ḥallāj Mansūr Sūgāghī*. Une curieuse polémique s'ensuivit dans la presse, qui prouva que le nom du « martyr du soufisme » pouvait encore troubler, au XX^e siècle, l'opinion publique dans l'ancienne capitale du monde musulman :

1^o : protestation, signée *Noûrī Rāfet*, d'un pharmacien, (qui eût divertì Flaubert), contre le choix d'un pareil nom :

.... خَلَّاجِ مَنْصُورَ ، نَهْ بَزْمِ تَارِيخْمَزْدَه ، نَهْ دِهْ اِجْتِمَاعِي ، اِقْتِصَادِي ، اَدَبِي

جِيَاَتْمَزْدَه بِر رُولِ اَوِيَنَامَش بِر شَخْصِيَتْدَر ، ... (*Aqchâm*, 26, x, 1927)

2^o : interview-riposte du président de la commission, *‘Osmān bey Jemāl*, référant à notre bibliographie hallagienne :

2. Sanoūsī, *salsabīl*, t. 43, § III (suite du précédent): [d'après *risālah* de Ḥasan 'Ojaimī † 1413/1702] = (P. 343 et pl. XVI^b, p. 409):

وقد وصلت هذه الطريقة الى شيخنا الشَّيْثَاوِي [أى أبى المواهب أحمد بن على بن عبد القدوس بن محمد الشَّيْثَاوِي صاحب كتاب الادراكات (f. 159) واستاذ الشيخ أحمد بن محمد الدجَّانِي المدني وهو شيخ أبى البقاء المَكِّي استاذ حسن العجيمى صاحب الرسالة] ⁽¹⁾ بسنده الى ابن أبى الفتوح [أى أسيل غَضَنَفَر ثم تاج الدين عبد الرحمن بن مسعود الكازرونى ثم نور الدين أحمد بن عبد الله ابن أبى الفتوح الطاوسى] ⁽²⁾ وهو من الشيخ الولي الربَّانِي أمين الملة و الدين محمد بن مسعود البَلَّابَانِي [أى المتوفى سنة ٧٥٨ و لعلَّه هو المسمَّى ايضا محمد بن بهاء الدين الحَبَّاز الكازرونى] ⁽³⁾ وهو من الشيخ زين الدين عبد الصمد وهو من والده نجم الدين عبد الرحمان وعمَّه الشيخ شمس الدين عبد الصمد وهما من والدهما الشيخ ركن الدين عبد الله صاحب النور المشرق وهو من والده [الشيخ شهاب الدين أبى بكر بن أحمد البيضاوى المعروف بعرب] ⁽⁴⁾ وهو من والده أحمد وهو من والده عبد الرحيم وهو من والده الحسين وهو من والده محمد وهو من والده أحمد [وهو من والده] ⁽⁵⁾ عبد الصمد وهو من والده صاحب الخرقه شطَّاح العراق رئيس السكارى

(1) Complétée d'après les indications des autres sections du ms. sur Shinnāwī († 1028/1619), Dajjānī († 1071/1660) et 'Ojaimī.

(2) Complétée d'après le ms. d' 'Ojaimī, *risālah*, s. v. *mevlevīyah*.

(3) Cfr. P. 409, pl. XVI.

(4) Complétée d'après 'Ojaimī. - S: محمد.

(5) id.

XXV. — SANOUSI († 1276/1859).

Oranais, — il fonda au Sahara tripoliteain l'ordre militant et guerrier des « Senoussis ». Quant à l'originalité de ses opuscules d'ascèse et de mystique, la critique ci-dessous d'un passage de son *salsabil*, prouve que certains sont de simples rééditions de manuels plus anciens, qu'il rapporta, avec « *ijūzāt* », du pèlerinage.

1. Sanouṣī, *salsabil*, f. 43 (§ III) = (P. 342) ⁽¹⁾ :

و اما طريقة السادة الحلاجية فهي المنسوبة الى الامام الحسين بن منصور
الحلاج رحمه الله و مبناها على الجمع بالله و يتكلفون ⁽²⁾ في تحصيله بذكر
الجلالة بعد طرح الالف واللام منها و تحريك الهاء بالحركات الثلاثة
يضرب بالفتوحة على اليمين و المكسورة على اليسار و المضمومة على القلب
و فوائده كثيرة الا انه لا يجوز الذكر به الا في الخلوة لعالم بالمذكر هذا
وقد [غلب على] ⁽³⁾ كثير من المنتسبين الى هذه الطائفة في الشرب ⁽⁴⁾
فافشوا كثيرا مما يجب كتمانها حتى اغترت به طائفة خذلهم الله تعالى و العياد
بالله من مكروه — ⁽⁵⁾

⁽¹⁾ Texte démarqué de la *risālah* de Hasan 'Ojāmi (ms. coll. Mohammad al Fāsī). ⁽²⁾ 'Oj. : يتعلمون. ⁽³⁾ 'Oj. : غلب. ⁽⁴⁾ 'Oj. : المشرب.

⁽⁵⁾ Comp. al Ghawth Mohammad-b. Khaṭir al Dīn Gujrātī, *jawāhir khamsah*, écrit en 956/1549, ms. Calcutta, Ar. 423 f. 200b : collationné avec Ja'far-b. M. abou Sa'īd Qādirī, *ādāb al dhikr*, écrit dans l'Inde en 1097/1686, ms. Calcutta Oa. 30, f. 37 (les [lacunes] de Qādirī) :

طريق ذكر حلاجی برای تجلی ذات و ترقی درجات در یابد ، جلسه مذکور نکات دارد
اول از اسم الله الف و لام طرح کند ⁽¹⁾ سته حرکت دهد [در] راسته مفتوح و در چپا
مکسور [بگوید] و در دل که بشده [ضرب کند] مضموم ثمرات این ذکر بسیار است اما از
جهت فتنه روزگار مستور است و تمامه از این اینست که در اندک مدته ثمرات « انا الحق »
در وجه ذاکر ظاهر و (اگر ظاهر شود) باهر کردد -

عارف زانیت است مسرور ، بردار چو حسین منصور
 شرکتہ کہ شبست بی حمیت ، رد کرد چو آفتاب انیت
 بحری بانیت آشنا شو ، از مہر ویت بست پرتو

XXIV. — SHĪVRĀJPOŪRĪ († vers 1164/1750).

Poète en urdu, des environs de Lucknow (Oude), auteur de copieuses et laborieuses versifications, imitées de modèles persans.

1. Fragment de sa *giṣṣah-i-Manṣoūr* (lith. Cawnpore, 1851, Mostafāi Press, p. 20) = (P. 442) :

مناجات کرنا منصور کا بحضور خداوندِ انام اور ارزو کرنا
 اوسکی وصال کی بخشوع و خضوع تمام
 اُتہ گیا داروغۂ تب کرکی وضو
 شیخ ہو بیٹھی دوزانو قبلہ رو
 اور یہ کرنی لگا ذکر اوس زمان
 ای میری پروردگارِ مہربان
 ای تو پنہا ہی توئی ہم اشکار
 ای تو خالق ہی توئی پروردگار
 جانتا ہی تو ہی سب کی دلکار از
 کچھ کچھیا تجھ سے نہیں ای بی نیاز ...

هرکیم استر و نیازی دردمندی اول زمان
سوزلرینی اوقوسونکم سرینه مهمان اولا

XXIII. — BAIJIRI PISHAJI (vers 1117/1705).

Ṣoufī du Dekkan, habitant près de Bijapoûr.

(Voir *RMM*, LVIII, p. 266, n° 1193):

1. Sacrifice volontaire d'un derviche, imitateur d'al Ḥallāj (= Manşour), près de Bijapoûr (*'arwās-i-'irfān*, ms. Calcutta, E 129, f. 26 : copie V. Ivanow):

ای عزیز عارفی (sic) بحضرت هادی⁽¹⁾ ام نور مرقدہ پرسید
منتهی در آخر حال چه حال باید بود ، گفتند آنا که ماحی
شرک و کثرت و نحی وحدت و یکتائی همین انا باشد ، و نیز
بارها میفرمودند در کوکی⁽²⁾ ملامت کنند کاند نه کشندگان ، خواهم
بدار السلطنة یعنی یحایور بروم هنگامه منصورا از سر تازه کنم ،
و انیت خود را بیازماید

ای در حق جمله نیک نیت ، وی قیصر افسر انیت
تختست انیت و درختش ، آنجمله جهان چه نرم سختش
این علم و عیان از و برآمد ، نفس و دل و جان از و برآمد
از وی همه معنیست و صورت ، کر صاف ازوست در کدورت
هم رونق آفتاب و انجم ، هم رشد ملائکست و مردم

(1) Probablement Miyān Shāh, descendant de Gīsūdīrāz. (Ivanow).

(2) Kōūki, village du district de Bijapoûr (Ivanow).

کَلدم او دوست ایلندن قوقه قوقه کولندن ،

نیازینک دلندن چاغرم دوست دوست

C. — Qaṣīdah sur la résurrection (*dīwān*, éd., s. d., p. 72) (1):

دور ایدوب کَلدم جهانہ ینہ بر دوران اولا

بن کیتدم بو تن سراى ییقله ویران اولا

جوش ایدوب عمان جسم کمیسن طاغیده

یرار التنده بو جسم خاکله یکسان اولا

بو وجودم طاغی قالقه اتله یوکلر کبی

شش جهاتم آچله بر حدی یوق میدان اولا

درت یانندن نار و باد و آب و خاک ایده هجوم

بنلکم آنلر آلوب بو وارلغم تالان اولا

طاغیله ترکیم اوتوز ایکی حرف اوله تمام

نقطهٔ سرم قمونک جوهرینه کان اولا

جمله افکار حواسم حشر اوله بو عرصه ده

قالقهلر هب یکیدن صانکیم بهارستان اولا

یوم تبلی در او کون هر معنی بر صورت کیر

کیم نبات و کیمی حیوان کیمی حیران اولا

قبریه دوستلر کلوب فکر ایده ار احوالی

هر بری ییلمکده حالم واله حیران اولا

(1) Trad. ap. « Commerce », VI, 1925, pp. 167-168.

عالم لاهوته کتدی شوقله بی اشتباه 1. 6

داعی پُر شوق حاسب سویلدی تاریختی 1. 7

ایلسن مصری افندی قصر عدنی جایگاه 1. 8

B. — Fragments du *diwān* (éd., s. d., p. 36, 41, 45, 14):

I. « Un remède, je l'ai cherché ... » (cfr. *Expér. myst.*, 1927, p. 8):

درمان اراردم دردیمه دردم بکا درمان ایش

برهان اراردم اصلمه اصلم بکا برهان ایش

صاغ و صولم کوزلرایدم دوست یوزنی کورسم دیو

بن طشره ارارایدم اول جان ایچنده جان ایش

اولیه صانوردیم ایرویم دوست غیریدر بن غیر ییم

بندن کورب ایشدن ییلدمکه اول جاناغش ...

II = (trad E p. 1 : épigraphe):

ای کوکل کل اولمغل حقدن اراق ، تنده جانک واریکن ایله یراق ...

بر الیکه کوز یاشندن ال عصا ، بر الیکه درد اودندن یاق چراق ...

III.

استرسن بوله سن جانانی سن ، غیره باقمه سنده استه سنده بول

کندی مرآتکده کوزله انی سن ، غیره باقمه سنده استه سنده بول

IV.

باقوب جمال یاره چاغرم دوست دوست ،

دل اولدی پاره پاره چاغرم دوست دوست ...

verbi Dei, ut scivit, derelictionem partialitatis, ut monstravit, legit et intelligit, ... sine metu, et sine tristitia, et beatus, et confirmatus in hoc statu est futurus.»

XXII. — NIYÂZI MIŞRI (1105/1693).

Poète mystique turc, de style mélancolique et délicat ; il fonda à Brousse une réforme de l'ordre *khalwatî* ; les reproches qu'il vint adresser au Sultan à Andrinople provoquèrent son exil final à Kastro (île de Lemnos). — (cf. Tâhir bey, *l. c.* I, 172-175).

A. *Építaphe* (relevée le 27.I.1916 à Limni Kalé ou Kastro (Lemnos) ; la tombe, érigée en 1107 H., était précédée d'une antichambre où se trouvaient déposés trois corans mss., un imprimé et un Beîdâwî : la clôture extérieure, modernisée, en bois, peint vert d'eau, avec rinceaux de feuillage. La tombe, sous une coupole à jour, en fer, couverte d'un grand rosier, avait à son chevet deux *luwḥ*, l'une avec l'építaphe, à l'E., l'autre, à l'W., avec le vers 8 de la pièce *C* ci-dessous. A droite, la tombe de son khalîfah. Encore au-delà, celle du grand vizir Balṭajî † 1144 H. — Le tekké où se trouve la tombe porte en deux endroits la date 1223 H. (et, sur une porte réparée, 1307 H.) ; le cimetière a subi désécration ; seule, la tombe du fondateur a été respectée, avec, à droite, un sébil à couleurs vives, et non sans style, portant dédicace (Qor. XXI, 31) au nom de Moṣṭafa Agha (1183 H.) :

1. 1 مظهر فیض طریقت کاشف سرّ الله
1. 2 مرشد اهل حقیقت عارف پر انبیاہ
1. 3 عمرنی تقوی و ذکر الله ایلہ ابتدی تمام
1. 4 جای اسایش دکلدر میلدیکم بو خانقاه
1. 5 تکیہ کاهی عاملی مصرینی ترک ایلویوب

illa pauci inveniri queant ; (Daraschakoh) voluit quod omnes libros coelestes in conspectu suo afferrent, ut ab ipsis illis eliceret verbum Dei, quod ipsum interpretatio suis ipsius est ; et si in uno libro contractum sit, in libro altero fusa expositum inventum fiat, et ex illa fusa expositione istud compendium scitum efficitur.

Intuitum super legem Moysis, evangelium J. Christi, et psalmos Davidis, et alios codices coniecit : verum expositio unificationis in illis etiam libris compendiosa et tecta erat ; et ex interpretationibus paucis, quas homines a commentariis fecerant, petitum cognitum non redditum est.

Hinc evenit quod, qua causa in Indoustan, unitatis contemplatore, sermocinatio de unificatione multa est ; et theologis externis et internis sectae antiquae indicae, super unitate negatio et super unitariis sermo non est.

Illis cognitis compertum fuit, quod in medio hujus tribus antiquae, prae omnibus libris coelestibus, quatuor libri coelestes, quod Rak Beid, et Djedja Beid, et Sam Beid, et Athrban Beid ⁽¹⁾, sit, super [4] prophetas illius temporis ; quod major illorum Adam ⁽²⁾ (selectus a Deo et super quem pax !) est, cum cunctis praeceptis delapsi sint ...

Et purior pars horum IV librorum, omnia secreta, religiosi instituti et applicationum animi unificationi purae, in illo contenta sunt ; et illud Oupnek'hat nominant ...

Et, ut ... Benares ... ab hoc veri indagatore habebat, τὸς Pandetan et Saniasan ... cum congregatos fecisset, ipse (Daraschakoh), hoc optimum unificationis quod Oupnek'hatha, id est, secreta tegenda sit, ... in anno MDCLXVII τὸς hedjiri, ... translatum (cum reddidisset) ; ... quod, sine dubio et ambiguitate, primus liber coelestis et fons agnitionis pro vero, et mare unificationis est, congruens Koran glorioso, quia imo, explicatio illius est

Fortunatus, qui, ut affectum animi pravam reliquit, pure, cum modo Dei excelso hanc translationem, quod cum secreto per secretum magnum designatum redditum, translationem esse

(1) Les Védas : *Rîg*, *Yâjûr*, *Sâma* et *Atharva*.

(2) A. Q. y voit Brahma.

خود این خلاصهٔ توحید که اینکمت یعنی اسرار پوشندی باشد ...
در سنه هزار شصت و هفت هجری ... ترجمه ... که بی شک و شبهه
اولین کتاب سماوی و سرچشمهٔ تحقیق و بحر توحید است مطابق
قرآن مجید بلك تفسير اوست ...

سعادت‌مندی که غرض نفس شوم گذاشته خالصاً بوجه الله این ترجمه
که سر اکبر موسوم کشته ترجمهٔ کلام الهی داشته ترك تعصب نموده
بخوانید و بفهمید ... بخوف و بی اندوه راستکار و موید خواهید شه —

2. Même préface : trad. latine ⁽¹⁾ Anquetil-Duperron (*Oupne-
K'hat, id est, secretum legendum*, t. I, Strasbourg, 1801, pp. 1-6):

[1] « Oum — Vox fundamentum est, sicut secretum antiquum,
τοῦ « In nomine Dei miseratoris, misericordis ».

Laus enti, quod, vox pes τοῦ in nomine Dei, in omnibus libris
coelestibus, è secretis antiquis ejus est; et inspiratio primae
souratae, quod in Koran glorioso designatio illius cum nomine
supremo ejus est; et cuncti angeli et libri *samavi* a prophetis
et amicis Dei emissi; et id omne comprehensum in hoc nomine
est.

Verum postea quam ʿo fakir absque tristitia Mohammed
Darasbakoh, in anno ML τοῦ [2] hedjri, quo in τὸν Kaschmir,
paradiso simili, iverat; cum vi attractiva favoris Dei et bene-
ficio infinito faustae ejus voluntatis, perfectum perfectorum ...
Molaschab ⁽²⁾, pax Dei et Excelsi super illum!, invenit.

Et cum voluptas τοῦ videre doctos cujuslibet sectae, et audire
verba excelsa unificationis, simul ei provenisset, et plurimos
libros mysticos in conspectum suum attulisset, et scripta bre-
viora composita fecisset ... et cum in Koran augusto et Fourkan
benigno plurima aenigmatice [3] tecta sint, et hodie scientes

(1) Nous avons supprimé : les mots persans (et arabes) qu'il y avait interpo-
lés; ainsi que les traductions littérales qu'il avait [rectifiées].

(2) Lisân al Din Rostâqi (1584 + 1661; cf. Kremer, ap. JAP., 1869, 105).

و چون ذوق دیدن عارفان هر طائفة و شنیدن سخنان بلند توحید پرسیده بود و کتبر کتب تصوف بنظر در او بود رسالهی تصنیف کرده بود و چون قرآن عظیم و فرقان کریم اکثر مرموز است و امروز داننده آن کم یاب (f. 4^b) خواست که جمیع کتب سماوی را بنظر در آورند تا که همان کلام الهی که خود تفسیر خود است و کثر در کتابی مجمل باشد در کتابی دیگر مفصل یافته شود و از آن تفصیل آن اجمال داشته کرد — نظری بتوریت و انجیل و زبور و دیگر مصحف انداخت اما بیان توحید در آنهم مجمل و مرموز بود و در ترجمه ها و سهلی در اهل عرض گفته بودند مطلوب معلوم نکردید —

درین آن نشد که ازچه نعت در هندوستان وحدت عیان گفتگوی توحید بسیار است و علماء ظاهری و باطنی طائفه قدیم هندو بر وحدت اکفاری و بر موحدان گفتاری نیست ... تحقیق این مراتب معلوم نشد که در میان این قوم قدیم پیش از جمیع کتب سماوی چهار کتاب آسمانی که رُک بید و جگر بید و سام بید و اتم برن بید باشند بر انبیای آن وقت که بزرگتر آنها ادم صلعم است با جمیع احکام نازل شده و این معنی از همین کتابها ظاهراست —

و خلاصه این چهار کتاب جمیع اسرار سلوک و اسوال (1) توحید صرف در آن مندرج است و انرا اُپنکِھت مینامند — ... و چون ... (f. 5^a) بلده بنارس ... پندتان و سنّیاسانرا ... جمع ساخته

(1) sic (ms.); A.D. lit : اشغال.

C. — (Cf. *RMM*, LXIII, 7) *Majma' al Bahrayn* (trad. en mauvais arabe Moḥammad Ṣālīḥ b. A. Miṣrī, ms. Calcutta, Būhar 133, f. 1^b-2^a) :

اما بعد (الدعاء) يقول الفقير الذي لا حزن له ، محمد دارا شكوه ، بعد تفهيم حقيقة الحقائق و تحقيق رموز الدقائق مذهب الصوفيه و بعد [ما] فاز من هذه العطاء العظاء و صار في امتحان تدريك رموز مذهب اهل الهند الموحدين المحققين و مع بعض الكاملين منهم الى غاية وصولهم في الرياضة و التصوف و المعرفة مكرراً ، كان صحبتي معهم لاجل تحصيل هذه الاشياء المذكورة سوى الفاظ لفظهم ما رايت تفاوتاً لاجل هذا ، كل كلام الفريقين يعني الكفر و الاسلام قابليتهما ، بعض الكلام كان فيه لطالب الحق معرفته ضروراً و مفيد له ، جمعت الكل و رتبته و لما رايت مجمع الحقائق و المعارف لهذا الفريقين سميته مجمع البحرين ...

D. --- *Sirr al asrār* : trad. pers. des *Upnishads*, préface ; (ms. Paris, supp. pers. 15, f^o 4^a sqq.) :

اوم — لفظ بايهست چو سرّ قديم بسم الله الرحمن الرحيم حمد ذاتي كه لفظ باي بسم الله در جميع كتب سماوي از اسرار قديم اوست و اَلْهَمَّ اَمَّ الكتاب كه در قران مجيد اشاره باسم اعظم اوست و جميع ملائكه و كتب سماوي از انبيا و اوليا و هم مندرج درين اسم است — اما بعد چون قصير بي اندوه ، محمد دارا شكوه ، در سنه هزار و پنجاه هجري بكشمير جنّت نظير رفته بود بجاذبه عنايت الهى و فضل نا متنهاى سعادت ارادت اكل كاملان ... ملا شاه سلمه الله تعالى دريافت —

- ۲ - اور نیز لوگوں فی حلاج سی پوچھا کہ با وجود دعویٰ خدائی رات دن تو ہزار رکعت نماز پڑھتا ہی ۔ کہا غیر کون ہی جو میری پرستش کری ؟

- ۴ - اور نیز حلاج سی لوگوں فی پوچھا ۔ کہ کس کی مذہب سین ہی ۔ کہا خدا کی

- ۵ - اور نیز حلاج کہتا ہی ۔ جو انردی احمد عمّ مین منحصر ہی ، اور نیز ابلیس مین کیونکہ رسول اللہ مظهر جمال ہیں ، اور ابلیس مظهر جلال

- ۶ - اور نیز حلاج کہتا ہی مین فی اپنی مین دیکھا ، اور اپنی سی باہر کیا ، اور پھر خود کو اپنی مین نہ پایا

- ۷ - اور نیز حلاج کہتا ہی کہ عارف ایمان نہیں لاتا جب تک کہ کافر نہ ہو جاوی

- ۸ - اور نیز حلاج کہتا ہی تجھے کو بندون کی نزدیکی سی پالک جانتا ہوں ، اور تجھے کو موحدون کی واحد کھنی سی بیزار ہوں

- ۹ - اور نیز حلاج فی فرمایا ۔ خدا پر بغیر خدا کی چنک مارنا شکّ خدائی مین کرنا ہی

- ۱۰ - حلاج سی کہا تو دعویٰ نبوت کرتا ہی ، جواب دیا تجھے پر افسوس ہو ۔ تو فی میری قدر کو بہت کم کر دیا ۔ یعنی مین دعویٰ خدائی کا کرتا ہوں ، تو نبوت کا نام لیتا ہی

- ۱۱ - اور نیز اس آیت کی تفسیر مین فرمایا ہی « و شاهد و مشہود » کہ شاهد و مشہود کون مین ، اور مکون اور کون کیا ہی ۔

در آید و يك قطرة شراب درو افتد حکم شراب دارد و اگر در کنک
صد هزار کوزه شراب افتد همه کنک است ...

3. question XXXVII : la différence entre *tawhīd* et *ḥālāh* (f. 149) :

سوال عزیزانکه در توحید و حالت چه فرق است ؟ - جواب کامل
انکه خاموشی را راز حق توحید است ، و آغاز سُخَن حال که
طاقت گفتاری ماند

4. question XXXVIII : la différence entre *dhyāna* et *samādhi* (id.) :

سوال عزیزانکه دهیان چیست و سَمَادَه چه باشد ؟ - جواب کامل که
دهیان گرفتن و سَمَادَه گذاشتن از چه رهگذر که دل مانند آهو صحراست
هنکامیکه در دامی آید بی تابی بسیار میکند ، بعد از قید که از
حبس مست میگذرد ... آسوده میکند ... ، هانقسم دل در گرفتن بی
تاب بعد ازین که شتاب می آید در حکم حاضر است ..

5. questions LXIX-LXX : définition du *wāṣil* (f. 151^b) :

... - ... فرمودند که وجود واصل مانند آینه است عرض کرد که ار
یکجانب روشن و یکجانب نایینان ؟ فرمودند از جانبی که روشن است
دل او بجانب خداست و از جانب نایینان او در اینجا کویا که بطرف
دنیا پُشت داده ...

B.—Traduction urdu de ses *Shataḥāt* (= *Ḥasanāt al-ʿirifīn*) :

1. Sentences n° 2, 4-11 de Ḥallāj (p. 18-19 de la lithogr. de Lahore) :

و يقف على الماهون داخلا النار» فلم يقدر احد ثم انه تقدم ووقف عليه
فذاب تحت اقدامه حتى صار كالماء —

XXI. — MOHAMMAD DĀRĀ SHIKOUH († 1069/1658).

Prince moghol, empereur éphémère des Indes. Affilié à l'ordre des *Qādirīyah*, il se sentit attiré vers la mystique hindouiste, et organisa la traduction persane intégrale des Upanishads. Il tenta de formuler, dans divers ouvrages, une conciliation entre les mystiques hindouiste et islamique. Ses « entretiens de Lahore » avec un ascète kabirpanthi, Bābā La'l Dās, notés en persan d'après l'urdu par son secrétaire Tchandrabhāna († 1072/1661), ont été intégralement publiés et traduits, en collaboration avec Cl. Huart (*lire l. 2, p. 334* : *درین ولا*, et *suppr. l. 9-12*).

A. — Extraits de ses LXX colloques [islamo-hindouistes] avec Bābā La'l Dās [Swāmi] (*nādir al nokāt*, ms. Oxf. Bodl. Ouseley add. 69) ⁽¹⁾ :

1. question XI : différence entre le Créateur et la créature (f. 146^b) :

سوال عزیزانکه در خالق و خلق چه فرق توان کرد ؟ ... چنانچه
درخت است و تخم درخت ؟ ... جواب کامل که خالق مانند دریا خلق
کوزه آب اگرچه دروآب یکیست در ابدان تفاوت کمال دارد

2. questions XIV-XV : la souffrance et Peau du Gange (id.) :

سوال عزیز که بس در صورت عذاب چون درآید ؟ - جواب کامل
که تأثیر قالب است چنانچه کسک که آب کسک اگر در کوزه

(¹) Voir *RAM*, LXIII, 4-15 et *JAP*, 1927 (éd. et trad. fr. intégrales)
Cfr. Wilson, ap. *Asiatic Researches*, XVII, Calcutta, 1846.

و افتروا عليه ولا تلتفت الى هذه المخالفات المزورة عليه وقد وصفه
 با لولاية و الجمع بين العلم و العمل غير واحد من اكابر الائمة و ذا مثل من
 يتكلم الخرق (١) كما قيل لمن فليح الجبل العالى ليوهن سنده (٢)، اشفق على
 الفأس (٣) لا تشفق على الجبل

XX. — KHAFĀJĪ († 1069/1658).

Fonctionnaire ottoman d'origine égyptienne; polygraphe; il a inséré dans son commentaire du *shifū* d'Iyād Sibī des fragments de légendes populaires.

1. *Commentaire du « shifū »*, p. 586 (P. 424):

قال الشاذلى اضطجعت فى المسجد الاقصى فى وسط الحرم فدخل خلق
 كثير افواجا فقلت ما هذا الجمع قالوا جمع الانبيا والرسل قد حضروا
 ليشفعوا فى حسين الحلاج عند محمد صلعم فى إساءة ادب وقعت منه ...
 (كذا فى المحاضرات)

2. *id.*, p. 585 (P. 451):

و قيل انه قبل ذلك وُضع بالسجن فصور فى حائط الحبس صورة
 مركب و قال للمحبوسين قوموا بذكر الله تعا ثم انهم فعلوا ذلك حتى غابوا
 عن الحبس فاذا وهم دخلوا فى المركب المصورة ونجوا جميعا

3. *id.*, p. 585 = (P. 449):

و قيل انه حفر حفرة و أوقد فيها بالنار و وضع فيها هاون ثم انه صلى
 كالجمر و قال لاهل المدينة و الاولياء «كل من كان صادقا بالله فليقدم

(١) et (٢) Ma copie est ici peu lisible : la restitution est de W. Marçais.

XIX. — SANDIYOUNI (vers 1031/1622).

Cheikh *khalwatī* de second plan, originaire du delta du Nil. Il a laissé des gloses de logique et d'histoire.

1. Sommaire de son *kitāb al tholāthiyah* (ms. Alger 856²) (1).

ويسمى كتاب مفاتيح الغيوب و تعبير القلوب في تثليث المحبوب (f. 32^b)
قال بعضهم «تَلَّثَ محبوبى»

في العلوم (شريعة ، طريقة ، حقيقة) ، في النظر (حسن ، معنى ، حقيقة)
في التوحيد (الذات ، الصفات ، الافعال) في الوجود (ادم ، حوّا ، روح
محمد ، - «وهو روح جسد الكونين و عين حياة الدارين» [غزالي] -)
(عيسى ، مريم ، جبريل) - (اسم ، مسمى ، معنى) - في العقل (معاشى ،
جوهرى ، برزخى) - (ملك ، ملكوت ، لاهوت) - (بداية ، توسط ،
نهاية) عوالم ، خواصّ ، الخواصّ الخواصّ - (قال ، افعال ، حال) -
(f. 38) في معرفة (نفسه ، ربه ، حقه) - في شوق (الدنيا ، الآخرة ،
الله) - في الموت (f. 16^b) - في الحجّ (f. 56^b) في الوارد (f. 55^b)

2. (*hāshiyah* d'Ibn Shākir Kotobī 'oyōūn, ms. Gotha, 1567, f. 52^b) = (P. 428; corr. l. 22, 5^e mot) :

الحمد لله ، اعلم ان الحلاج عند محققى العلماء مجمع على ولايته ومعرفته برّبه
عز وجل و ما ينسب اليه من غير هذا كذب و بهتان عليه فيجب
اعتقاد ولايته و صدقه و انه ركن من اركان طريق الحقّ سبحانه
و امام من ائمة المسلمين و لكنه كان له اعداء اغراهم ابليس به فأذوه

(1) Phot. due à l'obligeance de H. Massé.

2° *Leurs colophons* :a) *colophon d'Ad. (diwān, p. 49 v. 4-10)*:

ای خداونده کریم کار ساز ، سن مقدس سن قمودن بی نیاز
 سنک اوصافکده دلار اولدی لال ، سن معری کرچه سویلرلر مقال
 لطف وعزک حقیچون یا ربنا ، بزی دیدارکله ایله آشنا
 بو نیازی واریجق درکاهکه ، یاری قیل آسان اولاد درکاه اکا
 مصطفانک آب روی حرمتی ، جمله ایمان اهلنه ویررحمتی
 یوزیمزه وارمه ای ستار سن ، صوحیمز ستر ایله کیم ستار سن
 کیم مؤلف حقیقه قیلسه دعا ، رحمتکدن ارمه انی ای خدا

b) *colophon de Br. (ms. Paris, f. 70^a; cfr. risālah, p. 22-23)*:

ای کریم وی رحیم پیربار ، جمله موز غفلت اچندن سن اوپار
 لطف عزک حقیچون یا ربنا ، ییز دینارکله ایله آشنا
 احمدی یم قل عنایت یا کریم ، رحمت ایدوپن یرلغاغل یا رحیم⁽²⁾

La *risālah* remplace l'avant dernier hémistiche par l'hémistiche *a* du vers *Ad* 49-7, contenant le nom de Niyazi, conserve l'hémistiche *b*, ajoute le vers 8 d'*Ad* 49, puis ces cinq vers :

چون بنم حدم دکل سوز سویلمک ، اهل دلر سمعنه عرض ایلمک
 جرم ایچون بر دعا در مراد ، تا که جانم انده یارین اوله شاد
 سوز تمام اولدی چون ای اهل صفا ، ویر صلوات روح پاک مصطفای
 فاعلات فاعلات فاعلون ، پهلوان اولدر قیله نفسک زبون
 تکرری رحمت ایلیه دائم اکا ، بونی یازانی دعا ایله اکا

(1) *risālah*: کردگار.(2) comp. colophon de la traduction d'Aṭṭār par Ahmadi (Fāhir bey, *l. c.* II, 73 n. 2).

a) *incipit d'Ad (dīwān, p. 2, v. 1-7 ; cf. M. Tāhir bey, II, 415, d'après ms. Eriwān Kōshk) :*

اول انی ایده لوم کیم حقدّر اول ، حتّی و باقی واحد و مطلقدر اول
اولکه عالم یوغ ایکن وار ایلان ⁽¹⁾ ، قدرتن عالمده اظهار ایلان ⁽²⁾
[جانه اول ویردی کال قدرتی ، هم کوکلر ایجره قودی حکمتی] ⁽³⁾
قدرتندن ظاهر اولدی جمله ایش ، حکمتیله اولدی ⁽⁴⁾ عالم پرورش
ملك آنکدر قول آنکدر ایش آنک ، جمله جانلرده اولان جنبش آنک
ظاهر اولدر باطن اولدر بی کان ، آنندن آرتق کیمسه یوقدر جاودان ⁽⁵⁾
هم جهان فخری محمد مصطفی ، اول حبیب الله اوکان وفا ⁽⁶⁾

b) *incipit de Br (risūlah, p. 2, vers 1-6 : cf. ms. Paris af. turc 111, f. 62a) :*

حق تعالی قدرتن یاد ایده لیم ، حکمتیله جانی ایاد ایده لیم
جانه اول ویردی کال قدرتی ، انکیچون آقادی دلدن حکمتی
(ملك آنکدر قول آنکدر ایش آنک ، جمله جانلردن اولان جنبش آنک)
قدرتیله ظاهر اولدی جمله ایش ⁽¹⁾ ، حکمتیله بولدی عالم پرورش ⁽²⁾

(1) ms. T : ایده دی. — (2) id. : id. — (3) m. T. — (4) T : بولدی. — (5) T classe ce vers avant le précédent. — (6) T : اول کمان صفا.

(2) En dehors de vers isolés, voici les principaux passages parallèles :

<i>Ad.</i>	<i>Br.</i>
p. 2 v. 15-3 v. 4	= p. 2 v. 12-3 v. 5
p. 3 v. 14-16	= p. 3 v. 18-20
p. 7 v. 5, 6, 8	= v. 3, 4, 6
p. 7 v. 15-8 v. 8	= p. 3 v. 8-20
p. 9 v. 16-10 v. 1	= p. 6 v. 23-7 v. 1
p. 14 v. 16-15 v. 4	= 8 v. 24-9 v. 5
p. 16 v. 19-21	= 10 v. 12-14
p. 17 v. 16-18 v. 3	= 10 v. 26-11 v. 9
p. 24 v. 14-25 v. 3	= 15 v. 4-11
p. 27 v. final-29 v. 4	= 16 v. 15-17 v. 9
p. 38 v. 18-39 v. 1	= 20 v. 3-5
p. 47 v. 6-11	= 22 v. 12-15.

صاحب کشف الاسرار (ای المیسنی) گفته که آتشی که بدل راه یابد
 آتشی عجبست حسین منصور حلاج رحم فرمود که هفتاد سال آتش «نار
 الله الموقدة» در باطن ما زدند تا تمام سوخته شد ناکاه شعلتی از مقدحه
 انا الحق بیرون جست و دران سوخته افتاد اکنون سوخته باید که
 از سوزش ما خبر دهد

ای شمع بیا تا من و تو زار بکریم
 کاحوال دل سوخته هم سوخته داند

XVIII. — MURIDI († vers 1004/1595).

Poète mystique ture, né à Aïdin, tracassé pour hétérodoxie ; dont trois ouvrages au moins ont été conservés : *Penî-i-rîjâl*, *Mewloûd-i-nabî*, et *Manşoûr name-i-Hallâj* (ms. Eriwân Kōshk, Topkapou, Stamboul) ⁽¹⁾. Ce dernier imite, en XXI séances ⁽²⁾, un prototype plus court qui existe encore : le *dāsītūn-i-Manşoûr* ⁽³⁾, dont l'auteur est appelé, suivant les manuscrits, [Darwīsh] Niyāzî ou Aḥmadî [Kermiyānî] ⁽⁴⁾, ce qui réfère au début du XV^e siècle de notre ère. Nous donnons ici des extraits symétriques de ces deux œuvres parallèles, pour faciliter la solution de ce problème de filiation littéraire.

1^o *Incipit des deux œuvres parallèles :*

(1) Broûsali Mehmed Tâhir Bey, 'Osmanî mu'allifleri, II, 445.

(2) et 970 vers, lith. Constantinople 1261/1845, 49 pp. ; avec colophon Pattribuant à « Niyazî », sous le titre « [dirân] Manşoûr Baghdādî » (même colophon dans un ms. récent, de la biblioth. privée de Fuad bey Köprülüzadé). Nous y référons ci-dessous par le sigle *Ad*.

(3) Titre du ms. de Paris, coll. Vansleb, a. f. ture 141 (signalé par F. Babinger) — la lithogr. de Constantinople, 1288/1871, en 23 pp., contient ces 557 vers ; — sous le titre « risâle-i-manşoûme-i-Manşoûr » ; nous y référons par le sigle *Br*.

(4) Auteur de l'*İskender Nâmê*, traducteur d' 'Atfâr (Tâhir bey, l. c. II, 73) : mort en 815/1412.

1. (Khawīshajī, *taḥqīq al moḥaqiqīn*, écrit 1170/1756, ms. Calcutta, f. 134 = (corr. P. 427, l. 5) :

صاحب فصل الخطاب فرموده که «الاجماع معتقد عند المشائخ [دون]
المتقدمين الذين هم ائمة العلماء و المشائخ على كون الحسين بن منصور
شهيدا و الاجماع المتأخر يرفع الخلاف المتقدم ان كان الخلاف مبنية على
الاجتهاد الصحيح و ذلك غير واقع»

XVI. — NESIMI († 829/1425) (1).

Un des premiers poètes en turc azéri ; enthousiaste de mystique, affilié à la secte nouvelle des *Horūfis*, il fut écorché vif, comme hérétique, à Alep.

1. Epitaphe (planchette de bois, clouée sur un cartonche en bois, à gauche de la tombe, dans le *madfan*, appartenant au cimetière du quartier Farāfira, à Alep : copiée 29.xii.1918).

نسیمی حضرتی کیم نور شمع فضل یزداندر
نسیمی کلکشائی روضه یه باریده عرفاندر

XVII. — KĀSHIFI († 917/1504).

Célèbre prédicateur et conteur persan, shī'ite ardent ; son fablier et son recueil de morale sont bien connus. Il s'est également intéressé à l'exégèse mystique du Qor'ān.

1. *tafsīr al mawāhib al 'āliyah*, ms. Paris Supp. pers. 54, p. 1125 (= P. 427) :

(1) Légende arménienne sur sa conversion au christianisme (Yousofian, ap. « Machriq », Beyrouth, sept. 1920, p. 706 sq.). — Cfr. Ibn Hajar, *inhā*.

2. *insān kāmīl*, II, 14 (= P. 918); I, 53; et II, 39 (= P. 876):

لاهل النار لذة فيها تشبه لذة المحاربة والمضاربة .. ثم ان لهم لذة اخرى تشبه لذة من به جرب فيحكّه ... ولهم لذة اخرى تشبه لذة الجاهل المستغنى برايه ولو اخطأ ... ولهم .. لذة اخرى تشبه لذة العاقل بعقله عند تخطيطه للجاهل الذى واقفته الاقدار ...

... روى عن مجنون ليلي أنّها مرّت به ذات يوم فدعته اليها لتحدثه فقال لها دعيني فاني مشغول بليلى عنك وهذا آخر مقامات الوصول ... لا يبقى ... عاشق ولا معشوق ولا يبقى الا العشق وحده والعشق الذات المحض ...

ان ابليس من اعلم الخلق بأداب الحضرة واعرفهم بالسؤال وما يقتضيه من الجواب لان الحق لم يساله عن سبب المانع ولو كان كذلك لكان صيغته « لم امتنعت ان تسجد لما خلقت يدي » ولكن ساله عن ماهية المانع فتكلم على سرّ الامر فقال « انا خير منه » ...

4. *ʿaynīyah* (éd. marg. de Shaṭṭanawī, *bahjah*, 241) : (طويل) :

فوادُ به شمس المحبّة طالع ، وليس لنجم العزل فيه مواقع ...
فان فهمت احشاك ما قلت مجملا ، والا فبال تفصيل ما انا واضع
واننى على تنزيه ربّى لقائل ، باوصافه عسى فحقّ صادع
انا الحقّ والتحقيق جميع خلقه ، انا الذات والوصف الذى هو تابع

XV. — PĀRSĀ († 822/1419).

Né à Bokhāra, mort à Médine, c'est un des premiers *Naqsha bandīyah* ; on a de lui des recherches d'histoire hagiographique.

1. *manāẓir ilāhiyah*, ms. Sbaī Damas (comm. L. Mercier) :

منظر التلوين (f. 25) وقد أَخَذَتْ هذه اللَّذَّةُ فقيراً ⁽¹⁾ عن محسوساته حتى غاب (26) عن الكون وما فيه فلما رجع الى نفسه وجده قد افنى لما سرت فيه اللَّذَّةُ الروحانية فعمت الروح والقلب ثم افاضت بشرية جسده فاعطاه الجسد حكم بشريته فكان ما كان ⁽²⁾ وقد انكر هذا الحال بعض المشائخ المتقدمين ⁽³⁾ من علماء الصوفية فقال ان ذلك للبقايا التي فيه من البشرية ، و اين البشرية منه في هذا المقام بل انما هو بحكم البشرية في هيكله الجسماني لا بقيتها في نفسه المطهرة

منظر خلع العذار (f. 58) يتجلى الحق تعآ على العبد بتجلي يقتضى حقيقة ذلك التجلى منه ان يتحدى بها فتظهر منه الشطحات ... ومن هذا المشهد فيض الحلاج رضع اجتمعت به في غير هذا المنظر وسئلته عن سبب التحدى فاخذ يبدى وانصرفنا الى هذا المنظر فلما ولجناه اقام به للتحدى ورفعنى الله تعآ عن هذا المنظر الى قفر العبودية فوققت دون حجاب وفي هذا المنظر تحدى كل ولى فمنهم من خلع العذار في ذلك التحدى كالحلاج وعين القضاة [الهمذاني] ومنهم من رضى العذار ولم يخلعه كالشيخ عبد القادر الكيلانى وكابى (59) يزيد و ابى الغيث ابن جميل وغيرهم من الاولياء رضع

(1) Il s'agit d'al Hallāj. Cfr. P. 416.

(2) [il fut tué].

(3) C'est Sohrawardi Halabī qui dit, à propos de cette *baqīyah* dont al Hallāj demandait qu'elle lui fût enlevée [*arfa' hi lufika anniya min al baynī*, Q. T., p. 81*] : « تصرف الاغيار فى دمه » : « elle confia aux autres la libre disposition de son sang ».

ذلك ولا اتكلف استنساخها ولا ابتياعها بمن له بال وما ذاك الا لما قلته لكم واما مقطعات المشتري وازجاله فلي فيها شهوة واليها اشتياق واما تحليتها بالنعمة والصوت الحسن فلا تشل فان قدرتم ان تقيدوا منها ما وجدتموه فافعلوا ذلك

2. Casuistique ascétique (id., p. 221-222) :

و اما المسئلة ... فالحق فيها واضح ... وهو انّ الذي مكث عشرين (يوماً) لم يأكل ثم فتح عليه بقوة ثم رأى من هو احوج منه فدفعه اليه افضل من الذي يكسب ويحبس حاجته ويتصدق بما افضل عن حاجته ، وانما قلت انه افضل منه لوجهين ، احدهما ان حال الاول حال اهل التجريد (افضل من حال المكتسبين المتسبين) ، والثاني كونه مؤثراً على نفسه بالقوت ... ، كل واحد منها لم يختار لنفسه ... ، السخاء اجابة الخاطر الاول ... وكون الحالة التي حكمنا بمفضوليها حالة اويس كما هو المعلوم ، و الحالة الاخرى حالة الحلاج ، على حسب ما ذكرتم عن فلان ⁽¹⁾ ، لا يدل ذلك على ان الحلاج افضل من اويس ، لان افضلية الحال بخلاف افضلية الشخص ، فلا يلزم من احدهما الاخر ... —

XIV. — 'ABDALKARIM JILI († 832/1428) ⁽²⁾.

Auteur de l'*insān kāmīl* (étudié par Nicholson) et du *nāmoūs a'zam*, ce grand mystique bagdadien, qui voyagea dans l'Inde, a continué, en l'accentuant, la réforme d'Ibn 'Arabi.

(1) Cfr., ici p. 59 (*Akhb.* n. 9^{bis}).

(2) Sur son épitaphe, à Bagdad, on lit seulement : « سنة اثنين ... بعد الهجرة ».

الجهل المركّب اليه ، ولكنى رأيت كلامه كثيراً ما يُعذّب ، ويُعنى القلب ويتعب ، وحينئذ لا يحصل لى منه شىء يشفى صدرى ، ولا يثلج به خاطرى وسرى ، كيف وهو الذى قال فى ذلك الكلام الاخير « وكل غير قاطع وكل قاطع معذب ناقص » وهذا ينعكس لا محالة الى قولنا « كل معذب ناقص قاطع وكل قاطع غير والاغيار لا حاجة بنا اليها باعتبار مقصدها » وايضا مر لنا بانه قصد ان تفهم رموزه ، وان تستثار دفاينه وكنوزه ، والظاهر انه لم يقصد ، ذلك لان كلامه لا يجرى على اسلوب واحد ، لانه تارة يتنازل حتى يقول القائل « هو فى يدى انالته مسترق » ، وتارة يستعلي فى الجوّ المنخرق ، وهذا شان اللاعب بألباب الناس ، موجب لها حصول الاشكال والالتباس ، كحال اصحاب الكيمياء فينا انا فى كلامه اطلع واهبط واخلط واخلط ، واتوقل كل جبل ، واستنزل معانى كلامه بلطائف الحيل ، وأكابد فى حمل مجلده التعب والايّنا واكدّ فى النظر فيه بالقلب والعين [498] اذ انقلبت عنه صفر اليدين ، بخفى حنين^(٢) ، « ولا يكلف الله نفسا الا وسعها » لاكن الشيوخ هم الذين يلبثون الحديد ، ويقربون البعيد ، وقد شغل منهم الزمان والمكان ، وصاروا فى خبر كان ، وكلام الششتري عندى اقرب مأخذاً من كلامه اعنى كلام ابن سبعين واما ازجاله^(١) ففيها حلاوه ، وعليها طلاوه ، وهذا ما عندى فى هذا الامر ومنه تفهم مذهبي فى الكتب التى سميتوها لذلك الشيخ لو قدر ان تقع يدي كنت اتحلحل على مطالعتها من غير ان احرق مزاجى فى

(١) Ceux d'Ibn Sab'în. — (٢) Proverbe (Hariri, mag. X).

« انا الحق ای انا الثابت بفداء روحی » این مشایخ عصر که در کشتن او فتوی دادند سرّ این بود با او این آیت خواندند « لن تنالوا البر حتی تنفقوا ممّا تحبون » ای ... « حتی تبدلوا ارواحکم » قاضی ابو یوسف رحم از او پرسید « من انت » قال « انا الحق » ... هر چه از او پرسیدند انا الحق میگفت پیش امام ابو یوسف و جمله ائمه و مشایخ فتوی نبشتند بکشتن ، اینجا فقیر پرسید که کشتن منصور بر صواب بود یا بر غلط ، جواب فرمودند (f. 72) بر صواب بود علی القولین بر هر دو قول ظاهر آنکه علماء تکفیر کردند و گفتند او کلمه کفر میگفت و هم بدان مستقیم بود و بر قول مشایخ آنکه دعوی کرد انا الحق ای « انا الثابت بفداء روحی » پس هر دو قول کشتن او بر صواب بود —

XIII. — IBN 'ABBĀD RONDĪ († 790/1388).

Directeur de consciences réputé ; d'origine andalouse, il vécut à Rabat et mourut à Fès ; ses « lettres de direction », fort originales, tranchant des cas de conscience, donnant des programmes de lectures, ont été partiellement publiées (sans les noms des destinataires) en lithographie à Fès.

1. Lettre relatant ses impressions à la lecture des œuvres d'Ibn Sab'īn et de Shoshtarī (*rusūl kobrā*, lith. Fès 1320, 197) :

... والله ما بخلت عليك بسرّ ولا هذا لی بطوق وما زال قلبي سبعین⁽¹⁾
فی منزع ابن سبعین ، لا لانکار علیه ، ولا لاعتقاد شیء مما نسبہ اهل

(¹) Sous-entendu : *yawmū*.

که مرا از حال حسین منصور معلوم شد که او از دنیا با توبه رفته.
گفت فرعونى انا الحق کشت پست ، گفتم منصورى انا الحق و پرست ،
این انارا رحمه الله اى محبّ ، وان انارا لعنه الله در عقب ،
زانک آن سنک سیه بُد این عقیق ، آن عدوّ نور بود و این عشیق⁽¹⁾

3. Même visite (Qārī, *sharḥ al shifā*, impr. Caire 1285, p. 746)
= (P. 357) :

و قد زار قبره (ای الحلاج) بعض اهل الکشف فرأى نورا ساطعا من
قبره الى السماء فقال يا ربّ ما الفرق بين قوله [انا الحق] و بين قول
فرعون « انا ربکم الاعلى » فألهم « ان فرعون رأى نفسه و غاب عنا ، و
هذا رأانا و غاب عن نفسه »⁽²⁾

XII. — MAKHDOUN JAHĀNIYĀN († 785/1384).

Surnom porté par Jalāl Ḥosayn Bokhārī, fondateur d'ordre ;
son enseignement, durant un court séjour à Dehli, fut recueilli
sous une forme persane sobre et précise, et mis en ordre dès
son vivant.

1. ('Alī Ḥosaynī, *kholāṣat al alfāz*, f. 71) = (cfr. P. 737) :

حکایت منصور حلاج فرمودند که اورا من الله حال وارد شد او روزی
وعظ میکرد در ثناء آن ندا شنید « من یفدى لنا روحه ؟ » فقال الحلاج

(1) Vers tirés du *mathnawī* de Jalāl Roūmī, l. V, p. 81 (éd. Boulaq)
(ajoutés par Kāshifī).

(3) Qārī († 1014/1605) a repris cette idée dans sa *radd 'alā Ibn 'Arabī* :
ان [الاحسین بن] المنصور غلب علیه مشاهدة الحق حتّى بین عن ملاحظة الخلق
فقال ما قال ، و فرعون ... (فی) رؤية نفسه ... ولذا اختلف العلماء فی حقّ [الاحسین
بن] منصور و اتفقوا على کفر فرعون

اقتلونى يا ثقاتى ، ان فى قتلى حياتى
وحياتى فى مماتى ، و مماتى فى حياتى⁽¹⁾

وهذه منزلة عظيمة مشككة ، ينبغى للسالك ان يكون فى بذقة جمالة شيخه⁽²⁾
وليّة و تقليد نبیه صلّم ليخلصه من هذه الورطة فى عالم خفيته و
يصله الى لطيفة الخفية عند تجلّى لطيفة الحقّة على اللطيفة الانائيّة —
و النصرى لاجل هذا ثبتوا الابوة و الامومة و البنوة و قالوا بثالث
ثلاثة و تحزّبوا فى مذهب الاتحاد احزاباً كثيرة —

2. Visite à la tombe de Ḥallāj (Kāshifī, *mawāhib*, ms. Paris, Supp. pers. 54, p. 1091 : collat. avec les *matfouẓāt* de Simnānī = « *tehihāt majlis* » recueillis en 724/1324 par son disciple Iqbāl Sīstānī, ms. Oxf. Bodl. 1446, f. 59a,b).

شيخ علاء الدولة فرموده كه وقتى كه مرا حال كرم بود بطريق عبرت
بزيارة حسين منصور حلاج رقتم چون مراقبه كردم روح اورا در مقام
عالى ياقم از عليين ، مناجاة كردم كه خداوندا اين چه حالست كه
فروعون « انا ربكم الاعلى » كفت و حسين « انا الحق » هر دو (يك)
دعوى خداى كردند روح حسين در عليين (است) و روح فروعون در
سجّين چه حكمت است ، در سرّ من ندا كردند كه فروعون بخود
يبنى در افتاد و همه خودارا ديد و مارا كم كرد ، و حسين همه مارا ديد
و خودرا كم كرد [بنكر كه چه فرق باشد و با اين همه آن نوع سخنان
از اعتقاد نبايد كرد و در مشايخ بآن نوع سخنها بى اعتقاد نيز نبايد شد

(1) Vers d'al Ḥallāj, déjà cités ap. Sohrawardi Ḥalabī, *loghātī moḥrān*.

(2) Cfr. Sanūsī, ici, *infra*.

انانیت بود حقّ را سزاوار ، که بو غیبت و غائب و هم پندار
جناب حضرت حقّ را دوی نیست ، در آن حضرت من و ما و تویی نیست
من و ما و تو و او مست یک چیز ، که در وحدت نباشد هیچ تمیز
هر انکو خالی از چون و چرا شد ، انا الحق اندر و صوت و صدا شد

XI. — 'ALĀ AL DAWLAH SIMNĀNĪ († 736/1336).

Bagdadien : c'est le premier écrivain mystique où s'esquisse le type de chef de congrégation moderne : attentif à classer les « lumières colorées » entrevues durant l'extase, à expérimenter diverses formules de *dhikr* (sans oublier leurs *isnād*). Ses « quarante *majlis* » font état de traditions populaires curieuses.

1. Commentaire de la sourate CXII (*al-wilāl*, ms. Caïre I, 134, t. V) :

و اللطيفة الانانيّة (١) المستحقّة للرأية تقول « سبحان الله الواحد الاحد
الفرد الوتر الصمد ، الذى لم يلد ولم يولد ، ولم يكن له كفواً احد ،
سبحانه ما اعظم شانه » — و اذا كانت فى اللطيفة بقية من القوّة الحميدة ،
اللطيفة الثقالية او النفسية يقول « سبحانى ما اعظم شانى » و « انا الحق »
فاذا افاق من غلبة حالتها تقول (مجزوء الرمل)

(١) Théorie des sept *latīfah* ou « enveloppes colorées de l'âme » (cfr. Fleischer, ZDMG, XVI, 235) : *qalībīyah* (corporelle : couleur fumée grise), *nafsiyah* (âme charnelle : bleue), *qalbīyah* (cœur : carminée), *sirrīyah* (conscience : blanche), *ruhīyah* (esprit : jaune), *khafīyah* (mystère : noire), *haqqīyah* (Réel : verte).

میکشت دمی چند برین روی زمین او ، از بهر تفرّج
 عیسی شد بر کنبند دوار برآمد ، تسبیح کنان شد
 بالجمله هم او بود که می آمد و میرفت ، هر قرن که دیدی
 تا عاقبت اُنشکل عرب وار برآمد ، دارای جهان شد
 منسوخ چه باشد چه تناسخ که حقیقت ، اندلبر زیا
 شمشیر شد در کف گِزار بر آمد ، قتال زمان شد
 فی فی که هم او بود که میگفت انا الحقّ ، در صورت بُو الحیّ
 منصور نبود آنکه بران دار برآمد ، نادان بیکان شد
 رومی سخن کفر نکفته است و نکوید ، منکر مَشویدش
 کافر بُود انکس که بانکار بر آمد ، از دوزخیان شد

X. — SHABISTARI († 720/1320).

Né près de Tabriz, il a résumé le soufisme d'après Jalāl Roūmī et Ibn 'Arabī, dans le *mir'āt al moḥaqqiqīn* (ms. Bankipore) et surtout dans ce court poème, souvent cité en Occident depuis Tholuck, Hammer et Whinfield.

1. (*golshan-i-râz*, quest. VII) = (P. 424) :

چو کردی خویشتن را پنبه کاری ، توهم حلاج و اراین دم برای ...
 درآ در وادی ایمن که ناکاه ، درختی کویدت انی انا الله
 (روا هست انی انا الله از درختی ، چرا نبود روا از نیک بختی)
 مرا انکس را که اندر دل شکی نیست ، یقین داند که مستی جز یکی نیست

نفرمود ، مؤمنان را فرمود ، منصور دستار فروگرفت ، که یعنی بغرامت می ایستم ، گفت آلا سر بدستار راضی نشوم ، تا روز دوم ان قضیة واقع شد ، و آن بهانه شد ، و او بر سر دار می گفت ، که من میدانم که این از کجاست ، و این خواست کیست ، از خواست او رو نکردانم ، همچنان سر را باخت ، و روی ازان سر عالم نکردانید ، و هر کز عاشقان صادق ، از امر بزرگان دین ، و عارفان سرّ یقین ، روی نکردانند ، العارف معدن علم الله ، مُرضع ارواح الطالبین ، بنفسه ، صنف اسرار ربّ العالمین ، بروحه ، العارف و ان کان بدویاً وحشیاً فهو معدن القتل و الادب —

2. Roumī, *dīwān shams al ḥaqqīq* (= P. 422) :

هر لحظه بشکلی بت عیار بر آمد ، دل برد و نهان شد
 هر دم بلباس دگر ان یار بر آمد ، که هر پیرو جوان شد
 کاهی بتک طینت صلصال فرورفت ، غوّاص معانی
 کاهی زتک که کل فختار بر آمد زان پس بجهان شد
 که نوح شد و کرد جهانی بدعا غرق ، خود رفت بکشتی
 که کشت خلیل و بدل نار بر آمد ، آتش کل از آن شد
 یوسف شد از مصر فرستاد قیصی ، روشنکر عالم
 از دیده یعقوب چو انوار بر آمد ، تا دیده عمیان شد
 حقّا که هم او بود که اندر ید بیضا ، میکرد شبانی
 در چوب شد و بر صفت مار بر آمد ، زان فخر کیان شد

Ḥabashī, Qaḍīb al Bān, Shoūdhi⁽¹⁾, Sohrawardī, Ibn al Fāriḍ, Ibn Qasī, Ibn Masarrāh, Ibn Sīnā, Ghazālī (Toḥsī), Ibn Tofayl, Ibn Roshd, abou Madyan (Sho'ayb), Ibn 'Arabī (Tāyī), Harrānī, 'Adī (Omawī), et Ibn Sab'īn (Ghāliqī).

IX. — JALĀL ROUMĪ († 672/1273).

Illustre poète persan, fondateur des « derviches tourneurs » à Konié. La méditation de son *mathnawī* a orienté son ordre vers une contemplation esthétique de l'univers, assez peu efficace pour la réforme des mœurs (anecdotes d'Eṣṣākī).

1. Rōmī, ap. Eṣṣākī, *kāshif al asrār*, ms. Paris BN, a. f. persan 114, f. 83^a (= P. 383) :

روایت کردند که روزی حضرت مرلانا در بسط معارف و نشر اسرار لطائف کرم شده بود ر در مناقب منصور حلاج رحمه چیزها می فرمود آخر الکلام می فرماید که سبب صلب منصور آن بود که روزی گفت اگر محمدا در یافتنی بغرامت گرفتمی ما چرا این بود که چون در شب معراج بحضرت عزّت رسید تنها مؤمنان امت را خواست چراهمه را در خواست نکرد ، چرا نکفت که همه را بن بخش ، همین مؤمنان را خواست ، فی الحال حضرت مصطفی صلوات الله علیه متمثل و متجسد کشته از در درآمد که اینک آمدم چگونه بغرامتم می گیری بکیر ، فرمود که ما بفرمان حق می خواهیم ، آنچه مینخواهیم و دل ما فرمان خانه اوست ، که از غیر ارادت و فرمان او پاک و معصوم شده است ، اگر فرمودی که همه را بخواه همه را بخواستی ، اما همه را

(¹) C'est le maître d'Ibn Sab'īn, abou 'AA. Ḥallawī, cadī de Séville (Ibn Maryam, *hastān*, 68-70 : comm. G. S. Colin).

7. qaṣīdah II (1er vers) : (طويل)

يا سَعْدُ قُلْ لِلْقَسْ مِنْ دَاخِلِ الدِّيرِ
أَ ذَاكَ نَبْرَاسِ أَمِ الْكَاسِ بِالْخَمْرِ ...

8. qaṣīdah III, sur Leilā v. 1-8, 14-15 : (رمل)

غَيْرِ لَيْلٍ لَمْ يَرِ فِي الْحَيِّ حَيٍّ ، سَلْ مَا ارْتَبَتْ عَنْهَا كُلُّ شَيْءٍ
كُلُّ شَيْءٍ سَرَّهَا فِيهِ سَرًّا ، فَلِذَا يَثْنِي عَلَيْهَا كُلُّ شَيْءٍ ...
هِيَ كَالشَّمْسِ عَلَيْكَ نُورُهَا ، فَهَتَى مَا أَنْ تَرَى مِنْهُ عَادَ فِي
هِيَ كَالْمَرَاةِ تَبْدُو صُورًا ، قَابِلَتَهَا وَبِهَا مَا حَلَّ شَيْءٌ
هِيَ مِثْلُ الْعَيْنِ لَا لَوْنَ لَهَا ، وَبِهَا الْاِكْوَانُ تَبْدَى كُلُّ زَى ...
جَوْرُهَا عَدْلٌ فَأَمَّا عَدْلُهَا ، فَهِيَ فَضْلٌ فَلِئْسَتْ مِنْهُ آخَى ...
فَلَمَّا مِنْ وَصَلُهَا جَمْعٌ وَمِنْ ، بَعْدُهَا فَرَقٌ هُمَا حَالٌ إِلَى
فَحِكْمُ الْجَمْعِ لَا فَرَقٌ لَهَا ، بِحِكْمِ الْفَرَقِ تَلْيِيسٌ عَلَى
لِبْسِهَا مَا أَظْهَرَتْ مِنْ لِبْسِهَا ، فَلَهَا فِي كُلِّ مَوْجُودٍ يَرَى
اِسْفَرَّتْ ، يَوْمًا لَقِيسٌ فَانْثَنَى ، قَائِلًا يَا قَوْمُ كَمْ أَحْبَبَ سَوَى
أَنَا لَيْلٍ وَهِيَ قَيْسٌ فَاعْجَبُوا ، كَيْفَ مَتْنِي كَانَ مَطْلُوبِي إِلَى

9. qaṣīdah IV (70 vers) (Lisān al Dīn ibn al Khaṭīb, *ihūtah*,
ms. Paris, 3347, f. 208^b sqq.) : (طويل)

أَرَى طَالِبًا مَتْنًا الزِّيَادَةَ لَا الْحَسَنَى ، بِفِكْرِ رَمَى سَهْمًا فَعَدًّا بِهِ عَدْنَا

Les vers 41-67 donnent, avec quelques inversions chronologiques, l'*isnād* de la *ṭarīqah sab'iniyah* : Hermès, Socrate, Platon, Aristote, Alexandre le Grand, Hallāj, Shiblī, Naḏī,

مُنَانِي مَنْ بِهِ هِمَّةٌ ، وَقُوَّةُ الرُّوحِ أَنْ مَتَّ ، وَخَوْفَ الْبَيْنِ انْشَدْتُ
مَتْنِي يَا قَرَّةَ الْعَيْنِ ، نَجِدُ وَصَالًا بِلَا أَيْنِ ⁽¹⁾

5. Qaṣīdah ⁽²⁾ sur le couvent chrétien (*dīwān*, id.) == (P. 799):

تَنْبَهْ قَدْ بَدَتْ شَمْسُ الْعُقَارِ ، وَقَدْ غَلَبَ الشَّعَاعُ عَلَى النَّهَارِ
سَلَا فَا قَدْ صَفَتْ قَدَمًا وَرَاقَتْ ، أَدْرِهَا بِالصَّغَارِ وَالْكَبَارِ
فَمَا عَصِرَتْ وَمَا جَعَلَتْ بَدَنٌ ، وَمَا سَبَّكَتْ زَجَاجَتَهَا بِنَارِ
شَرِبْنَاهَا بِدَيْرٍ لَيْسَ فِيهِ ، سِوَى الْحَلَّاجِ فِي خَلْعِ الْعَذَارِ
قَدِيمَ عَهْدِنَا بِالسَّكْرِ عَزَا ، وَمَا سَكَّرَ الْفَتَى مِنْهَا بَعَارِ
نَشَا فِي الْقَوْمِ شَمَاسٌ لَطِيفٌ ، يَحْجُرُ الذَّيْلُ فِي ثَوْبِ الْوَقَارِ
فَافْتَاهُمْ بِهِ عَنْهُمْ فَتَاهُوا ، فَلَمْ يَرَوْهُمْ شَرِبَ الْبَحَارِ
تَرَاهُمْ شَاخِصِينَ بَغِيرَ كَتَبٍ ، وَقَدْ سَلَبُوا بَغِيرَ الْاِخْتِيَارِ
وَعِنْدَ دُخُولِهِمْ فِي الدَّيْرِ الْقَوَا ، عَصَاهُمْ إِذْ أَلَمُوا بِالْجَوَارِ
كَمَا لَقِيَ الْكَلِيمَ بِهَا عَصَاهُ ، وَوَلَّى بِالْخَافَةِ لِلْفَرَارِ
وَاخْلَوْ رَأْسَ مَا لَهُمْ طَرِيحًا ، هُنَاكَ وَاقْبَلُوا بِالْاِفْتِقَارِ
إِضَاعَةَ مَا لَهُمْ وَجِبَتْ عَلَيْهِمْ ، كَمَا وَجِبَ السَّوَالُ بِالْاِضْطِرَارِ
لِسَانُ الشُّشْتَرَى بِهِمْ وَلَوْعٌ ، وَعَنْهُمْ حَالُهُ مَرَّ اصْطِبَارِ

6. qaṣīdah I du « mashrab 'isawī » (comm. Nābolosī, *radd 'alā'l moftarī*, ms. Caire, II, 428): (طويل)

تَأَدَّبَ بِيَابِ الدَّيْرِ وَاخْلَعَ النُّعْلَا ، وَسَلَّمْ عَلَى الرَّهْبَانِ وَاحْطِطْ بِهِمْ رَحْلَا
(29 vers)

(¹) var. : اَرَى وَصَالًا بِلَا بَيْنِ .

(²) mètre *wāfir*.

و في الحروف وفي النقط ، افهمنى قط ، افهمنى قط

(12 couplets avec ce refrain) (1)

4. *Sur le nom divin* (id. ; comment. par Ibn 'Ajibah, ms. pers.) :

الف قبل لامين ، وهاء قرّة العين ،

*

الف لاهوت (2) الاسم ، ولامين بلا جسم ، وهاء اية الرسم ،

تهجّى سرّ حرفين ، تجدد اسماً بلا اين

*

حروف كلها تتلى ، ترى القلب بها يجلى ، و يسلى بعدما يُبلى

ويدرج بين كفتين ، برمين رقيقين

*

غرامى بالهوى قد باح ، و جفري بعد ليلي لاح ، و صرت للوجود مصباح

وشمسي بين قهرين ، ولا ادرى انا اينى

*

فمعنى حبّى الأتقى ، فان افنى به ابقى (3) ، و افنى فى الفنا حقاً

فوجد بين فقدين (4) ، حياة فى فناين

*

(1) Les mêmes vulgarismes se retrouvent dans les courts poèmes de Sidi Majdhoub († 1085/1674) étudiés par de Castries. Ex. :

ادفنى سرّك و دكّوا ، فى الارض سبعين قاما

و خَلّ الخلاق يشكروا ، الى يوم القياما

(cité ap. Ibn 'Ajibah, *fotoūhāt*, I, 46 = trad. E. p. 7).

(2) var. : اول. — (3) var. : عشقا. — (4) var. : بوجود دون فقديين.

لو يَرا ذا السَّوَّحِ ، ما ارقّوا بمعنى
 التفت لى وقال ، اش نراك تبغنا
 انا نصب زنبيل ، يرحمون من رحنا
 واقاموا بين اجناس ، و تقول دعنى دعنى
 اش عليا من الناس ، واش على الناس منى ؟

*

(4 autres couplets, le 4^e se terminant par le distique initial).

2. *Mowushshah* (id.) :

اى قلبك اى قلبك ، قل لى وعينك ، و اى تجول
 اش تطلب ترانى معك ، ما نزول (refrain)
 (6 couplets avec ce refrain)

3. *Mowushshah* (id.) :

اسمع كلاما مُلتَقَط ، افهنى قط ، افهنى فظ
 اش قال لى واحد علة
 ذا المعنى افهم شرحه
 اش اسم حبك قلت فهو
 اسم الحبيب ما يختلط ، افهنى قط ، افهنى قط
 محبوبى قد عمّ الوجود
 وقد ظهر فى بيض وسود
 و فى نصارى مع يهود

اش عليّا يا صاحب من ، جميع الخلائق
الذى هونوها ، هو خالق و رازق
لا تقل يا ابن كلمه ، ألا ان كنت صادق
خذ كلامى فى قرطاس ، و اكتبه حرز عنى
اش عليّا من الناس ، واش على الناس منى ؟

*

ثم قولاً مبين ، لا يحتاج عبارة
اش على حدّ من حدّ ، افهموا ذا الاشارة
وانظروا كبر سنّى ، والعصا و الغراره
هكذا عشتُ فى فاس ، و كذاك انا هونى
اش عليّا من الناس ، واش على الناس منى ؟

*

و ما احسن كلامه ، اذ يخطر فى الاسواق ،
ترى ناس الحوانت ، تلفت لو بالاعناق
بغراره فى عنقو ، و عكاكيز و اقراق⁽¹⁾
شيخ مبنى على اساس ، كما انشا الله مبنى
اش عليّا من الناس ، واش على الناس منى ؟

*

(1) Mot andalou : G. S. Colin prépare une étude sur ces textes.

6. *Zajal* (ap. 'Abd al Karīm Jilī, *sifr gharīb*): (رمل)

قُلْ لِمَنْ طَافَ بِكَاسَاتِ الْمَوَى ، وَمَالٍ [عَنْ] شَرِبَهَا لَمَّا تَمَلْ
 مَا مَقَامَاتِ الْمُحِبِّينَ سَوَاءً ، لَا وَلَا الْعِلْمَ جَمِيعًا وَالْعَمَلَ
 لَيْسَ مِنْ فَوِّهِ بِالْوَصْلِ لَهُ ، مِثْلَ مَنْ سَيَّرَ بِهِ حَتَّى وَصَلَ
 لَا وَلَا الْوَاصِلَ عِنْدِي كَالَّذِي ، قَرَعَ الْبَابَ وَلِلدَّارِ دَخَلَ
 لَا وَلَا الدَّاخِلَ عِنْدِي كَالَّذِي ، سَارَرُوهُ وَهُوَ لِلْسَّرِّ مَحَلٌّ
 لَا وَلَا مَنْ سَارَرُوهُ كَالَّذِي ، صَارَ إِيَّاهُمْ فِدْرَعُ عَنكَ الْعِلَلِ
 فَمَحُوهُ عَنْهُ فِيهِمْ فَإِنَّمَا ——— ، ثُمَّ لَمَّا اثْبَتُوهُ لَمْ يَزَلْ
 ذَاكَ شَيْءٌ عُلِقَ الْقَلْبُ بِهِ ، لَوْ تَجَلَّى ذَاكَ لِلْخَلْقِ قَتَلَ

VIII. — SUOSITARI († 15 safar 668/16 octobre 1269).

Poète d'une spontanéité verlainienne; né près de Guadix, il vécut au Maroc où il s'affilia aux *Mulanīyah*, puis passa en Orient et s'y fit le disciple d'Ibn Sab'īn. Il a laissé, à côté de *qasīdas* classiques, et d'une *risālah baghdādīyah* (sur la *khirqah*: ms. Escorial 763, ff. 75^a-78^b), un *dīwān* de courts poèmes en dialecte vulgaire (dont la classification critique reste à établir): poèmes d'une notation poignante et d'une métrique toute moderne, sur lesquels, de suite, des mélodies furent innovées.

1. *Mowashshuh* (*dīwān*, ms. Damas, coll. Seferjelani, n. p.: trad. ap. « Commerce », Paris, VI, 1925, p. 157-158):

شَيْخٌ مِنْ أَرْضِ مَكْنَسَ وَسَطَ ، الْأَسْوَاقِ يَفْتَى ،
 أَشْ عَلِيًّا مِنَ النَّاسِ ، وَأَشْ عَلَى النَّاسِ مَنَى ؟

الحقّ انه بمنزلة النفس فإنّ البرهان على وجود الجوهر المفارق للمادّة ظاهر و جليّ وهم يجعلونه الحقّ فقد قالوا إنّ النفس هو الحقّ وهذا يلزمهم اذا تدبّر و عُلِمَ وقد شعر الغزالي بهذا و فرق بين الروح و الاله و النفس و التسوية ...

5. Hypothèses philosophiques sur les modalités de la béatitude (ap. *bodd*, f. 37^b) :

العقل الفعّال ... بين القدماء فيه خلاف كثير ... ان الانسان بعد الموت لا يتعدّى رتبة العقل الفعّال و منهم من قال غايته ان يخلق بالنفس الكلية و منهم من قال يخلق بالعقل الكلّي و منهم من قال يخلق بالفصل و ظنه انه غير العقل الكلّي و منهم من قال يخلق بالكلمة و منهم من قال يجاوز ذلك كله و يخلق بسببه الاول و هذا قد جاوز بفهمه المقدار و منهم من قال لا يكون ذلك و إنّما يخلق بالكلّي بالتجاوهر و بالاول الحقّ بالعلم خاصّة و منهم من قال يخلق بمعقول التصريف و منهم من قال يخلق بالآية المطلقة لكونها اذا عُلِمَت لم يُعلم معها غيرها و لا شيء خارج عنها و إنّما اذا عُلِمَت عُلِمَ الوجود و لا وجود واجب الا هي ...

(f. 418^b) السعادة الانسانية ... ان ينتهي الانسان بعد الموت الى رتبة العقل الفعّال بالجوهر و بالعلم الى العقل الكلّي و بالمقصود الى السبب الاول⁽¹⁾

(¹) Echelle descendante des émanations divines selon *bodd*, 420^a : *Haqq* (= *khayr mahq* = *ma'quûl al kalimah* = *sabab ar-rûq*), *kalimah* (= *qasîd al Haqq*), '*aql kullî* (= *fasl qarîb*; *yaqlub bilab'ihî anniyat al kalimah wal tajachor bilâ*) [= '*aql fa'âl*], *nafs kulliyah*, *hayaûla 'orûba*, *mûddah wa soûrah*, les quatre *ommahât* (cfr. 68^b).

سَلَّمَ حَسَىٰ فَمِنْ قَالَ أَنَّ الرُّوحَ جَسْمًا يَكُونُ تَرْقِيَهُ جَسْمَانِيًّا وَلَيْسَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ فَلِهَذَا شَنَعَ عَلَىٰ مَنْ جَسَمَ الرُّوحَ بِهَذِهِ الْكُنْيَةِ [هُوَ الثَّالِثُ لِلرَّجُلَيْنِ صَمَّمَ عَلَىٰ مَذْهَبِهِ وَلَمْ يَنْبِ لِلْحَقِّ وَلَا إِشَارَ إِلَيْهِ وَلَا عَوَّلَ وَلَا بِالْجُمْلَةِ عَلَيْهِ وَهُوَ اغْتَبَطَ بِالسَّخْفِ الَّذِي جَعَلَهُ بَيْنَ عَيْنَيْهِ وَبَيْنَ يَدَيْهِ وَابْنُ فُورَكٍ هُوَ مِنْ رَجَالِ «الرِّسَالَةِ» [= التَّقْسِيرِيَّةِ] وَهُوَ يَعْتَقِدُ مَا تَعْتَقِدُهُ الصُّوفِيَّةُ وَأَنَّ كَانَ مِنْ زَعَمَاءِ الْأَشْعَرِيَّةِ وَمِنْ عِظَمَائِهِمْ رَجَعَ إِلَى الْحَقِّ وَاعْتَقَدَ فِي مَذْهَبِهِ أَنَّهُ حَبِجَةٌ لِلْمُخَالَفِ قَاطِعَةٌ لَهُ عَنْ مُرَادِهِ وَضُرُورَةٍ وَدَاخِلَةٍ عِنْدَ الْمُحَقِّقِ فِي سِرِّهِ وَفِي سَفَرِهِ لِلْحَقِيقَةِ وَفِي حَضْرِهِ وَغَيْرِ ذَلِكَ بِالْجَوَاهِرِ الرُّوحَانِيَّةِ فِي جَمِيعِ كُتُبِهِ وَصَرَّحَ بِهَا وَمَالَ بِجُمْلَتِهِ إِلَيْهَا ... وَلاَحَتْ عَلَيْهِ أَنْوَارُهَا وَخَلَّضَ الْكَلَامَ عَلَىٰ مَا هِيَ عَلَىٰ مَا زَعَمَ وَمِنْ أَجْلِهَا وَضَعَ تَوَالِيفَهُ وَهِيَ الدَّقِيقَةُ تَارَةً وَهِيَ الْحَقِيقَةُ أُخْرَىٰ وَأَضَافَ لِذَلِكَ مِنْ كَلَامِ الصُّوفِيَّةِ وَمَذَاهِبِهِمْ بِقَدْرِ مَا فَهَمَ عَنْهُ وَسَلَّمَ لَهُ فِي سَلَامَةِ مَذْهَبِهِ وَاعْتَقَادِهِ وَحَسَنَ بِهِ الظَّنَّ عِنْدَ الْجُمْلَةِ وَبَرَهَنَ عَلَىٰ الْجَوْهَرِ الْمَفَارِقِ بَيْنَهُ فِي «النَّفْخِ وَالتَّسْوِيَةِ» وَفِي «الْأَحْيَاءِ» وَ«الْمُضْنُونَ بِهِ عَلَىٰ أَهْلِهِ» وَبَحَثَ عَنْهُ وَلَمْ يَقْصُرْ وَأَنَّ كَانَ فِي ذَلِكَ مُقْصَرًّا ، وَبِالْجُمْلَةِ الْأَشْعَرِيَّةِ يَعْتَقِدُونَ فِي (١٢٤) الْأَرْوَاحِ أَنَّهَا جَسُومٌ لَطِيفَةٌ وَفِي الْعُقُولِ أَنَّهَا صِفَاتٌ لِلْعُقُلَاءِ وَانْكُرُوا الْجَوَاهِرَ الرُّوحَانِيَّةَ وَأَقَامُوا الدَّلِيلَ عَلَىٰ أَنَّ ذَلِكَ بَاطِلٌ وَمَحَالٌ أَنَّ لَا مَوْجُودَ إِلَّا الْجَوْهَرُ الْجَسْمَانِيَّ وَالْأَعْرَاضَ الْخَاصَّةَ وَإِذَا ذَكَرَ لَهُمُ الرُّوحَانِيَّ وَمَا عَلَيْهِ مِنَ الشَّرَفِ وَالرَّفْعَةِ وَالنَّزَاهَةِ كَفَرُوا الْقَائِلَ لِذَلِكَ وَقَالُوا لَهُ هَذَا هُوَ الْوَالِدُ وَفِي هَذَا مِنَ النِّقْصِ مَا فِيهِ أَنَّ اعْتَقَدُوا فِي

هو قيل فيه وهو مع ذلك كلّه موقوف وقادح بالذی ظهر له عند ما جرّد نفسه فانفرد⁽¹⁾، وذلك شيء يصاله المحرور و يظفر به بأيسر تناول المغرور والحقّ عزيز اعتزّ عليه وعلى من ذكر قبل -

4. Critique de la thèse ash'arite sur la matérialité de l'âme (ap. *bodd al 'arif*, ms. Berlin, f° 41^a) :

(الروح) ... منهم من قال حرام على المؤمن ان يتكلّم فيه (مالك و الشافعي) ... اما الامام ابو حنيفة فيعتقد فيه انه لطيف رفيع لا كالبدن غير انه عسير التحصيل بالتصوّر والولاية هي فهمه بالذات ... ان كان الفقيه يقول عن الروح انه جسم فقال له لكونه لم ير الا المحسوسات الجسمانية ولا علم غيرها ووقف مع العادة والاخبار ... وامام الاشعرية خرج عن هذا و شكّ فيه وعرض انه لا يقول بالذی عُلِمَ من السفیه فيه والباقلاني قال بالجواهر المفارق ورحى مذهب الاشعرية بالتبوية والمخارق ورمزه ولم يصرّح به وكتبه في سرّه وفي قلبه واما صاحب « الارشاد » منهم امام الحرمين⁽²⁾ اذا ذكر ابو جهل و « همام » [صوابه « فرعون » لانه قال يا همام ابن لي صرحا ظنّ الصعود الى الله عزّ وجلّ على

(1) cfr. f. 90^a de ce même ms.

(2) Voici le passage visé ici de l'*Irshād* de Jowaynī (communiqué par J. D. Luciani) :

بصل بان قيل ثبتوا الروح ومعناه بفدظهر الاختلاف فيه فلما الاظهر عندنا ان الروح اجسام لطيفة مشابهة للاجسام اجرى الله تعالى العادة باستمرار حياة الاجسام ما استمرت مشابهتها لها فاذا بارفتها تعقب الموت الحياة بى استمرار العادة ثم الروح من المومن يعرج به ويرفع بى حواصل طيور خضر الى الجنة ويهبط به الى سحييف من الكهنة كما وردت به الآثار والحياة عرض تحي به الجواهر والروح يحيى بالحياة ايضا ان فامت به الحياة فهذا قولنا بى الروح

و حيرة تقطع الاكباد مرة صوفي واخرى فيلسوف وثالثة اشعرى ورابعة فقيه وخامسة محيّر^(39a) و ادراكه بالعلوم القديمة اضعف من خيط العنكبوت في التصوف كذلك لانه دخل الطريق بالاضطرار الذي دعاه لذلك من عدم الادراك ورأى في النفس من الصور المجردة التي تظهر المتخلّق في العزلة وظنه ان ذلك حقّ و انه حقيقة الوصول وذلك أنّما هو في النفس من حيث هي نفس فما الحقّ بعد ذلك و ما العلم والظاهر من هذا الرجل ان صور النفس والعقل المستفاد كانت غايته و ينبغي ان يعذر ويشكر لكونه من علماء الاسلام على اعتقاد الجمهور و لكونه عظم التصوّف مال بالجملة اليه ومات عليه بحسب ما اعطاه كلامه وفهم من اغراضه و هو يعتقد في العقل ما يعتقده الفيشاغوريون فانهم يطلقون العقل على الذي يطلقون النفس و لا يبحثون عنه بحث غيرهم وهذا يفهم من كلامه في المعارج العقلية وفي شرح عجائب القلب عند ما قال جميع ذلك لطيفة يعنى العقل والروح والنفس وكذلك في تقسيمه الارواح في مشكاة الانوار وما اشار اليه في كيمياء السعادة وغير ذلك من كتبه و كتابه على اكثر ما يظهر في اكثر كلامه هو رسائل اخوان الصفا فانه في الفلسفة ضعيف مثل اصله و ان كانت الحكماء قبل يطلقون النفس على ما يطلقون العقل وانّ الجواهر الروحانية لا تنوع و لا تختلف فهم لا يضيّعون الرتب العقلية والعقول المادية و الكلام عليها و الذى اراده الغزالي لا يصح فانه اراد يفهم اطلاق العقل والنفس من التصوّف بصناعة القدماء واصطلاحهم فلا هو خلّص التصوّف و لا

يعوّل عليه في اجتهاده فانه مقلّد لارسطو * واما الفارابي اضطرب وخطّ
وتناقض وتشكّك في العقل الهبولاني وزعم ان ذلك تمويه ومخرقة ثم
شك في النفس الناطقة هل غمرتها الرطوبة او حدثت بعد وتنوع
اعتقاده في بقاء النفوس بحسب ما ذكر في كتاب الاخلاق وكتاب الملة
الفاضلة والسياسة المدنية ⁽¹⁾ واكثر تواليقه في المنطق وعدة كتبه نحو ٧٥
كتابا وفيها من الالهيات ٩ وهذا الرجل افهم فلاسفة الاسلام واذكرهم
للعلوم القديمة وهو الفيلسوف فيها لا غير ومات وهو مدرك ومحقق
وزال عن جميع ما ذكرته وظهر عليه الحق بالقول والعمل و لولا
خوف التطويل لذكرت ذلك مفصلا * اما ابن سينا فمبوه مسفسط
كثير الطنطنة قليل الفائدة وما له من التواليف لا يصلح لشيء يزعم انه
أدرك الفلسفة المشريقية ولو ادركها لتضوّع ربحها عليه وهو في العين
الحية واكثر كتبه مولفه ومستنبطه من كتب افلاطون والذى فيها من
عنده فشى لا يصلح وكلامه لا يعوّل عليه والشفاء اجل كتبه وهو
كثير التخبّط ومخالف للحكيم وان كان خلافه له مما يشكر له فانه بين
ما كتبه الحكيم واحسن ما له في الالهيات التنبيهات والاشارات وما
رمزه في حى بن يقظان وعلى ان جميع ما ذكره فيها هو من مفهوم
النوامس لافلاطون وكلام الصوفية وركب شبه ذلك للتدّن ⁽²⁾
والبحت الفلسفى وهما مما لا يعوّل عليه ولا يسمع منه * واما
الغزالي فلسان دون بيان وصوت دون كلام يخلط بجميع الاضداد

(1) Cfr. Ibn Tofay, *huyy*, pp. 6-7. — (2) Première apparition de ce terme.

وهذه هي الدقيقة عند القوم تارة وهي الحقيقة [عندهم تارة] أخرى والذي تكلم بها على حقيقتها من حيث هي يقطع راسه في عالم الشهادة و يُقتل فيه في عالم الكون وفيها يقول الصديق رضع العجز عن درك الادراك ادراك وفيها يقول بعض الصوفية رضع ائلامذته عليكم بترك الحول والقوة في اعتقادكم وجملتكم والعجز في كل شئ ، وإن زدتكم فعليكم باعتقاد الموت لكل شئ محدث دائما وإن زدتكم فعليكم باعتقاد العدم اكل موجود سوى الله سبحانه وفيها يقول بعضهم لتلميذه عند ما ساله عن حقيقة لا اله الا الله قال « قل لا اله الا الله » ولا تكن انت هناك وقال الآخر لما ساله عن مفهوم ظاهره و ما يعطيه مدلولها عند العرب « قل لا اله الا الله وكنت انت هناك » يعنى في النفي مع الشرك وهذا يتحقق بالمشاهدة فان العبارة تضيق بالكتب والاشارة البليغ في تحصيلها ...

3. Portraits d'Ibn Roshd, Fārābī, Ibn Sīnā et Ghazālī (ap. *bodd al 'arīf*, ms. Berlin, f. 38^b) = (trad. ap. *Mémorial Henri Basset*, 1927).

و غالط [ثامسطيوس] حتى ان ابن رشد قال انه بقا على مذهبه مدة من الزمان و لطف الله به و اهتدى بكلام الحكيم و زال عن ذلك وهذا الرجل (ابن رشد) مفتون بارسطو و معظّم له و يكاد ان يقلده في الحس و المعقولات الاولى و لو سمع الحكيم يقول ان القايم قاعد في زمان واحد لقاله هوبه و اعتقده و اكثر تواليغه من كلام ارسطو اما يلخصها و اما يمشي معها في نفسه قصير الباع قليل المعرفة بليد التصور غير مدرك غير انه انسان جيد قليل الفضول و منصف و عالم بعجزه و لا

الممكن قد يخرج الى الوجود و الممتنع لا سبيل له الى ذلك و من يغلط في وجوده فقد تعرّض للمحال والبهتان وفي ذلك ردّ على الحكيم في العقل الهولاني و اولا خوف التطويل لئلا يمتد ذلك وفي ذلك يقول ثامسطيوس لما كانت العلّة الاولى العليّة وجدتها ذاتية وكان غيرها لا وجود له الا ما يسرى له منها فان الشيء لا يطلق الا عليها والوجود لا يطلق الا عليها والحق لا يطلق الا عليها و ذاتها المقدسة الجميلة موصوفة بذلك في الازل الاقدم و هي متقدمة على جميع الموجودات بالذات فاذا استحققت جميع ما ذكرنا في ازلها فلا وجود لغيرها ولا ذات ولا شبه ولا حقيقة الا منها والوجود المستعار ليس بوجود وكذلك سائر ما ذكر فلا وجود الا هي فهي الوجود والحق والشيء والذات فنقول العدم لا ذات له والذات واحدة كما تقدم فلا وجود الا تلك الذات وفيها يقول الغزالي رحمّ لا اله الا الله توحيد العوالم و «لا هو الا هو» توحيد الخواص⁽¹⁾ وفي ذلك يقول الحلاج رضع انا الحق بمعنى لا ائنيّة الا واحدة فاذا وقع الاتّصاف ونطق بها وقع في ذلك معنى متشابه عند العامة وقتل القاتل له والذي حمله على ذلك محض الافراد والاختلاص حتّى ان بعض الصوفية رضع (348^a) انشد و له في ذلك (واقر)

بذكر الله تنفتح القلوب و تنضح المعارف والغيوب
وترك الذكر افضل كل شيء فان الحق ليس له مغيب

(¹) Ghazālī, *mishkāt*, p. 23.

بين القصد الاول والمادة فيها يقول من لم تحذقه العلوم ولا ادبته المعارف ⁽¹⁾ سبحانهى و انا الحقّ و ما فى الحبّة الا الله و هذا كله اعزّك الله تعا بهدائيه يحدث من صعوبة المكان و لكونه فى اصله من المسائل العويصة فهى فى صناعة النظر عسيرة التخليص جدّا وهى «هل للواحد الذى له موجود واحد وجوهر الاشياء واحد ام لا» و «هل العدد زائد على طبيعة الموجود» ؟ و لذلك يحتاج الحكيم ان يحكم العلوم النظرية والصنائع العملية احكاما صالحا لثلا يغلط فى الغاية وينتكس.... ولذلك يقول افلاطون اذا نحن جاوزنا الافلاك و حصلنا فى عالم العقل الذى لا تخفى عنه خافية ورجعنا على انفسنا و ذكرنا عليها وفيها و طلبنا الوجود الجائز المقيّد بالوجود الواجب المطلق ذهب المعالول بذاته وثبتت العلة ⁽²⁾ بذاتها نعوذ بالقهقرة الوهمية الى الوجود المقيّد فنعلم ما لم نكن نعلم و نعتقد ما لم نكن نعتقد و حينئذ يحقّ لنا الوصول و فيها يقول الحكيم العلة الاولى اقرب لمعلولها من العلة ⁽³⁾ الثانية القريبة له و فيها يقول سقراط اذا حقق الوجود سلب عنا و اذا عقل عنه كان لنا فخن اذا قلنا لنا و عنا و منا و عقلنا لم نحقق ذلك و اذا قلنا ⁽³⁾ لا لنا و لا متنا و لا عنا حققتاه و فيها يقول الفارابى الغلط الذى يعسر علينا فهمه و التحرز منه هو خروجنا عن وجودنا و معرفته هو الاصل فى الوصول و الاسكندر يقول فيها التفويض لله عز و جل احقّ من جميع ما يكتسب و يطلب فالغلط فى غيره يعالج و هذا لا علاج فيه فان

(1) Cfr. ici p. 124, n. 1. — (2) Cfr. Hallāj, ap. *Essai*, p. 27*, n° 17. — (3) Id. ap. *Essai*, p. 92*, n° 6.

2. Même sujet (*ajwibah yamaniyah 'an as'ilat saqalliyah*, ms. Oxford f. 316^a):

الصعود للاول الحق المتعالى جلّ و علا بصناعة التركيب واذا حصل عندنا كيف نصل وكيف يبحث ولماذا ولاجل ما ذا وما يحفظ جميع ذلك و يتممه و يُعطى الحق في نفسه وجب علينا ان نظهر الاشياء الواردة هناك و الاتّصاف بها والتميّز بين المستدلّ والمستدلّ اليه و هذه اذا حصلت ظفر بالسعادة ولذة الابد

وفيه يقول بعض سادة الصوفية رضع وصلنا الى شي ارق من السيف فان قلنا هكذا ففى النار وفيها يقول الحكيم ارسطو في كتابه (316^b) فيما بعد الطبيعة من زعم انه يصل الى العلة الاولى العلية المتوحدة ويتجهر بها فقد جاوز المقدار لفهمه فان البرهان له علل ومبادئ والاول جلّ و علا ليس له علة ولا مبدا [و في نسخة اخرى «من يقول انه يعلم ماهية الاول الحق سبحانه فقد جاوز المقدار في فهمه» الى اخر الكلام] وسقراط يقول في بعض رسائله لاحد تلامذته عند ما عرفه بتلك الدرجة انه بانغها وخاف على قدمه ان تزلّ عنها ايتاك ايها الحكيم ان تخلع الكون عن جوهرك الروحاني وجوهرك الجسماني واعتقاد الوجود الجائز لهما و ان تلتبس وهم الازل والوجود المطلق و ان تغلط غلط اسطانيس الذي حمله غلظه حتى قال الواجب الوجود ليس العالم فان الحق الاول المنزه تعالى لا اول لوجوده وانت تحت الكليات والكليات متقدمة عليك وفيها يقول افلاطون المفلح «العجز عن ماهية الاول الحق تعالى لنا بالذات فانا بين محمول معلل وموضوع مؤلف وكذلك امهاتها

ولا أوّل ولا آخر ولا محمول ولا موضوع وكأنّها مرید وهى هو و
هو هى والعلم اعمّ انواع هذه الاينات الروحانية والذات القديمة معقول
وجودها واختبر هذا بصناعة التركيب مثل اختبارك فى الاينات الجسمانية
كما تقول الفكر «فى» النفس و النفس «فى» العقل الفعال والعقل الفعال
«فى» الكلى والكلى «فى» الكلمة والكلمة «فى» ذات الحق فاين
النفس ووجودها اذا عبّر عنه وسكرة التحقيق موجودة والمحقّق الخبر
نشوان الحق والله والقديم فى مدلولها لها وهذه الانية اذا تذكرها
المدرّك وهو مستدل ولم تحذّقه ⁽¹⁾ العلوم ولا ادبته المعارف ⁽²⁾ قال
انا الحقّ سبحانه ولا اله الا انا لانه رحل الى منزل لا يدخل فيه
بشفع ولا بوجود مقيد و حصّل شروطه تلك ولم يُضَيّع منها شيئاً
وانته سكرة الوصول ان يفرّق بين المطلق والمقيد ووجد الخطاب
فاطلق الجواب وحفظ الشروط فما وسعته الا ان قال انا الحق وان
كان محققاً ثابت القدم وحق لاحق وحقّ انّ لاحق قال العجز عن
درك الادراك ادراك فانّ الذى يشطح ويقول انا الحق هو امّا فى
فترة من الفنا او قرب منه وكأنّه اخر الرّمق والقرب من الموت او
غلبة مثل ما يحدث للمريض من الهذيان وطبيعة البقا الذى يجده بعد
الفنا وبالجملة هو فى غير تحقيق الوصول اذ هو حاضر ومخاطب ومن
مات لم يتكلم والموت هناك حياة فالشطّاح غير ميّت فهو غير حىّ
حياة السادة —

(1) Dans le ms. ce mot est inséré plus haut, après نشوان. — (2) Expr. d'Ibn Tofayl, *ḥayy*, p. 3.

وقد ذكر ان الخضر عمّ عبر على الحلاج و هو مصلوب فقال له الحلاج
هذا جزاء اولياء الله فقال له الخضر نحن كتمنا سلمنا و انت بحت فمت
يا حلاج كيف اصبحت قال اصبحت لو طارت منى شرارة لأحرقت
مالكا و ناره -

VII. — IBN SAB'ĪN († 2 shawwāl 669/19 mai 1270).

Philosophe andalou, aristotélicien sagace, mais d'esprit amer et tourmenté, il construisit une critique psychologique de l'histoire de la philosophie musulmane; et aboutit à une doctrine mystique hylémorphiste, où Dieu serait la « forme » des esprits et de tous les êtres. Il se serait, dit-on, suicidé à la Mekke, par désir de s'unir à Dieu.

1. L'union à Dieu (*hadd al 'arīf*, ms. Berlin Wetzstein II 1524, f. 69^v):

... ذلك كله لا يكون الا في واحد وهذا الواحد هو واحد لا يضطر
ولا يتبدل ولا يتغير ولا يتقدم ولا يعلم معه اخر ولما صحّ له
ذلك واتّصف به وعلم منه ووجب له ان لا واحد الا هو ولا
يعلم واحد دونه كانت النعوت المذكورة له واجبة واستحقّها وان
اريد بذلك ان كانت وهي في رتبة الاثنين وهي شفع ووجود مقيد
ومخصصة وان ذاتها بذات وحققها بحق ووجودها بوجود فهي في
الارادة والارادة لا تكون هناك ميلا ولا قوة حادثة ولا انفعالا ولا
صفة غبطة ولا تمنّ ولا استحباب او انما هي دائرة ونقطتها ذاتها (1)

(1) Cfr. *Tawāsūt*, IV, 3.

عالم عشق کند جذبه الوهیت درکردن دل ایشان در عهد «ألست»
افتاده است امروز چندان به پروبال درد طلب کرد سادات جمال
شمع جلال حضرت پرواز کنند که بر قضیه «من تقرب الى شبرا
تقربت اليه ذراعا» يك شعله از شعلهای آن شمع «و نحن اقرب اليه
من جبل الوريد ...»

VI. — 'IZZ NAQDISI († 668/1262).

Canoniste égyptien du rite shāfi'ite, estimé pour son indé-
pendance de caractère, — il adhéra à l'ordre des *suhrawardiyyah* ;
son avis favorable à un califat purement « spirituel » fut récem-
ment rappelé par les parlementaires laïciseurs de Turquie.

1. *sharḥ ḥāl al awliyā* (ms. Paris 1641, f. 247 sq.) = (P. 433):

حضر الساقی ادرها یا اخی ، من شراب الانس و اجلها علی
بالغت مقصودی - فی رضا معبودی - (طویل)

اباحت دمی اذ باح قلبی بحبها ، و حلّ لها فی حکمها ما استحلّت
و ما کنت مما یظهر السرّ انما ، عروس هواها فی ضمیری تجلّت ...
سقونی و قالوا لا تننی و لو سقوا ، جبال حنین ما سقونی اغنت

.....

هیات ما قتلوه ، کلا و لا صلبوه ، لکنهم حین غابوا ، عن وجده
شبهوه احبابه حین غاروا ، علیه قد غیبهوه ، سقوه صرفاً و زاموا ، کتمان
ما اودعوه فما اطاق ثبوتاً ⁽¹⁾ ، لثقل ما حملوه ، فتاه سکرآ و نادى ، انا
الذی افردوه یا لائمی کیف اخفی ، فی الحبّ ما اظهروه ، ام کیف یکتم
قلب بالشوق قد مزقوه

(1) Var. فما استطاع نهوضا.

این آتش بر تو مبارکست اما آنها را که بر حوالی اند نخواهد سوخت
 باید که بدیشان هم مبارك باشد (مصرع)
 بر دوست مبارکیم و بر دشمن هم
 آخر برین آتش کم از عود نتوان بود که چون آتش در اجزای وجود
 او تصرف کند ...

بر عشق تو سوزم ، کر سوختن منت بسازد
 کفتی که بیا زجان جو مردان ، عاشق چه کند که جان نبازد
 حسین منصور نیز صوفیانه بقدم استغفار بیستاد و وجود بشری بحرقه در
 میان نهاد گفت « الهی افیت ناسوتیتی فی لاهوتیتک فبحق ناسوتیتی علی
 لاهوتیتک [اسئلک] ان ترحم علی من سعی بقتلی » ما بکلی شجره انسان را
 چون عود فدای آتش آید بطیب رحمت معطر کردن تا بر ایشان
 هم مبارك آید ای حسین اگر چه آتش عشق ما در شجره انسانی تو افتاده
 بود و شعلهای « انا الحق » ازو بر میخواست اما چون تمام نسوخته بود
 آن شعلها از دود انانیت خالی نبود چون جملگی شجره وجود فدای
 این آتش کردی و صورت قالب که دود انانیت ازو بر خواست در باختی
 و با آتش ابتلای ما بسوخته خاکستر قالب ترا بفرماییم تا تراب دجله
 اندازند و نقاب حجاب از جمال کمال تو برداریم تا بر روی آب آتش
 وجود تو بی دود در جلوه کری « الله الله » آید و عنایت بی علت
 ما معلوم خاص و عام گردد که « ان الله لا یظلم مثقال ذره و ان یک
 حسنة یضاعفها و یؤت من لدنه احرا عظیما » پروانه صفتان جان باز

الله می اندازد آن آتش هر قضیه « اذکرکم » درو می اویزد و جندان که ...
 آن وجود آتشی بوی می دهد تا جملگی شجره انسانی با شاخهای بشری
 و پنهان ملکوتی روحانی بخورد^(۱) آن آتش دهد و آتش در جملگی اجزای
 وجود آن شجره روشن کند تا وجود شجره جمله آتش گردد تا اکنون
 اگر شجره بود اکنون همه آتش است وصال حقیقی اینجا دست دهد
 چنانکه این ضعیف میگوید (شعر)

از عشق مهی که بر لب آمد جانم
 کفتم بکنی بوصل خود درمانم
 گفتا که اگر وصال ما میباید

در همه هیچ ممان تا همه من مانم
 چون شجره اخضر شیطانی فدای آتش حقیقی گشت که «الذی جعل
 لکم من الشجره الاخضر نارا» آنکه آتش بر زبان شجره ندا میکند که بی
 خبران من آتشم نه شجره «نودی من شاطیء الواد الایمن فی البقعه
 المبارکة من الشجره ان یا موسی انی انا الله» مسکین حسین منصور را
 چون آتش همگی شجره فروگرفت شجره هنوز تمام نا سوخته شعلهای
 «انا الحق» ازو بر آمد اغیار بر حوالی بودند از شعله «انا الحق»
 بخواستند سواخت لطف ربویت ایشانرا دستگیری کرد گفت خاصیت این
 آتش آنست که هر که در آن باشد و هر که بر حوالی آن باشد هر دو
 مبارک بود که «ان بورك من فی النار و من حولها» ای حسین منصور

(۱) La par erreur بخوردان (P. 767).

3. Ibn 'Arabī, *mohāḍarāt*, II, 337 (cfr. ms. Caire, t. IV, p. 332, n° 413) == (P. 51) : (كامل)

... انشدنى طاهر بن الحسين و هو ابو الحسين المقدسى لنفسه
ليس التصوّف ان يلاقيك القى ، و عليه من نسج المسيح⁽¹⁾ مرقع
بطرائق بيض و سود لققّت ، فكأنّه فيها غراب ابقع
انّ التصوّف ملبّس متعارف ، فيه لموجده المهيمن⁽²⁾ يخشع

V. — NAJM RĀZĪ († 654/1256).

Ascète persan de l'ordre des *kobraīyāh*; auteur d'un manuel de mystique répandu, traduit en ture et même en chinois.

1. *mirṣād*, ms. Paris Suppl. Pers. 4082, f° 67^a == (P. 767) :

[فصل وصول بحضرت خداوندی بی اتصال و انفصال]
... عاشق صادق تیر « لا اله » درین آن شاخ میزدند و بر آتش « الا

(¹) var. *lalsīl majnūn* (ms. Caire; cf. revue bagdadienne *Loghat ab 'arab* 1911, p. 184, et 1913, p. 41).

(²) Je pensais ajouter ici des extraits du curieux traité que de Guignes (*Mém. acad. Inscr.* XXVI, 791) suivi par Brockelmann (I, 440, 446), attribuait à Ibn 'Arabī qui l'aurait tiré d'un auteur hindou (ms. Paris 1699, ff. 201^a-214^b). Mais c'est là une attribution insoutenable, due à l'impudence d'un copiste. Le prologue d'ailleurs nous raconte que c'est Roku al Dīn Mohammad Samarqandī, cadī de Lakhnawī (= Gaur), capitale du Bengale (sous le sultan 'Alā al Dīn Mardān, 605/1208 à 608/1211) qui l'aurait traduit en persan, puis en arabe, avec l'aide d'Aḥabōh Nāth; il appelle l'auteur hindou Bahārjār Brahman Yogī, surnommé en persan « Mortāḍī 'alam », originaire de Kāmar, et intitule l'ouvrage *Aubrit Kand* (*amṛta kandā*, ou «vasque de la vie»). Il ajoute que la traduction arabe « en a été conservée telle quelle jusqu'à nos jours », ce qui exclut [conjointement avec l'examen critique du style et des idées] l'attribution à un contemporain comme Ibn 'Arabī.

L'opuscule intitulé en arabe *mir'at al ma'ān li idrāk al 'ālam al insānī*, ou *libh al insān min nafsihi*, traite en 10 chapitres des sens, des facultés, de l'influence des planètes; Abraham et Moïse y sont identifiés à Brahma et Vishnou; cet ouvrage a peut-être été réellement rédigé après des entretiens avec un yogi; M. Yusuf Husain va l'éditer (cfr. mss. Gotha et Leyde).

2. Ibn 'Arabī (ap. Isma'īl Haqqī, *rouḥ al bayān*, in Qor. XCIII, 5) = (P. 383) :

أقمت بمدينة قرطبة بمشهد فاراني الله اعيان رسله من لدن آدم الى نبينا عليه وعليهم السلام فخطبني منهم هود عم فاخبرني بسبب جمعيتهم وهو انهم اجتمعوا لشفعاء للحلاج الى نبينا محمد عم وذلك انه قد اماء الادب بان قال في حياته الديونية ان رسول الله صاهم همته دون منصبه قيل له ولم ذلك قال لان الله تعالى قال « وسوف يعطيك ربك فترضى » فكان من حقه ان لا يرضى الا ان يقبل الله شفاعته في كل كافر ومؤمن لكنه ما قال الا « شفاعتي لاهل الكبار من امتي » فلما صدر منه هذا القول جاءه رسول الله صلعم في واقعته وقال له يا حسين بن منصور انت الذي انكرت علي في الشفاعة فقال يا رسول الله قد كان ذلك قال الم تسمع انني قد حكيت عن ربي عز وجل « اذا احببت تبدا كنت له سمعا وبصرا ولسانا ويذا » قال بلى يا رسول الله فقال او لم تعلم انني حببت الله تعا قال بلى يا رسول الله قال فاذا كنت حببت الله كان هو لسانى القائل فاذا هو الشافع والمشفوع اليه وانا عدم في وجوده فاي عتاب علي يا بن منصور قال يا رسول الله انا تائب من قولي هذا فما كفارة ذنبي قال قرب نفسك لله قربانا قال فكيف قال اقتل نفسك بسيف شريعتي فكان من امره ما كان ثم قال هود عم وهو من حيث فارق الدنيا محجوب عن رسول الله صلعم والآن هذه الجمعية لاجل الشفاعة له اليه صلعم وكانت المدة بين مفارقتها الدنيا وبين الجمعية المذكورة اكثر من ثلاث مائة سنة -

ايدى الاكوان حين اخليته فانيت⁽¹⁾ ثم افنيت « واخلقت هارون في قومي » فاستضعفوه لغيتى عنه فاجمعوا على تخريبه فلما هدوا [من قواعده ما هدوا] و أُرِدَّتْ اليه بعد الفنا فاشرفت عليه وقد حَلَّتْ به المثلثات فانفت نفسى ان اعمر بيتنا تحكمت فيه يد الاكوان ففيضت فيضى عنه فقيل مات الحلاج و الحلاج ما مات و انما البيت خرب و الساكن ارتحل فقلت له عندى ما تكون به مدحوض الحجة فاطرق و قال و فوق كل ذى علم عليم لا تعترض فالحق معك⁽²⁾ و ذلك غاية وسعى [فتركته] و انصرفت -

قال جامعه (اى ابن سودكين) سمعت شيخى يقول فى اثنا شرحه لهذا التجلى ما هذا معناه لما اجتمعت بالحلاج رحم فى هذا التجلى و سألته عن العلية هل تصح عنده ام لا فقال هى قوله جاهل يعنى ارسطو⁽³⁾ ثم تنزه تنزيها حسنا فقلت عند سماعى تنزهه⁽⁴⁾ هكذا اعرفه فقال هكذا ينبغى ان تعرف فاثبت قال الشيخ و ينبغى للمتناظرين اذا ادعى احدهما القوة فى امرنا ان يدخل عليه الآخر فى ذلك المقام بشبهة لا يعلمها فيفضحه فى دعواه من نفسه و يربح حينئذ مؤنة التعب و لما قال الحلاج للشيخ رحم « اثبت » و لم يكن مقامه يقتضى له هذا القول للشيخ قال له لم تركت بيتك يخرب فتبسم عند سماعه اشارة الشيخ و اجاب بما لا يطابق مقصود الشيخ و اشارته فقال له الشيخ حينئذ لما كفاؤ مؤنة نفسه بجوابه عندى ما تكون به مدحوض الحجة ففهم حينئذ الاشارة و عرف ما كان حصل منه فاطرق -

(1) add. : فانيت ثم افنيت. — (2) بيدك. — (3) Aristotle : corr. 'AQJ; ms. porte سطاوة. — (4) 'AQJ : تنزهه.

خطاب لعنت یارست در جان ، مرا چه غم ز لعنت با یدم آن
 خطاب لعنت او در دل و جانست ، مرا هر لحظه صد اسرار پنهانست
 خطاب لعنت جانان مرا هست ، خطایم باید اینجاگاه پیوست
 مرا چه غم از این رنج و عذابست ، که در جانم نمودار خطابست ...
 خطاب دوست دارم در عیان من ، از آن نندیشم از خلق جهان من ...

IV. — IBN 'ARABĪ († 638/1240).

Né à Murcie, mort à Salhié (Damas). Personnalité intellectuelle puissante, esprit encyclopédique, ce « rénovateur » du mysticisme musulman l'orienta dans le sens d'une spéculation syncrétiste concluant, un peu malgré lui, mais logiquement, à une théosophie moniste. Ses belles analyses en prose nous paraissent, dans leur style impassible et concerté, plus expressives de sa méthode que les poèmes, d'une technicité laborieuse, où il tenta d'orchestrer ses théories. Asin, Nicholson et Nyberg l'ont étudié.

4. Ibn 'Arabī, *tajalliyāt*, LVIII (*al 'illiyah* : ms. Es'ad 3559¹) = (P. 384) :

رایت الحلاج فی هذا التجلی فقلت له یا حلاج هل نصح عندک عِلّیة
 له و اشرت فتبسّم و قال لی اُزید قول القائل یا عِلّة العلل و یا قدیم
 لم یزل قلت له [نعم قال] ⁽²⁾ هذه قولة جاهل اعلم ان الله تعالى یخلق ⁽³⁾
 العلل و ليس بعلة کیف یقبل العِلّیة من کان و لا شی [و اوجد
 من لا شی و هو الآن کما کان و لا شی] جل و تعالى لو کان
 عِلّة لارتبط و لو ارتبط لم یصحّ له الکمال تعالى الله عما یقول
 الظالمون علواً کبیرا قلت له هکذا اعرفه قال هکذا ینبغی ان یعرف
 فاثبت فقلت له و لِمَ ⁽¹⁾ ترکت یتک یخرب فتبسّم و قال لما استطالت علیه

⁽¹⁾ [collat.] avec 'Abdal Qādir Jazā'irī, *ma'arāqif*, Caïre 1927, III, 216-217.
 — کیف ⁽¹⁾ — خلق ⁽²⁾ — فقلت نعم فقال : ⁽³⁾ 'AQJ.

thèses fondamentales de l'amour pur, telles qu'Aḥmad Ghazālī les avait esquissées.

1. (*Ḥaylāj Nūmeh*, ms. Londres Or. 6634, f. 17^b, ms. personnel f. 8^a) : § XI, v. 1-9) = (P. 437) :

در سوال کردن از هیلاج و جواب دادن اورا
بدو کفتم که ایجان چیست نامت ، که حق داد است اینجا که کامت
چه نامی باز کو تا بشنوم باز ، چه میکوی بکو هم ای سرافراز
جوابم داد من منصور حلاج ، مرا نامیست در افاق « هیلاج »
بدو کفتم که ای معنی خدائی ، ندانستم که از عین حلاجی
جوابم داد کای عطار برکوی ، مرا بگذار هین اسرار برکوی
منم هیلاج و دیگر کدخدایم ، تو منصوری و من در تو خدایم
کنون بنویس مر اسرار مارا ، نکه میدار مر کفتار مارا
درون جان تو ما یم کویا ، توی از من شده در عشق کویا
بگفت این انکهی نزدیکم آمد ، چراغی در دل تاریکم آمد ...

2. (*Jawhar al Dhāt (Seconde Partie)*, ms. pers., § XLVII, v. 12, 17-22, 26) ⁽¹⁾ :

جواب دادن ابلیس صاحب سوال را
در اول لعنتم کردست محبوب ، باخر دارمش امید مطلوب ...
خطاب لعنت یارست در دل ، وزان لعنت مقصود حاصل

⁽¹⁾ Théorie de la damnation par amour pur. — Cfr. sur Ḥallāj, son *Waṣṣal Namā* (§§ VII-IX, ms. IO 1034, ff. 395^a-399^b : cfr. Ivanow, *Cal. pers. mss.* ASB nos 477-479 et *Cal. pers. mss. Garzon Coll.*, ASB, Calcutta, 1926, no 206). — Les *diwāns* de Behā el Dīn Vēled († 628/1231) et de Mo'in Miskīn († 907/1501 - cf. *id.*, *id.*, no 210) seraient à comparer avec ce cycle de poèmes.

1. *shuṭḥiyāl* ⁽¹⁾, ms. QA. f. 107^b (= P. 337):

اگر حسین بن منصور ای محقق در مشاهده کبری در خصائص سطوات
قدم بوزی انا الحق نکفتی ... مُتَسَلِّوْنَ از قدم کیست مُتَحَوِّل از ازل
کیست متغیر بقتل و ضرب و صلب و حرق از انانیت ابد کیست ...

2. *‘arāis al tafsīr* ⁽²⁾, t. II. p. 294 (= P. 626):

(in Qor. LIV, 50):

قال الحسين الامر عين الجمع والارادة عين العلم ثم بين ان افعال العباد
جرت على سابق تقديره ومشتته مسطورة في الواح علمه وزر تقديره
و حذرهم بها حتى يرقبوا انفتاح مصادر اسراره و يروا لطائف انواره
و يعرفوه بآياته و صفاته و يخافوا من قهره و جبروته -

3. *Liste de ses œuvres*:

1. *Tafsīr ‘Arā’is al Bayān*, impr. Cawapore 1883 (arabe).

2. *Munṭiq al asrār bibayān al unwār* (arabe).

3. = (2, trad. et augm.) = *Sharḥ al shuṭḥiyāl* (augmenté de 4 et 5) (persan).

4. *Sharḥ al Tawāsīn*.

5. *Kitāb al nokāt*, ms. Paris, Supp. pers. 1356, f. 148^a sq.

6. *Ṣafw al mashārib fī l-‘ishq* (cité *kashf al zoḥūr*, s. v.).

7. *‘Abḥar al-‘āshiqīn*, ms. AS. 1959 = *risālah fī l-‘ishq* = (6?)

8. *Kitāb qodsīyah*, ms. Paris. Supp. pers. 1356, f. 160-196.

III. — FARĪD ‘ATTĀR († 616/1229).

Poète mystique persan de premier plan, il a développé, d'un style coulant et prolixe, en d'amples poèmes allégoriques, les

(1) Nous avons extrait de ce livre: la traduction persane des *Tawāsīn*, celle des *Shuṭḥiyāl* (*Essai*, pp. 1^a-9^a), des fragments du commentaire sur les *Tawāsīn*, et des citations hallagiennes détachées (*Essai*, pp. 83^a-90^a).

(2) Nous avons déjà publié de cet ouvrage de nombreux extraits: citations d'al Ḥallāj (*Essai*, pp. 77^a-82^a). Et, ici-même, d'Ibn ‘Aḩ, Wāsifī.

b) *i'tiqād al ḥokamā*, f. 144^b (ms. Paris 1247):

... النفس الناطقة ... جوهر عقلي ... واحد ... لو كان في عالم الاجسام
لم يتصور ان يدرك وحدة الحق الاول جلّ كبريائه فان الواحد لا
يدرك الا الواحد لانه وحداني كما قال الحلاج في وقت صلبه حسب
الواحد افراد الواحد له وكل ما في عالم الاجسام ليس بواحد

4. *ṣafiri sīmoūrgḥ* (ms. Fātiḥ 5426, § X, ff. 102^b-108^a):

حسين بن منصور حلاج رحمة الله عليه كفت محبت میان دو کس از
وقت مستحکم شود که در میان ایشان هیچ سرّ مکنون نماند

5. Chronologie de ses œuvres (cf. préf. *ḥikmat al ishrāq*)⁽¹⁾:

a) Œuvres de jeunesse : *alwāḥ*, *‘imādiyyah* (dédiées à Qara Arslān, émir de Kharpout), *ḥayākil al noûr*, *rasūl* (le classement critique n'en a pas été fait : cf. mss. Fātiḥ 5426 et AS 4824 contenant *mou’nis al ‘oshshūq*, *pend-i-Fibrayil*, *tarjama’i lisāni Haqq* (= *risālat al tayr*), *ṣafiri sīmoūrgḥ* (var. : *‘anqā*), *loḡḥati moūrrūn* ⁽²⁾, *pertew nāmé* dédié à Barqiyaroq, émir de Niksār), *sakīnat al ṣāliḥin* ^(?), *tanqīḥāt* (en droit canon).

b) Période péripatéticienne : *talwīḥāt* (*lawḥīyah wa ‘arshīyah*), *lamahūt*, *moqūwamāt wa moḡārahāt* (ms. Cambridge ...), *monājāt*.

c) Période finale avicennno-platonicienne : *ḥikmat al ishrāq*, *kalimat al taṣawwuf*, *i’tiqād al ḥokamā* ⁽³⁾.

II. — ROŪZBAHĀN BAQLĪ († 606/1209).

Mystique secondaire de Shīrāz; spécialisé dans l'étude du *shuṭḥ* (locution théopathique), il a laissé un commentaire des œuvres de Ḥallāj.

⁽¹⁾ Cfr. Q.T. p. 81'. ⁽²⁾ « langue des fourmis ».

⁽³⁾ Fausse attribution, ap. Brockelmann, à son homonyme bagdadien.

و العناء ، و منك المنع و العطاء ، و لك الجود و البقاء ، فسبحان الذى فى يده ملكوت كل شئ و اليه ترجعون -

2. ⁽¹⁾ (Idrīs b. Beydekīn Torkomānī, *loma' fī'l... bida'*, ms. Caire, taş 701, n. p.): (مقارب)

(من شعره) دوائك فيك و ما ⁽²⁾ تشعر ، و دآوك منك و تستكشر ⁽³⁾
و تزعم انك جزؤ لطيف ، و فيك انطوى العالم الاكبر
و انت الكتاب المبين الذى ، باحرفه يظهر المضمر

3. *Démonstration de la spiritualité de l'âme, substance simple :*

a) *kulīmat ul ṭaṣawwuf*, f. 26^a (ms. Ind. Off. pers. 1922 n° V):
... قول ابى طالب المكى فى حق استاذه [ابى] الحسن بن سالم انه طوى
عنه المكان و فى حق النبى صّه اذا لبسه لبسه رفع عنه الكون فى المكان
و قال الحلاج فى الطواسين ايضا فى حق النبى صّه انه غمض العين
عن الاين و يستحيل على الجرم و نهاية ذوى المكان ان يرفع عنه المكان
او تغمض عن الاين و قول الحلاج تبين ⁽⁴⁾ ذاتى حيث لا اين و قول
بعضهم طلبت ذاتى فى الكونين فما وجدت و قول الحلاج حسب الواحد
افراد الواحد له و قوله فى حق الصوفى انه وحدانى الذات لا يقبل ولا
يقبل ⁽⁵⁾ و كل جرم منقسم و كذا نهايته الواحد لا ينقسم و فى كلام
ابى يزيد من هذا كثير ...

⁽¹⁾ Tercet célèbre attribué maintenant à 'Alī (*dirwān*, éd. Boulaq 1255 hég., avec commentaire turc, p. 228). Cfr. Bahā 'Āmilī, *kashkaūt*, 42, 273.

⁽²⁾ Var. لا.

⁽³⁾ Var. ما تبصر.

⁽⁴⁾ Cfr. Q. T. IV. n° 52.

⁽⁵⁾ Add. ap. *ṣāfīrī sīmoūryh* : لا يتجزى و لا يتبعض.

I. — SOHRAWARDĪ HILABĪ
(† 5 rajab 587/29 juillet 1191).

Exécuté à trente-six ans sur l'ordre de Saladin, comme hérétique, à Alep, — ce philosophe, platonicien fervent, fonda en Anatolie, à la cour de Qylyj Arslān II et de ses fils, l'école des *ishrūgiyōūn*, dont l'influence persista, en Perse surtout, jusqu'au XVIII^e siècle. Sa tombe, sans inscription, subsistait à Alep en 1918, encastrée au rez-de-chaussée du bureau de poste central. Ses œuvres, partiellement analysées par Carra de Vaux et Horten, mériteraient d'être toutes publiées en vue d'une étude d'ensemble.

1. *monājāh* (ms. Caire VII, 624):

الهِىَ وَالْهَ الْمَوْجُودَاتِ وَالْمَعْقُولَاتِ وَالْمَحْسُوسَاتِ ، يَا وَاهِبَ الْعُقُولِ
وَالنَّفُوسِ ، وَ مُخْتَرِعَ مَاهِيَاتِ الْأَرْكَانِ وَالْأَصُولِ ، يَا وَاجِبَ الْوُجُودِ
وَمُفِيزَ الْجُودِ ، يَا جَاعِلَ الْقُلُوبِ وَالْأَرْوَاحِ ، يَا فَاعِلَ الصُّوَرِ وَالْإِشْبَاحِ ،
يَا نُورَ الْأَنْوَارِ وَمُدَبِّرَ كُلِّ الدُّوَارِ ، أَنْتَ الْأَوَّلُ الَّذِى لَا أَوَّلَ قَبْلَكَ ،
وَأَنْتَ الْآخِرُ الَّذِى لَا آخِرَ بَعْدَكَ ، الْمَلَائِكَةُ عَاجِزُونَ عَنْ إِدْرَاكِ جَلَالِكَ ،
وَالنَّاسُ قَاصِرُونَ عَنْ مَعْرِفَةِ كَمَالِ ذَاتِكَ ، اللَّهُمَّ خَلِّصْنَا مِنَ الْعِلَاقِ
الدُّنْيَا الْجَسَمَانِيَّةِ ، وَنَجِّنَا مِنَ الْعَوَاقِقِ الرَّدِيَّةِ الظُّلُمَانِيَّةِ ، وَ ارْسِلْ عَلَيَّ
أَرْوَاحَنَا شَوَافِرَ أَنْوَارِكَ ، وَاقْضِ عَلَيَّ نَفُوسَنَا بِوَارِقِ أَنْوَارِكَ ، الْعَقْلُ قَطْرَةٌ
مِنْ قَطَرَاتِ بَحَارِ مَلَكُوتِكَ ، وَالنَّفْسُ شَعْلَةٌ مِنْ شَعَلَاتِ جَبَرُوتِكَ ،
ذَاتُكَ لَا مَتَّصِلَةٌ وَلَا مُفَصَّلَةٌ ، مَبْرَأَةٌ عَنِ الْإِحْيَازِ وَالْآيِنِ ، مُعَرَّاةٌ عَنِ الْوَصْلِ
وَالْبَيْنِ ، فَسَبِّحَانَ الَّذِى لَا تَدْرِكُهُ الْأَبْصَارُ ، وَلَا تَمَثِّلُهُ الْأَفْكَارُ ، لَكَ الْحَمْدُ

3^e SECTION

(DE L'ANNÉE 570 DE L'HÉGIRE A NOS JOURS) (1)

(1) La quatrième et dernière section comprend quelques textes de philosophes, théologiens et littérateurs intéressant l'histoire de la mystique, un index des termes techniques, et un index arabe des noms d'auteurs.

قد رتبهم على هذا القول ولا ياخذ السيف جنوبهم من حيث لا يعلمون
اى سادة اين كان الحلاج يوم وادى ارزن فى ارض دمشق لما وجد فى
طريقه عظام الاسد وهو رميم وتكلم عليه بالاسم الاعظم فردّ الله فيه
الروح فرجع سبعا كما كان اوّلا وزار عليه وتبعه فانهمزم الحلاج اوّلا
عزاز بن مستودع وهو فى ظهر ابيه صرخ على الاسد فعاد كما كان اوّلا
عظما رميا وخلصه الغزاز منه -

1. (Abou'l Hodā, *qilādah*, 2^e éd. Stamboul 1302, p. 200) == (P. 417) :

وقيل له (اي للرفاعي) رَضَعَ ان اهل بغداد يقولون مشايخ العراق (صَحَّ البطائح) في زمان الحلاج لما احترق وذرى في الماء فشربوه فصاروا مشايخ واخذوا بقوله شعرا (طويل)

وما شرب العشاق الا بقيتي ، وما وردوا في الحب الا على وَرْدِي
فقال رَضَعَ ثكلتهم امهم ايش كان قدرتهم على هذا القول ولِمَ لم ياخذ السيف
جنوبهم من حيث لا يعلمون ذا ظن انه ورد و ذا ظن انه شرب و ذا
يظن انه خضر و ذا يظن انه سمع و ما سمع اذ لو سمع لشرب ، انه هو
جاز حول الحمى بحضرة القدس فوصلته رنة فسمع حينئذ و طيننا و انينا
من اتصالها فطرب و عربد من غير حضور ولا شراب ، اين كان
الحلاج يوم وادى ارزن ... (الخ) -

2. (Qāsim ibn al Ḥājj, *omni al barāhīn*, ms. Shahīd 'Alī 1127, n. p.) == (P. 417) :

(قال الرفاعي) ... واما سيدى الشيخ عزاز قدس فانه سلطان عظيم
صاحب المرتبة والدولة والصولة يقدم غدا الى حضرة العزيز سبحانه وتعالى
وعن يمينه عشر الف وعن يساره اثني عشر الف ما منهم احد رضى
بذكر الحلاج لا يرفع طرفه يميننا ولا شمالا وما له قصد غير الله تعالى
وبين عينيه شمس يزد نورها على نور الشمس سبعين مرة و خادم
ابريقه بمقام الحلاج فقام فقير فقال له يا سيدى يقولون اهل بغداد ان
رجال البطائح كلهم في زمان الحلاج فقال له ثكلتهم امهم ايش كان

منصور ايتور انا الحق ايرانلار ايشى برحق
 ملالار ايتور ناحق كونكى كايان آليب
 ايتاكيل انا الحق ديب كافر بولدونك منصور ديب
 قرآن ايجره بولدور ديب اولدور ديلار كوبلاشيب
 بيلماديلر ملالار انا الحق نى معنى سين
 قال اهلى كا حال علمين حق كورمدى مناسب
 روايت لار بيلدى حالين آنى بيلمادى
 منصور ديك اوياعنى قويديلار دراغه آسيب
 افسانه دور شريعت فرزانه دور طريقت
 دُرْدانه دور طريقت عاشق لارغه مناسب ⁽¹⁾
 خلق عالم يغيلدى منصور ديب فرياد قيلدى
 منصورنى يارانلارى قالدى آنده يغلاشيب
 توبه قيلكيل خواجه احمد بولكى حقدن عنایت
 يوزمينك ولى لار اوڤى سرنى سركا اولاشيب

XXVII. — AHMAD RIFĀ'Ī († 570/1175).

Fondateur de la congrégation des Rifā'iyyah, mort à Omm 'Abidah en Basse-Mésopotamie; on n'a sur lui que des récits détachés.

(1) Trad. P. 440. — Quant au n° XI, également sur al Hallāj, voir la trad. en turc osmanli, d'al Hajj Hasan Shokrî (... *terjüme-i dirân* A. F., t. I, n° 9, pp. 28-31).

فاعترف بالانخذ فاستحق قطع اليد والقتل وحياتك من ملك تلك الجوهره
لا يفتع الا بأوفى درجات المحبة وهى الفناء -

2. Citation (Torkomani, *loma'*, ms. Caire tas 701, n. p. ; cf. ms. Londres, Supp. 245, f. 115^b) :

انظر الى سرّ اسرارك تجدى فيك ، واستغنى بالله عن كل السوى يكفيك
ترى عجائب جميع الكون فيك ، انت مرادى ⁽¹⁾ و لولا انت لم اخفيك

XXVI. — AHMAD YESEWĪ († 5621/167).

Premier poète en ture oriental, enterré à Yasā (ou Torkistān) sur le Syr Daria, — Yesewī ⁽²⁾ a laissé un « diwan » dont il n'existe pas encore d'édition critique.

1. *Éloge d'al Hallāj* (*Hikam*, éd. Kazan 1878 n° XXI = éd. 1905 n° XXII) = (P. 440) :

تينای عاشق هو دیرلار خدائی غه یالباریب
یورور آتی عشقیده کیچه کوندوز سار غریب
زار یغلایب عاشق نی عشق ایلکیده خدایم
عشق یولیده ملامت آنکا کورور مناسب
منصور برکون یغلادی ایرانلار رحم ایلادی
چلتن شربت ایچوردن منصورغه مهین سالیب

(¹) Var. منك الحجاب.

(²) Élève de Yūsuf Hamadhānī, dont la *roḥbat ul ḥayāt* (ms. Aya Soufiya, 2910 : cfr. ms. Paris supp pers. 1851, f. 42) résout divers cas de conscience.

où les versets coraniques sont enchâssés comme des gemmes, mériteraient d'être connus en Occident.

1. L'oisean (ap. Shaṭṭanawfī, *bahjah*, 52, 121) = (P 411) :

قال في الحلاج رَضَعَ طار طائر⁽¹⁾ عقل بعض العارفين من وكر شجرة صورته و علا الى السماء خارقا صفوف الملائكة كان بازيا من بزة الملك يخيط العنين بخيط « وخلق الانسان ضعيفا » فلم يجد في السماء ما يحاول من الصيد فلما لاح له فريسة « رأيت ربّي » ازداد تحيره في قول مطلوبه « اينما تولوا فثم وجه الله » عاد هابطا الى حفيرة خُطّة الارض طلب ماهو اعزّ من وجود النار في قعور البحار تلفت بعين عقله فما شاهد سوى الاثار فكّر فلم يجد في الدارين مطلوبا سوى محبوبه فطرب فقال بلسان سكر قلبه « انا الحق » ترّم بلحن غير معهود من البشر صفر في روضة الوجود صغيرا لا يليق بيني آدم لحن بصوته لحننا عرضه لحنّفه و نودي في سرّه « يا حلاج اعتقدت ان قوتك بك قل الآن نيابة عن جميع العارفين « حسب الواحد افراد الواحد » قل « يا محمد انت سلطان الحقيقة انت انسان عين الوجود على عتبة باب معرفتك تخضع اعناق العارفين ، في حمى جلا لتك توضع جباه الخلائق آجمعين » - ...

فقال الحلاج قطع طريق العشق و اخذ منه جوهره سرّ المحبة و اودعها في اخفى مكان مخزاة قلبه مشيرا لحاله فلما قابل بصر بصيرته شعاع نور جمالها عمى عن النظر الى الموجودات فظن خلوا المكان من الاعيان

(¹) Cf. 'AQ. Hamadhānī, ici p. 100, texte 2, n. 3.

1. Commentaire d'un *ḥadīth* (*khul' al na'ayn wa iqtibās al anwār min ma'adī' al qadīmīn*, avec glose d'Ibn 'Arabī, ms. Shahīd 'Alī, 1174, n. p.) :

فصل من تنزيل و تقريب الى احساس ابراهيم الخليل -
[خلق آدم على صورة الرحمن] وهى صورة الروح فى الفصل و حجاب
الحياة فى الوصل فان الروح حجاب ملكى و نور ازلى ، بفصله تنوع التصوير
ويظهر ترك التشكيل و الصور و التعدى و يصله حياة التجلى فى البطون
و الظهور ، و الحياة سرّ ايجاد و اتصال ، الروح نور انتشار و انفصال
و ظاهر الباطن و كون لازم فهو مفصول بالامر صورة قائمة موصول بالحق
حياة دائمة ، و فى هذه الصورة الحسنى و النسبة الاسنى يتجلى الخليل
جلّ جلاله و تقدّست اسمآه لدى الروية العزيرة التى ذكر صلّم و هى
حجاب من حجب الاسماء و الصفات على عظمة الذات جلّ جلاله
كما ان الصورة التى كانت تأتى الروح الامين جبريل عم الى المصطفى عم

2. *khul'* (extr. ap. Ibn 'Arabī, *ḥorūf thalāthah*, ms. 'Omōtūmī, majm. 1) :

فانّ ابا عيسى روح القدس من مقام الجسدية و عالم التمثيل ، و روح
القدس بن محمد عم من حيث هو روح فهو جدّ ايسى

XXV. — 'ABD AL QĀDIR KILĀNĪ (†561/1166).

Patron de la ville de Bagdad, docteur hanbalite estimé, fondateur de la congrégation des Qādiriyyah, sa vie a été étudiée par Denison Ross et par Margoliouth; ses beaux poèmes en prose,

غیب با او (= ابلیس) گفت « لا تسجد اغیری »
 القاه فی البحر مشدوداً وقال له ، ایاک ایاک ان تبطل بالماء

7. Citation de Gorgānī [selon 'A. Q. Hamadhānī, *maktoūbāt*, ms. Paris, afp. 35, f. 53^b = ses *lawā'ih*, ms. Paris, afp. 38, f. 59^b trad. des *sawā'ih* d'Alḥmad Ghazālī]:

کفقی چندین سالست تا رونده ابلیس صفت طلب می کنم نمی یا بم انجا
 که نظر سرّ اوست کس را بدان راه نیست بل که بزبان حال می گوید
 هم جور کشم بتا و هم بستیزم ، با مهر تو مهر دیگری نامیزم
 جانی دارم که [بار] عشق تو کشد ، تا در سرکارتو شود نگریم
 نشاید که تو رموز و اشارات اورا بتوانی شنید -
 که ابلیس بل چون نام او بردی کفقی آن خواجه خواجکان و آن
 سرور مهجوران -

XXIV. -- IBN QASYĪ († 546/1151).

Le soufisme, introduit en Espagne par Ibn Masarraḥ, y avait reflué sous la forme ghazālīenne avec Ibn al 'Arīf d'Almériā, mort banni à Marrakech en 1141, laissant des *maḥāsīn al mujālīs* (*), estimés d'Ibn Sab'īn, classant les états mystiques comme Ghazālī. Son principal disciple aboū'l Qāsim Alḥmad ibn Qasyī s'insurgea dès 1141 au ribāṭ de Silves, et soumit durant dix années les Algarves à un Etat monastique de *morīdīn*. Tué en 1151, ce mystique portugais nous a laissé un ouvrage, qu'Ibn 'Arabī, autre disciple d'Ibn al 'Arīf par 'Arīnī et Ibn Barraḡān, a commenté.

(*) Mss. Escorial 732 (étudié par Asin), Berlin 2834.

4. Récit de sa mort (ap. 'Imād Isfahānī, *noṣrat al faṭrah*, Paris 2145, f. 177^b) :

و كذلك عين القضاة المياجي كان من اكابر الائمة والاولياء ذوى الكرامات
وقد خلف ابا محمد الغزالي فى المؤلفات الدينية و المصنفات ، ففسده
جهال الزمان المتلبسون بزي العلماء ووضعهم الوزير (ابو القاسم الدرگزینی)
عليه فقصده بالايذا وافضى الامر به الى ان صلبه الوزير بهمدان و لم
يراقب فيه الله ولا الايمان -

5. ('AQ Hamadhānī, *zobūdh*, ms. Paris af. p. 36, f. 63^b) :

دریغاً مکر [که] هرگز ترا خود شاهدهی نبوده است و انگاه جکرت از
دست عشق [او] و غیرت آن شاهد پاك نشده است ای غریب درین
مقام شاهد یکی باشد و مشهود بی عدد با تو چنین توان گفت [ن] تو آن
[ن]دانی که اعداد یکی [در یکی یا] خود یکی باشد ، این مقام
حسین منصور را مسلم بود انجا که گفت « افراد الاعداد فى الوحدة
واحد » عقد ده (f. 64^a) [ده] از [ده] یکی خواست و یکی درین مجموع
داخلست ، این مقام گفتن حوصله هر کسی بر نتابد شاهد و مشهود
خود یکی باشد در حقیقت ، اما در عبارت اشارت بعدد نماید ،

[corr. selon ms. Paris Supp. pers. 1084, f. 142^b]

6. ('AQ Hamadhānī, *maktūbāt*, ms. Paris, afp. 35, f. 283^a) =
(add. à P. 627, n. 7) :

چنانکه جبرئیل و میکائیل میشوند که « سجدوا لآدم » و در غیب

2. Liste des propositions pour lesquelles il fut condamné (*shakwā*) :

4 - (f. 38^b) اشرقت سلطنة الجلالة الازلية فبقى القلم و قى الكاتب

(= بقى بلا هو f. 39^b)

2 - (f. 38^b) غَشِيَتْنِي الهوية القديمة فاستغرقت هويتي الحادثة

3 - (f. 40^a) طار الطائر الى عِشِّه ثم رجع الى القفص

4 - (f. 38^b) لو ظهر مما جرى بينها ذرة ، لتلاشى العرش و الكرسي

5 - (f. 44^b) لا يعرف الله غير الله كما قال الجنيد ⁽¹⁾ (cf. ici p. 98)

6 - (id.) ان الله منزّه عن ان يدركه الانبيا فضلاً عن غيرهم

7 - (f. 39^a) الحق ان الله هو الكثير والكل و ان ما سواه هو الواحد

و الجزء -

(معناه ان كل الموجودات بالنسبة الى عظمة ذاته كالجزء بالنسبة الى الكل

او كالواحد بالنسبة الى الكثير تعالى الله علواً كبيراً عن قبول

الاتقسام) -

3. Vers sceptiques (cités ap. *maktoūbāt*, ms. Paris, af. p. 35, f. 480^c) :

(عن بعض الاسلاميين) (وافر)

حيوةٌ ثم موتٌ ثم نشرٌ ، حديث خرافة يا أمَّ عمرو

(عن المعري) ⁽²⁾ (طويل)

نبى من العربان ليس على شرع ، ويخبرنا ان الشعوب الى صَدَع

(¹) Cf. Ghazālī, *maqṣad*, 48-24. — (²) Mauguet ap. *lozoūmiyyāt*.

1. Plaintes à ses amis (écrites en prison, avant sa condamnation à mort: *shakwā*, ms. Berlin 2076, p. 28a-29a): (طويل)

أَحَقًّا عِبَادَ اللَّهِ أَنْ لَسْتُ صَادِرًا ، وَلَا وَارِدًا إِلَّا عَلَى رَقِيبٍ
هَذِهِ لَمْعَةٌ أَصْدَرَهَا إِلَى الْمُرُوقِينَ مِنَ الْعُلَمَاءِ غَرِيبٌ عَنْ وَطَنِهِ ، وَ مُبْتَلَى
بَصْرُوفِ الزَّمَانِ وَمَحْنِهِ ، عَنْ جَفْنٍ يَلْزِمُهُ الْإِرْقُ ، وَ وَسَادٌ لَا يَفَارِقُهُ الْقَلْقَاقُ ،
وَبَكَاءٌ طَوِيلٌ ، وَ زَفْرَةٌ وَ عَوِيلٌ ، وَ هُمْ آخِذٌ بِمَجَامِعِ قَلْبِهِ ، وَ زَادَهُ كَرْبًا
إِلَى كَرْبِهِ ، وَ فَوَادٍ يَشْرُقُ بِالْكَمْدِ أَرْجَاؤُهُ ، وَ يَضِيقُ عَنْ تَبَارِيحِهِ سَوِيدُؤَاهُ ،
وَ قَلْبٌ أَحْرَقَهُ الْفِرَاقُ بَنِيرَانِهِ ، صَدَابَةٌ إِلَى أَحَبَّتِهِ وَ اخْوَانِهِ ، وَ لَوْعَةٌ
تَنْلُظِي فِي الْجَوَانِحِ نَارَهَا ، وَ تَظْهَرُ عَلَى مَرِّ الْأَيَّامِ أَثَارَهَا ، وَ مَنَادِمَتُهُ لِلْكَوَاكِبِ
وَ مَنَاجَاتُهُ لَهَا بِالْدمْعِ السَّوَكَبِ (طويل)

أُسْجِنَا وَ قِيدَا وَ اسْتِثْقَا وَ غَرَبَةً ، وَ نَاىَ حَبِيبٍ أَنْ ذَا الْعَظِيمِ
وَ مَعَ هَذَا فَلَا صَدِيقَ يَبْثُهُ بَعْضُ اشْجَانِهِ ، وَ يَسْتَرْوِحُ إِلَيْهِ عَمَّا يَقَاسِيهِ
مِنْ اخْوَانِهِ ، وَ لَا اخٍ يَشْكُو إِلَيْهِ صُرُوفَ الدَّهْرِ وَ يَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى مَا
يَعَالِجُهُ مِنْ شِدَّةِ الْأَمْرِ فَهُوَ يَسِيرُ اللَّيْلَ الطَّوِيلَ ...

وَ كَانَتِي بِالرَّكْبِ الْعِرَاقِي يَوَافُونَ [الاحبة] هَمْدَانٍ وَ يَحْطُونَ رِحَالَهُمْ فِي مَحَانِي
مَآوِشَانٍ وَ قَدْ اخْضَرَّتْ مِنْهَا التَّلَاعُ وَ الْوَهَادُ وَ الْبَسْمُ الرِّبْعُ حَبْرَةً يَحْسُدُهَا
عَلَيْهَا الْبِلَادُ وَ هِيَ تَقُوحُ كَالْمَسْكِ أَزْهَارَهَا وَ تَجْرَى بِالْمَاءِ الزَّلَالِ أَنْهَارَهَا فَتَزَلُّوا
مِنْهَا فِي رِيَاضٍ مَوْتَقَةٍ ... وَ هُمْ يَتَنَوِّحُونَ بَنُوحِ الْحَمَامِ وَ تَغْرِيدِ الْكَعْبِيتِ
(p. 29b) كَيْفَ انْسَى اخْوَانِي وَ لَا أَحَنُّ إِلَى أَوْطَانِي ... أَذْ مُنِيتَ بِالْغَرَبَةِ
وَ شِدَّةِ الْكَرْبَةِ وَ بَلَا السَّجْنِ وَ دَوَامِ الْحُزَنِ ...

4. (Sobkī, *ṭabaqāt*, IV, 55) ⁽¹⁾ :

(حكى يوما في مجلس وعظه) ان بعض العشاق كان مشغولا بحسن الصورة
وكان ذلك موافقا له فاتفق ان جاء له يوما بكرةً و قال له انظر الى
وجهى فانا اليوم احسن من كل يوم فقال وكيف ذلك قال نظرت في
المرأة فاستحسننت وجهى فاردت ان تنظر الى فقال بعد أن نظرت الى
وجهك قبل لا تصلح لى -

G. — Sentences détachées :

1. (Aboū Ḥayyān, *tafsīr*, I, 454) :

سئل عن ابليس فقال لم يدر ذلك المسكين أن اظاير القضاء اذا حكّت
دمّت وقسى القدر اذا زمّت أصمّت ثم انشد (طويل)
وكنا ولىل في صعود من الهوى ، فلما توافينا تبثّثت وزلت

2. (AQ. Ḥamadhānī, *ṣabāḥ*, ms. Paris, supp. pers. 4356, f. 75^a, 94^a) :

لأبليته بالعشق او لأذبحته بالفراق من المشاهدة
لا يعرف الحقّ الا بالحق - لا شيخ ابلغ من العشق
من قتله فعلى ديته ، و من على ديته فانا ديته ⁽²⁾

XXIII. — ‘AYN AL QODĀT ḤAMADHĀNĪ († 525/1131).

Juriste et mystique, philosophe et mathématicien; disciple préféré d’Aḥmad Ghazālī, dont il édita l’ouvrage sur « les intuitions des amants », — il mourut exécuté à Hamadan, à trente-trois ans, après une captivité à Bagdad, qui lui inspira une touchante « Épître » à ses amis, que nous avons conservée.

(1) Comp. P. 181, n. 4 (texte d’Ibn Dāwūd) et Taw. p. 130 n. 2.

(2) Bayqarā y voit un extrait des *ḥurāʾil* (ms. Paris Supp. pers. 776 f. 88^a).

ومن كلامه انه قال لما قيل لموسى «لن ترى» قال هذا شأنك
تصطفى آدم ثم تسود وجهه وتخرجه من الجنة وتدعوى (f. 118) الى
الطور ثم تسمت في الاعداء هذا فعلك بالاجباء فكيف تصنع
بالاعداء -

2. (Ibn al Jawzī, *qoṣṣāṣ*, f. 118) = (E 140) :

قال (احمد الغزالي) وجاء اسرافيل بمفاتيح الكنوز الى محمد و جبريل
عنده فاصفر وجه جبريل فقال محمد ان الله منذ خلق الدنيا ما نظر
اليها ، يرسل الى مفاتيحها ما ذا اصنع بها ان كان ولا بد فمفاتيح
نفس صهيب و اويس يا اسرافيل هذه المفاتيح تنقصه شياء قال لا فقال
ما لا تنقص الواهب ما ازيدة ⁽¹⁾ -

وقال جاء جبريل ليلة المعراج فقال يا محمد اجب ربك فما رأى فيه اهتزازاً
فقال يا محمد موسى اهتز لسيره الى الطور وانت لا تهتز للمعراج فقال اظل
عند ربى -

3. (Ibn al Jawzī, *qoṣṣāṣ*, f. 118-119) = (E 198, n. 4) :

وقد اجتمعت الملائكة لما رفع عيسى قعد و خرق مرقعته ٣٠٠ خرقة فقالوا
يا ربنا ما يساوى عيسى قميصاً صحيحاً قال لا الدنيا ما سويت ان تكون
له ففتشوا اجبته فوجدوا ابرة فقال وعزنى لولا الابرة لرفعته الى حظيرة
قدسى و ما ارتضيت له السماء الرابعة انما حجب بابة -

(1) Le ms. pointe le zā.

این معنی بر سرّ «لاقطعن اید یکم و ارجلکم من خلاف» (Qor. XX, 74) و جواب «فاقض ما انت قاض» (Qor. XX, 75) بیابد، تولید تا موجب مزید شوق گردد بعزّة الله جون جارحة مجازی روی بطلان آرد حقیقی روی در ظهور آرد «بی یسمع و یبصر و بی یشی و بی ینطق» [f. 69^a] حال نماید، این را بدوق فهم توان کرد، این راه حقیقت است، هر تر دامنی با هستی خود، بجای قدم داندزد —

B. Extraits de ses sermons :

1. (Ibn al Jawzī, *qossās*, f. 416) = (P. 874, n. 2) :

(اما ... احمد الغزالی) فوعظ و نفق و کتب کلامه فمظرت فیما کتب عنه قد کتب علی الجزء (f. 417) بخطّه «هذا کلامی» فکان فیه من العجائب انه :

التقی موسی بابلیس فی عقبه الطور فقال یا ابلیس لم لا تسجد لأدم قال کلاً ما کنت لاسجد لبشر یا موسی ادّعی التوحید و انا موحد لم التفت الی غیره و قلت انت «ارنی» و نظرت الی الجبل انا اصدق منک فی التوحید قال «اسجد للغیر» ما سجدت و انت التفت قال الغزالی من لم یتعلم التوحید من ابلیس فهو زندق قال له (ای لابلیس) موسی قد غیرت لبستک من الملائکة الی الشیطانة فقال ذاک حال یحول و سیتغیر یا موسی کلّم ازداد محبة لغیری ازددت عشقاً له فقال له تذکره قال انا مذکور ذکره «و ان علیک لعنتی» [Qor. XXXVIII, 79] ألیس اقام «فی لعنتی» ک «فاء» و «یا» و قال لما طرد ابلیس ما نقص من خدمته و لا محبته و لا ذکره شیئاً

XXII. — AḤMAD GHAZĀLĪ († 520/1126).

Prédicateur et directeur d'âmes, il prêcha à Bagdad et mourut à Qazwīn. Il eut sur son illustre frère aîné quelque influence, — mais ne réussit pas à lui communiquer cette passion de l'amour pur, du désir sans consolation, qui brûle en ses ouvrages.

A. Chapitre détaché⁽¹⁾ des « Intuitions des amants » (*sawānīh al 'oṣhshāq*, publiées et traduites en persan sous le titre « *lawā'ih* » par 'Ayn al qodāt Hamadhānī ; ms. Paris, a. f. pers. BN, 38) =

(f. 68^a) فصل ان بار که اورا صورت عاشق می کشد حامل از راه
معنی معشوق است « و حملناهم » (Qor. XXXIII, 72) سر این معنی است —
ای عزیز در حال مشاهده و بقوت او هر بار که بر عاشق نهی بکشد
و سر از زیر بار درنکشد زیرا که مست شراب مشاهده بود ، و در مستی
بار بر خلاف محبوب نتوان گشتن ، — از درد کمرهان بود [که] مردم مست
عاشق را در سرفتنه بغداد هزار تاز یانه بزدند ، ان دشت نشد و ان
باز نیامد و املی بذورسید (f. 68^b) و از ان حال پرسید گفت « محبوب
من حاضر بود و من بقوت مشاهده او این تحمل کردم ، یکی را از
عیاران دست و پای بیرون کردند او از ان بی خبر بود ، یکی بذو
رسید دران حال او را یافت ، خوش می خندید ، گفت « این چه طرب
است » گفت از این طرب چه عجب است ، محبوب من حاضر است و بعین
عنایت پادر من ناظرست ، مرا قوت مشاهده او مغلوب کرده است و شدت
ظهور او مرا از من محبوب کرده

او بر سر قتل ، و من بدو حیرانم
کار باندن تیغش ، چه نکوئی آید

(1) Trad. fr. ap. *Commerce*, VI, 1925, pp. 161-163.

و تو... نمازی در پی ما نمیگذاری ... [احمد] اقتداء کردند در بین نماز بیرون آمدند ... چون از فراغ نماز امام محمد فارغ شد طریق عتاب شیخ [احمد] مفتوح داشتند ، در جواب گفت تا حضرت امام در نماز بود اقتداء کردیم ، چون امام رفت تا استر خویش را آب دهد مایه نماز نتوانستم گذاردن ...

3. Ghazālī (*iḥyā*, éd. Caire 1322, IV, p. 214-216) = (P. 180) :

(الحبّة) الأسباب الخمسة... فی حقّ الله تعّا — ... السبب الاول هو حبّ الانسان نفسه و بقاءه و کماله و دوام وجوده...
السبب الثاني ... حبّه من احسن اليه ...

السبب الثالث هو حبّك المحسن فی نفسه و ان لم يصل اليك احسانه...
السبب الرابع هو حبّ كل جميل لذات الجمال لا لخطّ ينال منه ...
السبب الخامس فهو المناسبة و المشاكلة... يقتضى حبّ الله تعّا لمناسبة باطنه لا ترجع الى المشابهة فی الصُور و الاشكال بل الى معان باطنة يجوز ان يذكر بعضها في الكتب و بعضها لا يجوز أن يسطر بل يترك تحت غطاء الغيرة حتّى يعثر عليه السالكون للطريق اذا استكملوا شرط السلوك —

4. Ghazālī (*monqidh*, éd. Caire, p. 49) = (E. 41, n. 2) :

(... وزعمت ان تلك الكلمات من كلام الاوائل) مع ان بعضها من مؤلّفات الخواطر و لا بعيد ان يقع الحافز على الحافر و بعضها يوجد في الكتب الشرعية و اكثرها موجود معناها في كتب الصوفية...

1. *Chronologie de ses œuvres* ⁽¹⁾ selon ses préfaces ⁽²⁾ :

Première période (478-484) :

wajīz

Seconde période (484-488) :

maqāṣid, tahāfol, iqtīṣād ; mostaḥirī (487).

Troisième période (492-495) :

ihyā (commencée bien auparavant) ; *mostaṣfū ; kīmiyā ; minḥāj* (?).

Dernière période (495-505) : à Tous :

mi'yār, miḥakk, maqṣad, aḥwibah mosakkilah, mīzān al 'amal.

jawāhir al Qor'ān, maḥnoūn (?), *mishkāl (moṣṣih), qistās, iljām, fayṣal, monqidh, talonniah* ⁽³⁾.

N. B. — On connaît ses variations quant à l'*imkān* (P. 562 pro : *ihyā, jawāhir, aḥwibah, maqāṣid*; contra : *iqtīṣād, qistās, mostaṣfā*) ; — la *ṣorayjiyah* (P. 586) ; le cas Hallāj (P. 370) ; la résurrection purement spirituelle (née : *tahāfol*; excusée : *mīzān*; insinuée : *monqidh*) ⁽⁴⁾ ; la discipline de l'arcane (insinuée dans *maqṣad, mīzān, jawāhir*).

2. Anecdote sur un cas de cryptesthésie chez son frère Ahmad qui aurait décidé Ghazālī à s'occuper de mystique (Hosayn-b. Hasan Wāriṣ, préf. *jawāhir al asrār*, extr. ap. Ma'soūm 'Alī, *tarwīq*, lith. Téhéran, II, 253) :

روزی محمد احمدرا گفت بطریق عتاب که اصناف عباد از اقصای بلاد
متوجه این دیار میشوند تا در عقب دعاگوی دو رکعت نماز بگذارند ...

⁽¹⁾ Cfr. Goldziher, *Streitschr. gegen die Bāliniyya*, 27, n. 3.

⁽²⁾ Surtout de la dernière période.

⁽³⁾ Il y annonce, *in fine*, un opuscule *fi'l tafakkor*. — Le *nafk wa taswīq* serait apocryphe.

⁽⁴⁾ Ibn Tofayl, *ḥuṣṣ*, préface.

ارادة منه ، يا متوهى الاشكال فى النفوس [135] يا مصوّرين البارى بصورة تثبت فى القلوب ما ذاك الله ذاك صنم شكله الطبع و الشيطان و التوهم للمحال فعبدتموه ، ليس لله سبحانه وصف يميل اليه الطباع ولا تشناق اليه النفوس بل مباينة الالهية للحديث اوجبت النفوس فى هيبته وحشمه « اذ اذكر الله وجلت قلوبهم » (Qor. VIII, 2) و انما صور اقوام صورة تجدد لهم بها انس فاقلقتهم الشوق اليها فناهم ما ينال الهائم فى العشق وهذه المواجهات الردية يجب محوها عن القلوب كما يجب كسر الاصنام « قال المصنف ومن هؤلاء من يتعصب لحسين الحلاج ... »

2. Fragment de sa rétractation de l'an 465/1072 (ap. Ibn Bajab, *tabaqāt*, copie Goldziher, *ZDMG*, LXII, 48) = (P. 366) :
... واعتقدت فى الحلاج انه من اهل الدين و الزهد و الكرامات و نصرت ذلك فى جزء عملت⁽¹⁾ و انا تائب الى الله منه و انه قُتل باجماع علماء عصره و اصابوا فى ذلك و اخطاء هو —

3. Son *Kitāb al fonoin*, immense encyclopédie « en 100 *mojalladāt* », a été utilisé par Ibn al Jawzī dans la plupart de ses compilations (cfr. ici p. 78).

* XXI. — ABOU ḤĀMID GHAZĀLĪ (né 451/1059 † 505/1111).

On connaît assez l'immense action de ce grand homme. Nous donnons ici seulement une note sur la chronologie de ses œuvres, extraite de ses propres indications, — un texte sur le rôle de son frère cadet dans sa « conversion » momentanée à la vie érémitique, et deux références déjà imprimées.

(1) Une glose marginale du ms. de Damas (Zah. tarikh 60-61) remarque à ce sujet : مظنة انه الترحم على الحلاج مقاوم للترحم على المجترة

1. 15-16 از توحیدکوی lire : ان توحید کوی
 1. 16 خبری بقای خود و بقای حق lire : خبر...خود ،
 1. 17 بود ، نامها ، lire : روزنامه‌های
 1. 18 صلاح . 1. : حلاج - خود . 1. : حق - بی . 1. : وی
 1. 20 خیزدو . 1. : چیزدر
 1. 21 : بود ، - آن . 1. : او - (در=) وردار کردند . 1. : بردار کرد
 بودند ، 1.
 1. 22 ره . 1. : سهره
 1. 23 (نیابد =) نیابد نه . 1. : نیاد و وجه - (اکر=) ار . 1. : از
 1. 24 (پایتابه =) پایتابه . 1. : افتاب - بود آنکه . 1. : واوکه
 — نهاد . 1. : نهان - بر . 1. : در 25

XX. — IBN 'AQL († 543/1149).

Cet encyclopédiste hanbalite, esprit sagace et informé, se réclamait en ascèse (*zohd*) d'aboû Bakr M. b. 'Alî Dînawarî (venu à Bagdad en 399) ⁽¹⁾ et d'aboû'l Hasan Qazwîni (364 † 442), ami d'Ibn Sam'ûn comme aboû Tâhir M. b. 'Alî b. Yûsuf 'Allâf († 442) ⁽²⁾, son maître en *wa'z*.

1. Extrait (ap. Ibn al Jawzî, *qasṣās*, f. 134) = (P. 740) :

(وعظ من بعض الاعاجم) سبحان الله ، وما الذى بين التين والماء وبين
 خالق السماء من المناسبة ، حتى يكون بينه وبين خلقه ارادة له لا

(1) Sam'ânî, *ansûb*, 238.

(2) id. 403 ; Sibî Ibn al Jawzî, ms. Paris, ar. 1506, f. 295a.

XIX. — HARAWI ANṢĀRĪ († 481/1088).

Traditionniste hanbalite éminent, dont les traités de mystique sont précieux ; il a attaqué énergiquement la scolastique ash'arite.

1. (Harawī, *ṭabaqāt al-ṣūfiyyah*, s. v. Ḥallāj) = (P. 815, n. 8):

بر حلاج بسیار دروغ گویند و بسیار سخنهاى نا مفهوم و نا راست بروى
بندند و کتابهاى نا معروف و خیل بروى سازند بیهانه و انرا تعیینه کنند
متکلمان و آنچه درست شود و ازو باز پیدا بود

2. (Harawī, *manāzil al-sa'irīn*, in fine) = (P. 788):

مَا وَحَّدَ الْوَاحِدَ مِنْ وَاحِدٍ ، اذْ كُلِّ مِنْ وَحْدَةٍ جَاهِدُ
توحيد من ينطق عن نعته ، عبارة أَبْطَلَهَا الْوَاحِدُ
توحيدُهُ إِثْبَاتُهُ تَوْحِيدُهُ ، وَ نَعْتُ مِنْ يَنْعَتُهُ لَا حِدَّ

3. Corrections du ms. NO 2500 de Harawī, *ṭabaqāt* ; d'après ms. Calcutta D 232, ff. 85^b-86 (collation, communiquée par Vl. Ivanow, avec P. 368, Pl. XIII).

1. 2 lire نزنند کان نیست

1. 4 (بی = بودی) — بی که : lire : می که

1. 7 (ار = کر) ازان : lire : ان سخن — نا تمام : lire : ان تمام

1. 8 گفت

1. 10 بماند

1. 12 نمی شود ، و می

1. 14 که نازکست : lire : و آن بازی

عن اسباب الفرقة وجردهم عن حولهم وقوتهم فكان النائب عنهم في جميع تصرفاتهم وحوالاتهم يحفظ عليهم اداب الشرع ويلبسهم صداد الاخيار في اوان اداء التكليف وياخذهم عنه باستملاكهم في شهوده و استغراقهم في وجوده فائى سبيل للشيطان اليهم و اى يد للعدو عليهم و من اشهده الحق حقائق التوحيد ورأى العالم معترفاً في ثقة التقدير لم يكن نهياً للاغيار فتمى يكون للغير عليه تسلط و في معناه قالوا ⁽¹⁾

جمهودى لك تقديس ، وعقلى فيك تهويس
فمن ادم الآك ، ومن فى البين ابليس

2. (Zarrouq Fâsi, cite Qoshayri, *tartib al soloûk* ; selon Ibn al 'Azim en son *raud zâhir*, ms. Caire II, 87 ; t. II, f. 291a) == (P. 405) :

ولا اهل هذه النهاية مسئلة وهى انهم يرد على اسرارهم مرة خطاب لا يشكون به انه من الحق فيكون مخاطبة باللفظ والمناجاة فيجيبه السر والعبد يسمع من السرّ الجواب ومن الحق الخطاب ، ومرة يكون بالهية فيسكت السرّ ، ثم يجد مرة ذلك الكلام فى نفسه خطاباً وهو جواب وليس للعبد فيه شئ يعلم العبد بمعرفته كأنه يرى نفسه فى النوم انه ليس هو الحق ولا شك ان ذلك كلام الحق فان غابت عن العبد هذه المعرفة اللطيفة وارتفع التمييز فهو جمع الجمع و لذلك قال قائلهم « انا الحق » وقال ابو يزيد « سبى حانى » ما قال ذلك الا الحق لحق الاشخاص والله اعلم —

(1) Vers des *Tawâsiû*.

2. Trois quatrains attribués à Abou Sa'îd :

1) (*J.A.S.B.* 1911, p. 646, n° 230) = (P. 407) :

منصور حلاج آن نهنك دریا
 كز پنبه تن دانه جان كرد جدا
 روزی كه انا الحق بزبان می آورد
 منصور كجا بود خدا بود خدا

2) (*Ethé, SBA W.*, München, 1878, p. 64, n° 80) :

چون عود نبود چوب بید آوردم
 روی سیاه و موی سفید آوردم
 تو خود گفتی كه نا امیدی كفرست
 بر قول تو رقم و امید آوردم

3. (*Ethé, id.*, 1875, p. 164, n° 25) :

شب خیز كه عاشقان بشب راز كنند
 كبر در بام دوست پراز كنند
 هر جا كه دری بود بشب در بندند
 الا در دوست را كه شب باز كنند

XVIII. -- QOSHAYRI († 465/1074).

Disciple de Solami, il professa à Bagdad; ses œuvres, longtemps classiques, se classent en deux séries qu'il chercha à concilier : dogmatique ash'arite, et initiation mystique.

1. (*tutū'if al tafsīr*, in *Qor. XV*, 42, ms. Yēni Jāmi' 101 f. 175) :

... فالخواص عبادہ الذین محام عن شواهدهم و اختطفهم عنهم و صانهم

و التلى بحقيقته بالكمال الذى يشهد فيه فالشوق يتوقر عليه والشوق شاغل
عن كل ما عدا المشتاق اليه و هو قوة تسافر من هذا الى هذا زادها
الاطراق والتفكر والرجوم والسهر والتنبع والتخير ...
(الفتوة) طهارة الجدة والطراوة فى كل حال مباشرة لانها متى فقدت جات
الخلوقة والرائثة و من ذلك ستمى قى والقى فتيا لان الكرم والمجد
والجود والعفة والنجدة وكبر النفس وعلو الهمة وسائر خصال
الفضل والخير غضة فى كل زمان طرية فى كل مكان كان الطاهر بها
والمطهر لها والمؤثر لاحكامها والمجدد لرسومها قى وصاحب فتوة⁽¹⁾ —

XVII. — ABOU SA'ID IBN AB'L KHAYR († 440/1048).

Khorasanien, — il annonce, tant par son émancipation des observances régulières que par ses relations avec le philosophe Ibn Sīna⁽²⁾, — l'anomianisme du soufisme du XIII^e siècle. Nicholson a pensé lui retirer la paternité des beaux quatrains persans que la tradition lui attribue⁽³⁾.

1. (Bā'iqara majālīs al 'ashshāq, ms. Paris, Suppl. pers. 776, f. 59^{a-b}) = (P. 407) :

ابو سعيد ابو الخير فرمود كه سجنجل الارواح نور على نور
حسين (بن) منصور در علو جلا بود در عهد اواز مشرق تا مغرب كسى
مثل او اين وادى را نه پيمود —

(¹) Cfr. ici p. 69. — (²) Cfr. *infra* § IV. — (³) *Studies*, p. 4, n. 3 : la force probante de ce texte isolé ne paraît pas décisive.

... ولما رأيتُ المتوسمين بالعلوم الظواهر سبقوا في انواع فرائد القرآن من قراءت و تفاسير ومشكلات واحكام واعراب ولغة ومجمل ومفسر وناسخ ومنسوخ ولم يشتغل احد منهم بجمع فهم خطابه على لسان اهل الحقيقة الا ايات متفرقة نسبت الى ابي العباس ابن عطا، وايات ذكر انما عن جعفر بن محمد على غير ترتيب، وكنتُ قد سمعت منهم في ذلك حروفا استحسنتها، احببتُ ان اضم ذلك الى مقالاتهم واضم اقول مشايخ اهل الحقيقة الى ذلك وارتب على (ال)سور، حسب وسعى وطاقي، واستخرت الله تعالى في جمع شيء من ذلك واستعنتُ به في ذلك وفي جميع اموري وهو حسبي ونعم المعين —

2. [Nous avons publié 208 fragments extraits de ce « tafsīr », et relatifs à al-Ḥallāj, à la fin de notre « Essai ... », pp. 23*-76*]

XVI. — ABOŪ ḤAYYĀN TAWḤĪDĪ († 414/1023).

Styliste accompli de l'école de Jāhīz, ce philosophe éminent fut lié, à Bagdad, avec les principaux savants de son temps, même avec les qarmates « Ikhwān al ṣafā ». Il fut initié assez tôt à la mystique par aboū Sa'īd Sirāfī. À défaut de ses œuvres proprement mystiques, *Riyāḍ al 'arīfīn*, *Risālah ṣūfīyah*, *Akhbār al ṣūfīyah*, *Ḥajj 'aqlī*, Margolionth, qui a déjà publié sa biographie par Yaḡoūl, — prépare une édition de *l'imtā' wal moū'anasah*; les *basū'ir al qodamā* existent en ms. à Manchester.

1. Définition des termes *maḥabbah* et *fotoḥwah* (*moqābasāt*, lith. hindoue, s. d., 114, 115) :

(المحبة) ... المحبة اريحية منتفئة من النفس نحو المحبوب لانها تغزو الروح وتضي البدن لانها تنقل القوى كلها الى المحبوب بالتخلي بهيته

1. Fragment de sermon (aboû' Hosayn Qazwînî † 442, *mokhtaṣar ḥikam Ibn Sam'ān*, extr. ap. Ibn al Farrā, *ṭabaqāt al ḥanābilah*, ms. Zah., taṣ. 59, s. v.) :

(قال) ألا مصفى لإخلاصه من شخصه ⁽¹⁾، ألا مصفى بعقده من قصده ،
ألا غيور على صيانه من شهوته ، ألا مُقَشَّعٍ لمراقبته فى خاوتِه
ألا لابس خلة ذلّه ، ... ألا تأتب من حوبته ...

2. (Sarrāj, *maṣāwī*, 113 = Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, 373) == (trad. P. 48) :

(قال) ابن سمعون سمعت ... الغلفى صاحب ... ابن عطا قال سمعت
ابن عطا يقول قرأت القرآن فما رأيت الله عز وحل ذكر عبداً فائى عليه
حتى ابتلاه فسألت الله ان يتليني فما مضت الايام والليالى حتى خرج
من دارى نيف وعشرون ميتا ما رجع منهم احد قال وذهب ماله وذهب
عقله وذهب ولده واهله فمكث بحكم الغلبة سبع سنين او نحوها ، وكان اول
شئ قاله بعد صحوه من غلبته (بسيط)

حقا اقول لقد كلفتنى شططا ، حملى هوالك و صبرى ان ذا عجب

XV. — SOLAMÍ († 440/1021).

Traditionniste khorasanien, pourvu d'une très belle bibliothèque de famille, cet historien du primitif soufisme nous a laissé un précieux « commentaire du Qor'ân » d'après les mystiques : Wāḥidī, Ibn al Jawzī et Dhahabī ⁽²⁾ ont condamné ce livre, que Ghazālī cite avec éloges en sa *tadonnīyah*.

1. Exorde de son grand commentaire du Qor'ân (*Haqūiq ul tafsir*, cfr. « Passion », ch. XV, p. 11-12, n° 170^a) :

(1) « N'y a-t-il pas (parmi vous) une âme que purifie son désir d'être délivrée de son moi... » — (2) Sobki, *ṭab-shaf*, III, 62, 290 ; Ibn al Jawzī, *ṭabīs*, 353-356.

XIII. — NASRABĀDĪ († 372/983).

Autre rallié à l'ash'arisme, dont certaines sentences valent, par leur passion contenue.

1. (Baqlī, *tafsīr*, I, 79) == (trad. P. 764, n. 6) :

قال السامى سمعت النصراباذى يقول محبةٌ توجب حقن الدم ، و محبةٌ توجب سفكه ، باسياف الحب ، وهو الاجلّ —

2. (Kaḥlī, *manāqib al abrār*, ms. Caire, f. 451^a/452^a) :

(قال النصراباذى) الحق غيور و من غيرته انه لم يجعل اليه طريقاً سواه —

» دماء الاصدقاء تحزك عند الالتقاء ، و دماء المحبتين تحبش و تغلى —

» جذبة من الحق تربى على اعمال الثقلين —

» انت بين نسبين نسبة الى الحق و نسبة الى آدم عم فاذا انتسبت الى

الحق دخلت فى مقامات الكشف والبراهين والعصمة وهى نسبة تحقق

العبودية —

» الزاهد غريب فى الدنيا و العارف غريب فى الآخرة

3. (Qashayrī, éd. 1318, f. 473) == (trad. E. 99-100) :

(عن السامى) قيل للنصراباذى « ليس لك من المحبة شىء » فقال « صدقوا

ولكن لى حسراتهم ، فهو ذا احترق فيه » —

XIV. — IBN SAM'OUN († 387/997).

Prédicateur bagdadien, il osa braver le prince bowayhīde 'Aḳod al Dawlāh ; son nom, encore retenu par Ibn Ḥazm, — un adversaire, — clôt la première période de l'école de Bagdad.

4. (Ibn Yazdānyār, ms. Caire, f. 12^a) = (P. 38) :

قال ابن خفيف سألت رويم بن محمد عن التصوّف فقال يا بنى التصوف
افناء الناسوتية وظهور اللاهوتية فقلت زدنى رحمك الله فقال لا رحمى
الله ان كان فى ذلك مزيد —

5. (Ibn Bākouyé, extr. ap. Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, 384) :

(قال ابن خفيف) ... خرجت مرة من بغداد الى نهر الناشرية ...
ومشيت قليلا فسمعت همهمة وتخبيطا فى الماء فنظرت ... النورى قد النى
نفسه فى الماء والطين وهو يتخبط ويعمل بنفسه كل بلا ... وقال (لى)
اما ترى ما يعمل (الله) بى قد امانتى موتات ... فرمى بنفسه فى الاجمة
على اصول القصب المقطوع (يريد لقاء سبع) ... قال لما ذكروا السبع وجدت
فى نفسى فرعا فقلت لأطرحنك الى ما تفزعين منه —

6. *Akhbār al-Hallāj*, n° 62 (ms. T.) ⁽¹⁾ = (P. 269) :

وعن عيسى القزوينى ⁽²⁾ قال سألت ابن خفيف ما تعتقد فى الحلاج قال
اعتقد انه رجل مسلم فقط فقلت فقد كفره المشائخ واكثر المسلمين قال ابن
خفيف ان كان الذى رايت منه فى الحبس لم يكن توحيدا فليس فى الدنيا
توحيد قلت قد كفره بندار ابن الحسين الشيرازى قال باى شىء كفره قلت
بهذين البيتين قال ما هما قلت قوله (سريع)

سبحان من اظهر ناسوته سر سنا لاهوته الثاقب

ثم بدا فى خلقه ظاهرا فى صورة الآكل والشارب ⁽³⁾

⁽¹⁾ Cfr. Karbi, ms. Caire, f. 145b. — ⁽²⁾ Source de Sablagi, *noûr*, p. 146.

⁽³⁾ Pour la critique des Sālīmīyah par Ibn Khafif, ici p. 39, n. 1.

و دست شستم و بجامع رقم و جماعتی مرقع پوشان دیدم کی مسئله می گفتند و دران بحثی می کردند من خودرا در میان ایشان انداختم و بیان آن مسئله می کردم ، آن پیرکی من ازو آن التماس کرده بوزم در مسجد آمد ، و آن جمع همه پیش وی برخاستند و اورا احترام و اکرام کردند من بقراین بدانستم کی او شیخ قوم است ، چون بنشست من باز سر سخن رقم و مسئله بآخر رسانیدم ، چون سخن من بشنید گفت تو از بجائی کفتم از شیراز ، گفت بچه نام معروف باشی کفتم باین خفیف ، پس خبر مشایخ باز پرسید و عذرها بسیار از من بخواست ، و من آن سخن کی ذی گفته بودم اورا یاد آوردم بخندید بعد از ان در مذاکره آمدم تا بسخن حسین منصور رسید ، گفت چون آن واقعه بحسین در افتاد ، باری تعا را در خواب دیدم ، کفتم الهی بنده تو حسین دست از همه جهان برداشت و بجز توحید و تقدیس تو متمسکی نداشت ، چه حکمت بود در این بلا کی بوی فرستادی ، باری تعا فرمود کی سری از اسرار خود بدوی کشف کردم ، و خلق را بخود خواند لا جرم آن بلا بوی فرستادیم ، شیخ گفت از جماعت واسطیان برسیدم کی این پیر بچه معروفست گفتند نام ابو الهام است و شیخ و پیشوای واسطیانست

3. (id., ms. Köpr. 1589, s. f.) = (P. 363, n.) :

شیخ (ابن خفیف) گفت حسین منصور بمگه آمد ... کوزه آب و قرص نان از پیش وی برمی گرفتند ، هر شخصی که محبت خدای تعالی بنان خود سازد نان خود درویکی پردازد —

1. (Daylamī, *tarjamāt Ibn Khafīf*, trad. persane Ibn Jonayd ; ms. Berlin, pers. 605, f. 35^a) = (P. 334) :

فصل شیخ هفتم عمر بن سلویه بوذ شیخ گفت که شصت سال عمر کرد که هیچ آفریده اورا ندید که طعامی خورد یا شرابی یا براق انداخت یا پای داز کرد و انجا که حقیقتست ابن صفت ملایکه است و این حکایت دلیل میکنند برآنکه آدمی بدرجه ملایکه تواند رسید ، شیخ گفت عمر بن سلویه حکایت حسین منصور می کرد گفت میخواستی که دختر اورا به بینی کفتم بلی پس بآنک کرد و دختر را بخواند چون بیامد روی خود ببوشانید عمر گفت روی مبوش که این شخص عمّ تست و اورا عبد الله بن خفیف میخوانند بعد ازان حکایت کرد که اورا چهار سال بوذ که بدرش بمن سبرد و اورا پیرودم وشوهر دادم —

2. (id., ms. Köpr. 1589, n. p.) = (P. 318-320) :

شیخ گفت رحم کی در صمیم زمستان بواسط رفتم و بزمن گرمی بسیار برآمده بود ، چون شب درآمد بدگان نانوائی رفتم و بخفتم ، روز دیگر چون از نماز و وظائف و دعا فارغ گشتم و طرف شطّ رفتم و نشستم ، پیری را دیدم کی زمن خبر داشت و سلام بروی کردم و جواب داد ، بوی کفتم دو نان و دو انار و دو خوشه انکور میخواهم گفت حکم تواست ، کفتم جوازه میخواهم گفت حکم تو غنیمت شیرم پس گفت شرط آنست کی صدقه بی آنک وزن [کنی] قبول نکنی کفتم حکم تواست ، پس برفت نان و انکور پیش من آورد بعضی بخوردم و بعضی رها کردم

قلوبهم فمن اجل ذلك سالت صدورهم للعالم وقوم صبّ عليهم البلاء صبّا
فما ازدادوا له الا حبّا

2. (ap. Hojwīrī, *hashf*, ms. Paris Supp. pers. 4086, f. 406^a, et 4214, f. 433^b = éd. Jonkovsky, 235) = (P. 60) :

و اندر حکایات یاقم که چون حسین بن منصور اندر غلبه خود از عمرو
بن عثمان تبرّا کرد... گفت ایها الشیخ الصحو و السكر صفتان للعبد و ما
دام العبد محجوباً عن ربّه حتّى فنی اوصافه

3. (Khaṭīb, *ta'rikh Baghdād*..., § 21-22) = (trad. P. 623) :

انبأنا رضوان بن محمد الدينورى قال سمعت معروف بن محمد الصوفى
بالرى يقول سمعت الخلدی يقول انشد عند ابن عطاء البیتان اللذان
للحسين بن منصور هما [واقر]

اريدك لا اريدك للثواب و لكنتى اريدك للعقاب

وكل ما ربي قد نلت منها سوى ملذوذ وجدى بالعذاب

فلما سمع بذلك ابن عطاء قال هذا مما يتزايد عذاب الشغف ، و هيام
الكلف ، و احتراق الاسف ، و شغف الحب ، فاذا صفا و وفا ، علا
الى مشرب عذب ، و هطل من الحق دائم سكب ،

4. (Sahlagī, *noūr*) = Ibn al Jawzī, *nāmaūs*, 367) : ici p. 30.

XII. — IBN KHAFIF († 374/982).

Le saint de Shīrāz ; son renom de haute vertu paraît mérité,
en dépit d'une insinuation d'Ibn al Jawzī. Théologien, il se rallia
à la dogmatique asharite et polémiqua contre les Sālīmīyah.

- « انا و الحلاج في شيء واحد ، فخلّصني جنوني و اهلكه عقله ، ⁽¹⁾
 « كنت انا و الحسين بن منصور شياً واحداً الا انه اظهر و كتمت ⁽²⁾

6. (Yāfi'ī, *nashr*, ms. P. 42^b) :

« جلّ الواحد المعروف قبل الحدود و قبل الحروف ... ان القديم
 سبحانه لا حدّ لذاته لا حروف لكلامه ... الرحمن لم يزل و العرش محدّث

7. (Ibn al Jawzī, *nānoīs*, 364) :

(قيل للشبلي) لِمَ تقول « الله » و لا تقول « لا اله الا الله » — استحي أن
 اوجه اثبات بعد نفي ... اخشى ان أؤخذ في كلمة الجحود و لا اصل
 الى كلمة الاقرار

XI. — JA'FAR Kholdī (alias KHālidi † 348/959).

Disciple de Jonayd ; — son recueil d'« anecdotes » est d'historicité contestable ⁽³⁾, mais leur ton demi-ironique convenait au milieu littéraire bagdadien, encore pénétré de mo'tazilisme, et plein de préventions hostiles.

Extraits de ses *Hikāyāt* :

1. (ap. Sarraj, *maṣūri'*, 187) :

... حدثنا الخالدي سمعت (احمد) ابن مسروق يقول بلغنا عن حيان
 القيسي انه قال العباد مع الله تعالى ثلاث منازل قوم يرضن بهم عن
 البلاء لئلا يسترقّ الخزع سرهم فتكون هذه حكمة او يكون في صدورهم
 حرج من قضائه و قوم يرضن بهم عن مساكنة اهل المعاصي لئلا تعم

(1) Jonayd, ap. Jāmi, *N. O.*, 201 (— P. 41) : لكل قوم تاج و تاج هذا القوم الشبلي :

(2) Solami, ap. *Q. T.*, no 8.

(3) Jonayd aurait reçu la visite d'Ibn Kollāb († 240), de Ka'bī († 319), etc.

لكلنا الطائفتين المشفقين علىّ والمُعادين معي فأما من اشفق علىّ فلاجل
انه عرفني فاشفق علىّ لله ، واما من عاداني فلاّنه لم يعرفني فعاداني لله
ايضا فهما معذورون و اصحاب فضائل

2. (Hamadhānī, *tamhīdāt*, ms. IO persan 445, f. 57^b) :

حسين منصور به دار کردند شبلی گفت ام شب با خدا مناجات افتاد
وگفتم « الى متى تقتل المحبين » فقال الى ان يجودوا ديتي فقلت يا ربّ وما
ديتك قال لقاءى و جمالى دية المحبين ⁽¹⁾

3. (Ibn 'Aqīl, ap. Ibn al Jawzī, *nūmūūs*, 372) :

« (Qor. XCII, 5) واللّه لا رضى محمد صلّم و فى النار من امته احد ،
انّ محمدا يشفع فى امته و انا اشفع بعده حتّى لا يبقى فيها احد ،

4. (Sarraj, ap. Ibn al Jawzī, *l. c.*, 386) :

« ان لله عباداً لو بزقوا على جهنّم لاطفؤوها —
عن ابي على الدقاق ... ان السبلى اكتحل بكذا و بكذا من الملح
ليعتاد السهر و لا ياخذ النوم —

5. (Sentences, ap. Kalābādhī, ms. Paris Supp. Pers. 81, f. 57^b)
— (P. 42, n. 2, 43, n. 1) :
(cfr. Ibn 'Arabī, ms. Paris 1339, f. 18^b) :

« (f. 56^b) انا اقول و انا اسمع فهل فى الدارين غيرى
« انا النقطة الّتى تحت الباء »

(1) C'est devenu un *ḥadīth qodsī* : (Maṣṣūm 'Alī, *ṭarā'iq*, I, 207) :
من طلبنى رجدى... من عشقنى عشقته و من عشقته قتلتته و من قتلتته فعلىّ ديته
و من علىّ ديته فانا ديته

وفي ذلك قول السيد الجليل في ذكره الرسول صلعم بقوله « ما زاغ البصر
وما طغى » وقوله « ما كذب القواد ما رأى اقبأرونه على ما يرى ولقد
رآه نزلة اخرى » فقال ابن عباس وهو من المختصين بالحكمة في التنزيل
واسماء بنت ابي بكر الصديق ان محمداً صلعم رأى ربه وكذلك رواه انس
وغيره وصلى الله على نبيه فانه امل ذلك ووليه و اقول في ذلك ⁽¹⁾
منعت لحاظ العين ان كان لحظها ، الى وصفها حقاً يليق ويرجع
فأثبت لحظ العين منك بلبسة إلهية ⁽²⁾ يقنى بها الطبع اجمع
فاشهدنا ما لا يُحدّ ظهـوره ، وليس له علم به اللفظ يصدع
فلم يعترضها الشك فيما تحققت ، ولم يبق فيها ما يشك ويجزع
هذا ⁽³⁾ من يجمع الحق كان حضوره ، يخلصه من طبعه ثم يجمع

X. — SHIBLĪ († 334/945).

Ancien fonctionnaire converti à la mystique, Shiblī put la prêcher impunément à Bagdad ; parce que de rite malikite, — et surtout grâce à l'aspect volontairement paradoxal de son apostolat : crises d'hyperboles poétiques, et gestes excentriques, calculés pour ménager un privilège d'irresponsabilité à ce « jongleur de Dieu ».

1. (Sohrawardī Maqṭūl, *sharḥ al ta'arrof*, ms. Oxf. f. 8^a) = (trad. P. 321) :

حكى ان الشبلى رأى حسين بن منصور فى المنام بعد قتله ، قال له ما فعل
الله بك ، قال انزلنى واكرمنى ، قال فى اى محل انزلك ، قال فى مقعد
صدق عند ملك مقتدر (الآيه) قال ما فعل بهذا الخلق ، قال قد غفر

(¹) mètre *tauīl*. — (²) Corr. Nicholson : ms. *الوجه*. — (³) *sic* ; le vers est faux.

IX. — ABOU 'ABDALLAH MOHAMMAD IBN SA'ĪD QORASHĪ
(† vers 330/941).

Auteur mystique ('*oloūm al ishārūt*) cité dans la liste de Kalābādhī (*ta'arrof*) qui l'identifie avec Haykalī⁽¹⁾, après Wāsi'ī et Hāshimī (A. 'AA M.-b. 'Īsā), avant Rōūdbārī, Qalī'abī, et Shibī, ce qui place sa mort vers 330/941.

1. *Kitāb sharḥ al tawḥīd* ⁽²⁾ (extr. d'après 'Othmān-b. M. 'Othmānī, ap. abou No'aym, *Hilyah*, ms. Zah. taṣ. 417, s. v.) :

في نعت المتحقق بالله في وجده به ان لله عبداً اختارهم من خلقه واصطفاهم لنفسه وانتخبهم لسره واطلعهم على غامض وجهه ولطيف حكمته ومخزون علمه افناهم عن اوصافهم المنشئه عن طبائعهم ولم يردمهم الى علومهم المردودة الى استخراجهم بحكم عقولهم ولم يحوجهم الى المرسوم من حكمه حكما بهم بل كان هو لسانهم الذي به ينطقون وبصرهم الذي به يبصرون واسماهم التي بها يسمعون وايديم التي بها يبطشون وقلوبهم التي بها يتفكرون [و] به في جميع اوصافهم يتصرفون ، بان عن حلول في ذواتهم فأبدأ الاشياء فيما بينه وبينهم ، قهر كل موجود وعمر كل محدود و افنى كل معهود ، ظهر لاهل صفوته ولمن يعترضهم الشك في ظهوره حققهم به فلم يطلبوا الا الادراك في تحصيله البس لبسة البقا و اشهدهم نفسه بعد الفناء ، لم يجعل للعلم الى كيفية ذلك سبيلا ولا الى بحث ذلك تمثيلا بل جعل في الاصول و حكم العقول على صحة ذلك علما و دليلا لثبابة⁽³⁾ الحق الى ذى العقل الاصيل والسالك في الوجه الجميل

(1) Cfr. Sarraj, *Imar*, 255 : et *Passion*, index, s. v. Qorashī, Haykal.

(2) Cfr. Qalī'abī, ap. Baqlī, 'arā'is, t. II, p. 226. — (3) Nicholson propose ; لثابته.

9. (Baqlī, *tafsīr*, I, 244) = (P. 869, n. 1) :

» من استصحب كل نسك في الدنيا والاخرة و الجهل فطنه
و الاعتراض عرضة و البعد من الله سببه لا يقرب منه لان العبادات تقطع
عن الرعايات و روية النسك رؤية الافعال و النفوس و لا متوثب على الله
اشد ممن طالع نفسه بعين الرضا فلما كلم الله ابليس بكلام التعبير و قهر
السلطنة البسه من خطابه قدرة في الجواب و لولا لباس الحق آياه لكان
مبهوتا عند و ارد قهر الخطاب عليه ...

10. (Baqlī, *tafsīr*, II, 285) = (P. 820, n. 4) :

» اقسم الله بالنجم و ذلك النجم إلهام قلوب الملهمين حين يستقط
من صحائف الغيوب الى معادن القلوب —

11. (Baqlī, *tafsīr*, II, 226) = (P. 814, n. 4) :

... حال الواسطى حيث قال ضحكت الاشياء للعارفين بافواه القدرة بل
بافواه الرب لو ترى يا شاهد مشاهدة الحق في الايات ... ترى انوار جماله
من اوراق الورد و النرجس و الياسمين و وجوه الحسان و تسمع اصوات
الوصلة من الحان الطيور و البلابل و العنادل و اصوات الرياح و السحاب
و الانسان و الاوتار الا ترى الى قوله عم الورد الاحمر من بهاء الله من
اراد ان ينظر الى بهاء الله فلينظر الى الورد الاحمر

لا تجعل بصلاتك عليه في قلبك مقدارا تظنّ انك تقضى به من حقه شياء
بصلاتك عليه فانك تقضى به حقّ نفسك اذ حقه اجلّ من ان يقضيه
امته اجمع ...

5. (Baqlī, *tafsīr*, II, 367) = (P. 843, n. 5) :

قال الواسطى الشاهد هو و المشهود الكون قال فارس كلاهما عائد
عليه هو الناظر و المنظور اليه و هو الشاهد لخلقته و المشاهد لهم بوجود
الايمان و حقائقه قال الحسين في هذه الاية علامة انه ما انفصل الكون
عن المكوّن ولا قارنه —

6. (Baqlī, *tafsīr*, II, 473) = (P. 788, n. 3) :

قال الواسطى من عبد الله لنفسه فائما يعبد نفسه و من عبده من اجله
فانه لم يعرف ربّه و من عبده بمعنى ان العبودية جوهرية تطهرها ⁽¹⁾ الربوبية
فقد اصاب

7. (Baqlī, *tafsīr*, II, 256) = (P. 788, n. 3) :

» من قال « لا اله الا الله » على العادة فهو اسحق و من قالها
تعجباً فهو مصروف عن الحقّ و من قالها على الاخلاص فاشرك و طعنه
لانه باّياه يخلص حتّى يصير مخلصا و من قالها على الحقيقة فقد تبّتل عن
الشواهد ⁽²⁾

8. (Baqlī, *tafsīr*, I, 245) = (P. 936, n.) :

» من لبس قميص النسك خامره « انا » لذلك قال ابليس « انا
خير منه » و لو لم يقل « خير منه » لاهلكه قوله في المقابلة

(1) Nicholson lit: تطهرها. — (2) Corr. la trad. donnée: « se sépare radicalement de tous les modes d'expression ».

été réunis en 1067/1656 pour Dārā Shikōuh par Ibrāhīm Miskīn ⁽¹⁾.

Sentences détachées, commentant des versets coraniques :

1. (Baqlī, *tafsīr*, II, 176) = (P. 503, n.) :

قال الواسطى نقل الله ابرهيم من حال البشرية الى غيرها و هو انه لما امتحنه بذبح ابنه اراد ان يزيل عن سرّه محبة غيره و يثبت في قلبه محبته لان وجود محبة الله في قلب ابرهيم مع رحمة الولد محال فنظر الى اقرب الاشياء الى قلبه و وجد ابنه اقرب فامرّه بذبحه —

2. (Baqlī, t. II, p. 8 : sur Meryem) = (E. 120, n.) :

قال الواسطى كانت يابسة لما حركت اهتزت و اخضرت و اطاعت و سقطت فقال كما ان الله تولى النخلة بما عاينت تولى عيسى في اظهاره من غير فخل قال ابن عطا لما كانت مجردة رزقت بغير حركة و كسب فلما تعلق قلبها بعيسى قال لها « وهزى ... »

3. (Baqlī, *tafsīr*, I, 53) = (P. 746) :

قال الواسطى من ذا الذى يدعونى حتى اذن له فى الدعاء و من ذا الذى يؤمن بى حتى اهديه و من ذا الذى يطيعنى حتى اوفقه و من ذا الذى ينتهى عن المعاصى حتى اعصمه —

4. (Baqlī, *tafsīr*, II, 160) ⁽²⁾ = (P. 744) :

قال الواسطى صلّ عليه بلا وقار ولا تجعل له فى قلبك مقداراً قال ... السلمي سألت عبد الواحد السيارى عن هذه اللفظة و كأنى استخففته فقال

⁽¹⁾ *tarjamat-i-aqrūl-i-Wāsiṭi*, ms. Calcutta ASB 1273.

⁽²⁾ Adouci dans Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, 181 : cf. Sarraij, *loma'*, 407).

ثم فارقني وقال لي نلتقي ان شاء الله تعالى وملاً كفى دينيرات فلما كان بعد سنة اخرى سالت عنه اصحابه ببغداد فقالوا هو بالجبانة فقصدت الجبانة فسالت عنه فقيل انه في الحان فدخلت الحان فرايته و عليه صوف ابيض فلما راني قال على التوزي قلت نعم الصعبة الصعبة فانشدني

[كامل] دنيا تغالطني كأنسي لست اعرف حالها

حظر المليك حرامها ، وانا احتيت حلالها

فوجدتها محتاجة ، فوهبت لذتها لها

ثم اخذ يدي وخرجنا من الحان فقال اريد ان امضي الى قوم لا تحملهم ولا يحملونك ولكن نلتقي وملاً كفى دينيرات ثم غاب عني فقيل لي انه ببغداد بعد سنة بجنته فقيل لي السلطان يطلبه فينبأ انا في الكرخ بين السورين في يوم حار فاذا به من بعيد عليه فوطة رملية متخفى فيها فلما راني بكى وانشاء يقول [طويل]

متى سهرت عيني لغيرك اوبكت ، فلا بلغت ما أملت وتمت

وان اضمرت نفسي سواك فلا رعت ، رياض المنى من وجنتيك وجنت

ثم قال يا على النجاء ارجو ان يجمع الله تعالى بيننا ان شاء الله تعالى —

2. (sur Bisṭāmī, ap. Saḥlaḡī, *noūr*, f. 82): ici p. 28.

3. (sur Noūrī) : ici p. 52, n. 4.

VIII. — ABOU BAKR WĀSITĪ († 331/942).

Auteur d'exposés didactiques, abondamment exploités par Solamī dans son *tafsīr*, grâce aux disciples tels que Sayyārī, qu'il s'était attachés en venant d'Iraq en Khorasan. Ses fragments ou

فيها مفتوح فليس لاحد فيه دخول بوجه من الوجوه ⁽¹⁾ لكن خارج البيت عمود قائم ملصق الى حائط البيت يسمح به اهل الكشف كما يقبلون و يتمسحون بالحجر الاسود الذي جعله الله خارج البيت وجعله يمينا له هذا العمود موجود في كل منزل المهي فكانه ترجمان بيننا و بين ما تعطيه المنازل من المعارف و قد نبه على ذلك ابن مسرة الجبلي في كتاب الحروف له —

VII. — QANNĀD († 324/935).

Ce mystique de second plan, qui n'était pas dénué de sens littéraire ⁽²⁾, est l'auteur du plus ancien recueil anecdotique mentionnant Bisṭāmī et Ḥallāḡ.

Extraits de ses *Hikāyāt* :

1. (Khaṭīb § 25, signalé dans *Quatre textes*, p. II, n.) == (trad. P. 97-98) :

قال [القنَاد] رايت الحلاج ثلاث مرّات في ثلاث سنين فاول ما رايتنه انى كنت اطلبه لاصحبه و اخذ عنه فقيلى لى انه باصفهان فسالت عنه فقيلى لى كان ههنا و خرج فخرجت من وقى و اخذت الطريق فرايتنه على بعض جبال اصفهان و عليه مرقعة و بيده ركوة و عكاز فلما رانى قال على التّوزيّى ثم انشأ يقول [واقر]

لئن امسيت في ثوبى عديم ، لقد بلينا على حرّ كريم
فلا يحزنك ان ابصرت حالا ، مغيرة عن الحال القديم
فلى نفس ستهذب او سترقى ، لعمر أبى الى امر جسيم

(1) Asin Palacios (p. 69, n. 2) rapproche cette image de *Ṭawāṣin*, IV, 3.

(2) Il avait étudié le *ḡawān* d'abou Tammām (Marzobānī, *nowashshah*, éd. Caire, 1343, p. 326).

2. Phot. E. de Lorey :

« المساكين بركة الانام ، حسن الليالى و الايام ابو محمد
بن سيدنا و مولانا المرحوم العالم العامل احمد قانع
..... حسين الحلاج

VI. — IBN MASARRAH († 319/931).

Mystique et philosophie andalou, mort près de Cordoue, après des voyages en Orient. Il s'était dit, selon Šā'id Andalošī, le « disciple d'Empédocle », — et paraît avoir connu les Sālīmīyah ⁽¹⁾. Asin Palacios a défini son rôle de chef d'école, de précurseur d'Ibn 'Arabi.

1. Unité et infinité des attributs divins (ap. Ibn al Mar'ah ⁽²⁾, *sharḥ al irshād*, ms. Caire, fin du t. IV « bāb al malā'ikah »):

قال ابن مسرّه فى كتابه توحيد الموقنين بان صفات الله سبحانه لا نهاية لعددها فعلم الله عنده حىّ عالم قادر سامع بصير متكلم وكذلك قدرته موصوفة بانها حيّة عالمة قادرة مريده لها سمع تسمع به وكذلك القول فى جميع صفاته وقال هكذا هو التوحيد فقد صير الصفات الهّة وكذلك قوله فى صفات الصفات الى غير نهاية فجعل الاله الهّة لا نهاية لها (و العياذ بالله ...)

2. L'allégorie du pilier de droite de la Be'it (ap. Ibn 'Arabi, *fotoṣṣāt*, 1^{re} éd., II, 646):

(فى منزل تنزيه التوحيد) هذا المنزل ... يظهر فى الكشف الصورى ... كالبيت القائم على ه اعمدة عليها سقف مرفوع محيط به حيطان لا باب

⁽¹⁾ Voir texte I. -- ⁽²⁾ Ibn al Mar'ah-ibn-Dahhāq, de Malaga († 611/1214), maître d'Ibn Sab'in en la tariqah *Shoṭṭīyah*, et commentateur des *maḥāsīn* d'Ibn al 'Arif (cf. Ibn al Qāḍī, *jadhwal*, lith. Fès 1309, p. 87; et Ibn al Khaṭīb, *iḥāṭah*, éd. Caire, 1319, I, 180-181 - comm. Asin).

٦ - « أفراد الاعداد في الوحدة واحد

٧ - « ما صحت الفتوة^(١) لاحد ، الا لابليس واحمد

4. Dawoūd Qaysārī, ms. Paris 3165, f. 4^b) = (P. 609-610) :

وقال بعض اهل الذوق انّ المحبة صفة سرمدية و عناية ازيلية و لولا العناية الازلية « ماكنت تدري ما الكتاب ولا الايمان (Qor. XLII, 52) » وهو قول الحسين بن منصور الحلاج قدس و قال عمرو بن عثمان المكي [ici, p. 53] فاقولان الى المحبة الالهية

D. — Textes épigraphiques relatifs à la madrasah Hallājiyah⁽²⁾ de Damas, communiqués par Gaston Wiet :

1. Copie Waddington (coll. Waddington-Schefer, n° 224) :

« انشا هذا المكان المبارك في ايام مولانا السلطان الملك [المويد ؟] العالم العادل المجاهد المرباط سلطان الاسلام ركن⁽³⁾ المسلمين محيي العدل في العالمين ابو الفقراء و المساكين كهف الارامل و المنتقطعين نصرة الغزاة و المجاهدين قامع المشركين الملك المويد ابو النصر شيخ عز نصره بمباشرة متولى المشيخة المصونة العالم الفقير الصوفي الحسين الحلاج بتاريخ سنة ثمانية عشر و ثمانمائة

(1) Le mot *fotoūrah* apparaît ici (à la place du mot *da'wa* de la phrase parallèle des « Tawāsīm », VI-1) pour la première fois avec le sens de « chevalerie insurrectionnelle », d'« héroïsme hors la loi ». On sait que la *fotoūrah*, comme code d'honneur d'une association de voleurs, apparaît dans la région de Bagdad en 535/1140. Et Ibn al Jawzi (*namahs*, 421) la caractérise ainsi, trente ans plus tard :

(العيار ين) يسمون بالفتيان و يقولون الفتى لا يزنى و لا يكتذب و يحفظ الحرم و لا يهتك ستر امرأة... و يسمون طريقتهم الفتوة ، و ربما حلف احدهم بحق الفتوة فلم يأكل و لم يشرب و يجعلون لباس السراويل للداخل في مذهبهم كلباس الصوفية للمريد الموقعة و ربما يسمع احد هؤلاء عى ابنته و اخته كلمة زور لا تصنع و ربما كانت من معرض قتلها و يدعون ان هذه فتوة ، و ربما افتخر احدهم بالصبر على الضرب

(2) Il n'est pas absolument sûr qu'il s'agisse du même personnage,

(3) Corr. G. Wiet : *وهركة*.

2. (Harawī, *ṭabaqāt*, ms. ASB. D. 232, s. v. A. S. Kharrāz ⁽¹⁾ :

حَلَّاج كَفْتَه بَنُور اِیْمَانِ اللّٰه جَسْتَن چَنَانِ اسْت ، كِه بَنُور سَتَارَه خُورْشِیدِ
جَسْتَن اَوْ بَقْدَرْتِ خُود قَايَمَسْت وَ دَر عَزَّ قِیُومِ بَعْرُ خُود ، بَعِید بِالطَّفِّ خُود ،
قَرِیبِ بَرِضَايِ خُود ، مَوْنَس ⁽²⁾ اَز تَكْلِیْفَاتِ مُمْتَنِعِ اَز مَسَافَاتِ ، مَرْتَفَعِ اَز
حُدُودِ عِیُونِ ، مَتَعَالِیِ دَر مِیْآنِ جَانَشِ جَوِی ⁽³⁾

3. (Fragments conservés dans 'Ayn al qodāt Hamadhānī, *tamkhidāt*, ms. pers. Ind. Off. 445, f. 6^a, 35^a, 63^b, ch. X ; ms. Paris, a. f. p. 36, f. 68^b, 63^b ; ms. Paris, supp. pers. 1084, f. 100) :

۱ - حَسِینَ مَنْصُورِ رَحْمَیِّ رَا پَرَسِیدَنْدَ كِه تُو بِرَكْدَامِ مَذْهَبِ كَفْتِ اَنَا
عَلِی مَذْهَبِ رَبِّی

۲ - « لَا فَرْقَ بَیْنِی وَ بَیْنِ رَبِّی اِلَّا صِفَتَانِ ، صِفَةُ الذَّاتِیَّةِ وَ صِفَةُ الْقَائِمِیَّةِ ،
قِیَامُنَا مِنْهُ وَ ذَاتُنَا بِهِ

۳ - « اِذَا ارَادَ اللّٰهُ اَنْ یُّوَالِیَ عَبْدًا مِنْ عِبَادِهِ فَتَحَ عَلَیْهِ بَابَ الذِّكْرِ ثُمَّ فَتَحَ
عَلِیْهِ بَابَ الْقُرْبِ ثُمَّ اجْلَسَهُ عَلَی كُرْسِی التَّوْحِیدِ ثُمَّ رَفَعَ عَنْهُ الْحِجْبَ
فَیَرِیْهِ الْفَرْدَانِیَّةَ بِالمُشَاهَدَةِ ثُمَّ ادْخَلَهُ دَارَ الْفَرْدَانِیَّةِ ثُمَّ كَشَفَ عَنْهُ الْكِبْرِیَاءَ
وَ الْجَمَالَ ، فَازَا وَقَعَ بَصَرُهُ عَلَی الْجَمَالِ بَقِیْ بَلَا هُوَ خَفِیْنِیذٍ صَارَ الْعَبْدُ
فَانِیًّا وَ بِالْحَقِّ بَاقِیًّا فَوَقَعَ فِی حِفْظِهِ سُبْحَانَهُ وَ بَرِی مِنْ دَعَاوِی نَفْسِهِ

۴ - « اللّٰهُ مَصْدَرُ الْمَوْجُودَاتِ [اِیْ مَظْهَرُ الْمَوْجُودَاتِ وَ اِلَیْهِ مَصِیرُ] ⁽⁴⁾

۵ - « قَلْبُ الْمُؤْمِنِ كَالْمِرْآةِ ، اِذَا نَظَرَ فِیْهِ تَجَلَّى رَبُّهُ

(1) Comm. Ivanow. — (2) Sic. : corr. مَوْحِش. — (3) C'est un hémistiche.

(4) Add. ap. Wah Jarbehādori, *sharh-i-ghawthiyah*, ms. Calcutta, H. 197, f. 64^b (Ivanow).

چون بر رسم معهود قدح حاضر شد و آن محترمه خواست که فروکشد
قدری خورده بود و مقداری مانده که حسین فریاد برآورد که ای
خواهر مرا ازین نعمت بی نصیب مکن، او چون برادر را دیدی گفت
هیأت سرمن فاش شد، قدح را بحسین داد و فرمود ای مسکین اگرچه
بخوری اما طاقت نیاری، همین که خواجه بخورد از دست بشد
و فریاد «انا الحق» برآورد، او در گزیه درآمد که ای تنک حوصله
مارا و خود را رسوا ساختی تا ازین حال اهالی شهر خبردار شدند و خبر
بخلیفه رسانیدند و خواجه را در زندان کشیدند و عاقبت بر دار کردند
و سوختند چنانچه مشهورست —

C. — Fragments haggadiens à ajouter à ceux publiés ap. *Essai*,
p. 1^{*}-104^{*} :

1. (Akhh. n° 8 : in fine : add. ms. Teymour) = (P. 640) :

من عرفه ما وصفه و من وصفه ما عرفه —
عنت الوجوه لعظمة كبريائه ، في ارضه و سمائه ، و انست قلوب اوليائه ،
بشهود جلاله و جماله و بهائه ، و كلت المقاول عن شكر آلائه ، و افضاله
و نعمائه ، و قصرت المعارف عن ذاته و صفاته و اسمائه ، و حارت العقول
في نزواه و ارتفاعه و استوائه ، فقوم جحدوا و جلدوا ، و قوم شركوا
و عددوا ، و قوم انكروا الصفات فعطأوا و بطلوا ، و قوم اثبتوها و لكن
شبهوا و شكوا ، و لم يصب شاكلة الحق الا من آمن بالذات و الصفات
و كفر باللات و الالات ، و لازم التوحيد و التنزيه ، و اثبت الصفة
و نفى التعطيل و التشبيه ، —

9. (Ḥarīrī, cité par Ibn Taymiyah, *radd*, f. 66, 94) = (id.) :

قال السلف الحلاج نصف رجل و ذلك انه لم ترفع له الأنثى بالمعنى
فرفعت له صورة

40. (ms. Jomaylī, copie pers. f. 45) = (trad. P. 459-460) :

و بعدها نامت اخته فرأت في المنام اخاها حسينا و هو يقول لها يا
اختى الى كم تبكين علىّ فقالت له كيف لا ابكي و قد جرى عليك الذي
جرى فقال لها يا اختى لما قطعوا يدي ورجلي كان قلبي مشغولا بالحبّة
فلم ادر الا هي طيبة فلما صلبوني كنت مشاهد ربّي فلم ادر ما فعلوا
بي فلما احرقوني نزلت علىّ ملائكة ربّي من السماء صباح الوجوه
اختطفوني الى تحت العرش و اذا بالنداء من العلى الاعلى يا حسين رحم
الله من عرف قدره وكم سرّه و حفظ امره فقلت اردت التعجيل الى
رؤيتك فقال تَمَلَّأَ بالنظر فاني لا احتجب عنك يا اختى اذا كنت في
رياض و بساتين و اثمار و انهار هل يطلب احد بدل ذلك العمار هذا
الخراب قالت لا قال كذلك ارى —

41. (Nizām Aḥmad Ḥasaynī, écrit en 1068/1657 : *Kurāmāt al
awliyā*, ms. Londres Or. 4724, f. 142^b) = (P. 459) :

حكايت کنند که خواجه حسین منصور را خواهری بود عارفه که حضرت
حقّ نیازی داشت و اورا رسم بودی که هرشب از خانه بصحرا اشتاقی
و عبادت مشغول کشتی صباح چون بمراجعت برخاستی بامر حقّ
سبدخانه قدحی از شراب اسرار حاضر امدی تا انرا بیاشامیدی ، شبی
چون حسین منصور از رفتنش مطلع گشته بطریق بیفتاد و عقبش برفت

6. Trois passages parallèles au dernier vers du quatrain « Na-dīmī ... » :

a) Farīd 'Aḥḥār, *manṭiq al ṭayr*, éd. Tassy, vers 2271-2272 :

هرکرا با اندهای هفت سر ، در تموز افتاد دایم خفت و خور
زین چنین بازیش بسیار افتاد ، کمترین چیزش سردار افتاد

b) Ibn Sīnā al Molk (ap. Shihāb, *saṭīnah*, éd. Caïre 1281, 412)⁽¹⁾ :

فلو تراه و کأس الراح فی یده ، رایت کیف تحلّ الشمس فی الاسد

c) Ruusbroec de Groenendael († 1381), *de ornatu spirituum nuptiarum*, lib. II, cap. xxiv, éd. Surius, Cologne, 1609, p. 455-456) :

« Circa haec anni tempora, Sol visibilis leonem ingreditur, qui est animal natura saevum et iracundum, et inter animantia cuncta obtinet principatum. Eodemque modo ubi (456) quispiam ad eum, de quo agimus, vitae gradum conscendit, cumstus lucidissimus, Sol noster, leonem obtinet, radiis illius tanto aestu fervescitibus, ut in impatienter amante ipsam quoque cordis sanguinem bulliendo conficiant et concoquant ».

7. (Baqlī, *shuṭḥīyāt*, ms. S. A. f. 17) = (trad. P. 316) :

یکی از مشایخ گفت بعد از کشتن اورا دیدم که از شط بغداد بیرون
آمد کفتم نه ترا کشتند و بیا و بختند و بسوختند گفت « ما قتلوه و ما
صابوه و لکن شبه لهم » در حقیقه بنکر که چشم جویان شد صورت همه
روان شد و آن غبار در نهان شد حوادث عناصر دروکی رسد نه بینی که
چون تمام شد عیسی بر آسمان شد —

8. (Kotobī, p. 61b) = (trad. P. 317) :

وقال بعض علماء ذلك الزمان ان كان هذا الرأي صادقاً فاعلّ شيطاناً من
الشیاطین تبدّاً على صورته ایضاً به الناس كما ضلّت فرقة النصاری
بالمصلوب —

(1) metre *hazaj*.

الوزير للشهود امير المؤمنين برىء من دمه قالوا نعم قال وانا برىء من دمه
قالوا نعم [قال] وصاحب الشرطة ⁽¹⁾ برىء من دمه فقالوا نعم فتقدم اليه
السياف فانشا يقول

نديى غير منسوب ... (الايات)

ثم ضرب عنقه [رحم فبقى جسده] ⁽²⁾ ساعتين من النهار قائماً ورأسه بين رجليه
وهو يتكلم بكلام لا يفهم فكان ⁽³⁾ اخر كلامه « احد احد » فتقدمت
اليه فاذا الدم يخرج منه ويكتب به على الارض الله الله فى احدى
وثلاثين موضعاً ثم أحرق بالنار [رحم] ⁽⁴⁾

5. (ms. Londres 888, f. 328a: ms. Borgian. arab. 3, olim J II
24, du catalogue Eugène Tisserant, copie Gaston Wiet, 45, XII,
1914) = (trad. P. 449):

روى عن الشيرازى انه قال لما صلب الحلاج بقى ثلاثة ايام لم يمت فانزلوه
وفتشوه وجدوا معه ورقة مكتوبة بخطه وفيها (اية الكرسي) وبعدها
هذه الدعاء « اللهم أَلِّقْ فى قلبى رضاك ، واقطع رجلى عمن سواك ،
وَأَعِزَّنِي بِاسْمِكَ الْاَعْظَمِ وَأَعِزَّنِي بِالْحَلَالِ عَنِ الْحَرَامِ ، واعطني ما لا
ينبغى لأحد غيرى بحمقى ، وَأَمَتْنِي شَهِيداً بِكَيْعَصِ » ، قال فاختذت الرقعة
و ضرب عنقه فبقى ⁽⁵⁾ جسده ساعتين من النهار قائماً ، ورأسه بين
رجليه فيتكلم بكلام لا يفهم فكان ⁽⁶⁾ كلامه « احد احد » فتقدموا اليه فراوا
الدم ألزق الارض وكشب « الله الله الله » فى خمسة وثلاثين موضعاً ،
ثم ألقى فى النار رحم ⁽⁷⁾

ألا ان : (1) Toz. ajoute son nom (cf. supra l. 4). — (2) inq. Toz. — (3) ms. L. :

(4) inq. Toz. — (5) ms. : فسقط من. — (6) corr. ; le ms. porte ألا ان — cf. supra n. 3. — (7) En bas, cette note: « عدد أوراق الكتاب ٤٠٥ ».

منصور تقولى له ان الله اثبتك على سر من اسراره فاذعتها فاذا ذاقك طعم الحديد
وتحفظى ما يقول لك ثم أسأليه عن التصوف و ما هو قال فمضت اليه
وقالت انا رسولة ابى بكر الشبلى فقال اوردى ما معك فقالت له انه يقول
لك ان الله اثبتك على سر من اسراره فاذعتها فاذا ذاقك طعم الحديد فانسا يقول
تجاسرت فكاشفتك ، لما غلب الصبر ...

ثم قال تمضى الى الشبلى وقولى له والله ما أذعت له سرا فان كان ذلك
كما يقول فأحرى ان تكون محن الانبياء عقوبة لهم فقالت له يا سيدى وما
التصوف فقال ما انا فيه والله ما فرقت بين نعمته و بلائه ساعة قط

4. Extrait du même récit (ms. Londres, id. f. 324b) = (trad. P. 311-312) : collationné avec la recension d'Ibn Kardabouïs Tôzari :

قال ابن خفيف تقدمت اليه في الليلة التي صلب فيها فما رايته على خشبته
فوليت وانا مفكر في امره واذا به يناديني ان اقبل اليه فاقبلت اليه⁽¹⁾ فقال لى
عاملناه⁽²⁾ بالحقيقة فعمل⁽³⁾ بنا ما ترى فلما اصبحتنا جاءه حامد بن العباس الوزير
ومعه موكبه وصاحب الشرطة محمد بن عبد الصمد فتقدم حامد الى الخشبة
واخرج من كمة درجاً وناولته لمحمد بن عبد الصمد فشره فاذا فيه شهادة
فتيا اربعة وثمانين رجلا من الفقهاء والقراء « بان في قتله صلاح المسلمين »⁽⁴⁾
فقال الوزير « اريد الشهود » فاذا الشهود يرفعون⁽⁵⁾ اليه من كل مكان فقال
لهم « هذه شهادتكم وخطوطكم » فقالوا له « نعم اقتله ففي قتله صلاح [المسلمين] »⁽⁶⁾
ودمه في رقابنا » فانزل من الخشبة وتقدم السيف اليه ليضرب عنقه فقال

(1) ahl. Toz. : فاذا به على خشبته. — (2) var. Toz. : دعاني. — (3) var. Toz. :
ففعّل. — (4) « ... » muq. Toz. — (5) Toz. : يرفعون. — (6) muq. Toz.

المشركين» فامر بحبسهم وجمع الفقهاء والصوفية في مجلسه واستشارهم فكفّرهم
الفقهاء وتوقف عن تكفيره الصوفية وانكروا ان يكون ما بدا منه من
احوالهم ولا ما اظهر عليه من افعالهم ... —

2. (Monāwī, *ṭabaḡāt*, s. v. al Ḥallāj) = (trad. P. 313, 455) :

فاتاه الجنيد وقال «فتحت في الاسلام ثغرة لا يسدها الا رأسك» فاخرج
و سلم فانقش واستسلم —

ولما وقع دمه على الارض كتب الله الله اشارة لتوحيده وانما لم يكتب
دم الحسين بن علي ذلك لانه لا يحتاج لتبرئة بخلاف الحلاج

3. Extrait du « récit » dit d'Ibn Khafif, recension d'Ibn Razin
(cfr. P. 444, n. 2; ap. ms. Londres 888, f. 324^{ab}) = (P. 309-311);
collationnée avec la recension d'Ibn Kardabouïs Tōzari († vers
580/1184) ap. *ikhtifā fi akhbār al kholafā* (ms. Ragraḡi, Rabat):

فلما قطعت يداه ورجلاه كان على طرف الخصر فمضى تسعة عشر خطوة
على كراسع رجله الى الخشبة حتى صلب عليها وجاءه ابو الحسن البلخي⁽¹⁾
عند الخشبة وقال الحمد لله الذي امكن منك⁽²⁾ يا عدو الله كيف رايت بوس
الناس في يديك وقولهم لك يا سيدي ومولاي وانت راض بذلك ...

قال واوتي بالشبل ومعه جماعة قد وضعوا منديله في عنقه وهم يسحبونه الى
الحسين بن منصور الحلاج ليلعنه [فتأبى]⁽³⁾ من ذلك وقال لهم اتركوني فقالوا
ما نخليك حتى تلعه او ترسل اليه رسولا بذلك والتفت يمينا وشمالا فرأى
فاطمة الاموية⁽⁴⁾ فقال لها أدنى مني فدنّت منه فقال لها تمضي الى الحسين بن

(¹) Toz. substitue « le vizir Ḥamid ». — (²) Ici cesse le texte Toz.

(³) Lacune : conject. W. Margais. — (⁴) Voir P. 310 n. 2.

تعصبا هو والجنيد وسيو جران ⁽¹⁾ على ذلك واما ابو القاسم الجنيد فقد قال انه كذب ولكن قيل له « سيعلم الذين ظلموا اى منقلب يتقلبون » (Qor. XXVI, 228) —

B. — Textes légendaires sur la condamnation et le supplice :

1. (ms. Londres 888, ff. 330-331 : conféré au ms. Teymour) == (trad. P. 727-729) :

و بلغنا ان الحسين بن منصور رحّم دخل على المقتدر بالله فقال من اطاع الله اطاعه كل شيء فقال المقتدر اذن لا تبالي بما سيفعل ⁽²⁾ بك ؟ فقال له ثم حاكم ومحكوم عليه و واسطة هي السبب في ايصال الحكم من الحاكم بالمحكوم عليه فان ⁽³⁾ كان ثمّ جور او عدل نسب الى الواسطة في الظاهر و الربّ يحتاجى عن ان يوصف بذلك واما انت واسطة تنفذ احكام الربّ و مشيئته فيمن شاء من عباده بما شاء كما شاء و انا عبد من عبيد الله مستسلم لقضاء الله صابر لحكم الله راض بقضاء الله فافعل ما تحرّكت له و اعمل ما استعمرت فيه و كن بعد ذلك شديد الخذر فيما تاتي به و تذر ، و انظر في عواقب امرك و تأمل ما تأتبه بثاقب فهمك و صافي فكرك فان رايت الصلاح فيما قام في نفسك فامض ⁽⁴⁾ محكم عدلك و انى لا اعترض عليك ولا الوملك في فعلك ولكنى اقول كما قال الخليل « وجهت وجهى للذى فطر السموات والارض حنيفاً و ما انا من

(1) Ms. T. — ms. K. remplace les deux duels par deux singuliers, et supprime « howa wal Jonayd ».

(2) var. يفعل (3) var. فاذن (4) var. add. على

وجود طعم التلف ، وكأني قد تحرقت الانوار وتهتك الاستار ، وظهر ما
 بطن وبطن ما ظهر ، و ليس لي من خبر ، ومن لم يزل كما لم يزل ،
 و ختم الكتاب و عنون بقوله (بسيط)

«همي به وله عليك ، يا من اشارتنا اليك

روحان ضمهما الهوى ، فيما يدريك وفي لديك^(١)

5. Akhb. n° 58bis (mss. K. T.) = (add. P. 164) :

عن ابراهيم بن شيان قال دخلت على ابن سريج يوم [افتوا في] قتل الحلاج
 فقلت يا ابا العباس ما تقول^(٢) في فتوى هؤلاء في قتل هذا الرجل قال
 لعلهم نسوا قول الله تعالى «أقتلون رجلا ان يقول ربّي الله» (Qor. XL, 29)

6. Akhb. n° 58ter (ms. T.) = (id.) :

وقل الواسطي قلت لابن سريج ما تقول في الحلاج قال اما انا اراه
 حافظاً للقرآن عالماً به ماهراً في الفقه عالماً بالحديث والاخبار والسنن صامئاً
 الدهر قائماً الليل يعظ ويبكي ويتكلم بكلام افهمه فلا احكم بكفره —

7. Akhb. n° 57quint (mss. K. T.) = (add. P. 268) :

وقل احمد بن يونس كتباً في ضيافة ببغداد فاطال الجنيد اللسان في الحلاج
 ونسبه الى الشعبة والنيرنج وكان مجلساً خاصاً فلم يتكلم احد احتراماً
 للجنيد فقال ابن خفيف يا شيخ لا تطول ليس اجابة الدعاء والاخبار عن
 الاسرار من النيرنجيات والشعبة والسحر فانفق على تصديق ابن خفيف
 فلما خرجنا اخبرت الحلاج بذلك فضحك وقال اما محمد بن محمد بن خفيف فقد

(١) *hami* est un terme technique connu (E 25 ; P, index 97°).

(٢) Cfr. ap. Soyoutfi, *qam'*, f. 102a : « لا اقول فيه شيئاً يور عنى مقاله »

فلا تَطْلُبَنَّ^(١) للمرء دينا فأنه ، يُصَدُّ عن الأصل^(٢) الوثيق و إنما يطالبه أصل يعبر عنده ، جميع المعالي و المعاني فيقهما

3. (id. n° 9bis); (ms. K) = (add. P. 130) :

عن احمد بن عطا بن هاشم الكرخي قال خرجت ليلة الى الصحراء فرأيت الحلاج يقصدني فملت اليه و قلت السلام عليك ايها الشيخ فقال هذا كلب بطنه^(٣) جائع فاتى بحمل مشوى ورغفان حوارى وانا واقف ههنا فمضيت وحملت ما امر و احضرته فربط الكلب باحدى رجليه ووضع الحمل والرغفان بين يديه حتى اكله ثم خلى الكلب وارسله وقال لى هذا الذى يطالبنى نفسى منذ ايام و كنت معنفها حتى اخرجتنى الليلة فى طلبها والله تعا غلبنى عليها ثم طاب وقته و انشا يقول فى وجده [طويل]

كفرتُ بدين الله^(٤) والكفر واجب ، لدىَّ وعند المسلمين قبيح^(٥)
ثم قال لى ارجع و لا تَقْفُ اثرى فيضرك

[و اللفظ المنقول عنه (والله اعلم) « بدين » و احترز عنه الناسخ]

4. (id. n° 61); (ms. K.) = (add. P. 907, n. 10) :

كتب الحلاج الى ابى العباس بن عطا من السجن ، اما بعد فاتى لا ادري ما اقول ، ان ذكرت برّكم لم انته الى كنهه ، و ان ذكرت جفاكم لم ابلغ الحقيقة ، بدت لنا^(٦) باديات قربكم ، فاحرقنا و اذهلنا عن وجود حبيكم ، ثم عطف و الف ما منع و اختلف ، ومنع عن

(١) Corr. Kratchkovsky - ms. تَطْلُبِينَ. — (٢) Corr. Nicholson - ms. الوصل.

(٣) Corr. Marçais - ms. بطة. — (٤) Ms. Kazan اللات (sic).

(٥) Vers cité ap. 'AQ Hamudhānī, *zohdah*. — (٦) Le ms. ajoute : يا.

ألا أبلغَ احْبَتَائِي ⁽¹⁾ بآتِي ، ركبْتُ البحرَ وانكسر السفينةُ
على دين الصليب يكون موتى ، ولا البَطْحَا أريد ولا المدينةُ
فتبعته فلما دخل داره كَبُرَ فصلَّى فقرأ الفاتحة والشعراء الى سورة الروم الى
قوله تعا « وقال الذين اوتوا العلم والايان » (الاية) فكرها وبكى فلما
سلم قلت يا شيخ تكلمت في السوق بكلمة من الكفر ثم أقيمت القيامة ههنا في
الصلاة فما قصدك قال ان تقتل هذه الملعونة و اشار الى نفسه فقلت يجوز
اغراء الناس الى القتل ⁽²⁾ قال لا ولكن اغراءهم على الحق لان عندى قتل
هذه ⁽³⁾ من الواجبات وهم اذ تعصبوا لدينهم يؤجرون —

2. (*id.* ms. K et T: n° 53^{ter}) = (add. P. 72):

وقال عبد الله بن طاهر الازدى كنت اخاصم يهودياً في سوق بغداد وجرى
على لفظى ان قلت « يا كلب » فمرّ بي الحسين بن منصور ونظر الى شزراً
وقال « لا تنبح كلبك » وذهب سريعاً فلما فرغت من الخاصة قصده
فدخلت عليه فاعرض عني بوجهه فاعتذرت اليه فرضى ثم قال يا بنى الاديان
كلها لله عز وجل شغل بكل دين طائفة لا اختياراً فيهم بل اختياراً
عليهم فمن لام احداً يبطان ماهو عليه فقد حكم انه اختار ذلك لنفسه وهذا
مذهب القدرية و « القدرية مجوس هذه الامة » واعلم ان اليهودية والنصرانية
والاسلام وغير ذلك من الاديان هي القاب مختلفة واسمى متغايرة والمقصود
منها لا يتغير ولا يختلف ثم قال [طويل]

تفكرت في الاديان جدّاً تحقّقاً ⁽⁴⁾ ، فالفيتها اصلاً له شعباً جماً

ففي الصليب يكن موتى : K - ففي : T ; (P. 770) Legon Morsi (2) — اخلاى : K (1) — هلكى (Margais - ?) جدّاً تحقّق (3) — كهذا (4) — الباطل : K (5) — و. هلكى

8. (Sohrawardī, *‘awārif*, IV, 256) = (trad. P. 618) ⁽¹⁾ :
 « الرضا سكنون القلب الى قديم اختيار الله للعبد لانه اختار
 له الافضل فيرضى له (وهو ترك السخط) —

9. (Ibn al Jawzī, *nūmoṇs*, 360) :

« من عرف الله امسك عن حوائجه اليه لما علم انه العالم باحواله »

10. (id. 215) : son luxe ; le chapelet de perles :

كان ابن عطا يلبس المرتفع من البرّ كالديق ، و يسبّح بسبح اللؤلؤ ،
 و يؤثر ما طال من الثياب

V. — ḤALLĀJ († 309/922).

Condanné d'un procès retentissant où les chroniqueurs officiels ont enregistré la première excommunication du mysticisme, et exécuté à Bagdad en une journée mémorable ⁽²⁾, — Ḥallāj nous est connu *ab int̄rā* grâce à deux séries de textes, contenant, l'un ses vues dogmatiques ⁽³⁾, l'autre ses oraisons extatiques ⁽⁴⁾. Seuls quelques inédits, authentiques ou légendaires, sont donnés ici.

A. — Fragments des *Akḥbār al Ḥallāj* manquant dans l'édition de 1914 (fournis par le ms. Teymour et par le ms. de Kazan) :

1. (Akḥbār al Ḥallāj, n° 50^{bis}) ⁽⁵⁾ = (trad. fr. ap. *Oostersch. Genootschap van Nederland*, 4^e Congrès, Leiden, 1925, pp. 24-25 ; add. P. 130) :

وعنه ايضا (اي الحسين بن حمدان) قال سمعتُ الحسين يقول في سوق بغداد

⁽¹⁾ Voir Ibn Sa'm'ūn (ici, infra).

⁽²⁾ « yawm 'azīm » (Mas'oudi).

⁽³⁾ *Tarāsūn*, recueil du sans doute à Wāsiṭī : édité en 1913.

⁽⁴⁾ Recueillies par Fāris, et conservées, avec additions (*Akḥbār al Ḥallāj*, publ. 1914).

⁽⁵⁾ Ms. K et T. — Le distique est du mètre *waḥf*.

على ولدها خافت ان يكون ذلك يقطعها عن الله وقالت يا ليتنى (الخ)
(امّا للجريرى فراجع طبقات الشعراوى)

2. (Baqlī, t. I, p. 80) :

قال ابن عطا احسن النبات ما كان ثمرته مثل عيسى روح الله

3. Baqlī, *tafsīr*, II, 160) == (trad. P. 745):

» الصاوة من الله وَصَلَة و من الملائكة رفعة و من الامة متابعة

و صحبة —

4. (Baqlī, I, 107) == (trad. E. 245, n. 2):

» من افتر الى الله من جميع ما سوى الله فقد فتح له الطريق

الى الحبح و هو قوام الطرق الى الحبح

5. (Baqlī, *tafsīr*, I, 591) == (trad. P. 718, n. 3):

قال ابن عطا «علم» بلا واسطة الكشوف ولا بتلقين الحروف لكنه الملقى اليه
بمشاهدة الارواح — قال القاسم علم الاستنباط بكلفة و وسائل و علم اللدنى
بلا كلفة و لا وسائل — قال الحلاج == (Qor. XVIII, 64-Qor. IV, 85)

6. (Solamī, *ṭabaqāt*, ms. Berlin 9972, f. 60^b) == (trad. P. 277, n. 4):

سمعت ابن عطا يقول فى البيت مقام ابراهيم وفى القلب اثار الله ولبيت
اركان و للقلب اركان و اركان البيت من الصخر و اركان القلب معادن
انوار المعرفة —

(cfr. Baqlī, II, p. 57, sur *ṭahhīr bayt*).

7. (Baqlī, ms. KB, f. 299^a) == (trad. P. 45):

قال ابن عطا اعظم عطية للمؤمنين فى الجنة سلام الله عليهم من غير واسطة

2. (abou Tālib Makkī, *qoṭl*, éd. Caire, I, 201) = (P. 45) :

سئل الجنيد عن غنى شاكرو فقير صابر أيهما افضل — فقال ... الذى
الم صفته وازعجها أتم حالاً ممن متع صفته و نعيمها — ... فكان ... ابن
عطا قد خالفه فى ذلك ... —

3. (a. T. Makkī, *qoṭl*, éd. Caire, I, 183) = (trad. P. 45) :

قال آخرون الذى سَمَحَتْ نفسه بالبذل طوعاً من غير اكراه ولا اعتراض
افضل ... والى هذا ذهب الجنيد
قال قوم المجاهد لنفسه افضل لانه اجتمع له الاكراه و المجاهدة فحصل
له عملان وذهب الى هذا القول ابن عطاء و اصحابه

4. (Sohrawardī, *awārif*, éd. marg. 1312, IV, 184) = (P. 492) :

تكلم الشيوخ فى الحاطرين اذا كانا من الحقّ أيهما يتبع ، قال الجنيد الحاطر
الاوّل لانه اذا بقى رجع صاحبه الى التأمل وهذا شرط العلم ، وقال
ابن عطا الثانى اقوى لانه ازداد قوةً بالاول ، وقال ابن خفيف هما سواء...

5. — Fragments de commentaire sur le Qor'ān (1) :

1. (Baqlī, *tafsīr*, t. II, p. 8) = (trad. E. 210) :

« ياليتنى متُّ قبل هذا » — قال ابن عطا لما رأّت قومها قد أمّوا فى امرها
رجعت باللائمة على نفسها قال جعفر « قبل » ان ارى بقلبي متعلقاً
دون الله ... قال ابو بكر بن طاهر ... « متُّ » فى ايام كفاية التوكل « قبل » ان
رددت الى عذاء الطالب قال ابو سعيد الخزاز لما رأّت من نفسها شفقة

(1) Cfr. infra Solamī, p. 86.

A. — Ses fragments poétiques :

1. (Khargonshī, *tahdhib*, f. 264^a) = (trad. E. 278) : [بسيط]

تَنَفَّسَ الشَّوْقُ فِي قَلْبِي فَصَعَّدَهُ ، كَمَا تَنَفَّسَ جَرَى الْمَاءِ فِي الْعُودِ
 اللَّهُ يَعْلَمُ أَنِّي مِنْ حَبِيئِهِ ، لَمْ أَبْقِ شَيْئًا وَقَدْ بَلَغْتَ مَجْهُودِي

— Daljī (*sharḥ al shifā*, ms. N0, 982) remarque :

قالوا ان السالك اذا وصل فربما حلَّ الله فيه كالماء في العود الانخضر
 بحيث لا تمايز ولا تغاير ولا تشبهه وصح ان يقول هو انا وانا هو مع
 امتناع حقيقة لصيرورة احد شيئين بعينه الاخر...

2. (Qoshayrī, IV, 95, 96) : [طويل]

غَرَسْتُ لَاهِلَ الْحَبِّ غَرْسًا مِنَ الْهُوَى
 وَلَمْ يَكْ يَدْرِى مَا الْهُوَى اَحَدَ قَبْلِي
 فَأُورِقَ انْصَانًا وَابْنَعُ صَبُوءًا
 وَاعْقَبَ لِي مَرًّا مِنَ التَّمْرِ لِلْمَحِلِ
 وَكُلَّ جَمِيعِ الْعَاشِقِينَ هَوَاهُمُ
 اِذَا نَسَبُوهُ كَانَ مِنْ ذَلِكَ الْاَصْلِ
 جَرِيتُ مَعَ الْعَشَّاقِ فِي حُلْبَةِ الْهُوَى
 فَفَقَّمْتُمُ سَبْقًا وَجِئْتُ عَلَى رَسْلِي

B. — Contestations doctrinales entre Ibn 'Aṭā et Jonayd :

1. (Tahanāwī, p. 4454) = (trad. P. 554, n. 4) :

قال الجنيد الوجد انتقطاع الاوصاف عند سمة الذات بالسرور
 قال ابن عطا الوجد انتقطاع الاوصاف عند سمة علامة الذات بالحزن

عليهم الرجوع اليه عما ذهلوا به عنه لان التائب هو الراجع كذلك
يقول العرب و اختلف الناس في التوبة على ضروب و قال اهل الحديث
فرض كسائر الفرائض في توابع الايمان و قالوا ليس هي بفرض كفرض
الايمان من تركها كفر و قالوا لا يوجب على احد من اهل القبلة كفر
بذنوب و احتجوا بقوله تعالى « و توبوا الى الله تغفلون »

2. (Solamī, *ṭabaqāt*, ms. Berlin 9972, f. 42^b) = (P. 33):

قال عمرو بن عثمان المكي التوبة فرض على جميع المذنبين والعاصين
اصغر الذنب او كبر و ليس لاحد عذر في ترك التوبة بعد ارتكاب
المعصية

3. (Solamī, *l. c.*, supra) = (trad. P. 58, n. 4):

قال عمرو... المكي... اعلم ان كلما توهمه قلبك من حسين او بهاء او
نور او شخص او شبح فالله تعالى بعيد من ذلك كله هو اجل و اكبر
و اعظم

4. (Dāwūd Qaysārī, *sharḥ al-khamriyyah*, ms. Paris 3165,
f. 4^b) = (trad. P. 609-610) :

(المحبة) ... قال عمرو بن عثمان المكي قدس الله عنها سر الله تعالى اودع
على قلوب الموقنين المخلصين ⁽¹⁾

IV. — HX ATĀ († 309/922).

Bagdadien, ami d'al Hallāj jusqu'à la mort, — estimé pour
sa science des traditions (*ḥadīth*), son analyse nuancée des états
psychologiques, et la fraîcheur ingénue de ses élans d'oraison.

(1) 'Aṭār (*manṭiq al-ayr*, trad. Tassy, 1854, p. 154) suppose à Makkī un
ouvrage, le *ḡanj-namē* (sic), où sa théorie sur Satan, damné par amour, serait
déjà esquissée (cfr. *tadhkirat al-Awliya*, II, 37).

2. (id. p. 364) :

بلغنى ان النورى شهدوا عليه انه سمع اذان المؤذن فقال طعنه سمّ الموت وسمع نباح كلب فقال لبّيك و سعديك فقيل له فى ذلك فقال ان الرجل المؤذن اغار عليه ان يذكر الله وهو غافل و يأخذ عليه الاجرة ولولاها ما اذن فلذلك قلت « طعنه » و الكلب يذكر الله عز وجل بلا رياء فانه قد قال « و ان من شئ الا يسبح بحمده »

3. (sentence apocryphe, ap. Ibn Taymiyah, *rad al 'ulūl Harīriyah*, t. 64) :

الله لطّف ذاته فسّها حقّا ، وكشّف ذاته فسّها خلقا ،

4. (Qamād, ap. Ibn al Jawzī, *nūmoūs*, 377) :

.... رأيت رجله متفخّنين فقال (النورى) طالبتنى نفسى باكل التمر فلما ان اكلت قلت لها قومى فصلى فابت علىّ فقلت لله على ان قعدت الى الارض اربعين يوما الا فى التشهد فما قعدت

III. — 'AMR IBN 'OTHIMĀN MAKKĪ († 297/909).

Auteur de quelques opuscules perdus, *Adāb al morīdin*, *Kitāb al maḥabbah*, — ce disciple de Jonayd paraît s'être efforcé de formuler sa doctrine mystique en termes particulièrement discrets.

1. (Ja'far ibn Ḥayyān, † 369/979, *ta'rikh al moḥaddithīn bi Isfahān*, ms. Damas, tar. 65) — (P. 667, n. 4) :

(عمرو المكي) التوبة على تفسير اللغة هو الرجعة وكذلك فرض الله تبارك و تعالى التوبة على الخلق لما ذهلوا عنه و اشتغلوا بالمعاصى فافترض

B. — Sentences détachées :

1. (Baqlī, *tafsīr*, II, 473) = (trad. E. 277, n. 3) :

قال الجنيد الحنّى من يكون حياته بحياة خالقه لا من يكون حياته ببقاء
هيكله و من يكون بقاؤه ببقاء نفسه فانه ميّت في وقت حياته ومن
كان حياته برّبه كان حقيقة حياته وفاته لان يصل بذلك الى رتبة
الحياة الاصلية

2. (Solamī, *oṣūl*, ms. Rabat, cat. p. 207, f. 433^v) :

» البلاء سراج العارفين و يقظة السميرين و هلاك الغافلين

3. (Qushayrī, éd. Ansārī, IV, 48; éd. 1348, 22) = (E, 7) :

» ما اخذنا التصوّف عن القليل و القليل ، لكن عن الجوع و ترك
الدنيا و قطع المألوفات و المستحسنات [و الخروج عن الاوطان ، و قطع
الخلّان و ترك ما علم و جهل] —

C. — Contestations avec Ibn 'Alā (ici p. 54)

H. — NOURĪ († 295/907).

Bagdadien, disciple et successeur d'abū-Hamzah († 269), ne survit que dans des anecdotes illustrant sa recherche obstinée de la souffrance toute nue, son « dolorisme » véhément.

1. (Ibn al Jawzī, *nāmūs*, p. 181 : d'après Sarraj) = (P. 40) :

بلغنى ان النورى شهيد عليه غلام الخليل انه سمعه يقول انا اعشق الله
عنروجل و هو يعشقتى فقال النورى سمعت الله يقول « يحبّه و يحبّونه »
و ليس العشق باكثر من المحبة

تصفحهم لوأردھا ، واضمحلت نفوسهم عند توقعهم آيائها ، وقام عليهم كل معلوم نكرا و ثبت كل نكر معلوماً برزوا بعلم الحقيقة لدى الحق حين أوجدهم حقيقة الحق نَسَبَهُ منه ووجده اليه

4. (Opusc. § IV, *Dawā al arwāḥ*, ms. Shahīd 'Alī 1374, § IV, et ms. Caire VII, p. 109, n° 75, ff. 26-57 ; le début du texte a paru dans notre édition des *Tawāsīn*, pp. 157-158) :

..... وهذه اماكن يضيق بسط العلم فيها الا عند المفاوضة لاهل المجاورة و فنّ الاشتغال بعلم مسالك الطرقات المؤدية الى علوم اهل الخالصة الذين خلّوا من خلواتهم و تبرؤوا من اراداتهم

(fin) وهذه صفات اهل الموالاتة من اهل المصافاة الدائم نظرهم الى مايجرى بهم القول مما لزم حقّ العبودية في الرهبانية التي وقع الذم لمن التزمها و لم يتم بواجب حقّها بترك رعايتها ⁽¹⁾ فسبقت نفوس العاملين الى ما لهم بعلمهم فاحتجبوا بروية ما لهم بعلم عمّا لهم بعلم علمهم [عمّا لهم] ، فالانعام عليهم بكشف علم علمهم ، فتكاثفت الحجب فاقاموا تحت التغطية ، و بعد الخروج من هذه الاماكن تبدوا علوم كشف التغطية « لقد كنت في غفلة من هذه فكشفنا عنك غطاك فبصرك اليوم حديد » [الاية] ⁽²⁾ وفق على حدود الاشياء تكشف الاثار بها لها و ما البسها من نور الصنعة وزهرة الارادة بنفاذ القدرة على جمعها و تفريقها ⁽³⁾ و بحارها وتحقيقتها ، ولا يؤده حفظها وهو العلي العظيم و لا اكراه في الدين قد تبين الرشد من الغي —

(1) Cfr. Mohasibi, *ibid.*, p. 17.

(2) Qor. I., 21.

(3) Forme ancienne, attestée dans Mas'oudi, de l'antithèse : *jam'-tafriqah*.

I. — JONAYD († 298/910).

Sa tombe est encore vénérée à Bagdad (Shoṭnīzīyah) comme celle de l'ancêtre commun aux congrégations musulmanes modernes. Ses opuscules authentiques, d'une catéchétique prudente, d'une présentation concertée, ont une syntaxe surchargée d'incises, à la manière araméenne : et cela pose le problème d'un contact littéraire avec les cloîtres chrétiens de Mésopotamie.

A. — Extraits de ses opuscules (ms. Shahīd 'Alī, 1374) (1).

1. (Opusc. § V, *risālah fī'l oloūhiyah*) = (trad. P, 36) :

اعتزل الحق بهم ، وجرّدتْ الالوهية لهم ، فكان أوّل وارد الحقّ
بتأدية شواهد ابرازه لهم وانزاله اياهم في أوّل الالوهية ، انزل الازلية
على سرمد الابد في ديمومية البقاء الى ما ليس له غاية ولا منتهى
فاعتزل منفرداً بذلك و تكبّر و تعالى بالعظمة فكان الحق بالحق
للحق قائماً و كان الحق بالحق للحكم حاكماً و توحّد في تقرّد جبروته احد
افرد اصمد

2. (Opusc. § VIII, *fī'l sokr*) :

..... قهره فارمسه قبل وفاته و اماته فاقبره ثم اذا شاء انشره فلم يبق
له نسبة في حيوته ولا علم وفاته عند خلقه

3. (Opusc. § III, *kitāb al mīthāq*) :

.... هاجت عليهم عند ذلك بحار الغيرة يتلاطم امواجها ، عظم البلاء عند

(1) Autographe d'Ismā'īl-ibn Sawlakīn, le disciple préféré d'Ibn 'Arabī.

2^e SECTION

(ANNÉES 290 À 570 DE L'HÉGIRE.)

1. Comment il devint borgne (Ibn al Jawzi, *nâmoûs*, 329-330):

(عن علي بن جهضم عن أبي بكر الرقي) ⁽¹⁾ -
حدثني أبو بكر الزقاق ⁽²⁾ قال خرجت في وسط السنة الى مكة وانا حدث
السن في وسطى نصف جل وعلى كسفتى نصف جل فرمدت عيني في الطريق
وكنت امسح دموعي بالجل فاقرع الجل المرصع فكان يخرج الدم مع
الدموع فمن شدة الارادة وقوة سرورى بحالى لم أفرق بين الدموع والدم
وذهبت عيني في تلك الحجة، وكانت الشمس اذا أثرت في بدني قبلت يدي
وضعتها على عيني سروراً متى بالبلاء

2. Autres explications (id. 329, 330) :

(عن السلمي عن أبي بكر الرازي) قال كنت ادخل البادية على التوكل
فجعلت على نفسي ان لا آكل لاهل المنازل شياء تورعاً فسالت احدي
عيني على خدي من الجوع
(عن أبي نعيم ⁽³⁾ عن القلانسي) قال الروذباري يحكى عن أبي بكر الزقاق قال
استنصفت حياء من العرب فرايت جارية حسناء فنظرت اليها فقلعت عيني التي
نظرت بها اليها وقلت مثلك من نظر الله -

(1) et aussi dans abou Noraym (1^e version).

(2) L'éd. impr. porte par erreur « الدقاق ».

(3) 2^e version.

عشر سنة ثم قدم فقلت من اين فقال رايت شيخا يقال له ابو شعيب المققع مبتلى فاقمت عنده اخدمه سنة فوقع في نفسي ان اساله اى شىء كان اصل بلائيه فلما دنوت منه ابتداني قبل ان اساله فقال وما سؤالك عما لا يعينك فصبرت حتى تم لى ثلاث سنين فقال لى فى الثالثة لا بد لك فقلت له ان رأيت فقال بينا انا اصلى بالليل اذ لاح لى من الحراب نور فقلت « اخسأ يا ملعون فان ربى عز وجل غنى عن أن يبرز للخلق » ثلاث مرّات قال ثم سمعت نداء من الحراب « يا ابا شعيب » فقلت « لبيك » فقال « تحب ان اقبضك فى وقتك ونجارك على ما مضى لك أو نبتيك ببلاء زفحك فى عليين » فاخترت البلاء فسقطت عيناى ويدائى ورجلاى قال فمكثت اخدمه تمام اثنى عشر سنة فقال يوماً من الايام ادن منى فدنوت منه فسمعت اعضاءه يخاطب بعضها بعضاً « آبرز » حتى برزت أعضاؤه كلها بين يديه وهو يسبح ويقس ثم مات

2. ('AQ. Hamadhāni, *shukrū*, f. 36^a) :

و منهم ابن شعيب المرادى واسمه المققع خير في بعض مكشفاتيه بين اشياء فاختر من جملتها البلاء فذهبت عيناه ويده ورجلاه -

XIX. — ABOU BAKR ZAQQĀQ MIṢRĪ († 290/902) :

Ami d'A. S. Kharrāz, co-inculpé de Nourī au fameux procès intenté à Bagdad, aux soufis, sur la requête du jurisconsulte hanbalite Gholām Khabīl, — Zaqqāq paraît avoir professé, et pratiqué, le même dolorisme outrancier que Nourī. Il mourut au Caire.

العبد من فرديته فاذا كان كذلك فلا يكون مع الله غير الله فيبقى الواحد
الصد في الابدية كما كان في الازلية

2. (Baqlī, *tafsīr*, ms. Berlin, f. 210^a) = (trad. P 483, n. 3) :

قال.. ابو سعيد الخزاز... والروح هي التي وقعت على البدن اسم الحياة
وبالروح نبت الفعل وبالروح ما [كان] من الحجة ولولم تكن الروح كان
العقل معطلا لا حجة عليه ولا له

3. (Ibn al Jawzī, *nūmonis*, XI, fin = p. 481 dans l'édition imprimée.)
= (trad. P 625-626) :

عن أبي سعيد الخزاز عبد طالع⁽¹⁾ ما أذن له و كرم التعظيم لله
فقدس الله نفسه —

XVIII. — ABOU SHO'AYB ŠĀLIḤ AL MOQAFFA' AL MISHRĪ
(† vers 290/902).

On connaît surtout de cet ascète, lié avec A. S. Kharrāz⁽²⁾, un
récit de vision, que voici.

1. (Ibn al Jawzī, *nūmonis*, édition de Caïre, p. 184) :

قال ابن باكويه قال سمعت ابا عمرو تلميذ الرقي قال سمعت الرقي يقول كان
لنا بيت ضيافة فجاءنا فقير عليه خرقتان يكمي باني سليمان فقال الضيافة. فقلت
لابني امض به الى البيت فأقام عندنا تسعة ايام فاكل في كل ثلاثة ايام أكلة
فسمته المقام فقال الضيافة ثلاثة فقلت له لا تقطع عنا اخبارك فغاب عنا اثني

(1) L'édition imprimée porte طائع (sic).

(2) Jāmi, *nūḥūl*, s. v.

الوحدانية في الاصل انه كان ولم يكن شئ فهو قُرد عِلْم و شَاء وقَضَى ،
 وقَدَّر و وَفَّق ، و خَذَلَ و تَوَلَّى ، و تَرَكَّ و عَصَم ، و اَثَابَ و عَاقَب ،
 و الاعمال تنسب الى العباد و البداية منه و التهام عليه لم يعص العاصي
 بغلبته و لم يطع المطيع باستغناء ، فلاشياء كلَّها بعلم الله و قدرة الله و ليست
 هي العلم و القدرة و لكنَّها بعلم و قدرة ، و يقال لمن انكر هذا اخبرني عن
 الله عز وجل أهوتامٌ كامل فان قالوا نعم فيقال لهم فهو مع تمامه و كماله هو
 أوَّل و هو حَسْبى و هو عالم و هو قادر ، اى فلا بد من نعم فيقال لهم هذه
 صفات الذات و الاشياء كلَّها داخله في هذه و هذه الافاعيل كلَّها في القدرة
 فهو حَسْبى عالم قادر جلَّ ثناءه —

اوجدنى حجة تدل الى التوحيد ؟ — قال الجزم دليل على ذلك

XVII. — ABOŪ SA'ĪD KHARRĀZ († 286/899).

Né à Bagdad, et mort au Caire ; on lui doit une mise au point, plus conforme aux exigences de l'orthodoxie sunnite, des vastes synthèses de Tirmidhi et Tostari ; et l'innovation de plusieurs termes techniques que Hallāj reprendra.

I. (*AQ Hamadhāni, *zobduh*, ms. Paris af. p. 36, f. 48^a) = (trad. E 271) :

علامة المريد في الفناء ذهاب حفظه من الدنيا و الآخرة الا من الله ثم يبدو
 باد من ذات الله فيريه ذهاب حفظه من قدرة الله ثم يبدو باد ايضا فيريه
 وجود نفسه و حفظ رويته من الله فيبقى رويته ما كان الله من الله فينفرد

XVI. ان الله تعالى في كل مكان ولا فرق بين العرش وغيره من
الامكنة -

3. (trad. P 31) :

للربوبية سرّ لو ظهر لبطلت النبوة ، وللنبوة سرّ لو كشف بطل العلم ،
وللعلماء سرّ لو اظهره الله تعالى لبطلت الاحكام

(Makki, *qoût ul qolouh*, II, 90 ; la récénsion de Ghazâlî et celle d'abou'l Mawâhib en dérivent. Celle de Kilânî remplace le 1^{er} « النبوة » par « التدبير » et « الاحكام » par « العلم ». Celle d'Ibn 'Arabi porte :

ان للربوبية سرّاً وهو انت ، يخاطبه كل عين ، او ظهر ابطلت الربوبية

4. (Tostari, *tafsir*, p. 35) = (trad. P 476) :

(قال سهل) علامة المحبة معانقة الطاعة ومباينة الفاقة -

5. Fragments extraits de la *mo'aruduh* de Saqallî (ms. Kopr. 727) :

لا اتبرا من فسّاق ائمة محمد صلعم فاجرهم وقائلهم وزانيهم وسارقهم ،
واتبرا ممن يدعى التوكل والرضا والحب والشوق⁽¹⁾ وانا اسأل الله تعالى
ان يخرجنا من الدنيا حتى يُحقّق ايماننا بالقدر واليقين والرضا والتوكل
والحبّ ألا ان يكون من طريق حق واما تغتاب ونكذب

« الله قبلة الدنيا » اى عليه رقيب بما ارادَ العامل في نيته و « النية قبلة
القلب » اى فالقلب مُتصرّف بالارادة لمراد النية

(¹) cf. Gholân Khalil, *iei*, sect. IV.

IV. ان الله يتجلى لسائر الخلق يوم القيامة من الجنّ والانس والملائكة
والحيوان اجمع لكل واحد في معناه - الكفار يرون الله تعالى في
الآخرة ويحاسبهم -

V. للربوبية سرّ لو ظهر (ici p. 41, n° 3)

VI. ان ابليس سجد لآدم في الثانية -

VII. ان ابليس ما دخل الجنة -

VIII. ان الله لم يزل خالقاً -

IX. ان الفعل مخلوق والتفعيل ليس بمخلوق -

X. ان الله تعالى لما كلم موسى عمّ أعجب موسى بنفسه فلوحي الله
اليه يا موسى أتعجبك نفسك مدّ عينيك فمدّ موسى عينيه فنظر
واذا قدماه مائة طور على كل طور موسى -

XI-XII. ان الله يريد من العباد الطاعات ولا يريد منهم المعاصي ارادها بهم
لا منهم -

XIII. ان النبي صلعم كان يحفظ القرآن قبل النبوة وقبل ان يأتيه جبريل
عمّ -

XIII bi. ان جبريل كان يحيى الى النبي صلعم ولا يرح من مكانه

XIV. ان الله يقرأ على لسان كل قارئ وانهم اذا سمعوا القرآن من قارئ
فإنما يسمعون من الله -

XV. ان لله مشيئة واحدة كما ان له علما واحدا وان مع كل مراد ارادة
(الّا ان ارادته من صفات ذاته القديمة)

عند حكام الارض ، فاما البراءة عند احكم الحاكمين عند خصومة الحق
اياهم و مطالبته اياه فهو بعيد عن هذا

XVI. — SAHL TOSTARĪ († 283/896).

Doué d'une forte discipline morale et d'une information intellectuelle étendue, cet ascète du Khouzistan, mort en exil à Basra, est resté célèbre pour sa doctrine de la « contrition intellectuelle continue » (obligation, pour le croyant, de retourner, à tout instant, sa pensée vers Dieu). Ses amples vues dogmatiques, imprégnées de conséquences monistes, ont influencé, — à travers les Sālīmiya, — Ghazālī et Ibn 'Arabi.

1. ('AQ Hamadhānī, *zohdah*, ms. Paris Supp. pers. 1084 f. 127^a)
= (comp. trad. E 266) :

(قال له الخضر عم) خلق الله تعالى نور محمد عم من نوره و صوره و صدره
على يده فبقى ذلك النور بين يد الله مائه الى عام و كان يلاحظه في كل
يوم و ليلة سبعين الى لحظة و نظرة يكسبه في كل نظرة نورا جديدا ثم
خلق منها الموجودات كلها —

2. Liste des propositions *sālīmiyennes* condamnées par Ibn Khafif et par les hanbalites (selon Kilānī, *ghonyah*, I, 83-84 ; complétée suivant Ibn al Farrā, *mo'tamad*, ms. Damas, tar. 59, n. p.) — (trad. E 268-269) :

- I. ان الله لم يزل رايًا للعالم وجودا له عدما له في ذاته ⁽¹⁾ —
- II. ان الله يدرك بصفة واحدة ما يدرك بسائر صفاته —
- III. ان الله سبحانه يرى يوم القيامة في سورة آدمي محمدى —

(1) Critique d'Ibn Khafif sur ce § I (ap. Ma'soum 'Alī Shāh, *ṭarāiq al haqīq*, lith. Téhéran, H, 222) : این کلام ظاهر ست در قدم دهري.

السبب في ذلك ان الافعال تخرج الى الاركان من صدر قد انقسم قسمين على قلب سليم ونفس سقيمة فأيها غلب على صاحبه كان الفعل له فتباينا في الناظر و اشتباها في الظاهر وذلك مثل المداراة والمداينة ، و المحاجة والمجادلة ، و المناظرة والمغالبة ، و الرحمة والرقعة ، والصبر والتجلد ... و التواضع والتضع ، و الخوف والجبن ، و العبودة والعبادة ، و الكسب و الجمع ، و السباحة و الحرص ، و التهمة و سوء الظن ، و الفراسة و الظن ، ... و الهدية و الرشوة ، و الصلابة و القسوة ، ... و الوجد و الحقد ، و المجاهدة و الصرامة ، ... و التوكل و الاتكال ، و الهبة و القنوط ، و القناعة و الكسل ، الحيرة و اليأس من روحه ، ... و الاحتمال و العجز ، و الحلم و دناة النفس ، ... و التنفس و الشكوى ، و الرجا و التمنى ، و الامل و الطمع ، و النية و طول الامل ، ... الالهام و الوسوسة ، ... و الموعظة و الملامة ، و الشكوى و التأنيب ، ... و المذكر و القاص ، ... و وجود حلالة الطاعة لحلاوة التوحيد و وجودها لحلاوة المحبة ، ... المودين للاخبار و الناقلين ، حملة القرآن و التالين له ، ... الكمال و التمام ، ... النسبة و اللقب ، الصمت توقيا من الافات و الصمت تكبرا و عينا ، التسلط و الاقتدار ، خشية الله و خشية الخلق ، الفرق بين الذب عن العرض وبين القناعة الفاحشة ، الاستراحة و الشهاظة ، المقايسة و المشاكلة (^{total 164} couples de termes)

5. (*akyâs wa moghtarrin*, ms. pers. ff. 17-18) :

ومن ذلك قوله « اذا ابرأت المرأة زوجها من صداقها برى الزوج » فالبراءة في الحكم في الظاهر غير البراءة من الحق ، تلك البراءة براءة مطالبة في الدنيا

- 4bis الرياضة في تعلّق الامر بالخلق ms. 'Āshir 1479 § VIII et Paris 5018 § VI.
(= الحقيقة الادمية)
- 13 كتاب الفروق و منع الترادف ms. 'Āshir 1479 § 5, Paris 5018 § V (ff. 58-99).
- 17 شرح الصلاة و مقاصدها ms. 'Āshir, § II, Paris § I.
- 18 الحج و اسراره ms. Paris § II.
- 19 الاحتياطات ms. Paris § III.
- 20 الحمل اللازم معرفتها ms. Paris § IV.
- 21 عرش الموحدين ms. 'Āshir § VII, Paris § VII.
- 22 الاعضا و النفس و فيه تفسير آيات عظيمة ms. 'Āshir § III, Paris § VIII.
- 23 منازل العباد و العبادة ms. 'Āshir § IV, Paris § IX.
- 24 العقل و الهوى ms. 'Āshir § V, Paris § X.
- 25 الامثال من الكتاب و السنة ms. 'Āshir § VI, Paris § XI.
- 26 المنيات و كل ما وجد حديث بالنهاي ms. 'Āshir § VII, Paris § XII.
- 27 كتاب العلوم cité ap. الاكياس, f. 17.
- 28 ادب النفس ms. Es'ad 1312 § I.
- 29 غور الامور ms. Es'ad 1312 § II.
- 30 ادعية و عزائم (apocryphe ?) = ms. Aya Sūfiya 1814.

4. (ms. Paris 5018, f. 54^b) : incipit du *Kitāb al-forūq* :

... اما بعد فانك سألت عن سبب مشتبه الافعال و معاني فروقها فاعلم ان

كثّر الألف واللام في آخرها - ١٤٢ و من أيّ حساب صار عددها ٢٧ حرفاً - ١٤٣ وما معنى قوله خلق الله آدم على صورته - ١٤٤ قوله لِيَتِمَّنَ اثْنَعَشَرَ نَبِيًّا أَنَّهُمْ كَانُوا مِنْ أُمَّتِي - ١٤٥ وما تأويل قول موسى عم ربّ اجعلني من أمة محمد - ١٤٥ قوله ان الله عباداً ليسوا بانييا يغبطهم النبيون بمقامهم وقُرْبَتهم الى الله - ١٤٧ ما تأويل قول بسم الله - ١٤٨ السلام عليك أيها النبي - ١٤٩ السلام علينا وعلى عباد الله الصالحين - ١٥٠ اهل بيتي امان لأمتي - ١٥١ آل محمد - ١٥٢ ابن خزائن الحجة من خزان الكلام من خزان علم التدبير - ١٥٣ وابن خزائن علم الله من علم البدو - ١٥٤ وما تأويل أم الكتاب فانه اذخرها في جميع الرسل لهذا الرسول وهذه الامة - ١٥٥ وما معنى المغفرة التي قد غفر لنبينا عمّ وقد بشر سائر المرسلين بالمغفرة

2. (about No'aym Isfahānī, *Hilyah*, ms. Zah. taṣ. 417 s. v. Tirmidhi) = (trad E 262) :

الله اختار الموتدين ليُساهى بهم يوم الجمع الاكبر في تلك العرصة الملائكة لان ادم وولده ظهر خلقتهم من بذرة من المحبة والملائكة ظهر خلقتهم من القدرة فمن محبته للادميين يفرح بتوبتهم فيقول في ذلك الجمع يا معشر ملائكتي ان محاسنكم خرجت منكم ومن النور خلقتكم... والادميون خرجت منهم هذه المحاسن من نفوسهم الشهوانية والسيياطين قد احاطت بهم في ادنى المملكة ومن التراب خلقتهم فلذلك استوجبوا داري وجواري

3. (Additions à la liste des œuvres de Tirmidhi) = (trad. E 257) :

خصّ ذكر الوجه - ١٠٠ و ما قوله « آمين » - ١٠١ و ما السجود -
 ١٠٢ و ما بدؤه - (١٠٧-١٠٣) و ما قوله العزة إزارى و العظمة ردامى
 و ما الازار و ما الرداء و ما الكبير - ١٠٨ و ما تاج الملك - ١٠٩ و ما
 الوفار - ١١٠ و ما صفة مجالس الهيبة - ١١١ و ما صفة ملك الآلاء -
 ١١٢ و ما صفة ملك الضيآء - ١١٣ و ما صفات ملك القدس - ١١٤ و ما
 القدس - ١١٥ و ما سُبُحات الوجه - ١١٦ و ما شراب الحبّ -
 ١١٧ و ما كأس الحبّ - ١١٨ و من اين - ١١٩ و ما شراب حبيّه لك
 حتّى يسكرك عن حُبِّك له - ١٢٠ و ما القبضة - ١٢٣ و كم نظرتّه الى
 الاولياء فى كل يوم و الى ما كان ينظر منهم ١٢٤ و الى ما نظر من الانبياء
 عمّ و كم اقبله على خاصّته كل يوم - ١٢٧ و ما المعية فانه مع الخلق و ما
 اصفياه و انبيائه و خاصّته و كيف الفرق بين هؤلاء فى تفاوت ذلك
 - ١٢٨ و ما ذكره الذى يقول و لذكر الله اكبر - ١٢٩ أذكرونى أذكركم -
 ١٣٠ و ما معنى الاسم - ١٣١ و ما رأس الاسماء الذى استوجب منه جميع
 الاسماء - ١٣٢ و ما الاسم الذى أبهم على الخلق إلّا على خاصّته -
 (١٣٤-١٣٣) و بما نال صاحب سليمان ذلك و طوى عن سليمان و هو رسول
 من الرسل و ما السبب فى ذلك - ١٣٥ ما ذا اطلع الاسم على حروفه أم
 على معناه - ١٣٦ و اين باب هذا الاسم الخفى عن الخلق من ابوابه -
 ١٣٧ و ما كسوته - ١٣٨ و ما حرفه من حروف المعجم - ١٣٩ و الحروف
 المقطعة مفتاح كلّ اسم من اسمائه فاين هذه الاسماء و انما هى ٢٨ حرفاً
 فاين هذه الحروف - ١٤٠ و كيف صار الالف مبتداء الحروف - ١٤١ كيف

بدو السكينة - ٢٨ ما العدل - ٢٩ ما فضل بعض النبيين على بعض
 وكذلك الاولياء - ٣٠ خَلَقَ الله الخلق في الظلمة - ٣١-٣٢ وكيف صفة
 المقادير - ٣٣ وما سبب علم القدر الذي طَوَّى عن الرسل فمن دونهم -
 ٣٤ ولا شيء طَوَّى - ٣٥ متى تنكشف لهم سر القدر - ٣٦-٣٧ - ٣٩ وما
 العقل الاكبر الذي قَسَّست العقول منه لجميع خلقه - ٤٠ صفة آدم
 - ٤١-٤٤ - ٤٥ وبأى شيء نال التقدم على الملائكة حين امرهم بالسجود
 - ٤٦-٥٠ - ٥١ واين خزائن المين - ٥٢ واين خزائن سعى النفوس -
 ٥٣ ومن اين تعطى للانبياء - ٥٤ واين خزائن المحدثين من الاولياء -
 ٥٥ وما الحديث - ٥٦ وما الوحي - ٥٧ وما الفرق بين المحدثين
 والنبيين - ٥٨ - ٥٩ واين سائر الاولياء - ٦٠-٦٣ - ٦٤ وما كلامه
 للموحدين - ٦٢ وما كلامه للرسل - (٦٦-٧١) ما حظوظ الانبياء من
 النظر اليه وما حظوظ المحدثين وما حظوظ سائر الاولياء وما حظوظ العامة
 فان للحظوظ منهم في هذه الزيارة من التفاوت وما لا يطبق له البشر
 وصفاً وكما ان للجنة درجات فكذلك يوم الزيارة لهم درجات - ٧٥ كم
 بين حظ محمد صلعم وبين حظ غيره من الانبياء عم - ٧٦-٨١ - ٨٢ كم
 اجزاء النبوة - ٨٤ كم اجزاء الصديقية - ٨٧ وما يقتضى الحق من الموحدين
 - ٨٨ وما الحق - ٨٩ وما ذا بدأة - ٩٠ واتى شيء فعله في الخلق
 - ٩٢ وما ذا وَكَلَّ - ٩٢ وما ثمرته - ٩٣ وما الحق - ٩٤ واين
 محل من يكون مُحَقَّقاً - ٩٥ وما سكينة الاولياء - ٩٦ وما حظ
 المؤمنين - ٩٧ وما حظهم من كل شيء هالك الا وجهه - ٩٨ كيف

20. (Sahlagi, *noir*, f. 146) = (trad. E. 55, n. 6).

(حقيقة) التصوف نور شعشعاني رفته الابصار فلاحظها

XV. — HAKIM TIRMIDHI (+ 285/898) :

Théoricien érudit, minutieux et prolix, ce khorasanien a laissé de nombreux ouvrages, encore conservés. Ce sont de copieux recueils de définitions, synthétiquement classés, où, à travers les traditions ou *hadith*, certaines infiltrations de philosophie hellénistique percent.

1. (table des 155 questions du *kilâb khatm al awliyâ*) = (trad. E. 259-262) :

(الجواب المستقيم عما سأل عنه الترمذی الحکیم لابن عربي)

١ عدد منازل الاولياء - ٢ اين منازل اهل القربة - ٣ و مجالستهم حيث هم من خلف ذلك الحجاب و اين الذين حازوا و العساكر باتى شىء حازوا - ٤ و الى اين منتهاهم - ٥ اين مقام اهل المجالس و الحديث - ٦ و كم عددهم - ٧ باتى شىء استوجبوا هذا على ربهم - ٨ و ما حديثهم و نجواهم - ٩ باتى شىء يفتحون المناجاة و باتى شىء يختصونها - ١١ و بماذا يسألون^(١) و بماذا يجابون - ١٢ وكيف يكون صفة سيرهم - ١٣ و من الذى يستحق خاتم الاولياء كما يستحق محمد صلعم خاتم النبوة - ١٤ بما و باتى صفة يكون ذلك المستحق لذلك - ١٥ ما سبب الخاتم و ما معناه - ١٦ كم مجالس ملك الملك - ١٧ اين مقام الرسل من مقام الانبياء - ١٨ اين مقام الانبياء من الاولياء - ١٩ باتى شىء حظ كل رسول من ربه - ٢٠ - ٢٣ - ٢٤ ما بدو الاسماء - ٢٥ ما بدو الوحي - ٢٦ ما بدو الروح - ٢٧ ما

(١) Ms. ايجابون

و لو قلتَ جُدْ بالكل منك لنا لما ، تائبٌ فيما قلته عند ذلك
ولو وُضع المشار منى على لظى ، نضحت من التعظيم في وجه مالك
فحبّبتَ قرضي كني لي يادّعائه ، ولست لفرض ما حبّيتُ ببارك

17. (Dhahabî, *i'tidâl*, s. v.) = (trad. E 253) :

ما النار لاستندن إليها غداً و أقول اجعاني لاهلها فداءً أو لأباعتها⁽¹⁾ ما الجنة
لعبة صبيان —

18. (Sahlagî, *noûr*, f. 94 ; Baqlî, II, 14) = (trad. E 253 n. 4) :

ان لله خواصاً من عباده لو حبّهم في الجنة من روثه ساعة استغاثوا
بالخروج من الجنة كما يستغيث اهل النار بالخروج من النار

49. (Sahlagî, *noûr*, f. 94 = Ibn al Jawzî, *l. c.*, 358) = (trad. E. 253, n. 5 et P. 692) :

اهل الجنة يتزاورون فاذا رجعوا من الزيارة عرض عليهم صور فمن اختار
منهم صورة لم يرد الى الزيارة —

العارفون في زيارة الله عز وجل في الآخرة على طبقتين طبقة تزور متى شاءت
وَأَنَّى شاءت و طبقة تزوره مرّة واحدة ثم لم تزره بعدها ابداً فقيل وكيف
ذلك قال اذ راه العارفون أوّل مرّة جعل لهم سوقاً ما فيها شراء ولا بيع ألا
الصور من الرجال والنساء فمن دخل منهم السوق لم يرجع الى زيارة الله
ابداً قال في الدنيا يخدمك بالسوق وفي الآخرة يخدمك بالسوق فانت ابداً
عبد السوق —

(1) Heureuse correction proposée par Nicholson : le texte est : لا يبعثها.

14bis. (Sahlagi, f. 46) :

لو شفعت في الخلق كلهم لم يكن كثيراً فإنه شفاعة في قطعة طين

14ter. (id. f. 49) :

الهي [لو] تغفر عن رأس آدم الى يوم القيامة غفرت قبضة تراب ، و لو
تحرقت من رأس آدم الى يوم القيامة احترقت قبضة تراب —

15. — (Ibn al Jawzi, *nâmoûs*, éd. Caire, 359) = (trad. E, 252, n. 5) :

جاز ابو يزيد على مقابر اليهود فقال ما هولاء حتى تعذبهم كقّ عظام جرت
عليهم القضايا اعفى عنهم —

15bis. (Ibn al Jawzi, *nâmoûs*, éd. Caire, p. 359, 420) = (trad. P. 747) :

(و قول البسطامي) « اعفى عنهم » جهل بالشريعة لأنّ الله غرّ وجل اخبر انه
لا يغفر ان يشارك به لمن مات كافرا فلو قبلت شفاعته في كافر لقبّل سؤال
ابراهيم صلّاه في ابيه و [سؤال] محمد صلّاه في امة —

... و اما الشفاعة فقد قال الله تعا « ولا يشفعون الا لمن ارتضى » و لما اراد
نوح حمل ابنه في السفينة قيل له « انه ليس من اهلك » و لم يشفع ابراهيم
في ابيه و لا نبيئا في امة —

16. (Sahlagi, *noûr*, f. 401) = (trad. E 253) :

عن ابن فَرْخَان [الدوري] في سامرّا عن الجعيد قال ابو يزيد الهبي ان كان
في سابق علمك انك تعذب احداً من خلقك بالنار فعظم خلقى فيه حتى
لا يسع معي غيرى و انشد في ذلك (طويل)

10. (Ibn al Jawzī, *nāmoūs*, f. 367) = (trad. E 249 n. 4, 250):

سمعت عَمِّيَّ خادِمَ ابِي يَزِيدَ يَقُولُ سَمِعْتُ بَا يَزِيدَ يَقُولُ سُبْحَانِي مَا اعْظَمَ شَأْنِي ⁽¹⁾ ثُمَّ قَالَ حَسْبِي مِنْ نَفْسِي حَسْبِي —

(عن الخلدی) قیل للجنید ان ابا یزید یقول سبحانی سبحانی انا ربی الاعلی فقال الجنید ان الرجل مستهلك فی شهود الجلال فینطق بما استهلكه اذهله الحق عن رؤيته إِيَّاه فلم يشهد الا الحق فنعته —

11. (Baqlī, *shuṭḥ*., ms. QA, f. 80) (version atténuée) = (trad. E 250, n. 5):

اَكْرَ بَايَزِيدَ حَاضِرَ بُوذِي بَدَسْتُ كُوزْكَانَ مَا مُسْلِمَانِ شَدِي

12. (Kürküt, *Harāmī*, ms. Feyzié 1764) = (trad. E 251, n. 5):

مِنْ قَتَلْتَهُ مُحِبَّتُهُ قَدِيتُهُ رُؤْيَتُهُ وَ مِنْ قَتَلَهُ عَشَقُهُ قَدِيتُهُ مُنَادَمَتُهُ

13. (Sahlagī, f. 66; cfr. Ibn al Jawzī. *nāmoūs*, p. 358) = (trad. E, 252):

مَنْ عَرَفَ اللَّهَ صَارَ لِلْجَنَّةِ ثَوَابًا وَ صَارَتِ الْجَنَّةُ عَلَيْهِ وَبَالًا
الْجَنَّةُ هُوَ الْحِجَابُ الْاَكْبَرُ لِأَنَّ أَهْلَ الْجَنَّةِ سَكَنُوا إِلَى الْجَنَّةِ وَ كُلٌّ مِنْ
سَكَنَ إِلَى الْجَنَّةِ سَكَنَ إِلَى سِوَاهُ فَهُوَ مُحْجُوبٌ

14. (Sha'rāwī, *taṭwīf*, I, 427) = (trad. E 252, n. 9):

اِنْ آدَمَ عَمَّ بَاعَ حَضْرَةَ رَبِّهِ بِلَقْمَةٍ ... لَوْ شَفَعَنِي اللَّهُ فِي الْاَوَّلِينَ وَ الْاٰخِرِينَ
لَمْ يَكُنْ ذَلِكَ عِنْدِي بِكَبِيرٍ غَايَةَ الْاَمْرِ أَنَّهُ شَفَعَنِي فِي لَقْمَةٍ طِينٍ —

(1) var. سُلْطَانِي

قال كل العالم عبيدى غيرك قال فسالت النباجى ⁽¹⁾ عن هذه الحكاية فقال
قَصَّرَ به الحق عن لحوق الاغراق فى الفناء لكنّه كاشفنى فى حال سؤالك
لى بان قال اصبح الكل عبيدى غيرك فانّك انا قال الجريرى مقام النباجى
اتم فى باب الايجاد بالخروج عن مشاهدة الحق بنعت الاجبار لان ابايزيد
أخرج من نعت العبودية ولم يلحق بايجاد نعتة بالحقّ و النباجى اشهد
الاشباح فى دهش الاجلال والحقّة مشاهدة الكل به مربوطاً فاستجاز
الاتّصاف بالتنزيه —

6. (Sablāḡi, *noûr*, f. 96 ; Sha'rāwī, *taṭā'if*, I, 125-126) = (trad. E 247) :

طاعتك لى يا ربّ اعظم من طاعتى لك
بطشى اشدّ من بطشه بى
تالله ان لوائى اعظم من لواء محمد صلّعم لوائى من نور تحتة الجنان
والجنّ والانس كلهم مع النبيين —

7. (Baqlī, *shafāḡ*, ms. Q. A., f. 112) = (trad. E, 247, n. 4) :

من بزرگوارترم

8. (Sha'rāwī, *l. c. supra*) = (trad. E, 247, n. 5) :

لأنّ ترانى مرّة خير لك من أن ترى ربك فى مرّة

9. (Baqlī, *tafsīr*, ms. Berlin, f. 356a, in Qor. LIII, 18-23) =
(trad. E, 251) :

قال الواسطى (وقيل « الجنيد ») .. فى حق البسطامى كلهم ماتوا على التوهم
حتى ابو يزيد مات على التوهم

(1) var. 'AQIL : الشبلى

le balbutiement outrancier, tantôt insolent, tantôt déçu, de cette raison humaine tout enivrée d'inaccessible, n'a pas été, depuis, égalé.

1. (Baqli, I, p. 78) = (trad. E 245, n. 8) :

احببت الله حتى ابغضت نفسي و ابغضت الدنيا حتى احببت طاعة الله

2. (Baqli, I, 144) = (trad. E 246, n. 5) :

نظر [الله] في العالم فلم ير اهلاً لمعرفته فشغلهم بالعبادة

3. Sahlagi, *noûr*, f. 26, 46 et 107) = (trad. E 246 n. 2) :

اترك نفسك و تعال — كنت لي مرآة فصرتُ انا المرآة
طلبت قلبي ليلاً من الليالي فلم اجده فلما كان في السحر سمعت قائلاً يقول
يا ابا يزيد هوذا ⁽¹⁾ تطلب غيرنا —

4. (Sahlagi, *l. c.*, p. 40) = (trad. E, 246) :

كنت اثني عشر سنة حداد نفسي و خمس سنين مرآة قلبي و سنة انظر فيها
بينها فاذا في وسطى زنار ظاهر فعملت في قطعه اثني عشر سنة نظرت فاذا في
باطني زنار فعملت في قطعه خمس سنين انظر كيف اقطع فكشفت لي ذلك
فنظرت الى الخلق فرأيتهم موتى فكبرت عليهم اربع تكبيرات

5. (Sahlagi, *l. c.*, f. 82 : 'AQ Hamadhāni, *shukavā*, f. 40b) =
(trad. E 247, n. 4) :

قال سمعت محمد بن الحسن بن بهرام الفارسي سمعت علي بن عبد الرحيم البغدادي
(اي القنّاد) سمعت ابا محمد الحريري قال ابو يزيد اشرف الحق على اسرار
العالم فشاهدها خالية منه غير سرّي فانه رأى منه ملاً فخاطبني معظماً لي بان

(¹) ms. هونى.

3. (Soyou'li, *dorar*, s. v.) = (trad. E, 239) :

من عرف نفسه فقد عرف ربه⁽¹⁾

4. (Sha'rāwī, *tub. kob.*, I, 81) = (trad. P, 516, n. 3) :

كم بين من يريد حضور الوليمة للوليمة و بين من يريد حضور الوليمة
ليلقى الحبيب في الوليمة

5. (Ibn 'Arabī, *mohādharāt*, II, 370) = (trad. E, 240) :

ليَكُنْ بيتك الخلوة وطعامك الجوع و حديثك المناجاة فإِذَا مَا ان تَمُوتَ
بدائك او تصل الى دوائك

6. (abou Noraym Isfahānī, *l. c.*) = (trad. E, 240) :

الهِى لَا تَسْ لى دَلَالَتى عَلَيْكَ و اِشَارَتى بِالرَّبَوِيَّةِ اليكَ رَفَعْتُ اليكَ يَدَا
بِالذَّنُوبِ مَغْلُولَةً و عَيْنَا بِالرَّجَاءِ مَكْحُولَةً فَاقْبَلْنِى فَانْكَ مَلِكُ الطِّيقِ و اِرْحَمْنِى
لَا نَنِى عَبْدٌ ضَعِيفٌ —

7. ('AQ Hamadhānī, *zohdah*, ms. Paris ac. persan 36, f. 40^b) :

الْجَنَّةُ سِجْنُ الْعَارِفِينَ كَمَا اَنَّ الدُّنْيَا سِجْنُ الْمُؤْمِنِينَ

NIV. — ABOU YAZID BISTĀMĪ († 261/875).

Paysan des monts du Tabaristan (Perse), ascète solitaire et rude, Bistāmī est resté le héros préféré des congrégations sunnites. S'adonnant à un entraînement d'ascèse forcené, il concentra tout l'élan de son intelligence vers une perception impassible de la pure essence divine, qu'il convoitait avec une acuité d'intuition inouïe. Le ton saccadé de ses sentences, jaillissant par fusées, —

(¹) Cfr. P 513 n. 4, 794 n. 2, 921 ; Haytāmī, *fat. had.* 206, Vélid Tchélébi (ap. *Schil-sur Rêchad*, 1923, xxiii-579, pp. 108-111).

XIII. — YAḤYA-IBN-MO'ĀDI RĀZĪ († 258/871).

Yaḥya vécut et mourut à Nishapour (Khorasan): disciple d'Ibn Karrām, il professa le premier un « cours public » de mystique dans les mosquées; et, le premier aussi, il osa avouer son amour pour Dieu au style direct: dans de courtes oraisons, dont l'humilité contrite et timide, et la fraîcheur naissante, surprennent.

1. (about No'aym Isfahāni, *ḥilyuh*, ms. Zah, taṣ. 67, s. v.):

قال يحيى بن معاذ ذو القلبه اشياء قراءة القرآن بالتفكر و خلا البطن
و قيام الليل و التضرع عند السحر و مجالسة الصالحين —

2. (*id.* = trad. E 238, n. 10-240):

قال يحيى بن معاذ الهى حجتى حاجتى و عُدتى فاقى و وسيلتى اليك نعمك
على و شفيعى لديك احسانك الى —
عمل كالسراب و قلب من التقوى خراب و ذنوب بعدد الرمل و التراب
ثم يطعم فى الكؤعب الاتراب هيات انت سكران بغير شراب —
الهى كيف افرح و قد عصيتك وكيف لا افرح و قد عرفتك كيف ادعوك
و انا خاطى وكيف لا ادعوك و انت كريم
اذا كنت لا ترضى عن الله كيف تسأله الرضا عنك —
الليل طويل فلا يقصر بمنامك و النهار تقى فلا تدنسه باثامك —
كم من مستغفر ممقوت و ساكت مرحوم ، هذا استغفر الله قلبه فاجر و هذا
سكت و قلبه ذاكره —

(المرتبتين للمرء فى الموت) يوخذ منه كله و يسئل عنه كله

(1) Cf. Asin Palacios, *logia* no 92.

4. (Ibn Taimiyah, *rasā'il kobrā*, Caïre, 1323, 1, 120):

(في مذهب الكرامية) ان الحوادث التي تقوم به لا تخلو منه ولا يزول عنها... والحدوث عندهم غير الاحداث والقرآن عندهم حادث لا يحدث لان المحدث يفتقر الى الاحداث بخلاف الحدوث وهم اذا قالوا كان خاليا منها في الازل وكان ساكنا لم يقولوا انه حادث بل يقولون السكون امر «عدمي» كما يقوله الفلاسفة (... «الوجودي» هو الاحداث و الافناء) .. ان البارى يقوم به احداث المخلوقات و افنائها ...

5. (Abou Mo'iz Makhouli-b. Fa'li Nasafi, ms. A. S. 4801, de 610 hég. ; table des *abwāb*) = (trad. E, 241) :

١ باب الاخاء في الله — باب ذكر المعروف واصطناعه — الانبساط الى الاخوان — باب — باب ذكر الضيافة — ترك الاجابة في التعفّف في ما ابدى الناس — ذكر الصلّة و الصدقة و فضلها — ذكر السالكين و سهرهم — ذكر اتّخاذ الاخوان — ١٠ ذكر العزلة — ذكر ترك المعاداة و فضل المداراة — كتب الاخيار بعضهم الى بعض — باب — التواضع (١) — باب التواضع (٢) — كلام الاتقيا عند حضور الموت الفضائل و الرغائب — التوبة و الاستغفار — الامر بالمعروف — ترك العجب و الادلال — ٢٠ الموت و سكراته — الحكم الوجيزة المتفتّنة — كلام الاخيار في المرض — ٢٣ ذكر النبأ — الجهاد — ابراز المال للورثة — القبور و اهلها — فصل في ذكر الله — بكا من خشية الله — ٣٠ القيامة — الشتات المتفتّنتات

XII. — IBN KARRĀM († 255/868).

Docteur hanéfite, et fondateur d'une école théologique renommée qui porta son nom, Ibn Karrām a basé ses thèses et son apostolat de missionnaire, sur les principes de l'école mystique du Khorassân, où il s'était formé. Né en Afghanistan, il mourut à Jérusalem.

1. (Dhababî, *tu'rikh*, ms. Leiden 1721, f. 73^b) = (trad. E 230, n. 5, 238 n. 6) :

قال ابن كَرَّام (حياة القلب من هـ اشياء) الجوع ، وقراءة القرآن ، وقيام الليل ،
والتضرع عند الصبح ، وبجاسة الصالحين

2. (Moqaddasî, *ahsan al taqisim*, ap. « Moqtabas » VII, 173) = (trad. E, 235) :

فَعِنْدَ الْكَرَّامِيَّةِ « الْجَبَر » جَعَلَ الْإِسْطَاعَةَ مَعَ الْفِعْلِ وَعِنْدَ الْمُعْتَزِّلَةِ جَعَلَ
الشَّرَّ بِقَدْرِ اللَّهِ (أَوْ الْإِسْطَاعَةَ قَبْلَ الْفِعْلِ عِنْدَ أَهْلِ الْحَدِيثِ)
(الْأَرْجَاءِ) « الْمَرْجُئَةُ » عِنْدَ أَهْلِ الْحَدِيثِ مِنْ آخِرِ الْعَمَلِ عَنِ الْإِيمَانِ وَعِنْدَ
الْكَرَّامِيَّةِ مِنْ نَفْيِ فَرْضِ الْعَمَلِ وَعِنْدَ أَصْحَابِ الْكَلَامِ مِنْ وَقْفٍ فِي أَصْحَابِ
الْكِبَائِرِ

(الشك) « الشكالك » عِنْدَ أَصْحَابِ الْكَلَامِ مِنْ وَقْفٍ فِي الْقُرْآنِ وَعِنْدَ الْكَرَّامِيَّةِ
مِنْ اسْتِغْنَى فِي الْإِيمَانِ (أَوِ الْجَدَالِ أَوْ الْفِكْرَةِ فِي الرَّبِّ يَقْدَحُ الشَّكُّ فِي الْقَلْبِ ⁽¹⁾)

3. (abou Shakour Sâlimî, *tamhid*, ms. India Office 1033, ch. II) :

« الْجَسْمُ » الْمُسْتَغْنَى مِنَ الْحُلِّ (كَرَّامِيَّة) أَوْ مَالِهِ عَرْضٌ وَطَوَّلٌ وَعَمَقٌ
(مُعْتَزِّلَةٌ) أَوْ مَالِهِ تَرْكِيبٌ وَتَأْلِيفٌ (أَهْلُ السُّنَّةِ)

(¹) Cfr. Ghokûn Khalil, ici, section IV.

و جلالى لأُسقينَّ صدرك من النظر الىَّ و لأُجددنَّ كرامتك في كل
يوم و ليلة و ساعة فاذا توجهت الوفود اليه اقبل عليهم فقال ايها
المتوجهون الىَّ ما ضرَّكم ما فاتكم من الدنيا اذا كنت لكم حصًّا⁽¹⁾
و ما ضرَّكم من عاداكم اذا كنتُ لكم سلماً —

8. (Molhāsibī, *mā'iyat al 'aql*, ms. Feizié) = (trad. P, 543) :

فالعقل غريزة جعلها الله عز و جل في الممتحنين من عباده اقام به على
البالغين للحلم الحجة و اتاهم خاطب من قبل عقولهم و وعد و توعد و امر
و نهى وحد و ندب —

9. ('Abd al Raḥīm 'Irāqī, *bū'ith*, ms. Londres Or. 4275) =
(trad. E, 224) :

(قال ابو زرعة الرازى في كتب المحاسبى) هذه كتب بدع و ضلالات
وعليك بالاثرفانك تجد فيه ما يغنيك قيل له في هذه الكتب عبرة فقال من
لم يكن له في كتاب الله عبرة فليس له في هذه الكتب عبرة —

10. (abou Bakr Khallāl, *Kitāb al sonnūh* : extr. ap. Ibn al
Jawzi, *nūmonis*, éd. Caire, p. 478) = (E, 212, n. 4) :

(عن احمد بن حنبل انه) قال احذروا من الحارث اشد التحذير، الحارث
اصل البلية يعنى في حوادث كلام جهم ذاك جالسه فلان و فلان و اخرجهم
الى رأى جهم ما زال مأوى اصحاب الكلام ، حارث بمنزلة الاسد المرباط
أنظر اى يوم يشب على الناس

(¹) mss. D. et Leyde : حفظ.

5. (Baqli, t. II, p. 144) = (trad. E, 221) :

الصبر التَّهْدَفُ بِسَهَامِ الْبَلَاءِ

6. (Moḥāsibī, *rī'āyah*, f. 34^b) = (trad. E, 224) :

الموت معيار المؤمنين

7. (Moḥāsibī, *maḥabbah*, ap. about No'aym Isfahāni, l. c.) = (trad. E, 226) :

قال ابرهيم بن ادهم لا يخ له في الله ان كنت تحب ان تكون لله ولياً وهو لك محباً فدع الدنيا والاخرة ولا ترغب فيهما وفرغ نفسك عنها واقبل بوجهك على الله يقبل الله بوجهه عليك ويلطف بك فانه باغى ان الله اوحى الى يحيى بن زكريا يا يحيى اتى قضيت على نفسى ان لا يحبنى⁽¹⁾ عبد من عبادى أعلم ذلك من نيتي إلا كنت سمعه الذى يسمع به وبصره الذى يبصر به ولسانه الذى يتكلم به وقلبه الذى يفهم به فاذا كان ذلك بغضت اليه الاشتغال بغيرى وادمت فكرته واشهدت ليله واضمأت نهاره يا يحيى انا جالس قلبه وغاية منيته وامله اهب له كل يوم وساعة فيقرب منى واقرب منه اسمع كلامه وأجيب تضرعه فوعزنى وجلالى لا بعثته مبعثاً يغطه به النبيون والمرسلون ثم أمر منادياً ينادى هذا فلان بن فلان ولى الله وصفيه وخيرته من خلقه دعاة الى زيارته ليشفى صدره من النظر الى وجهه الكريم فاذا جأى رفعت الحجاب بينى وبينه فينظر الى كيف يشاء واقول أبشر فوعزنى

(¹) Collat. Nicholson,

أخرجهم الى خليقته وقد استأثر بقلوبهم عليهم ، ردّ ابدان العلماء الى الخليقة
وقد اودع قلوبهم خزائن الغيوب وهى معلقة بمواصلة المحبوب فلما اراد ان
يحييهم ويحيى الخليقة بهم اسلم لهم همهم ثم اجلسهم على كراسى اهل المعرفة
فاستخرجوا من المعرفة بالادواء ونظروا بنور معرفته الى منابت الدواء ثم
عرفهم من اين يهيج الداء وبما يستعينون على علاج قلوبهم ثم امرهم باصلاح
اهل الاوجاع و اوعز اليهم فى الرفق عند المطالبات و ضمن لهم اجابة
دعائهم عند طلب الحاجات ثم نادى بمخاطرات التنبيه⁽¹⁾ من عقولهم فى أسمع
قلوبهم انه تبارك وتعالى يقول يا معشر الاِ دلاء من اتاكم عليلاً من فقدى
فداووه وفاراً من خدمتى فردوه او ناسيا لا يادى و نعمائى فذكروه فانى
لكم خير طبيب لا نى حلیم والحليم لا يستخدم الا الحلاء ولا ييسج الحجة
للبطالين ضناً بما استأثر منها اذ كانت منه وبه تكون —

4. (Molâsibî, *fragment*) = (trad. E, 219):

(le texte résumé, traduit d'après Yafî [nashr, II, 382] doit être révisé d'après celui que Ghazâlî a commenté et que Ibn al Jawzî a discuté dans son *nâmoûs*, éd. Caire, p. 187; et dont voici un fragment :

أيها المفتون متى زعمت ان جمع المال الحلال اعلى وافضل من تركه فقد
ازريت بمحمد صلعم والمرسلين وزعمت ان محمدا صلعم لم ينصح الامة
اذ نهاهم عن جمع المال وقد علم ان جمعه خير لهم وزعمت ان الله لم
ينظر لعباده حين نهاهم عن جمع المال وقد علم ان جمعه خير لهم وما
ينفعك الاحتجاج بمال الصحابة ودّ ابن عوف فى القيامة ان لن يؤتى من
الدنيا الا قوتا

(1) ms. Leyde : بمخاطرات التنبيه (N.).

فقهاء في دينه علماء بما يجب ويكره ورعين على البدع والاهواء ... علماء
 باخبار الآخرة واهويل القيامة وجزيل الثواب واليم العقاب اورثهم
 الحزن الدائم والهم المعنى فشغلوا عن سرور الدنيا.... رغباً في مذهبهم
 مقتبساً من فوائدهم ... ورايت الحجة العظمى على من فهمه ورايت انتحاله
 والعمل بمحدوده واجباً على فاعتقدته في سريرى وانطويت عليه يصيرى
 وجعلته اساس دينى وبنيت اليه اعمالى وتقلب فيه باحوالى وسئلت الله
 ان يوزعنى شكر ما انعم به على وان يقوينى على القيام بمحدوده وما عرفت
 من معرفتى بتقصيرى وانى لا أؤدى شكر مولائى على ما اولانى ماكتبه
 بفضله يهدينى ويعصنى ...

3. (Moḥāsibī, *maḥabbah* ; ap. abou No‘aym Isfahānī, *ḥilyah*,
 t. XI, ms. Damas Zah. taṣ. 417, s. v. Moḥāsibī) = (trad. E 218):

اخبرنى ابو بكر محمد بن حمد فى كتابه قبل ان لقيناه وحدثنى بهذا عنه
 عثمان بن محمد العثمانى حدثنى ابو عبد الله احمد بن عبد الله بن ميمون قال
 سمعت الحارث بن اسد يقول ان اول المحبة للطاعات متزعة من حب
 السيد تعالى اذ كان هو المبتدى بها وذلك انه عرفهم نفسه ودلهم على طاعته
 وتحبب اليهم على غناه عنهم فجعل المحبة له ودائع فى قلوب محبيه ثم البسهم
 النور الساطع فى الفاظهم من شدة [نور] ⁽¹⁾ محبته فى قلوبهم فلما فعل ذلك بهم
 عرضهم سروراً بهم على ملائكته حتى اذا حببهم للذين ارتضاهم استمكن اطباق
 سمواته نشر لهم الذكر الرفيع عند خليفته، قبل ان يخلقهم مدحهم وقبل ان
 يحمدهم شكرهم لعلمه السابق فيهم انه يلههم ما كتب لهم واخبر به عنهم ثم

(1) ms. Leyde (N.).

تأويل ما حمل و منهم متشبّه النّسأك متحرّى الخير لا غنا عنده ولا
فائدة بعلمه ولا تثبيت على رايه و منهم منسوب الى العقل و انه
مفقود الورع و التقى.. و منهم متردّدون على الاهواء.. و منهم شياطين
الانس

استرشدتُ العلم و اعملتُ الفكر و اطلتُ النظر فتبين لي في كتاب
الله تعالى و اجماع الامة ان اتّباع الهوى يُعَمّي عن الرشد و يضل عن
الحقّ.. ثم وجدت باجماع الامة في كتاب الله تعالى المنزل على رسول
الله صلّعم ان سبيل النجاة في التمسك بتقوى الله و اداء فريضه
و الورع حلاله و حرامه و جميع حدوده و الاخلاص لله باعماله و التأسّي
برسول الله صلّعم فطلبت معرفة الفرائض و الحدود و السنن و الورع عند
العلماء و في الآثار فرايت اجماعا و اختلافا قال رسول الله بدا الاسلام
غريباً و سيعود غريباً كما بدا فطوبى للغرباء من ائمة محمد صلّعم فهم المنفردون
بدينهم فعظمت مصيبتى لفقد الادلاء الاتقياء و خشيتُ نفثة الموت ان تعاجلنى
على اضطراب من امرى من اختلاف الامة فانكشيتُ في طلب ما لم اجد
لى عن معرفته بداً لم اقصر فى ... قوماً وجدتُ فيهم دلائل التقوى و الورع
و اثار الآخرة على الدنيا و وجدتُ ارشادهم و وصاياهم موافقة لائمة الهدى
مجتهدين على نصيح الامة لا يرخصون لاحد فى معصية و لا يقنطون
امراً من رحمة يؤمرون بالصبر على البأس و الضراً و الرضا بالقضا و الشكر على
النعماء يحبّون الله الى العباد يذكرونهم اياديه و احسانه و يحشرون العباد
على الانابة الى الله تعالى علماً بعظمة الله و عظيم قدرته و علماً بكتابته و سنته

على بعض فقد أمرهم بحفظه و القيام به وذلك رعاية حقّه الذى فرضه عليهم و القيام به و لقد ذمّ الله جلّ و عزّ قوما من بنى اسرائيل ابتدعوا رهبانية لم يؤمروا بها فلم يرعوها حقّ رعايتها فقال جلّ و عزّ « و رهبانية ابتدعوها ما كتبناها عليهم » (LVII, 27) وقد اختلف فى هذا الحرف فقال مجاهد « ما كتبناها عليهم الا ابتغاء رضوان الله عليهم » اى كنا كتبناها عليهم ابتغاء رضوان الله وقال ابو امامة و غيره « ما كتبناها عليهم » اى لم نكتبها عليهم و لم يبتدعوها الا ابتغاء رضوان الله فعلمهم الله عزوجل بتركها و هذا اولى التفسيرين بالحقّ و عليه اكثر علماء الامة قال الله عزوجل « فما رعوها حقّ رعايتها » فذمهم الله بترك رعاية ما لم يفترض عليهم و ما لم يوجب عليهم فكيف بمن منع حقوقه الواجبة التى اوجب فى تضييعها غضبه و عقابه و جعل القيام بها مفتاحاً لكل خير فى الدنيا والآخرة و هى التقوى و لاهلها اعدّ الجنة و لاهلها جعل الامن فى الآخرة و اياهم وعد قبول الاعمال و اياهم سمى بالولاية...

2. (Mohāsibī, *wasāyā*, f. 1^b, ms. Londres) = (trad. E, 216):

و رابتُ اختلافهم بجرّاً عميقاً غرق فيه ناس كثيرة و سلم منه عصابة قليلة و رابت كل صنف منهم يزعم ان النجاة فى مذهبهم و الهلاك لمن خالفهم ثم رابت الناس اصنافاً فمنهم العالم المؤثر للآخرة و لقاؤه عسير وجوده عزيز و منهم الجاهل فالبعد منه غنيمه و منهم المتسبّب بالعلماء مشغوف بدنيّاه مؤثر لها و منهم حامل علم غير مأمون على الدين ملتزم بعلمه التعظيم و العلوّ و ينال بالدين عرض الدنيا و منهم حامل لا يعلم

4. (Yâfi', *nashr*, II, 334-335) = (trad. E, 190) :

ان لله عباداً نصبوا اشجار الخطايا نصب أعينهم وسقوها بماء التوبة فأثمرت
ندما و حزنا فجنوا من غير جنون و تبلدوا من غير عى و لا بكم
وانهم لهم البغاء الفصحا العارفون بالله و برسوله صلّم ثم شربوا بكاس
الصفاء فورثوا الصبر على طول البلاء ثم تولّت قلوبهم فى الملكوت و بجالت
فكبرهم بين سرايا حجب الجبروت و استظلوا تحت رواق الندم و قرؤوا
صحيفة الخطايا فاورثوا انفسهم الجزع حتّى وصلوا الى علو الزهد بسلم
الورع فاستعذبوا مرارة الترك للدنيا و استلنوا خشونة المضجع حتّى
ظفروا بحبّ النجاة و عروة السلامة و سرحت ارواحهم فى العلى حتّى
اناخوا فى رياض النعيم و خاضوا فى بحر الحياة و ردّموا خنادق الجزع
وعبروا جسور الهوى حتّى نزلوا بفناء العلم و استقوا من غدير الحكمة
وركبوا فى سفينة العطية و اقلعوا بريح النجاة فى بحر السلامة حتّى وصلوا
الى رياض الراحة و معدن العزّ و الكرامة —

XI. — HĀRITH-IBN-ASAD MOHĀSIBĪ († 243/857).

C'est ici le vrai maître du mysticisme musulman primitif. Il enseigna à Bagdad, et mourut, à demi-banni, à Koufa. Ses œuvres d'une lucidité de style persuasive, associent de façon inattendue le souci aigu de définitions philosophiques exactes, au respect fervent des plus naïves traditions, à la recherche implacable d'une purification intérieure. Il est à souhaiter qu'on les édite ; sa « Ri'āya », entre autres, est sans doute le plus beau manuel de vie intérieure que l'Islam ait produit.

1. (Mohāsibī, *ri'āyah*, t. 6^a, ms. Oxford) == (trad. E, 126-127) :

و كل حقّ اوجبه الله جلّ و عزّ على عباده او فيما اوجبه بعضهم

2. ('Abdal Raḥmān-b. Alīmad, ms. Ḥamāh, nr. p.) = (trad. E, 187) :

و تَمَيَّتْ أَنْ أَرَاكَ فَلَمَّا رَأَيْتُكَ ، غَلَبَ دَهْشَةُ السُّرُورِ فَلَمْ أَمْلِكِ الْبُكَاءَ

3. (Moḥāsibī, *muḥabbah*, ap. aboū Noʿaym Isfahānī, *ḥilyah*, ms. c., s. v. Moḥāsibī) = (trad. E, 187) :

قَرَأْتُ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْبَرَّارَ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ وَ الَّذِينَ فِي سَبِيلِ خَلْقِهِمْ
يَمُشُونَ عَلَى طَاعَتِهِ يُقْبَضُونَ أَوَّلِيكَ إِلَى وَجْهِ الْجَبَّارِ يَنْظُرُونَ فِغَايَةِ أَمَلِ
الْأَمَلِ الْمَحَبِّ الصَّادِقِ النَّظَرِ إِلَى وَجْهِ اللَّهِ فَلَا يَنْعَمُهُمْ فِي مَجْلِسِهِمْ شَيْءٌ
أَكْبَرَ عِنْدَهُمْ مِنَ النَّظَرِ إِلَى وَجْهِهِ ، وَ بَاغَى أَنَّهُ يَنْعَمُهُمْ بَعْدَ النَّظَرِ بِأَصْوَاتِ
الرُّوحَانِيِّينَ وَ تِلَاوَةِ دَاوُدَ عَمَّ الزُّبُورِ فَلَوْ رَأَيْتَ دَاوُدَ وَ قَدْ أَتَى بِمَنْبَرٍ
رَفَعَ مِنْ مَنَابِرِ الْجَنَّةِ ثُمَّ أَذِنَ لَهُ أَنْ يَرْقَا وَ يُسْمِعَ حَمْدَهُ وَ ثَنَاهُ وَ قَدْ
انصَتَ لَهُ جَمِيعٌ مِنْ فِي الْجَنَّةِ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ وَ الْأَوْلِيَاءِ وَ الرُّوحَانِيِّينَ وَ الْمُقَرَّبِينَ
ثُمَّ ابْتَدَأَ دَاوُدُ بِتِلَاوَةِ الزُّبُورِ عَلَى سَكُونِ الْقَلْبِ عِنْدَ حَسَنِ خَفَضِهِ
وَ تَرْجِيْعِهِ وَ تَسْكِينِهِ الصَّوْتِ وَ حَسَنِ تَقْطِيعِهِ قَدْ وَكَلَّ بِهَا زَمْعَهَا وَ بَاحَ
مِنْهَا طَرِبَهَا وَ قَدْ بَدَتْ التَّوَّاجِدُ مِنَ الضَّاحِكِينَ لِحَيْرَةِ السُّرُورِ وَ أَجَابَ
دَاوُدَ هُوَ الْمَلَكُوتُ وَ سَبَّحَهُ مَقَاصِيرُ الْقُصُورِ ثُمَّ رَفَعَ دَاوُدُ مِنْ صَوْتِهِ
لِيَتِمَّ سُرُورُهُمْ فَلَمَّا اسْمَعَهُمُ الرِّفِيعُ مِنْ صَوْتِهِ بَرَزَ أَهْلُ عَالَمِينَ مِنْ غُرَفِ
الْجَنَّةِ وَ أَجَابَتْهُ الْجُورُ مِنْ وَرَاءِ سِتْرَاتِ الْخُدُورِ بِمَفْتَنَاتِ النِّعَمِ وَ اطَّأَتْ
رِحَالُ الْمَنْبَرِ وَ اصْطَفَقَتِ الرِّيَّاحُ فَرَعَزَتْ الْأَشْجَارَ فَتَرَاوَسَتْ وَ تَجَاوَبَتْ
النِّعَمُ وَ زَادَهُمُ الْمَلِيكَ فِي الْفَهْمِ لِيَتِمَّ مَا لَهُمْ مِنَ النِّعَمِ فَلَوْلَا أَنَّ اللَّهَ كَتَبَ
لَهُمْ فِيهَا الْبَقَاءَ لَمَاتُوا فَرَحًا —

مواعظ رهبان و ذكر فعالهم ، و اخبار صديق عن نفوس كوافر
 مواعظ تشفينا فنحن نحوزها ، و ان كانت الانبياء عن كل كافر
 مواعظ برّ تورث النفس عبدة ، و تتركها وهاء حول المقابر
 مواعظ ما إن تسأم النفس ذكرها ، شبيح احزاننا من القلب تأثر (1)
 فدونك يا ذا الفهم ان كنت ذا نهي ، فبادر فان الموت اول زائر

X. — DHIOÛLNOÛN MISRĪ († 245/859).

Né, persécuté, mort et vénéré en Egypte, — Misrī est surtout célèbre pour avoir enseigné une « classification » des états mystiques, et décrit un « itinéraire » de l'âme (suivant la même méthode formelle dont l'« Echelle Sainte » de Jean Climaque avait fourni l'exemple, en Chrétienté orientale). C'est un véritable écrivain, un peu trop conscient de ses moyens ; quelques unes de ses paraboles, somptueusement parées, subsistent.

I. Son inscription tombale (*B. I. F. A. O.*, t. XI, 1911, pp. 44-45) == (E, 185) ; cfr. Wiet *C. I. A.* (Egypte) :

- (1) بِسْمِ اللَّهِ (2) كلّ نفس ذائقة (3) الموت ثمّ الينا (4) تُرْجَعُونَ [سبجان]
 (5) من تفردّ بالبقاء (6) وكتب على جميع (7) الخلق الفناء هذا (8) قبر
 ابي الفيض (9) ذى النون بن (10) ابراهيم المصرى (11) الصالح الزاهد
 (12) توفّى فى سنه خمسة (13) و اربعين و مائتين (14) و كان من الاُتقيا
 (15) العابدين و أوصى (16) فى وصيته المسندة (17) عنه ان لا يُسَنَّ قبره
 (18) ولا يعقد عليه (19) قبة رحمة الله (20) عليه و على جمعة (21) المسلمين

(1) ms. — P. Anastase propose : الثامر.

فمن اجل ذا ارجوه اذ كان ناظراً ، لضعفى وجهى و الملاء و خاليا
 و من اجل ذا ارجوه اذ كان غافراً ، و من اجل ذا قد صحّ منى رجائيا
 34 ... و نفسك جاهدها و انى لما آيل ، اليها فما ازدادُ الا شبايا
 35 و كيف اطيق اليوم ان اهجّر الهوى ، و قد ملّكته النفس منى زماميا
 تقودونى الايام فى كل محنة ، لدى طبع يبدوا يهبّ دأيا
 37 فاصبحت مأسوراً لدى النفس والهوى ، يشدان منى ما استطاعا وثاقيا

3. (Abou No'aym Isfahânî, *Hilyah*, f. 175^b) — (trad. E, 204) :

قال احمد بن عاصم كتب رجل الى اخيه اما بعد فالحمد لله الله اسمع
 احديثك عنه انه لم يرفع المتواضعين بقدر تواضعهم و لكن بقدر كرمه
 و جوده ، و لم يفرح المحزونين بقدر حزنهم و لكن بقدر رأفته و رحمته
 فما ظنك بالرحمن الرحيم الذى يتودّد الى مَنْ يُؤذيه فكيف بمن يؤذى
 فيه ، و ما ظنك بالتواب الرحيم الكريم الذى يتوب على من يعاديه فكيف
 بمن يعادى فيه ، و الذى يتفضّل على من يسخطه و يؤذيه فكيف بمن
 يعادى برضاه و يختار سخط العباد فيه

IX. — MOHAMMAD-IBN-AL HOSAYN BORJOLÂNÎ † (238/852).

Compilateur bagdadien, éditeur, entre autres traditions, de maintes anecdotes édifiantes, incitant à une vie d'oraison ; il a été très lu à Bagdad, pendant deux siècles au moins.

1. Epigraphe à son *Kitâb al Rohbân* (Abou No'aym Isfahânî, *Hilyah*, ms. Zah. 147, s. v. Moḥammad. b. Faraj al 'Âbid == (trad. E, 54 ; cfr. P, 764, n. 5) : (*ta'wil*) :

(f. 174a) انى ادرکت من الازمنة زمانا عاد فيه الاسلام غريباً كما بدا
و عاد وصف الحق فيه غريباً كما بدا ...

(f. 174b) لا اله الا الذى خلق للخير اسباباً لا يستطيع العباد ان يصلوا
الى شئ من اعمال الخير الا بتلك الاسباب و هى حاجزة
عن المعاصى اذا سكنها الله قلب من احبّه و استعمله به

2. *qas̄dah yā'iyah*: (Aboū No'aym Isfahānī, *Ilīyah*, f° 177a,b;
37 vers) — (trad. E 203): (*ta'wil*):

1 ألم تر ان النفس يُرّديك شرّها ، و أنّك ماخوذ بما كنت ساعياً
فمن ذا يزيد اليوم للنفس حكمةً ، و علماً يزيد العقل للصدر شافياً
هلم الى الان ان كنت طالباً ، سبيل هدى او كنت للحق باغياً
فعندى من الانبا علم مخبّر ، فمنه بالهام ومنه سماعياً

5 اخبّر اخباراً تقادّم عهدّها ، و كيف بدا الاسلام اذ كان بادياً
و كيف نى حتّى استتم كماله ، و كيف ذوى اذ صار كالنوب بالياً ...
10 فاصبحت بالتوفيق للحق واضحاً ، و ذاك بالهام من الله ماضياً
لاقى فى دهر تغرب وصفه ، فصار غريباً موحش الاهل قاصياً ...

14 ... قد ندب الاسلام احمد ندبةً ، كما ندب الاموات ذو الشجوة شاجياً
فاؤل ما نبداً فبالحمد للذى ، برانى للاسلام اذ كان بارياً

وصيرنى اذ شاء من نسل آدم ، و لم اك شيطاناً من الجن عاتياً
19 ... وصيرنى من بعد فى دير⁽¹⁾ احمد ، و علمنى ما غاب عنه سؤاليا
و فهمنى نوراً و علماً و حكمةً ، فشكرى له فى الشاكرين موازياً

(1) Kratchkovsky propose la correction : دين .

من سُمِّيَ ببغداد بهذا الاسم عَبْدُكَ الصوفي و هو من كبار المشائخ
وقدما هم و كان قبل بشر بن الحارث الحافى و السرى بن المغلس
السقطى

VIII. — AḤMAD-IBN-ʿĀṢIM ANTAKĪ († vers 220/835).

Habitant d'Antioche (Syrie), c'est l'auteur d'un des premiers traités connus d'*ʿolām al moʿāmalāt*, ou « règles de discipline intérieure pour nos actions ». Ce traité fut fort attaqué. Les fragments conservés témoignent d'une pénétration psychologique intéressante, et d'une rare pureté de conscience.

1. (Abū Nūʾaym Isfahānī, *ḥilyah*, ms. Leyde 892, ff. 172^a-177^b, s. v.) = (trad. E, 202) :

(f. 172^b) ما اغبط احداً الا من عرف مولاه و اشتهى ان لا اموت حتى

اعرفه معرفة العارفين الذين يستحيونه لا معرفة التصديق

(f. 173^a) انفع المعاصى... ما جعلتها نصب عينيك فاطلت البكاء عليها الى

مفارقتك الدنيا ثم لم تعد في مثلها و ذلك التوبة النصوح

(id.) اضّر الطاعات لك ما نسبت لها مساويك و جعلتها نصب عينيك

ادلالا بها و اغترارا منك من خوف ما قد جنيت ولك العجب

(f. 173^b) قل مع المخلوقين كلامهم و تلذذوا بمناجاة خالقهم قلوبهم بملكوت

السموات متعلقة و فكروهم باهوال القيامة مقبلة و مدبرة ابدانهم بين

المخاويل عارية فعموا عن الدنيا و صموا عنها و عن اهلها و ما

فيها لهم وضح أمر الآخرة حتى كانوا ينظرون اليها فتخلص الى

ذلك قوم من طريق الاجتهاد و ... رياضة الانفس ...

VII. — 'ABDAK AL ŠOŪFĪ († vers 210/825).

Solitaire bagdadien, le premier qui ait reçu ce surnom de « šoŷfī », désignant alors quelques ascètes shī'ites à Koufa, et un groupe d'insurgés à Alexandrie. Son végétarianisme le fit classer parfois comme hérétique.

1. (Khashīsh, *l. c.*, ap. Malaŷī, *tunbīh*, f. 162) = (trad. P, 727) :

[الزنادقة] و منهم العبدكية زعموا ان الدنيا كلها حرام محرم لا يحل
الاخذ منها الا القوت من حيث ذهب ائمة العدل و لا تحل الدنيا
الا بامام عادل و الا فهي حرام و معاملة اهله حرام فحل لك ان
تاخذ القوت من الحرام من حيث كان و انما سموا العبدكية لان عبدك
وضع لهم هذا و دعاهم اليه و امرهم بتصديقه

2. (Mohāsibī, *mukāsib*, f. 86-87) :

و أكثر العلماء و الاغلب في جميع الامصار يرون الغزو و الحجّ و الشراء
و البيع و المعاملات و الوكالات و الصنائع ماضية ابدأ مذ كان أوّل
الاسلام الى اخر عصابة و لا ينكر ذلك احد ممن علمناه الا
رجلين هما عند الامة مخطئين عبد الله بن يزيد [بن قنطاش]
و عبدك الصوفيين فانها افسدا وحرما الكسب و ابت الامة الا خلاف
ما قالوا —

3. (A. Q. Hamadhānī, *shukwā*, ms. Berlin, f^o 34^b) :

و لم يكن السالكون لطريق الله في الاعصار السافهة و القرون الاول
يعرفون باسم التصوّف و انما الصوفي لفظ اشهر في القرن الثالث و اوّل

V. — SHAQIQ BALKHI († 194/809).

Khorasanien, de Balkh, comme Ibn Adham dont il codifia l'enseignement : il préconisait, par réaction contre le mo'tazilisme, une règle de vie, de renoncement plénier, d'abandon passif permanent, que ses disciples durent atténuer.

1. (Baqlî, *tafsîr*, II, 143) = (trad. E, 228) :

قال شقيق كما لا تستطيع ان تزيد في خلقك ولا في حياتك كذلك لا
تستطيع ان تزيد في رزقك فلا تعب نفسك في طلب الرزق

2. (Mohāsibî, *makāsib*, f. 74) = (trad. E, 228) :

(عن شقيق) ان الحركة في الكسب معصية —

VI. — MOSLIM KHAWWĀS († vers 200/815).

Soucieux d'orthodoxie stricte, autant qu'Ibn 'Iyād, son maître, et que Bishr Hāfi, son disciple, — nous n'avons de cet ascète de Koufa que quelques fragments : dont celui-ci, significatif⁽¹⁾ :

1. (Sha'rāwî, *tab. kob.* I, 61) = (trad. E, 28 n.) :

كنتُ اقرأ القرآن فلا اجد له حلاوة فقلت لنفسي اقريئه كأنك تسمعيه
من رسول الله صلّم فجأت حلاوته ثم اردت زيادة فقلت اقريئه
كأنك تسمعيه من جبريل عم ينزل به الى النبي صلّم فزادت حلاوته
ثم قلت اقريئه كأنك تسمعيه من رب العالمين فجأت الحلاوة كلها

(¹) Repris par Kharrāz (*Sarrāj, lamur*, 80).

11. (abou Tâlib Makki, *qoût*, éd. Caire, I, 183) = (P, 45) :

اختلف اهل العلم ايضا في عبد ترك ذنبا وعمل في الاستقامة ونفسه
تنازعه اليه وهو يجاهدها وفي آخر ترك الذنب وانكش في الاصلاح
فلم تكن نفسه تطالبه فلا تنازعه الى الذنب ولم يكن على قلبه منه ثقل
ولا مجاهدة اى هذين افضل ؟ فقال بعض علماء الشام (= احمد بن ابي
الحوارى و اصحاب ابي سليمان الداراني) الذي تنازعه نفسه وهو يجاهدها
افضل ... وقال علماء البصرة (= رباح بن عمرو القيسي) الذي سكنت
نفسه عن المنازعة بشاهد من شواهد اليقين والطمأنينة ... افضل —

IV. — ABŪ SOFYÂN WAKĪ-BEN AL JARRĀH AL KOUFĪ
(† 197/812).

Juriconsulte hanéfite de Koufa ; ses études théologiques l'amènèrent à adhérer tardivement au mouvement mystique de l'école de Basra, plus satisfaisante pour un théologien que celle de Koufa.

1. (Thalabī *kitāb qutlā al Qur'ān*, f. 4^{re}) = (trad. P, 750, n. 1 ; E, 199, n. 5) :

قال احمد بن ابراهيم الدورقي قال وكيع بن الجراح [في الحديث]
« عند ذكر الصالحين تنزل الرحمة » و ليعلم الناظر فيه ان لله عبادة
اصطفاهم على خلقه و اختصهم بفضله و هذبهم بنوره فقتلهم بسيفه
واماتهم بخوفه و اهلهم للشهادة العظمى فهم عند ربهم لهم اجرهم ونورهم
[قال المصنف] فكان ايها الناظر في كتابنا هذا من متبعينهم ...

7. (Ibn al 'Imād, *shadharāt* ap. Aloussi, *julā*, 50) :

(عن رابعة) « و عزّتک ما عبدتک رغبةً فی جنّتک بل لمحبتک و ليس هذا (ای الجنة) ما قطعت عمری فی السلوک الیه » —

8. (Ibn Taimiyah, *rudd 'ala 'l Haririyah*, f. 65, 91) = (trad. P, 276) :

قال (علی الحریری) قيل عن رابعة انها حجتت فقالت هذا [ای البيت] الضم المعبود فی الارض و انه ما وجه الله و لا خلا منه

9. (Aflākī, *munāqib al 'irifīn*, ms. Paris af. persan 114, f. 144a) = (Huart, *Saints* 310) :

روزی جماعتی صاحب دلان دیدند که رابعة بدستی آتش گرفته بود، و بدستی آب، و با استعجال می دوید، سوال کردند که ای بانوی آخرت کجایم روی، و در چیستی، گفت می روم آتش در بهشت زنم و آب در دوزخ ریزم، تا این هر دو حجاب ره روان از میانه بر خیزند، و مقصد مُعین شود، و بندگان خدا خدا را بی غرض رجا و علّت خوف خدمت کنند، چه اگر رجای جنّت و خوف جحیم نبودى، یکى حق را نپرستیدى، و مطاوعت ننمودى؟

10. (about Not'aym, *l. c.*, ms. Damas Zah. taṣ. 145 s. v. Rabāh) = (E 195, n. 2) :

— عن رباح — قال (الله تعالی للوحدين يوم الدين) فهل تعرفون ربکم اذا رايتموه قالوا ان ما عرفنا نفسة قال فيتجلّى لهم تعالی فيخرون له سجدا .

4. (Khashīsh Nasa'ī, *istiḡāmah* : ap. Malaṭī, *tanbīh*, f. 164) == (trad. P, 750) :

و منهم صنف من الروحانية زعموا ان حبّ الله يغلب على قلوبهم و اهوأهم و ارادتهم حتى يكون حبّه اغلب الاشياء عليهم فاذا كان كذلك عندهم كانوا عنده بهذه المنزلة وقعت عليهم الخلّة من الله بفعل لهم السرقة و الزنا و شرب الخمر و الفواحش كلها على وجه الخلّة التي ينسب و بين الله لا على وجه الحلال و لكن على وجه الخلّة كما يحل للخليل الاخذ من مال خليله بغير اذنه ، منهم رباح و كليب كانا يقولان بهذه (f. 165) المقالة و يدعون اليها

5. (Khashīsh, *istiḡāmah* : ap. Malaṭī, *tanbīh*, f. 166) == (trad. E, 196) :

و منهم صنف يقولون ان ترك الدنيا اشتغال للقلوب و تعظيم للدنيا و محبة لها لما عظمت عندهم تركوا طيب طعامها و لذيق شرابها و لين لباسها و طيب رائحتها فاشغلوا قلوبهم بالتعلق بتركها و كان من اهانتها موادة الشهوات عند اعتراضها حتى لا يشغل القلب بذكرها و يعظم عنده ما ترك منها (1) (كانا يقولان هذه المقالة —

6. (ʿAyn al qodāt Hamadhānī, *shakawā*, ms. Berlin, f. 37^b) :

[رابعة] ... و خطبها عبد الواحد بن زيد مع علوّ شأنه فبهجرته اياما حتى شفع له اليها اخوانه فلمّا دخل عليها قالت له « يا شهوانى اطلب شهواتي مثلك » —

(1) Les deux noms laissés en blanc dans le ms. sont sans doute, comme auparavant, « Rabāb et Kolayb ».

III. — RĀBĪʿAH († 185/801) ET RABĀH QAYSI († vers 195/810).

Chez ces deux ascètes, tous deux de l'école de Basra, l'essor de la vie ascétique mène à des états mystiques déjà différenciés, pose des problèmes de casuistique et de dogme délicats. Rābīʿah est la sainte par excellence de l'hagiographie sunnite.

1. (Makki, *qoṭl*, II, 57) = (trad. E, 194) : (*motuqarib*) :

[عن رابعة]

احبّك حبيب حبّ الهوى ، و حبّا لا تنك اهل لذاكا
فأما الذى هو حبّ الهوى ، فشغلى بذكرك عمن سواكا
و أما الذى انت اهل له ، فكشفك للحبج حتى اراكا
فلا الحمد فى ذا ولا ذاك لى ، و لكن لك الحمد فى ذا و ذاكا

2. (Abou Noʿaym Isfahānī, *ḥilyah*, ms. Damas Zah. taṣ. 115, s. v. Rabāh) = (trad. E, 196) :

[قيل لرباح] هل طالت بك الليالى و الايام — بم ؟ — بالشوق الى
لقاء الله فسكت [قالت رابعة] لكننى نعم
... قال ابو معمر عبد الله بن عمرو قال نظرت رابعة الى رباح هو يقبل
صبيا من اهله و يضمّه اليه فقالت اتّحبّه قال نعم قالت ما كنت
احسب ان فى قلبك موضعا فارغا لمحبة غيره تبارك اسمه قال فصرخ
رباح و سقط مغشيا عليه ثم افاق و هو يمسح العرق من عند وجهه و هو
يقول رحمة منه تعالى ذكره القاها فى قلوب العباد للاطفال —

3. (id.) = (trad. E, 195, n. 3) :

قال [رباح] سمعت مالك بن دينار يقول لا يبلغ الرجل منزلة الصّدّيقين
حتى يترك زوجته كانها ارملة و ياولى الى مزايل الكلاب

17. (Id. III, 72) : (trad. E, 167) :

قال الحسن أ يا فلان أ ترضى هذه الحال التي انت عليها للموت اذا
نزل بك قال لا قال أفتحدث نفسك بالانتقال عنها الى حال ترضاها
للموت اذا نزل بك قال حديثا غير حقيقة قال أبعد الموت دار فيها
مستعجب قال لا قال فهل رايت عاقلا رضى لنفسه بمثل الذي رضى
به نفسك

II. — 'ABD AL WĀḤID IBN ZAYD († 177/793)

Fondateur d'une des premières agglomérations monastiques, à 'Abbadan près Basra, ce fut surtout un directeur d'âmes. Ses *sermons*, comme ceux de Ṣālīb Morrī et d'Ibn 'Ammār, sont des mises en scène eschatologiques, visant à émouvoir plutôt qu'à convaincre. Mais l'école de Basra, sous son impulsion, répudiera les anomalies (*shu'wādhah*) sentimentales, si recherchées par l'école de Koufa, — pour une méthode rationnelle d'introspection.

I. (Ibn al Jawzi, *Sufwah*, ms. Zah. tar. 67 s. v.) = (trad E, 192) :

يا اخوتاه الا تبكون شوقاً الى الله عزوجل الا انه من بكى شوقاً
الى سيّده لم يحرمه النظر اليه ، يا اخوتاه الا تبكون خوفاً من النار ،
الا انه من بكى خوفاً من النار اعاده الله منها ، يا اخوتاه الا تبكون
خوفاً من شدّة العطش يوم القيامة ، يا اخوتاه الا تبكون ؟ بلى
فابكوا على الماء البارد ايام الدنيا لعلّه ان يسقيكموه في حظائر
القدس مع خير الندماء و الاصحاب من النبيين و الصديقين و الشهداء
و الصالحين « و حسن اوليك رفيقا »

فيحسبهم مرضى و ما بالقوم من مرض او خولطوا و قد خالط القوم
من ذكر الاخرة امرء عظيم

B. — (Tabarsî, *ihtijâj*, lith. Téhéran 1302) :

13. (trad. E, 468) :

[عن ابى حمزة الثمالى عن الباقر]
[قال الحسن] ان الله خلق العباد ففوض اليهم امورهم

14. (trad. E, 470 = P, 504) :

[عن الباقر عن عثمان الاعمى البصرى]
ان الحسن البصرى يزعم ان الذين يكتبون العلم توزى ربح
بطونهم من يدخل النار

15. (trad. E, 472) :

[عن عيسى بن يونس]
قد كان ابن ابى العوجاء من تلامذة الحسن البصرى فانحرف عن
التوحيد فقبل له تركت مذهب صاحبك و دخلت فيما لا اصل له
و لا حقيقة قال ان صاحبي كان مخطئاً يقول طورا بالقدر و طورا
بالجبر فما اعلمه اعتقد مذهبا دام عليه

G. — (Jāhiz, *bayân*, éd. Caire, 1332, III, 69) :

16. (trad. E, 467) :

الايمان ليس بالتحلى ولا بالتشنى و لكثته ما وقر فى القلب
وصدقه العمل

وحدك و تدخل القبر وحدك و تبعث وحدك و تحاسب وحدك
ابن ادم انت المعنى وايتاك [أن] تُزاد⁽¹⁾

9. (id.)

حادثوا هذه القلوب فاتها سريعة الدور ، و اقدعوا هذه النفوس فاتها
طلعة

10. (trad. E. 171, n. 5) :

الحكيم لا يمارى ولا يدارى حكمته بشرها ان قبلت حمد الله
و ان ردت حمد الله

11. (ms. Zah. tas. 415 == trad. E. 473) :

اذا كان الغالب على عبدى⁽²⁾ الاشتغال بى جعلت نعيمه و لذته فى
ذكرى فاذا جعلت نعيمه و لذته فى ذكرى عَشَقْنِي و عَشَقْتُهُ فاذا
عَشَقْنِي و عَشَقْتُهُ رفعت الحجاب فيما بينى و بينه و صرت معلماً بين
عينيه لا يسهوا اذا سها الناس اوليك كلام الانبيا اوليك الابطال
حقاً اوليك الذين اذا اردت باهل الارض عقوبة و عذاباً ذكرتهم
فصرفت ذلك عنهم —

12. (ms. Zah. tar. 71) == (trad. E. 474) :

ان لله تعالى عبداً كمن راي اهل الجنة فى الجنة مخلصين ، و كمن راي
اهل النار فى النار معذبين ، قلوبهم مخزونة و سرورهم مأمونة حوائجهم
خفيفة و انفسهم عفيفة صبروا اياماً قصار لعقب راحة طويلا اما الليل
نصانة ... اقدامهم ، تسيل دموعهم على خدودهم يحأرون الى ربهم ربنا
ربنا و اما النهار فحكماء علماء اتقياء كلهم القداح ينظر اليهم الناظر

(1) corr. N. ; ms. : يزداد . — (2) corr. N. ; ms. : عبيدى .

تخرجون وقد اسرع بخياركم وذهب بيبكم صلعم واتم كل يوم تزدلون
العيان العيان

3. (trad. E, 163) :

ويحك يا ابن ادم ما يضرك ما اصابك من شدائد الدنيا اذا
خلص لك خبر الاخرة «الهالك التكاثر حتى زرتم المقابر» (CH, 1)
هذا فضح القوم «الهالك التكاثر» عن الجنة عند دعوة الله تعالى الى كرامته
والله لقد صحبنا اقواماً كانوا يقولون ليس لنا في الدنيا حاجة ...

4. (trad. E, 164, n. 2) :

النية ابلغ من العمل —

5. (trad. E, 166) :

ان المؤمن احسن الظن بربه فاحسن العمل، وان المنافق اساء الظن
فاساء العمل

6. (trad. E, 169) :

عن يونس بن عبيد) كان الحسن محزوناً —
طول الحزن في الدنيا تلقيح العمل الصالح

7. (hilyah, ms. Zah. tas. 418 : s. v. Fodayl) = (trad. E, 170) :

الفكرة مرآة تربيك حسناتك وسيئاتك

8. (id., ms. tar. 71) = (id.) :

يا ابن ادم دينك دينك فاتما هو لحملك ودمك يا ابن ادم سَرَطاً سَرَطاً
جمعاً جمعاً في وعاء و شدة في وكاء ركوب الذلول و لبوس اللين
رحم الله رجلاً لم يغيره ما يرى من كثرة الناس ابن ادم انك تموت

I. — HASAN BAŞRÎ. († 110/728).

Ascèse, exégèse, théologie, grammaire, — en toutes ces disciplines naissantes, Hasan avait été, pour la seconde génération islamique, un maître. Son action posthume fut encore plus considérable : sa conversion à la mystique, provoquée par l'angoissant conflit qui divisa les Compagnons du Prophète, conduisit à une doctrine politique équilibrée, aussi éloignée des khâridjites que des shîtes ; et c'est la première esquisse de l'orthodoxie sunnite. Les fragments conservés de ses *prônes*, prononcées à Basra (Mésopotamie), attestent une dialectique persuasive et sobre, invitant l'auditeur, par une mise en demeure tout intellectuelle, à « rentrer en soi-même ».

A. — (abou No'aym Isfahâni, *Hilyah*, ms. Damas Zah. tar. 71, s. v.) :

1. (trad. E. 160) : *Hadith al riddah* :

[الحديث] امرت أن اقاتل الناس حتى يقولوا « لا اله الا الله » و يقيموا الصلاة و يوتوا الزكاة فاذا فعلوا ذلك تصدوا منى دماهم و اموالهم الا بحققها و حسابهم على الله ⁽¹⁾ —

2. (trad. E. 160) :

من رأى محمداً صلعم فقد رآه غادياً رايحاً لم يضع لينة على لينة و لا قصبه على قصبه رفع له علم فشمر به النجاء النجاء الوحى الوحى ⁽²⁾ على م

(1) Le texte primitif, d'Omar, le seul admis par les khâridjites, est : امرت أن اقاتل الناس حتى يقولوا « لا اله الا الله » فاذا قالوها حقنوا دماهم و اموالهم الا بحققها و حسابهم على الله — (Tinâouti, *dalil*)

(2) pour النجاء — pour الوحى (cf. *Taj-ul 'arâis*, X, 359, 385 : L. K.).

1^{re} SECTION

(JUSQU'À L'ANNÉE 290 DE L'HÉGIRE).

TABLE DES MATIÈRES

VII

XXI. Ibn al Jawzī	226
XXII. Ibn abī Tayy	226
XXIII. Ibn Taymiyah	228
XXIV. Şiddiq Ḥasan Khān	230
c) de littérateurs :	
XXV. Ibn al Roūmī	231
XXVI. Abou Bakr Ibn Dāwoud	232
XXVII. Tālaqānī	240
XXVIII. ‘Abdal Ghanī Nābolosī	242
XXIX. Kāzim Dojaylī	243
INDEX ARABE DES NOMS D'AUTEURS	245
INDEX DES TERMES TECHNIQUES	249
ADDENDA ET CORRIGENDA	253
ERRATA	258

XVI.	Nesīmī	151
XVII.	Kāshifī	151
XVIII.	Murīdī	152
XIX.	Sandiyoūnī	155
XX.	Kbaḥājī	156
XXI.	Moḥammad Dārā Shikoṭh	157
XXII.	Niyāzī Miṣrī	164
XXIII.	Baḥrī Pīshajī	167
XXIV.	Shivrajpoūrī	168
XXV.	Sanoūsī	169
XXVI.	L'incident de la « rue Ḥallāj » à Stamboul en 1927	171

4^e SECTION (textes connexes) :

a) de philosophes :

I.	Aboū Yūsuf Kindī	175
II.	Rāzī (Rhazès)	180
III.	Aboū 'Isā Warrāq	182
IV.	Fārābī	185
V.	« Ikhwān al ṣafā »	186
VI.	Ibn Sīnā (Avicenne)	187
VII.	Ibn Roshd (Averroès)	190
VIII.	Rāghib pāshā	192

b) de théologiens :

IX.	Moqātil Azdī	194
X.	Aḥmad Ibn Ḥanbal	210
XI.	Khaṣṣh Nasa'ī	211
XII.	Aḥmad Gholām Khalīl	212
XIII.	Ash'arī	214
XIV.	Mo'izz (Ma'add)	215
XV.	Aboū 'Alī Tanoūkhī	217
XVI.	Malaṭī	218
XVII.	Ibn Baṭṭālī 'Okbarī	220
XVIII.	Maymoūn Ṭabarānī	221
XIX.	Aboū Ja'far Ṭoūsī	223
XX.	Ibn Ṭābir Maqdisī	225

VIII.	Aboū Bakr Wasiṭī	72
IX.	Aboū 'Abdallah Qorsabī	76
X.	Shiblī	77
XI.	Kholdī	79
XII.	Ibn Khafīf	80
XIII.	Naṣrābādhi	84
XIV.	Ibn Sam'oun	84
XV.	Solamī	85
XVI.	Aboū Ḥayyān Tawḥīdī	86
XVII.	Aboū Sa'īd ibn abī'l Khayr	87
XVIII.	Qoṣhayrī	88
XIX.	Harawī Anṣārī	90
XX.	Ibn 'Aqīl	91
XXI.	Aboū Ḥāmid Ghazālī	92
XXII.	Alḥmad Ghazālī	95
XXIII.	'Ayn al Qodāt Ḥamadḥānī	98
XXIV.	Ibn Qasyī	102
XXV.	'Abd al Qādir Kīlānī	103
XXVI.	Alḥmad Yesewī	105
XXVII.	Alḥmad Rifā'ī	105

3^e SECTION (de l'année 570 de l'hégire à nos jours)

I.	Sobrawardī Ḥalabī	111
II.	Roūzbahān Baqlī	113
III.	Farīd 'Aḥṭār	114
IV.	Ibn 'Arabī	116
V.	Najm Rāzī	119
VI.	'Izz Maqdisī	122
VII.	Ibn Sab'īn	123
VIII.	Shoshtarī	134
IX.	Jalāl Roūmī	140
X.	Shahistarī	142
XI.	Simmānī	143
XII.	Makḥdoūm Jahānīyān	145
XIII.	Ibn 'Abbād Rondī	146
XIV.	'Abd al Karīm Jilī	148
XV.	Pārsā	150

TABLE DES MATIÈRES

1^{re} SECTION (jusqu'à l'année 290 de l'hégire)

I. Ḥasan Baṣrī	4
II. 'Abd al Wāḥid ibn Zayd	5
III. Rābi'ah et Rabāḥ Qaysī	6
IV. Wakī' Koufī	9
V. Shaqīq Balkhī	10
VI. Moslim Khawwāṣ	10
VII. 'Abdak Ṣoufī	11
VIII. Aḥmad Anṭākī	12
IX. Moḥammad Borjolānī	14
X. Dhou'l Noūn Miṣrī	15
XI. Ḥārith Moḥāsibī	17
XII. Ibn Karrām	24
XIII. Yahya Rāzī	26
XIV. Aboū Yazīd Bisṭāmī	27
XV. Ḥakīm Tirmidhī	33
XVI. Sahl Tostarī	39
XVII. Aboū Sa'īd Kharrāz	42
XVIII. Aboū Sho'ayb Moqaffa'	43
XIX. Aboū Bakr Zaqqāq	44

2^e SECTION (années 290 à 570 de l'hégire)

I. Jonayd	49
II. Noūī	51
III. 'Amr Makkī	52
IV. Ibn 'Aṭā	53
V. Ḥallāj	57
VI. Ibn Masarrāh	70
VII. Qannād	71

aujourd'hui⁽¹⁾; d'ailleurs j'y avais introduit sans hésitation plusieurs fragments de textes déjà imprimés⁽²⁾, quand il le fallait, pour les besoins de la comparaison; ce volume inaugure, en effet, une collection d'ordre général, de « textes relatifs à la mystique musulmane », que mes collègues et amis Miguel Asin Palacios, de l'Université de Madrid, et Johs. Pedersen, de l'Université de Copenhague, veulent bien m'aider à fonder.

31 mars 1929.

LOUIS MASSIGNON.

(1) notamment le *nūmūns* d'Ibn al Jawzī. La *shakwā* d'A. Q. Hamadhānī va être éditée par J. M. Abdeljalil.

(2) Mais j'ai exclu systématiquement les œuvres classiques, déjà imprimées, de Makkī (*qoût*), Baghdādī (*farq*), Tanūkhī (*nishwār*), 'Aṭṭār (*tadhkirah*), Ibn 'Arabī, Ibn al Fāriḍ, Jalāl Rūmī (*mathnawī*), Ibn Taymiyah, Ibn Hajar, Sha'rāwī.

Ces textes contiennent des définitions techniques (Tirmidhī, Tawhīdī et Dārā Shikōūh) et des confessions psychologiques (Anṭākī, Moḥāsibī, Qoṣhayrī), des essais critiques d'histoire philosophique et religieuse (Ibn Sab'īn, Warrāq) et des sermons moraux, — des consultations de casuistique à côté d'outrances enthousiastes, — des proses assonancées et des poèmes, dont certains en arabe dialectal (Shoshitarī).

La lecture de ce recueil fait suivre, sous les variations de présentation rédactionnelle dues aux différents instruments linguistiques employés, arabe, persan, turc, urdu⁽¹⁾, un même travail de pensée continu, spécial au monde islamique : tantôt méditation collective, et tantôt réflexion individuelle. Ce recueillement de la pensée, qui fait proprement notre dignité humaine, et toute la valeur d'une civilisation, apparaît ici ; soit introspections rétrospectives de poètes⁽²⁾ repensant la genèse de leur inspiration, — soit considérations de philosophes justifiant leurs variations doctrinales⁽³⁾, — soit aveux de contemplatifs épiant au dedans le jaillissement de la grâce divine⁽⁴⁾. Elle trahit aussi, à travers les méditations successives sur tel ou tel type légendaire⁽⁵⁾, l'humain reflux de cet effort de pensée, accablé sous son croissant outillage, casuistique verbale, érudition étymologique, académisme puéril des citations, mots significatifs abâtardis en clauses de style⁽⁶⁾.

L'impression de ce recueil ayant duré près de quatre années, des textes y sont signalés comme inédits qui ne le sont plus

(¹) cfr. *Pro psalmis* (ap. « *Revue juive* », 1925, pp. 164-173).

(²) cfr. *Introspection et rétrospection* (ap. Oostersch. Genootsch. in Nederland, IV^e Congrès, Leyde, 1925, pp. 22-25).

(³) cfr. *Ibn Sab'īn et la critique psychologique dans l'histoire de la philosophie musulmane* (ap. *Mémorial Henri Basset*, 1929, II, 123-130).

(⁴) cfr. *L'expérience mystique et les modes de stylisation littéraire* (ap. « *Roseau d'Or* », t. XX (1927), pp. 142-176) ; et *Documents de psychologie différentielle musulmane* (ap. « *Journal de Psychologie* », 1927, 163-168).

(⁵) cfr. *Le folklore chez les mystiques musulmans* (*Mélanges René Basset*, 1923, I, 259-270).

(⁶) cfr. *Passion d'al Hallāj*, p. 932-934.

PRÉFACE

Le présent recueil de documents contient en premier lieu les *excerpta* de manuscrits inédits, dont la traduction française servit à composer l'*Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*⁽¹⁾ et la *Passion d'al Hallāj*⁽²⁾. Ces textes ont pu être révisés et améliorés⁽³⁾, — grâce à leur collation avec de nouveaux manuscrits⁽⁴⁾, — et aux précieuses corrections communiquées par Ign. Kratchkovskij, W. Marçais et R. A. Nicholson, durant la lecture des épreuves.

Elargissant le cadre proprement « hallagien » du fonds primitif, j'ai inséré ici, à leur place chronologique, nombre d'inédits importants⁽⁵⁾; — le présent recueil n'est donc, ni une chrestomathie, ni une suite de miscellanées, ni un spicilège de textes hallagiens inédits, — mais un ensemble d'*analecta*, méthodiquement présentés aux islamisants, et permettant d'envisager d'un seul coup d'œil, au moyen de textes originaux et caractéristiques, dont quelques uns furent empruntés aux domaines connexes de la dogmatique, de la philosophie et de la littérature⁽⁶⁾, l'histoire générale du mysticisme musulman.

(1) cité sous le sigle E. — (2) citée sous le sigle P.

(3) sans entreprendre, bien entendu, l'édition critique des 102 auteurs utilisés, ce qui impliquerait la consultation exhaustive de milliers de mss.

(4) voir aux *addenda*, note à la p. 57; et les corrections importantes données en note, pp. 261-263, à un article d'Ivanow, *Nouveaux documents persans concernant al Hallāj*, ap. *RM*, vol. LVIII (1924).

(5) spécialement d'Ibn Sibrin, Shoshtari, Muridi, Darā Shikūh, Sanousi, Warrāq et Nābolusi.

(6) notamment la *zahrāh* d'Ibn Dāwūd, et le *tafsīr* de Moqātil.

M.A.LIBRARY, A.M.U.



AR5204

A

GEORGES FAVEREAUX (1)

*qui me montra le premier la route d'Alger
et de l'Orient*

En hommage de reconnaissance

L. M.

(1) Né à Mezières le 23 octobre 1856, mort à Paris le 5 avril 1920 : ses amis conduisirent son corps au cimetière de Soissons, — pendant la mise en pages de ce livre, à lui destiné.

COLLECTION DE TEXTES INÉDITS
RELATIFS A LA MYSTIQUE MUSULMANE, TOME I^{er}

RECUEIL
DE
TEXTES INÉDITS
CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA MYSTIQUE
EN PAYS D'ISLAM

RÉUNIS, CLASSÉS, ANNOTÉS ET PUBLIÉS

PAR

LOUIS MASSIGNON

PARIS
LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER
13, RUE JACOB, VI^e

—
1929

RECUEIL DE TEXTES INÉDITS
CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA MYSTIQUE
EN PAYS D'ISLAM

RELATIFS A LA MYSTIQUE MUSULMANE, TOME 1er

RECUEIL
DE
TEXTES INÉDITS
CONCERNANT L'HISTOIRE DE LA MYSTIQUE
EN PAYS D'ISLAM

RÉUNIS, CLASSÉS, ANNOTÉS ET PUBLIÉS

PAR

LOUIS MASSIGNON

PARIS

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

43, RUE JACOB, VI^e

1929

PM42

DUE DATE

~~1~~
1/15/50

JA 1374

D 1.2

2

٢٤٢

QY-1

1150

مجموع اقوال صوفية الاسلام

[illegible]